

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1765

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I765

1994

I. Nos. 3068I-3069I

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 February 1994 to 22 February 1994*

Page
33
59

No. 30681. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:
Agreement for the promotion and protection of investments (with protocol and exchange of notes of 23 August and 24 October 1991). Signed at Prague on 10 July 1990

No. 30682. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 11 December 1990.....

No. 30683. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:
Exchange of notes constituting an agreement concerning the United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agreement 1992 (with annexes). Managua, 7 and 13 October 1992

No. 30684. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 1 (1991) (with annex). Managua, 22 February 1993

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1765

1994

I. N° 30681-30691

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 18 février 1994 au 22 février 1994*

	<i>Pages</i>
N° 30681. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec protocole et échange de notes des 23 août et 24 octobre 1991). Signé à Prague le 10 juillet 1990.....	3
N° 30682. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 11 décembre 1990.....	33
N° 30683. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord de 1992 relatif au rééchelonnement des dettes Royaume-Uni/Nicaragua (avec annexes). Managua, 7 et 13 octobre 1992.....	59
N° 30684. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nicaragua en matière de dette] (avec annexe). Managua, 22 février 1993.....	73

No. 30685. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Denmark, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal and Spain:	
Decision constituting an agreement concerning certain problems raised by Denmark on the Treaty on European Union (with conclusions and declarations). Concluded at Edinburgh on 12 December 1992	97
No. 30686. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:	
Agreement concerning the vacation of the British Embassy Compound in Muscat and the provision of new British Embassy premises (with annexes). Signed at Muscat on 4 January 1993	111
No. 30687. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Latvia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer to the Republic of Latvia of a quantity of gold held by the Bank of England. Riga, 19 March 1993	131
No. 30688. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the field of medicine and public health. Signed at Moscow on 5 April 1993	139
No. 30689. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Bridgetown on 7 April 1993	151
No. 30690. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export to the Organisation for Economic Cooperation and Development Halden Reactor Project, Oslo, of three mixed oxide fuel pins. Oslo, 13 and 20 April 1993	167
No. 30691. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and European Union:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status and privileges and immunities of the office and staff of the Commission of the European Communities in Hong Kong (with annex). Hong Kong, 9 October 1993 and Brussels, 25 October 1993	175

	<i>Pages</i>
Nº 30685. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Portugal :	
Décision constituant un accord relative à certains problèmes soulevés par le Danemark concernant le Traité sur l'Union européenne (avec conclusions et déclarations). Conclue à Edimbourg le 12 décembre 1992	97
Nº 30686. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Oman :	
Accord relatif à l'abandon du complexe de l'Ambassade britannique à Mascate et l'acquisition des nouveaux locaux de l'Ambassade britannique (avec annexes). Signé à Mascate le 4 janvier 1993.....	111
Nº 30687. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lettonie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert à la République de Lettonie d'une quantité d'or détenue par la Banque d'Angleterre. Riga, 19 mars 1993	131
Nº 30688. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération en matière de médecine et de santé publique. Signé à Moscou le 5 avril 1993.....	139
Nº 30689. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Barbade :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Bridgetown le 7 avril 1993	151
Nº 30690. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation de trois tiges à combustible à oxyde composé à l'Organisation de coopération et de développement économique pour le projet de réacteur Halden à Oslo. Oslo, 13 et 20 avril 1993	167
Nº 30691. Hong-Kong (en vertn d'une délégation de pouvoirs de la part dn Gouvernement du Royaume-Uni) et Union européenne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut et aux priviléges et immunités du bureau et du personnel de la Commission des communautés européennes à Hong-Kong (avec annexe). Hong-Kong, 9 octobre 1993, et Bruxelles, 25 octobre 1993	175

	Page
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 13, 48, 70, 80, 88, 89 and 90 annexed to the above-mentioned Agreement.....	192
Application by Germany of Regulation No. 72 annexed to the above-mentioned Agreement.....	193
No. 14467. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Moscow on 17 February 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	196
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4 (3)	197
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea	212
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Amendments to the above-mentioned Convention	213
Amendments to the above-mentioned Convention	284
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptances by Belgium, Luxembourg and Jamaica of the Fourth Extension of the above-mentioned Agreement, adopted by the International Coffee Council by Resolution No. 363 on 4 June 1993.....	420
No. 27204. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries. Signed at Dublin on 7 November 1988:	
Protocol supplementary to the above-mentioned Agreement (with map). Signed at Dublin on 8 December 1992	421

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Finlande des Règlements n°s 13, 48, 70, 80, 88, 89 et 90 annexés à l'Accord susmentionné.....	194
Application par l'Allemagne du Règlement n° 72 annexé à l'Accord susmentionné.....	195
Nº 14467. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Moscou le 17 février 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	196
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	197
Nº 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion de la République populaire démocratique de Corée.....	212
Nº 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Couclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Amendements à la Convention susmentionnée	213
Amendements à la Convention susmentionnée	284
Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Acceptations par la Belgique, le Luxembourg et la Jamaïque de la quatrième prolongation de l'Accord susmentionné, adopté par le Conseil international du café par sa Résolution n° 363 le 4 juin 1993.....	420
Nº 27204. Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays. Signé à Dublin le 7 novembre 1988 :	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné (avec carte). Signé à Dublin le 8 décembre 1992.....	424

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardons wastes and their disposal. Coucluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Trinidad and Tobago.....	427
No. 30619. Convention on biological diversity. Coucluded at Rio de Janeiro on 5 Jnne 1992:	
Ratification by India.....	428

	<i>Pages</i>
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de Trinité-et-Tobago	427
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de l'Inde.....	428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 February 1994 to 22 February 1994

Nos. 30681 to 30691

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 18 février 1994 au 22 février 1994

Nos 30681 à 30691

No. 30681

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with protocol and exchange of notes of 23 August and
24 October 1991). Signed at Prague on 10 July 1990**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'enconragemeut et à la protection des investissem-
tissements (avec protocole et échange de notes des
23 août et 24 octobre 1991). Signé à Prague le 10 juillet
1990**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will contribute to the development of economic relations between the two States;

Acting in the spirit of the principles of the Final Act of the Conference of Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975;²

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investment" means every kind of asset belonging to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party under the law in force of the latter Contracting Party in any sector of economic activity and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other related property rights including mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, know-how and technical processes;
 - (v) business concessions conferred by law or, where appropriate under the law of the Contracting Party concerned, under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

¹ The Exchange of notes came into force on 24 October 1991, in accordance with its provisions, and the Agreement came into force on 26 October 1992, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement. The term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) the term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) the term "investors" means:
 - (i) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic:
 - (aa) all legal entities established under Czechoslovak law;
 - (bb) all natural persons who, according to Czechoslovak law, are Czechoslovak citizens and have the right to act as investors;
 - (ii) in respect of the United Kingdom:
 - (aa) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (bb) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (d) the term "territory" means:
 - (i) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic: the territory of the Czech and Slovak Federal Republic;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
- (3) Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor, shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall ensure that under its law investments or returns of investors of the other Contracting Party are granted treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall ensure that under its law investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, are granted treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency, or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs or economic union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party, or
- (b) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under Articles 2(3), 4, 5 and 6 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four months from written notification of a claim, be submitted to arbitration under paragraph (2) below if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to arbitration, the investor concerned in the dispute shall have the right to refer the dispute either to:

- (a) an arbitrator or *ad hoc* arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established and conducted under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; the parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules, or
- (b) the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce of Stockholm, or
- (c) the Court of Arbitration of the Federal Chamber of Commerce and Industry in Vienna.

(3) The arbitrator or arbitral tribunal to which the dispute is referred under paragraph (2) shall, in particular, base its decision on the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9**Disputes between the Contracting Parties**

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled amicably.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 10**Subrogation**

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
- the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
 - that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Determination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date

of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Prague this Tenth day of July 1990 in duplicate in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

VACLAV KLAUS

PROTOCOL RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments the signatories below being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

“The provisions of Article 6 of the Agreement shall be applied, in respect of the Czech and Slovak Federal Republic, so that unrestricted transfer of payments relating to returns and loan repayments, shall only be permitted in any one year up to a maximum of 20% of the value of the investment of the investor of the United Kingdom, that value being the value of the investment at the date of the admission of the investment to the Czech and Slovak Federal Republic.

All transfers effected from the convertible currency account of a company in which an investor owns shares are excluded from the above mentioned restriction.”

This Protocol shall form an integral part of the above mentioned Agreement. Unless the Contracting Parties agree in writing on an earlier term, the validity of this Protocol will be terminated on 31 December 1994.

Done at Prague this Tenth day of July in duplicate in the English and the Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

VACLAV KLAUS

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České a Slovenské Federativní Republiky

vedeny přáním vytvořit příznivé podmínky pro rozvoj investic investorů jednoho státu na území druhého státu;

uznávajíce, že podpora a vzájemná ochrana těchto investic zajišťovaná mezinárodní dohodou bude přispívat ke stimulaci podnikatelských iniciativ a podporovat rozvoj ekonomických vztahů mezi oběma státy;

postupujíce v duchu principů Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách dne 1. srpna 1975;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK I

Vymezení pojmu

Pro účely této Dohody:

- /a/ pojem "investice" označuje všechna aktiva náležející investorovi jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem této druhé smluvní strany v jakémkoli oboru hospodářství, a to zejména:
 - /i/ movitý a nemovitý majetek a všechna věcná práva s tím spojená, včetně hypoték, zástav a ručení;
 - /ii/ akcie, vklady a obligace společnosti a jiné formy účasti na společnosti;
 - /iii/ peněžní pohledávky nebo nároky na plnění podle smlouvy mající finanční hodnotu;
 - /iv/ práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně nehmotných výhod spojených s dobrým jménem nebo pověstí podniku /goodwill/, know-how a technických postupů;
 - /v/ podnikatelská oprávnění vyplývající ze zákona nebo, v souladu s právním řádem příslušné smluvní strany, na základě smlouvy včetně oprávnění k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Změna formy, ve které jsou aktiva investována, nemá vliv na charakter investice ve smyslu této Dohody. Termín "investice" zahrnuje všechny investice bez ohledu na to, zda byly provedeny před anebo po vstupu této Dohody v platnost.

/b/ pojem "výnosy" označuje částky získané z investice, zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

/c/ pojem "investoři" označuje:

/i/ pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

aa/ všechny právnické osoby zřízené podle čs. právního řádu;

bb/ všechny fyzické osoby, které jsou podle čs. právního řádu občany ČSFR a pokud jsou podle čs. práva oprávněni jednat jako investoři;

/ii/ pokud jde o Spojené království:

aa/ fyzické osoby odvozující svůj status občanů Spojeného království ze zákonů platných ve Spojeném království;

bb/ korporace, firmy a sdružení zaregistrovaná nebo ustanovená v souladu s právem platným v kterékoli části Spojeného království nebo na jakémkoli území, na které bude platnost této Dohody rozšířena v souladu s ustanoveními článku 12;

/d/ pojem "území" označuje:

/i/ pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku: území České a Slovenské Federativní Republiky;

/ii/ pokud jde o Spojené království: Velkou Británií a Severní Irsko, včetně pobřežních vod a jakékoliv mořské oblasti nacházející se za pobřežními vodami Spojeného království, které byly nebo v budoucnu mohou být označeny zákonem Spojeného království v souladu s právem mezinárodním za oblast, ve které může Spojené království vykonávat práva týkající se mořského dna a podloží a jejich přirodních zdrojů a jakékoliv území, na které bude rozšířena platnost této Dohody v souladu s ustanoveními článku 12.

ČLÁNEK 2

Podpora a ochrana investic

/1/ Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany k investování kapitálu na svém území a s ohledem na své svrchované právo vykonávat moc danou jejimi zákony bude takové investice povolovat.

/2/ Investicím investorů každé smluvní strany bude vždy zajištěno spravedlivé a rovnoprávné zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran nebude žádnými neoprávněnými nebo diskriminačními opatřeními zhoršovat řízení, udržování, užívání, využívání nebo disponování s investicemi investorů druhé smluvní strany na svém území.

/3/ Investoři jedné smluvní strany mohou uzavřít s druhou smluvní stranou zvláštní dohody, jejichž ustanovení a účinek, pokud by nebyly pro investora příznivější, nesmí být v rozporu s touto Dohodou. Každá smluvní strana, pokud jde o investice investorů druhé smluvní strany, bude dodržovat ustanovení těchto zvláštních dohod, jakož i ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

/1/ Každá smluvní strana zabezpečí, že v souladu se svým právním řádem investicím nebo výnosům investorů druhé smluvní strany poskytne zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím či výnosům investorů kteréhokoli třetího státu.

/2/ Každá smluvní strana zabezpečí v souladu se svým právním řádem investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo disponování s jejich investicemi, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu.

ČLÁNEK 4

Náhrada škody

S investory smluvní strany, jejíž investice na území druhé smluvní strany utrpí škodu následkem ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu nebo občanských nepokojů na území druhé smluvní strany, nebude touto smluvní stranou zacházeno, pokud jde o restituce, náhradu škody nebo jiné urovnání, hůře než s vlastními investory nebo s investory kteréhokoli třetího státu. Příslušné platby budou volně převoditelné.

ČLÁNEK 5

Vyvlastnění

/1/ Investice investorů kterékoli smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením, která by měla obdobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění /dále jen "vyvlastnění"/ na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu vyplývajícího z vnitřních potřeb této smluvní strany na základě nediskriminace a proti okamžité, odpovídající a efektivní náhradě. Taková náhrada se bude rovnat skutečné hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo bezprostředně před tím, než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, podle toho, co nastalo dříve, včetně úroků podle obvyklé obchodní sazby k datu platby, bude uskutečněna bez prodlení, bude proveditelná a volně převoditelná. Dotčení investoři mají právo v souladu se zákony smluvní strany provádějici vyvlastnění požádat o přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, v souladu s principy obsaženými v tomto odstavci.

/2/ Ustanovení odstavce 1 se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo ustavena v souladu s platným právním řádem v kterékoli části jejího území a v níž vlastní investoři druhé smluvní strany podíly.

ČLÁNEK 6

Převody investic a výnosů

Každá smluvní strana zajistí, pokud jde o investice investorů druhé smluvní strany, volný převod jejich investic a výnosů. Převody budou provedeny bezodkladně, v

směnitelné měně, ve které byl kapitál původně investován nebo v jiné směnitelné měně, na které se investor a příslušná smluvní strana dohodnou. Pokud investor nebude souhlasit s jiným postupem, budou převody prováděny kursem platným k datu převodu ve shodě s platnými devizovými předpisy.

ČLÁNEK 7

Výjimky

Ustanovení této Dohody, upravující poskytování zacházení ne méně výhodného než jaké je poskytováno investorům kterékoli smluvní strany nebo kteréhokoli třetího státu, nebudou vykládána tak, aby jednu smluvní stranu zavazovala poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch z jakéhokoliv zacházení, preferencí nebo výhod vyplývajících z

- /a/ jakékoli existující nebo budoucí celní nebo hospodářské unie nebo podobné mezinárodní dohody, na které se kterákoli smluvní strana podílí nebo bude podílet, nebo
- /b/ jakéhokoli mezinárodního ujednání, dohody nebo vnitrostátních předpisů týkajících se pouze nebo hlavně zdanění.

ČLÁNEK 8

Řešení sporů mezi investorem a přijímajícím státem

/1/ Spory mezi investorem z jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou týkající se závazku této druhé smluvní strany podle článků 2 odst. /3/, 4, 5 a 6 této Dohody v souvislosti s investicí investora, které nebyly vyřešeny přátelsky, budou po uplynutí čtyř měsíců od písemného oznámení požadavku na žádost kterékoli strany ve sporu předloženy k arbitráži podle odstavce /2/.

/2/ Jestliže je spor předkládán arbitráži, investor, kterého se spor týká, má právo spor předložit bud:

- /a/ rozhodci nebo rozhodčímu soudu ad hoc, který bude jmenován zvláštní dohodou nebo bude zřízen a bude jednat podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní /UNCITRAL/; strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel, nebo
- /b/ rozhodčímu soudu Stockholmské obchodní komory, nebo
- /c/ rozhodčímu soudu Spolkové komory pro obchod a průmysl ve Vídni.

/3/ Rozhodce nebo rozhodčí soud, kterému je spor předložen podle odstavce /2/, bude při rozhodování vycházet zejména z ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 9

Spory mezi smluvními stranami

/1/ Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody budou, pokud možno, řešeny přátelsky.

/2/ Jestliže se spor mezi smluvními stranami nepodaří takto urovnat, předloží se na žádost kterékoli smluvní strany rozhodčímu soudu.

/3/ Tento rozhodčí soud bude ve všech jednotlivých případech sestaven následujícím způsobem: ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o arbitráž každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který na základě schválení oběma smluvními stranami bude jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od data jmenování ostatních dvou členů soudu.

/4/ Jestliže nezbytná jmenování nebudou provedena ve lhůtách stanovených v odstavci /3/ tohoto článku, kterákoli smluvní strana může, pokud není jinak dohodnuto, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Jestliže je předseda občanem některé ze smluvních stran nebo by mu jiná okolnost bránila ve výkonu takového poslání, bude požádán o provedení nezbytných jmenování místopředseda. Jestliže je místopředseda občanem některé ze smluvních stran nebo by mu jiná okolnost také bránila ve výkonu takového poslání, bude požádán o provedení nezbytných jmenování ten služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran.

/5/ Soud stanoví svá vlastní procesní pravidla. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Taková rozhodnutí zavazují obě smluvní strany.

/6/ Každá smluvní strana nese výlohy za svého člena soudu a výlohy za vlastní zastoupení v jednání; výlohy předsedy a ostatní výlohy nesou obě smluvní strany rovným dílem. Soud však může ve svém rozhodnutí určit, že větší část výdajů ponese jedna ze smluvních stran, a totiž rozhodnutí je pak pro obě smluvní strany závazné.

ČLÁNEK 10

Postoupení práv

/1/ Jestliže jedna smluvní strana nebo ji určený zástupce /dále jen "první smluvní strana"/ provede platbu v souvislosti s náhradou škody týkající se investice na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná:

- /a/ převod všech práv a nároků odškodněné strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního úkonu,
- /b/ že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky z titulu postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodněná strana.

/2/ První smluvní strana bude mít za všech okolností nárok na:

- /a/ stejné zacházení, pokud jde o práva a nároky získané z titulu postoupení práv, a
- /b/ jakékoli platby obdržené v souvislosti s témito právy a nároky,

v takovém rozsahu, v jakém byla odškodněná strana oprávněna z titulu této Dohody, pokud jde o příslušné investice a s nimi spojené výnosy.

/3/ Jakékoli platby obdržené první smluvní stranou v souvislosti se získanými právy a nároky v nesměnitelné měně jsou první smluvní straně k volné dispozici za účelem pokrytí jakýchkoli výdajů vzniklých na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 11

Použití jiných předpisů

Jestliže právní předpis některé ze smluvních stran nebo závazek existující v současnosti nebo v budoucnu podle mezinárodního práva mezi smluvními stranami vedle této Dohody obsahuje pravidla, ať už obecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení výhodnějšímu než jaké je dánou touto Dohodou, budou tato pravidla v rozsahu, ve kterém jsou výhodnější, mít přednost před touto Dohodou.

ČLÁNEK 12

Rozšíření územní platnosti

V době vstupu v platnost této Dohody nebo kdykoli později může být platnost této Dohody rozšířena na taková území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá vláda Spojeného království, v souladu s dohodou uskutečněnou mezi smluvními stranami výměnou nót.

ČLÁNEK 13

Vstup v platnost

Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních procedur požadovaných na jejím území pro vstup v platnost této Dohody. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z obou oznámení.

ČLÁNEK 14

Doba platnosti a její ukončení

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté zůstane ještě v platnosti po dobu dvanácti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně ukončení platnosti. Pokud jde o investice provedené během platnosti Dohody, její ustanovení se budou na takové investice vztahovat po dobu patnácti let ode dne ukončení platnosti, což nevylučuje bez újmy používat poté pravidel obecného mezinárodního práva.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu náležitě zmocněni svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 10. července 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království
Velké Británie a Severního Irska:

NICHOLAS RIDLEY

Za vládu České a Slovenské
Federativní Republiky:

VACLAV KLAUS

PROTOKOL K DOHODĚ MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ
VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A
SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O PODPOŘE A OCHRANĚ
INVESTIC

Při podpisu Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic se níže podepsání zmocněci svých vlád dohodli takto:

“ Ustanovení článku 6 Dohody se budou aplikovat, pokudjde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku tak, že volné převody plateb, které se týkají výnosů a splácení půjček, budou povoleny v jednom roce jen do výše 20 % hodnoty investované investorem ze Spojeného království; tato hodnota se bude rovnat hodnotě investice k datu jejího povolení na území České a Slovenské Federativní Republiky.

Všechny převody, které se uskuteční z účtu vedeného ve volně směnitelné měně společnosti, na niž má investor podíl, výše uvedenému omezení nepodléhají.”

Tento Protokol je nedílnou součástí výše uvedené Dohody. Jestliže se smluvní strany nedohodnou písemně na dřívějším termínu, platnost Protokolu končí dnem 31. prosince 1994.

Dáno v Praze dne 10. července 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království
Velké Británie a Severního Irska:

NICHOLAS RIDLEY

Za vládu České a Slovenské
Federativní Republiky:

VACLAV KLAUS

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS, SIGNED AT PRAGUE ON 10 JULY 1990

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

*The Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic
to Her Britannic Majesty's Embassy at Prague*

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PRAGUE

23 August 1991

Č.j.: IO6.701/91-MPO

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a má čest z pověření vlády České a Slovenské Federativní Republiky navrhnut, aby Protokol k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsaný v Praze dne 10. července 1990, nebyl nadále nedílnou součástí Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990, a byl považován za neúčinný.

Federální ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato nóta a nótka velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska potvrzující souhlas vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irska s výše uvedeným návrhem, tvořily Ujednání mezi oběma našimi vládami, jež vstoupí v platnost dnem uvedeným v nótě velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

Federální ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znova ujistilo velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o své nejhlbší úctě.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Federal Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to suggest on behalf of the Government of the Czech and Slovak Federal Republic that the Protocol to the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, signed in Prague on 10 July 1990, shall not be an integral part of the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, signed in Prague on 10 July 1990, and shall be regarded as of no effect.

The Federal Ministry of Foreign Affairs propose that this Note and the Note of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, confirming the satisfaction of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the above-mentioned proposal, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date given in the Note of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of their highest consideration.

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Her Britannic Majesty's Embassy at Prague
to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic*

BRITISH EMBASSY
PRAGUE

24 October 1991

Note No. 60

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and have the honour to refer to the Ministry's Note No. 106.701/91-MPO of 23 August 1991, which in English translation reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that the Ministry's Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the day of the present reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération tchèque et slovaque;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par les investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements en vertu d'un accord international relatif à ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative dans le domaine des affaires et contribueront au développement des relations économiques entre les deux Etats;

Agissant dans l'esprit des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs appartenant à un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation en vigueur de cette dernière dans tout secteur de l'activité économique et comprenant notamment mais non exclusivement :
 - i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
 - ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social d'une société;
 - iii) Les créances pécuniaires ou créances portant sur toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
 - iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, clientèle et procédés techniques;

¹ L'Echange de notes est entré en vigueur le 24 octobre 1991, conformément à ses dispositions, et l'Accord est entré en vigueur le 26 octobre 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, n^os 34-35-36 (26 août -2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

- v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées conformément à la législation de la Partie contractante concernée ou par contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'altère pas le caractère intrinsèque des investissements au sens du présent Accord. Le terme « investissement » désigne tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits;

c) Le terme « investisseurs » désigne :

- i) En ce qui concerne la République fédérale tchèque et slovaque :

- aa*) Toutes les personnes morales constituées conformément à la législation tchécoslovaque;
- bb*) Toutes les personnes physiques qui, conformément à la législation tchécoslovaque, ont la qualité de citoyen tchécoslovaque et ont le droit d'agir en tant qu'investisseurs;

- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- aa*) Les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- bb*) Les sociétés, les firmes et les associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auxquels l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;

d) Le terme « territoire » signifie :

- i) En ce qui concerne la République fédérale tchèque et slovaque : le territoire de la République fédérale tchèque et slovaque;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être à l'avenir désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que

d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent passer avec l'autre Partie contractante des accords spéciaux dont les dispositions et les effets, à moins qu'ils ne soient plus favorables à l'investisseur en cause, ne peuvent déroger au présent Accord. S'agissant des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante respecte les dispositions de ces accords spéciaux ainsi que celles du présent Accord.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie contractante fait en sorte qu'en vertu de sa législation les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Chaque Partie contractante fait en sorte qu'en vertu de sa législation les investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou de troubles civils sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, excluant toute discrimination et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié

immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'un accord d'union douanière ou économique ou de tout accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR OU UN ETAT HÔTE

1. Tout différend survenu entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du paragraphe 3 de l'article 2, des articles 4, 5 et 6 du présent Accord à propos d'un

investissement effectué par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable, sera soumis dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, à un arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous si l'une des parties au différend le désire.

2. Lorsqu'un différend sera soumis à arbitrage, l'investisseur partie au différend pourra porter celui-ci devant :

a) Un arbitre ou un tribunal d'arbitrage *ad hoc* qui sera nommé par accord spécial ou constitué et fonctionnant conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international; les parties au différend pourront décider par écrit de modifier lesdites règles; ou

b) L'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm; ou

c) La Cour d'arbitrage de la Chambre fédérale de commerce et d'industrie de Vienne.

3. L'arbitre ou le tribunal arbitral devant lequel le différend sera porté conformément au paragraphe 2 fondera en particulier sa sentence sur les dispositions du présent Accord.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés à l'amiable.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arrêtera sa propre procédure. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence sera obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la pro-

cédures arbitrales; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

- a) La cession à la première Partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et créances de la partie indemnisée; et
- b) Le droit pour la première Partie contractante d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne :

- a) Les droits et créances qu'elle aura acquis en vertu de la cession; et
- b) Les paiements reçus au titre desdits droits et créances;

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et créances acquis sera à sa libre disposition pour couvrir toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles seront plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires

dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales selon ce qui pourra être convenu entre les Parties contractantes dans un échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIACTION

Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre sa dénonciation. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant 15 ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 10 juillet 1990 en deux exemplaires en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS RIDLEY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

VACLAV KLAUS

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération tchèque et slovaque relatif à l'encouragement et à la protection des investissements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de l'article 6 de l'Accord s'appliquent, en ce qui concerne la République de la Fédération tchèque et slovaque, de manière à ce que le transfert sans restriction du montant des revenus et remboursements d'emprunts ne soit autorisé qu'à concurrence d'un maximum annuel de 20% de la valeur des investissements réalisés par l'investisseur du Royaume-Uni, cette valeur étant celle de l'investissement à sa date d'admission dans la République de la Fédération tchèque et slovaque.

Tous les transferts de fonds provenant d'un compte en devises convertibles d'une société dont un investisseur possède des actions échappent à l'application des dispositions restrictives ci-dessus.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sus-mentionné. A moins que les Parties contractantes ne conviennent par écrit d'une date antérieure, la validité du présent Protocole prendra fin le 31 décembre 1994.

FAIT à Prague le 10 Juillet 1990 en deux exemplaires en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS RIDLEY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

VACLAV KLAUS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministère des affaires étrangères de la République de la Fédération tchèque et slovaque à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRAGUE

Le 23 août 1991

Réf. : IO6.701/91-MPO

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République de la Fédération tchèque et slovaque, que le Protocole à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération tchèque et slovaque relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Prague le 10 juillet 1990 soit réputé ne pas faire partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération tchèque et slovaque relatif à l'encouragement et à la protection des investissements signé à Prague le 10 juillet 1990 et soit considéré comme étant de nul effet.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères propose que la présente note et la note de l'Ambassade du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

II

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Prague au Ministère des affaires étrangères de la République de la Fédération tchèque et slovaque

AMBASSADE BRITANNIQUE
PRAGUE

Le 24 octobre 1991

Note n° 60

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de la Fédération tchèque et slovaque et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° IO6.701/91-MPO du 23 août 1991, qui se lit comme suit dans sa version anglaise :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a le plaisir d'informer le Ministère que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui donne dès lors son accord pour que la note du Ministère et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

No. 30682

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 11 December 1990**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 11 décembre 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and admitted in accordance with this Agreement and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company, established in the territory of either of the Contracting Parties;
 - (iii) claims to money which are directly related to a specific investment or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments. The term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

¹ Came into force on 19 February 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (c) "investor" means:
- (i) in respect of the United Kingdom:
 - (aa) natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom; and
 - (bb) companies, corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Argentina:
 - (aa) any natural person, who is a national of the Republic of Argentina in accordance with its laws on nationality; and
 - (bb) any legal person constituted according to the laws and regulations of the Republic of Argentina or having its seat in the territory of the Republic of Argentina;
- (d) "territory" means the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or of the Republic of Argentina, as well as the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the State concerned which has been or might in the future be designated under the national law of the State concerned in accordance with international law as an area within which the State concerned may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources; and any territory to which this Agreement may be extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and constant security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns to the country where they reside.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed between the investor and the Contracting Party in whose territory the investment was made and in accordance with the procedures established by that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

(3) Each Contracting Party shall have the right in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws and procedures to limit the free transfer of investments and returns. Such limitations shall not exceed a period of eighteen months in respect of each application to transfer and shall allow the transfer to be made in instalments within that period but the transfer of at least fifty per cent of the capital and of the returns shall be permitted by the end of the first year. In no circumstances may such limitations be imposed on the same investor after a period of three years from the start of the first such limitation. Pending the transfer of his capital and returns, the investor shall have the opportunity to invest them in a manner which will preserve their real value until the transfer occurs.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, each Contracting Party shall, in any event, guarantee to the investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of dividends, which have been distributed to shareholders and paid out of the export earnings of the company concerned.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union, regional economic integration agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3 June 1988 respectively, or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes Between an Investor and the Host State

(1) Disputes with regard to an investment which arise within the terms of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party, which have not been amicably settled shall be submitted, at the request of one of the Parties to the

dispute, to the decision of the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) The aforementioned disputes shall be submitted to international arbitration in the following cases:

- (a) if one of the Parties so requests, in any of the following circumstances:
 - (i) where, after a period of eighteen months has elapsed from the moment when the dispute was submitted to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, the said tribunal has not given its final decision;
 - (ii) where the final decision of the aforementioned tribunal has been made but the Parties are still in dispute;
 - (b) where the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party have so agreed.
- (3) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ (provided that both Contracting Parties are Parties to the said Convention) and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
 - (b) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the Parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(4) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the applicable principles of international law. The arbitration decision shall be final and binding on both Parties.

(5) The provisions of this Article shall not apply where an investor of one Contracting Party is a natural person who has been ordinarily resident in the territory of the other Contracting Party for a period of more than two years before the original investment was made and the original investment was not admitted into that territory from abroad. But, if a dispute should arise between such an investor and the other Contracting Party, the Contracting Parties agree to consult together as soon as possible so that they can reach a mutually acceptable solution.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the Party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the Party indemnified.
- (2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of the entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 11th day of December 1990 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Argentina:

D. CAVALLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Con el deseo de crear condiciones favorables para un aumento de las inversiones por parte de inversores de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que la promoción y protección recíproca de tales inversiones mediante acuerdos internacionales contribuirán a estimular la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I**Definiciones**

A los fines del presente Convenio:

- (a) el término "inversión" designa todo elemento del activo definido según las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión es realizada y admitida de conformidad con este Convenio y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
 - (i) bienes muebles e inmuebles así como los derechos reales, tales como hipotecas o derechos de prenda;
 - (ii) acciones, cuotas sociales, obligaciones comerciales y toda otra forma de participación en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - (iii) títulos de crédito directamente relacionados con una inversión específica y todo otro derecho a una prestación contractual que tenga un valor financiero;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual, valor llave, procedimientos técnicos y transferencia de conocimientos tecnológicos;
 - (v) concesiones comerciales otorgadas por ley o por contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma según la cual los activos hayan sido invertidos afectará su calidad de inversión. El término "inversión" comprende todas las inversiones, realizadas antes o después de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, pero las

provisiones del presente Convenio no se aplicarán a ninguna controversia relacionada con una inversión que haya surgido, o a un reclamo relacionado con una inversión que haya sido resuelto, antes de su entrada en vigor.

- (b) El término "ganancias" significa las sumas producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalías u honorarios.
- (c) El término "inversor" significa:
 - I. en relación con el Reino Unido
 - (aa) las personas físicas que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido;
 - (bb) las compañías, sociedades, firmas y asociaciones, incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Convenio se extiende conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - II. en relación con la República Argentina
 - (aa) toda persona física que sea nacional de la República Argentina, conforme con su legislación en materia de nacionalidad; y
 - (bb) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina o que tenga su sede en el territorio de la República Argentina.
- (d) El término "territorio" significa el territorio del Reino Unido Gran Bretaña e Irlanda del Norte o de la República Argentina así como también el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Estado correspondiente que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional de ese Estado conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual puede ejercer derechos con respecto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales, y cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda de acuerdo con las disposiciones del Artículo 12.

ARTÍCULO 2

Promoción y protección de inversiones

- (1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que inversores de la otra Parte Contratante inviertan capitales dentro de su respectivo territorio y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por su legislación, admitirá dichos capitales.
- (2) Las inversiones de inversores de cada Parte Contratante recibirán en toda ocasión un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad constante en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante perjudicará de alguna manera con medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, goce o liquidación en su territorio de las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará todo compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3

Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida

(1) Ninguna Parte Contratante someterá en su territorio las inversiones y las ganancias de inversores de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el otorgado a las inversiones y ganancias de sus propios inversores o a las inversiones y ganancias de inversores de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o liquidación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado.

ARTÍCULO 4

Indemnización por pérdidas

Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufren pérdidas a causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín o como consecuencia de un acto arbitrario de las autoridades ocurrido en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de esta última un tratamiento no menos favorable que el otorgado por esta última Parte Contratante a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado en lo que se refiera a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTÍCULO 5

Expropiación

(1) Las inversiones de inversores de una Parte Contratante no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que tengan un efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") salvo por razones de utilidad pública relacionadas con necesidades internas de esa Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y a cambio de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor real que la inversión expropiada tenía en el mercado inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, cualquiera de estas circunstancias fuera anterior; comprenderá intereses de acuerdo con la tasa comercial normal hasta la fecha de su pago; la compensación se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El inversor afectado tendrá derecho, de acuerdo con las leyes de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una pronta revisión de su caso, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, y de la evaluación de su inversión conforme a los principios establecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida de conformidad con las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la cual inversores de la otra Parte Contratante tengan participación, se aplicarán las disposiciones del párrafo (1) de este artículo.

ARTÍCULO 6

Repatriación de inversiones y ganancias

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante respecto a sus inversiones, la transferencia sin restricciones de sus inversiones y ganancias hacia el país donde aquellos residen.

(2) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual el capital fue originariamente invertido o en cualquier otra moneda convertible acordada entre el inversor y la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión y de acuerdo con los procedimientos establecidos por esta Parte Contratante. Las transferencias se realizarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, conforme con las regulaciones cambiarias en vigor, a menos que el inversor acuerde una modalidad distinta.

(3) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de ejercer, en caso de dificultades excepcionales de balance de pagos y durante un período limitado las facultades conferidas por sus normas legales y procedimientos establecidos de limitar la libre transferencia de inversiones y ganancias, en forma equitativa y de buena fe. Dichas limitaciones no excederán un período de dieciocho meses respecto de cada solicitud de transferencia e incluirán la posibilidad de que la remisión sea escalonada dentro de ese período, pero permitiendo la transferencia de, por lo menos, el cincuenta por ciento de capitales y ganancias al final del primer año. En ningún caso dicha limitación podrá ser impuesta al mismo inversor más allá de un lapso de tres años desde el comienzo de la primera limitación. Mientras esté pendiente la transferencia de capitales o de ganancias, el inversor tendrá la oportunidad de invertir aquellos de una manera que preserve su valor real hasta que la transferencia se realice.

(4) No obstante lo previsto en el apartado (3) de este Artículo, cada Parte Contratante garantizará en todo momento a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia sin restricciones de dividendos distribuidos a sus accionistas pagados con los ingresos provenientes de exportaciones de la respectiva sociedad comercial.

ARTÍCULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio, relativas a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los inversores de una de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a conceder a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio proveniente de

- (a) una unión aduanera existente o futura, un acuerdo de integración económica regional o cualquier acuerdo internacional semejante, al que una u otra de las Partes Contratantes haya adherido o pueda eventualmente adherir; o
- (b) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional respectivamente concluídos por la República Argentina con Italia el 10 de noviembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988; o

- (c) un convenio o acuerdo internacional que esté relacionado en todo o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en todo o principalmente con tributación.

ARTÍCULO 8

Solución de controversias entre un inversor y el Estado receptor

(1) Las controversias relativas a una inversión que surjan, dentro de los términos de este Convenio, entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, que no sean dirimidas amistosamente, serán sometidas a solicitud de cualquiera de las partes en la controversia a decisión del tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión se realizó.

(2) Las controversias arriba mencionadas serán sometidas a arbitraje internacional en los siguientes casos:

- (a) a solicitud de una de las partes, en cualquiera de las circunstancias siguientes:
 - (i) cuando, luego de la expiración de un plazo de dieciocho meses contados a partir del momento en que la controversia fue sometida al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, dicho tribunal no haya emitido una decisión definitiva;
 - (ii) cuando la decisión definitiva del tribunal mencionado haya sido emitida pero las partes continúen en disputa;
- (b) cuando la Parte Contratante y el inversor de la otra Parte Contratante así lo hayan convenido.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, el inversor y la Parte Contratante involucrados en la controversia pueden acordar someterla:

- (a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, teniendo en cuenta, cuando proceda, las disposiciones del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965 (siempre y cuando ambas Partes Contratantes sean partes de dicho Convenio) y de la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje e Investigación); o
- (b) a un árbitro internacional o tribunal de arbitraje ad hoc a ser designados por acuerdo especial o establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

Si, después de un período de tres meses a partir de la notificación escrita del reclamo, no se hubiera acordado uno de los procedimientos alternativos antes mencionados, dichas partes deberán someter la controversia a arbitraje conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional vigente en ese momento. Las partes en la controversia podrán acordar por escrito la modificación de dicho Reglamento.

(4) El tribunal arbitral decidirá la controversia de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia—incluidas las normas relativas a conflicto de leyes—, los términos de acuerdos especiales concluidos

con relación a la inversión y los principios de derecho internacional que resulten aplicables. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para ambas partes.

(5) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán cuando un inversor de una Parte Contratante sea una persona física que hubiese residido habitualmente en el territorio de la otra Parte Contratante por más de dos años antes de la fecha de la inversión inicial y ésta no hubiese sido admitida en dicho territorio desde el extranjero. No obstante, si una controversia surgiere entre tal inversor y la otra Parte Contratante, las Partes Contratantes convienen en consultarse tan pronto como sea posible a fin de alcanzar una solución mutuamente aceptable.

ARTÍCULO 9

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convemo deberán solucionarse, en lo posible, por la vía diplomática.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, ésta será sometida, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso en particular, de la siguiente manera: cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal en el plazo de dos meses contados a partir de la recepción del pedido de arbitraje. Esos dos miembros elegirán a continuación un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieren efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, si no se acordara otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Cuando el Presidente sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o cuando por cualquier razón aquel se halle impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTÍCULO 10**Subrogación**

(1) Si una de las Partes Contratantes o el organismo designado por ésta realizara un pago por una indemnización otorgada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión, por ley o por una transacción jurídica, a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, de todos los derechos y acciones de la parte indemnizada, y reconocerá que la primera Parte Contratante o su organismo designado tendrá la facultad de ejercer dichos derechos y hacer valer dichas acciones en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante o su organismo designado tendrán derecho, en toda circunstancia, al mismo tratamiento que hubiera correspondido a la parte indemnizada respecto a los derechos y acciones adquiridos por la primera Parte Contratante o su organismo designado en virtud de la cesión y a cualquier pago que la parte indemnizada hubiera debido recibir como resultado de la ejecución de dichos derechos y acciones, de conformidad con el presente Convenio, con respecto a la inversión de que se trate y a las ganancias relacionadas con ésta.

(3) Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante o su organismo designado en ejecución de los derechos y acciones adquiridos estará libremente disponible para la primera Parte Contratante a los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 11**Aplicación de otras normas**

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio o un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas, que otorgan a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Convenio, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

ARTÍCULO 12**Extensión territorial**

En la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio o en cualquier fecha posterior, se podrá extender las disposiciones del presente Convenio a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se podrá acordar entre las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTÍCULO 13**Entrada en vigor**

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra del cumplimiento de los requisitos constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de al última de las dos notificaciones.

ARTÍCULO 14**Duración y denuncia**

El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigencia hasta la expiración de un período de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado a la otra su denuncia por escrito. Sin embargo las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Convenio, permanecerán sujetas a sus disposiciones por un período de quince años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de aplicar posteriormente las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Londres, en dos originales, el 11 de diciembre de 1990, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

DOUGLAS HURD

Por el Gobierno
de la República Argentina:

D. CAVALLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est admis et effectué conformément au présent Accord et comprend notamment mais non exclusivement
 - i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages;
 - ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société constituée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
 - iii) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à toute autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière;
 - iv) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
 - v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs auront été investis n'affecte pas leur caractère d'investissements. Le terme « investissement » comprend

¹ Entré en vigueur le 19 février 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à un quelconque différend relatif à un investissement qui est apparu, ou à toute réclamation relative à un investissement qui a été réglée, avant son entrée en vigueur;

b) Le terme « produit » désigne les revenus des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

c) Le terme « investisseur » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni :

aa) Les ressources physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

bb) Les sociétés, entreprises, compagnies et associations constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la République argentine :

aa) Toute personne physique qui est un ressortissant de la République argentine conformément à sa législation relative à la nationalité; et

bb) Toute personne morale constituée conformément à la législation et à la réglementation de la République argentine ou dont le siège est situé sur le territoire de la République argentine;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République argentine, ainsi que les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales de l'Etat intéressé qui a été ou qui pourrait être dans l'avenir désignée en vertu de la législation nationale de l'Etat intéressé, conformément au droit des gens, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle ledit Etat peut exercer des droits en ce qui concerne le fonds des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles; ainsi que tout territoire auquel le présent Accord pourrait s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations

par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1. Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'un acte arbitraire de la part des autorités sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation elle-même ou avant que l'expropriation envisagée ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations étant retenue. Ladite indemnité comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement et qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée dans les meilleurs délais, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais par une instance judiciaire ou

autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction dans leur pays de résidence leurs investissements ainsi que le produit de ceux-ci.

2. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué et conformément aux procédures établies par ladite Partie contractante. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements des changes en vigueur.

3. Dans des cas de difficultés de balance de paiements exceptionnelles, chaque Partie contractante a le droit de se prévaloir, pour de courtes périodes et de manière équitable et de bonne foi, des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et ses procédures et qui lui permettront de limiter le libre transfert d'investissements et du produit de ceux-ci. De telles restrictions ne peuvent s'étendre sur une période excédant dix-huit mois dans le cas de chaque demande de transfert qui pourra par ailleurs s'effectuer par versements échelonnés au cours de cette période étant entendu que le transfert d'au moins 50 % du capital et du produit aura été autorisé avant la fin de la première année. En aucun cas, de telles restrictions pourront-elles être imposées à l'égard du même investisseur suivant une période de trois ans à compter du début de la première restriction. Dans l'attente du transfert de son capital et du produit de celui-ci, l'investisseur aura la possibilité de les investir de manière à en préserver la valeur réelle jusqu'à ce que le transfert ait lieu.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes devra, en tout état de cause, garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des dividendes qui ont fait l'objet d'une répartition aux actionnaires et qui ont été versés en ayant recours aux recettes d'exportation de la société intéressée.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux investisseurs de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme

obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un accord d'intégration économique régionale ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie;

b) Des accords bilatéraux prévoyant un financement concessionnel conclus par la République argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec l'Espagne le 3 juin 1988 respectivement, ou de

c) Tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1. Les différends relatifs à un investissement qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, qui n'auraient pu être réglés à l'amiable, seront soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la décision d'un tribunal compétent de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Les différends visés ci-avant seront soumis à un arbitrage international dans les cas suivants :

a) Lorsque l'une des Parties en fait la demande, dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

i) Lorsque, à la suite d'une période de 18 mois suivant le moment où le différend a été soumis au tribunal compétent de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ledit tribunal n'a pas rendu sa décision finale;

ii) Lorsque la décision dudit tribunal ayant été rendue, le différend demeure entre les parties;

b) Lorsque la Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie contractante en sont convenus.

3. Lorsqu'un différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante intéressée peuvent convenir de soumettre le différend :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (pour ce qui concerne les dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹ (sous réserve que les deux Parties contractantes soient parties à ladite Convention) et du mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

b) Soit à un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* désigné par accord spécial ou créé en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Si, à l'expiration d'une période de trois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures ci-avant, les parties au différend seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Il sera loisible aux Parties de convenir par écrit de modifier lesdites règles.

4. Le tribunal arbitral prend sa décision concernant le différend conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante intéressée, y compris ses règles relatives au conflit de lois, aux dispositions de tout accord spécifique conclu en ce qui concerne l'investissement dont il s'agit ainsi qu'aux principes applicables du droit des gens. La décision arbitrale sera exécutive et liera les parties.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque l'investisseur de l'une des Parties contractantes est une personne physique qui a résidé habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période de plus de deux ans avant qu'il ne soit procédé à l'investissement initial et que ledit investissement n'a pas été accueilli sur le territoire en provenance de l'étranger. Par contre, si un différend devait survenir entre un tel investisseur et l'autre Partie contractante, les Parties contractantes conviennent de se consulter dès que possible de manière à parvenir à une solution mutuellement acceptable.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le Tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et préentions.

2. En ce qui concerne les droits et préentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et préentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3. La première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura la libre disposition des paiements qu'elle aura reçus au titre des droits et préentions subrogés, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si l'application d'autres règles de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou des obligations en vertu du droit des gens existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord ou si tout accord entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, contiennent des règles générales ou particulières faisant bénéficier les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire

dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises sur son territoire pour la mise en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura remis à l'autre un avis de dénonciation. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant que l'Accord était en vigueur, ses dispositions continueront de prendre effet pendant une période de quinze ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le onze décembre 1990, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

D. CAVALLO

No. 30683

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agree-
ment 1992 (with annexes). Managua, 7 and 13 October
1992**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord
de 1992 relatif au rééchelonnement des dettes Royaume-
Uni/Nicaragua (avec annexes). Managua, 7 et 13 octobre
1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING THE UNITED KINGDOM/NICARAGUA DEBT RESCHEDULING AGREEMENT 1992

1

*Her Majesty's Ambassador at Managua
to the Minister of Overseas Development of Nicaragua*

BRITISH EMBASSY
MANAGUA

7 October 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom, and representative of the Government of Nicaragua, under the terms of the Agreed Minute and the Consolidation of the Debt of the Government of Nicaragua signed in Paris on 17 December 1991 concerning the Exchange of Notes (EON), constituting the United Kingdom/Nicaragua Loan No. 1 1974,² (Exchange of Notes signed at Managua and dated 21 March 1974), hereinafter referred to as "The Aid Loan".

2. I have the honour to propose that the repayment of the Aid Loan in respect of those repayments of principal due as at 31 December 1991 inclusive and not paid and the amounts of principal due from 1 January 1992 up to and including 31 March 1993 shall be revised as follows:

(a) 100% of the amounts of principal due as at 31 December 1991 and 100% of the amounts of principal due from 1 January 1992 up to and including 31 March 1993 (hereinafter referred to as "deferred amounts"), shall be paid by the Government of Nicaragua in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in accordance with Table D of the Paris Club Agreed minute in 36 successive semi-annual instalments on 1 July and 1 January each year, the first instalment to be made on 1 July 2005 (end of grace period), and the final payment to be made on 1 January 2023 (end of repayment period).

3. The sums to be paid in accordance with paragraph 2(a) above are specified in Annex I and II to this Note.

¹ Came into force on 13 October 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 285.

4. No interest shall be charged on the "deferred amounts" rescheduled and described in paragraph 2 above.

5. Notwithstanding the provisions of this Exchange of Notes the Aid Loan as amended shall continue in operation. In particular all payments due under the terms of the Aid Loan shall be calculated as if repayments of principal falling due up to and including 31 December 1991 and after 1 January 1992 up to and including 31 March 1993 has to be paid in full.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annexes, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as "the United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agreement 1992" and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

7. I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROGER BROWN

ANNEX I

United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agreement 1992

100% of the amounts of principal and interest due as at 31 December 1991 inclusive and not paid and 100% of the amounts of principal due from 1 January 1992 up to 31 March 1993 inclusive and not paid will be rescheduled.

United Kingdom/Nicaragua Loan (No. 1) 1974

<i>Due Date</i>	<i>Principal Due (Pounds Sterling)</i>
15 Sep 82	18,100.00
15 Mar 83	18,100.00
15 Sep 83	18,100.00
15 Mar 84	18,100.00
15 Sep 84	18,100.00
15 Mar 85	18,100.00
15 Sep 85	18,100.00
15 Mar 86	18,100.00
15 Sep 86	18,100.00
15 Mar 87	18,100.00
15 Sep 87	18,100.00
15 Mar 88	18,100.00
15 Sep 88	18,100.00
15 Mar 89	18,100.00
15 Sep 89	18,100.00
15 Mar 90	18,100.00
15 Sep 90	18,100.00
15 Mar 91	18,100.00
15 Sep 91	18,100.00
15 Mar 92	18,100.00
15 Sep 92	18,100.00
15 Mar 93	18,100.00
Total	398,200.00

ANNEX II

United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agreement 1992

100% of the amounts of principal and interest due as at 31 December 1991 inclusive and not paid and 100% of the amounts of principal due from 1 January 1992 up to 31 March 1993 inclusive and not paid will be rescheduled.

<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Outstanding Principal</i>
1 Jul 93	0.00	398,200.00
1 Jan 94	0.00	398,200.00
1 Jul 94	0.00	398,200.00
1 Jan 95	0.00	398,200.00
1 Jul 95	0.00	398,200.00
1 Jan 96	0.00	398,200.00
1 Jul 96	0.00	398,200.00
1 Jan 97	0.00	398,200.00
1 Jul 97	0.00	398,200.00
1 Jan 98	0.00	398,200.00
1 Jul 98	0.00	398,200.00
1 Jan 99	0.00	398,200.00
1 Jul 99	0.00	398,200.00
1 Jan 00	0.00	398,200.00
1 Jul 00	0.00	398,200.00
1 Jan 01	0.00	398,200.00
1 Jul 01	0.00	398,200.00
1 Jan 02	0.00	398,200.00
1 Jul 02	0.00	398,200.00
1 Jan 03	0.00	398,200.00
1 Jul 03	0.00	398,200.00
1 Jan 04	0.00	398,200.00
1 Jul 04	0.00	398,200.00
1 Jan 05	0.00	398,200.00
1 Jul 05	1,154.78	397,045.22
1 Jan 06	1,433.52	395,611.70
1 Jul 06	1,712.26	393,899.44
1 Jan 07	2,030.82	391,868.62
1 Jul 07	2,389.20	389,479.42
1 Jan 08	2,747.58	386,731.84
1 Jul 08	3,105.96	383,625.88
1 Jan 09	3,504.16	380,121.72
1 Jul 09	3,942.18	376,179.54
1 Jan 10	4,380.20	371,799.34
1 Jul 10	4,858.04	366,941.30
1 Jan 11	5,335.88	361,605.42
1 Jul 11	5,853.54	355,751.88
1 Jan 12	6,371.20	349,380.68
1 Jul 12	6,928.68	342,452.00
1 Jan 13	7,525.98	334,926.02

<i>Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Outstanding Principal</i>
1 Jul 13	8,163.10	326,762.92
1 Jan 14	8,840.04	317,922.88
1 Jul 14	9,516.98	308,405.90
1 Jan 15	10,233.74	298,172.16
1 Jul 15	10,990.32	287,181.84
1 Jan 16	11,786.72	275,395.12
1 Jul 16	12,662.76	262,732.36
1 Jan 17	13,538.80	249,193.56
1 Jul 17	14,454.66	234,738.90
1 Jan 18	15,410.34	219,328.56
1 Jul 18	16,445.66	202,882.90
1 Jan 19	17,520.80	185,362.10
1 Jul 19	18,635.76	166,726.34
1 Jan 20	19,790.54	146,935.80
1 Jul 20	21,024.96	125,910.84
1 Jan 21	22,339.02	103,571.82
1 Jul 21	23,692.90	79,878.92
1 Jan 22	25,126.42	54,752.50
1 Jul 22	26,599.76	28,152.74
1 Jan 23	28,152.74	0.00
Totals	398,200.00	

II

*The Minister of Overseas Development of Nicaragua
to Her Majesty's Ambassador at Managua*

THE MINISTRY OF EXTERNAL CO-OPERATION
MANAGUA

13 October 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 7 October 1992 which reads as follows:

I have the honour to confirm that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of Nicaragua and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the "United Kingdom/Nicaragua Debt Rescheduling Agreement 1992" and which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

ERWIN KRUGER M.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETA-
GNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
NICARAGUA CONCERNANT L'ACCORD DE 1992 RELATIF AU
RÉÉCHELONNEMENT DES DETTES ROYAUME-UNI/NICA-
RAGUA**

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua
au Ministre du développement d'outre-mer du Nicaragua*

**AMBASSADE BRITANNIQUE
MANAGUA**

Le 7 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni », et un représentant du Gouvernement du Nicaragua, sur la base du Procès-verbal approuvé relatif à la consolidation de la dette du Gouvernement du Nicaragua signé à Paris le 17 décembre 1991, concernant l'échange de notes constituant le prêt n° 1 de 1974 (Echange de notes signé à Managua en date du 21 mars 1974)², ci-après dénommé le « prêt d'assistance ».

2. J'ai l'honneur de proposer que le remboursement du prêt d'assistance en ce qui concerne les remboursements du capital exigibles à compter du 1^{er} janvier 1992 jusqu'au 31 mars 1993 inclusivement soit révisé de la façon suivante :

a) 100 % des montants du principal exigibles au 31 décembre 1991 et 100 % des montants du principal exigibles du 1^{er} janvier 1992 jusqu'au 31 mars 1993 inclusivement (ci-après dénommés « montants différés ») seront payés par le Gouvernement du Nicaragua en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni conformément au tableau D du Procès-verbal approuvé au Club de Paris, en 36 versements semestriels successifs le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier ayant lieu le 1^{er} juillet 2005 (fin du différé d'amortissement) et le dernier le 1^{er} janvier 2023 (fin de la période de remboursement).

3. Les sommes à payer conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus sont indiquées aux Annexes I et II de la présente note.

4. Aucun intérêt ne sera compté sur les « montants différés » rééchelonnés et décrits au paragraphe 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 285.

5. Nonobstant les dispositions du présent échange de notes, le prêt d'assistance ainsi modifié demeure en vigueur. En particulier, tous les paiements exigibles en vertu du prêt d'assistance sont calculés comme si les remboursements du capital exigibles jusqu'au 31 décembre 1991 inclusivement et après le 1^{er} janvier 1992 jusqu'au 31 mars 1993 inclusivement doivent être payés en totalité.

6. Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui sera dénommé « Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et le Nicaragua » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

ROGER BROWN

ANNEXE I

**ACCORD DE 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NICARAGUA**

100 % des montants du capital et des intérêts exigibles au 31 décembre 1991 inclusivement et non payés et 100 % des montants du principal exigibles du 1^{er} janvier 1992 au 31 mars 1993 inclusivement et non payés seront rééchelonnés.

Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua 1994

<i>Echéance</i>	<i>Principal exigible (en livres sterling)</i>
15 septembre 1982	18 100,00
15 mars 1983	18 100,00
15 septembre 1983	18 100,00
15 mars 1984	18 100,00
15 septembre 1984	18 100,00
15 mars 1985	18 100,00
15 septembre 1985	18 100,00
15 mars 1986	18 100,00
15 septembre 1986	18 100,00
15 mars 1987	18 100,00
15 septembre 1987	18 100,00
15 mars 1988	18 100,00
15 septembre 1988	18 100,00
15 mars 1989	18 100,00
15 septembre 1989	18 100,00
15 mars 1990	18 100,00
15 septembre 1990	18 100,00
15 mars 1991	18 100,00
15 septembre 1991	18 100,00
15 mars 1992	18 100,00
15 septembre 1992	18 100,00
15 mars 1993	18 100,00
TOTAL	398 200,00

ANNEXE II

ACCORD DE 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NICARAGUA

100 % des montants du capital et des intérêts exigibles au 31 décembre 1991 inclusivement et non payés et 100 % des montants du principal exigibles du 1^{er} janvier 1992 au 31 mars 1993 inclusivement et non payés seront rééchelonnés.

<i>Echéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Principal différé</i>
1 ^{er} juillet 1993	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1994	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1994	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1995	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1995	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1996	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1996	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1997	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1997	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1998	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1998	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 1999	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 1999	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2000	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2000	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2001	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2001	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2002	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2002	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2003	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2003	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2004	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2004	0,00	398 200,00
1 ^{er} janvier 2005	0,00	398 200,00
1 ^{er} juillet 2005	1 154,78	397 045,22
1 ^{er} janvier 2006	1 433,52	395 611,70
1 ^{er} juillet 2006	1 712,26	393 899,44
1 ^{er} janvier 2007	2 030,82	391 868,62
1 ^{er} juillet 2007	2 389,20	389 479,42
1 ^{er} janvier 2008	2 747,58	386 731,84
1 ^{er} juillet 2008	3 105,96	383 625,88
1 ^{er} janvier 2009	3 504,16	380 121,72
1 ^{er} juillet 2009	3 942,18	376 179,54
1 ^{er} janvier 2010	4 380,20	371 799,34
1 ^{er} juillet 2010	4 858,04	366 941,30
1 ^{er} janvier 2011	5 335,88	361 605,42
1 ^{er} juillet 2011	5 853,54	355 751,88
1 ^{er} janvier 2012	6 371,20	349 380,68

<i>Echéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Principal différé</i>
1 ^{er} juillet 2012	6 928,68	342 452,00
1 ^{er} janvier 2013	7 525,98	334 926,02
1 ^{er} juillet 2013	8 163,10	326 762,92
1 ^{er} janvier 2014	8 840,04	317 922,88
1 ^{er} juillet 2014	9 516,98	308 405,90
1 ^{er} janvier 2015	10 233,74	298 172,16
1 ^{er} juillet 2015	10 990,32	287 181,84
1 ^{er} janvier 2016	11 786,72	275 395,12
1 ^{er} juillet 2016	12 662,76	262 732,36
1 ^{er} janvier 2017	13 538,80	249 193,56
1 ^{er} juillet 2017	14 454,66	234 738,90
1 ^{er} janvier 2018	15 410,34	219 328,56
1 ^{er} juillet 2018	16 445,66	202 882,90
1 ^{er} janvier 2019	17 520,80	185 362,10
1 ^{er} juillet 2019	18 635,76	166 726,34
1 ^{er} janvier 2020	19 790,54	146 935,80
1 ^{er} juillet 2020	21 024,96	125 910,84
1 ^{er} janvier 2021	22 339,02	103 571,82
1 ^{er} juillet 2021	23 692,90	79 878,92
1 ^{er} janvier 2022	25 126,42	54 752,50
1 ^{er} juillet 2022	26 599,76	28 152,74
1 ^{er} janvier 2023	28 152,74	0,00
TOTAL	398 200,00	

II

*Le Ministre du développement d'outre-mer du Nicaragua
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua*

LE MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION EXTÉRIEURE
MANAGUA

Le 13 octobre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 octobre 1992 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière dénommé « Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et le Nicaragua » et qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisirai cette occasion, etc.

ERWIN KRUGER M.

No. 30684

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
NICARAGUA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (The United Kingdom/Nicaragua
Debt Agreement No. 1 (1991) (with annex). Managua,
22 February 1993**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
NICARAGUA

**Échange de notes constituant un accord concernant cer-
taines dettes commerciales [Accord n° 1 (1991) entre le
Royaume-Uni et le Nicaragua en matière de dette] (avec
unex). Managua, 22 février 1993**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NICARAGUA DEBT AGREEMENT No. 1 (1991))

I

*Her Majesty's Ambassador at Managua
to the Minister of External Co-operation of Nicaragua*

BRITISH EMBASSY
MANAGUA

22 February 1993

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Nicaragua which was signed at the Conference held in Paris on 17 December 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Nicaragua on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 1 (1991)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN CULVER

¹ Came into force on 22 February 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Nicaragua which was signed at the Conference held in Paris on 17 December 1991;
 - (b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;
 - (c) "the Bank" means the Central Bank of Nicaragua or any other institution which the Government of Nicaragua may nominate for the purposes of this Annex;
 - (d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;
 - (e) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1992 to 31 March 1993;
 - (f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Nicaragua to a buyer in Nicaragua, or was for the financing of such a sale, and which either:
 - (i) granted or allowed credit for a period exceeding one year and was entered into before 1 November 1988, or
 - (ii) granted or allowed credit for a period of one year or less and was entered into before 17 December 1991;
 - (g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (h) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (i) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (j) "Debtor" means either:-
 - (i) the Government of Nicaragua, its public sector or the Bank (whether acting as primary debtor or as guarantor) or
 - (ii) any other person or corporation resident or carrying on business in Nicaragua;
 - (k) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt;
 - (i) specified in Section 2(1)(a) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (ii) specified in Section 2(1)(b)(i) means 31 December 1991;

- (iii) specified in Section 2(1)(b)(ii) means the relevant date of capitalisation specified in Section 4(3); or
- (iv) specified in Section 2(1)(c) means the date on which the Nicaraguan Cordoba counterpart of the obligation is deposited by a Debtor with the Bank.
- (m) "Nicaragua" means the Republic of Nicaragua;
- (n) "Reference Rate" means the rate (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of $\frac{1}{16}$ (one sixteenth) of one per cent) quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in Sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period;
- (o) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by a Debtor as specified in Section 1(1)(j)(i) to a Creditor and which:
- (i) was guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (ii) was not expressed by the terms of the Contract to be payable in Nicaraguan Cordoba;
- (iii) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract;
- (iv) arose under or in relation to a Contract specified either in
- (a) Section 1(1)(f)(i) and which has fallen due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid, or falls due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
- or

- (b) Section 1(1)(f)(ii) and which has fallen due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid;
 - (b) any amount of interest charged under Section 4 in respect of Debts specified in paragraph (a) of this Section
 - (i) having accrued on or before 31 December 1991, or
 - (ii) accruing during the Consolidation Period.
 - (c) any amount whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor as defined in Section 1(1)(j)(ii) to a Creditor for which the corresponding payment in Nicaraguan Cordoba had been deposited in the Bank before 31 December 1991, and which:
 - (i) was guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (ii) was not expressed by the terms of the Contract to be payable in Nicaraguan Cordoba;
 - (iii) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (iv) has fallen due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Debt Reduction and Payment

- (1) The Department agrees to reduce the amount of each Debt specified in Section 2(1)(a) by 50 per cent on Maturity.
- (2) The Government of Nicaragua shall then pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 5(1), the remainder of the Debt specified in Sections 2(1)(a) and also 100 per cent of the Debt specified in Section 2(1)(b)(i) in the following percentages and on the following dates:

<i>Repayment Date</i>	<i>Percentage to be repaid</i>
1 July 1999	0·12
1 January 2000	0·20
1 July 2000	0·28
1 January 2001	0·38
1 July 2001	0·48
1 January 2002	0·58
1 July 2002	0·70
1 January 2003	0·82
1 July 2003	0·94

<i>Repayment Date</i>	<i>Percentage to be repaid</i>
1 January 2004	1·08
1 July 2004	1·22
1 January 2005	1·36
1 July 2005	1·52
1 January 2006	1·70
1 July 2006	1·86
1 January 2007	2·06
1 July 2007	2·26
1 January 2008	2·46
1 July 2008	2·68
1 January 2009	2·92
1 July 2009	3·18
1 January 2010	3·44
1 July 2010	3·70
1 January 2011	4·00
1 July 2011	4·30
1 January 2012	4·64
1 July 2012	4·98
1 January 2013	5·34
1 July 2013	5·72
1 January 2014	6·12
1 July 2014	6·54
1 January 2015	7·00
1 July 2015	7·46
1 January 2016	7·96

(3) The Government of Nicaragua shall also pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 5(1):

- (a) in respect of amounts of interest specified in Section 2(1)(b)(ii) and falling due on 1 July 1992, 1 January 1993 and 31 March 1993:—
 - (i) 50 per cent on those dates
 - (ii) 50 per cent, capitalised in accordance with Section 4(3), in 6 equal and consecutive half-yearly instalments commencing 1 December 1992:
- (b) in respect of Debt specified in Section 2(1)(c):
100 per cent in 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing 30 June 1992.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Nicaragua shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be charged half-yearly on 1 January and 1 July (the "Due Dates") each year commencing on 1 July 1992, and for the purposes of paragraph 3 of this Section interest shall also be charged on 31 March 1993.

(3) 50 per cent of the interest specified in Section 2(1)(b)(ii) which falls due on 1 July 1992, 1 January 1993 and 31 March 1993 will be capitalised on those dates respectively.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Nicaragua shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (3) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Section.

(5) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Section 3 or 4, the Bank shall:
 - (a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and
 - (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Nicaragua, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts, interest and/or compensation to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Nicaragua undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Nicaragua are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9**Debt Conversion Option**

The Department agrees to give prior notification to the Government of Nicaragua if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 4 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Nicaragua.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Minister of External Co-operation for Nicaragua
to Her Majesty's Ambassador at Managua*

THE MINISTRY OF EXTERNAL CO-OPERATION
MANAGUA

22 February 1993

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 22 de febrero de 1993 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de hacer referencia a la Minuta Acordada sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Nicaragua, la cual fue firmada durante la Conferencia llevado a cabo en Paris el 17 de diciembre de 1991, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a proporcionar alivio de la deuda al Gobierno de la República de Nicaragua con los términos y condiciones establecidos en el anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables al Gobierno de la República de Nicaragua, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con sus anexos, y su respuesta de aceptación, constituya un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual se conocerá como ‘Convenio Sobre Deuda Reino Unido/Nicaragua No. 1 (1991)’ que estará vigente desde la fecha de su respuesta.

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República de Nicaragua, y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual se denominará “Convenio Sobre Deuda Reino Unido/Nicaragua No. 1 (1991)” y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ERWIN KRÜGER MALTEZ

ANEXO**SECCIÓN 1****Definiciones e interpretación**

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) "el Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República de Nicaragua que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 17 de diciembre de 1991;
 - (b) "tasa de mercado apropiada" significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;
 - (c) "el Banco" significa el Banco Central de Nicaragua o cualquier otra institución que el Gobierno de Nicaragua pueda designar para los propósitos de este Anexo;
 - (d) "día hábil" significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres;
 - (e) "el periodo de consolidación" significa el período desde el 1 de enero de 1992 hasta el 31 de marzo de 1993;
 - (f) "contrato" significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se haya referido ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Nicaragua a un comprador de Nicaragua o bien a la financiación de tal venta y que:
 - (i) ya sea haya concedido o permitido crédito por un período mayor de un año y que haya sido celebrado antes del 1 de noviembre de 1988,
 - (ii) o bien haya concedido o permitido crédito por un período de un año o menos de un año y que haya sido celebrado antes del 17 de diciembre de 1991;
 - (g) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
 - (h) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;
 - (i) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
 - (j) "deudor" significa:
 - (i) ya sea el Gobierno de Nicaragua, su sector público o el Banco (ya sea que actúe como deudor principal o como garante)
 - (ii) o bien cualquier otra persona física o jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Nicaragua;
 - (k) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;

- (l) “vencimiento” significa, respecto a una deuda como se especifica:
 - (i) en la Sección 2(i)(a), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
 - (ii) en la Sección 2(l)(b)(i), el 31 de diciembre de 1991,
 - (iii) en la Sección 2(l)(b)(ii), la fecha pertinente de capitalización especificada en el apartado (3) de la Sección 4; o
 - (iv) en la Sección 2(l)(c), la fecha en que la contraparte en córdobas nicaragüenses de la obligación sea depositada por un deudor en el Banco.
- (m) “Nicaragua” significa la República de Nicaragua;
- (n) “tasa de referencia” significa la tasa (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de uno por ciento) cotizada por los Servicios del tipo de interés de Reuters Monitor (tasas interbancarias de la International Swap Dealers Association de Londres) (página de referencia “ISDA”) para depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o para depósitos en libras esterlinas a seis meses, en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente. En el caso de que los Servicios del tipo de interés de Reuters Monitor no se puede obtener en la fecha requerida para cualquiera de las monedas a las que se refiere este párrafo, la tasa a ser aplicada será la tasa facilitada por un banco a convenir por el Departamento y el Banco como la tasa a la cual dicho banco ofrezca depósitos a seis meses para cualquiera de las mencionadas monedas en la fecha requerida.
- (o) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCIÓN 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 del Artículo IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
 - (a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor como se especifica en la Sección 1(l)(j)(i) a un acreedor y que:
 - (i) haya sido garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;

- (ii) no haya sido expresada por los términos del contrato como pagadera en córdobas nicaragüenses;
 - (iii) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo;
 - (iv) haya surgido en virtud de un contrato o con relación a un contrato especificado
 - (a) ya sea en la Sección 1(1)(f)(i) y que haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha y permanezca sin pagar, o venza durante el periodo de consolidación y permanezca sin pagar;
 - (b) cualquier cantidad de intereses cargada en virtud de la Sección 4 con respecto a deudas especificadas en el párrafo (a) de esta Sección:
 - (i) que haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha, o
 - (ii) que venza durante el periodo de consolidación;
 - (c) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor como se define en la Sección 1(1)(j)(ii) a un acreedor como pago de la cual la cantidad correspondiente en córdobas nicaragüenses haya sido depositada en el Banco antes del 31 de diciembre de 1991, y que:
 - (i) haya sido garantizada por el Departamento en cuanto al pago virtud de los términos del contrato;
 - (ii) no haya sido expresada por los términos del contrato como pagadera en córdobas nicaragüenses;
 - (iii) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y
 - (iv) haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar.
- (2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual se aplicará este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones deb este Anexo.

SECCIÓN 3

Reducción y pago de deudas

- (1) El Departamento conviene en reducir la cantidad de cada deuda especificada en la Sección 2(1)(a) en un 50 por ciento en la fecha de vencimiento.
- (2) Entonces, el Gobierno de Nicaragua pagará al Departamento de conformidad con las disposiciones de la Sección 5(1), el resto de la deuda especificada en la Sección 2(1)(a) así como el 100 por cien de la deuda especificada en la Sección 2(1)(b)(i) en los porcentajes siguientes y en las fechas siguientes:

<i>Fecha de pago</i>	<i>Porcentaje a ser pagado</i>
1 de julio de 1999	0,12
1 de enero de 2000	0,20
1 de julio de 2000	0,28

<i>Fecha de pago</i>	<i>Porcentaje a ser pagado</i>
1 de enero de 2001	0,38
1 de julio de 2001	0,48
1 de enero de 2002	0,58
1 de julio de 2002	0,70
1 de enero de 2003	0,82
1 de julio de 2003	0,94
1 de enero de 2004	1,08
1 de julio de 2004	1,22
1 de enero de 2005	1,36
1 de julio de 2005	1,52
1 de enero de 2006	1,70
1 de julio de 2006	1,86
1 de enero de 2007	2,06
1 de julio de 2007	2,26
1 de enero de 2008	2,46
1 de julio de 2008	2,68
1 de enero de 2009	2,92
1 de julio de 2009	3,18
1 de enero de 2010	3,44
1 de julio de 2010	3,70
1 de enero de 2011	4,00
1 de julio de 2011	4,30
1 de enero de 2012	4,64
1 de julio de 2012	4,98
1 de enero de 2013	5,34
1 de julio de 2013	5,72
1 de enero de 2014	6,12
1 de julio de 2014	6,54
1 de enero de 2015	7,00
1 de julio de 2015	7,46
1 de enero de 2016	7,96

(3) El Gobierno de Nicaragua pagará también al Departamento de conformidad con las disposiciones de la Sección 5 (1):

- (a) con respecto a cantidades de interés especificadas en la Sección 2(1)(b)(ii) que vengan el 1 de julio de 1992, el 1 de enero de 1993 y el 31 de marzo de 1993:
 - (i) el 50 por ciento en estas fechas
 - (ii) el 50 por ciento, capitalizado de conformidad con la Sección 4(3), en 6 cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 1 de diciembre de 1992;
- (b) con respecto a deudas especificadas en la Sección 2(1)(c):
 - el 100 por cien en 10 cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 30 de junio de 1992.

SECCIÓN 4**Intereses**

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento, y serán pagaderos con respecto al mismo período.

(2) El Gobierno de Nicaragua será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido. Dichos intereses serán cargados semestralmente el 1 de enero y el 1 de julio (las "fechas de vencimiento") de cada año a partir del 1 de julio de 1992, y para los propósitos del apartado 3 de esta Sección intereses se cargarán también el 31 de marzo de 1993.

(3) El 50 por ciento de los intereses especificados en la Sección 2(1)(b)(ii) que vencen el 1 de julio de 1992, el 1 de enero de 1993 y el 31 de marzo de 1993 se capitalizarán en estas fechas respectivamente.

(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (3) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno de Nicaragua compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación de sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (3) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses de demora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (3) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (5) de esta Sección.

(5) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurría el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCIÓN 5**Pagos al Departamento**

- (1) Cuando vengan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 3 ó 4, el Banco:
- (a) cuando fuere posible, extenderá giros contra la cuenta especial a que se hace referencia en el apartado 4 del Artículo IV del Acta Convenida para efectuar dichos pagos, y
 - (b) en cada caso tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro o fuera de Nicaragua, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.
- (2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas, intereses y/o compensación a que se refieran los pagos.

SECCIÓN 6

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCIÓN 7

Otras liquidaciones de denda

(1) El Gobierno de Nicaragua se compromete a cumplir con sus obligaciones en virtud del Artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 4.

SECCIÓN 8

Presevación de los derechos y obligaciones

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos u obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de Nicaragua estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

SECCIÓN 9

Opción de Conversión de la Deuda

El Departamento se compromete a dar notificación previa al Gobierno de Nicaragua si pretende ejercer la opción contemplada en el apartado 4 del Artículo II del Acta Convenida. El Departamento reconoce también que esa opción sólo se puede llevar a cabo con el consentimiento del Gobierno de Nicaragua.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 22 February 1993 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Nicaragua, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nicaragua Debt Agreement No. 1 (1991)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ERWIN KRÜGER MALTEZ

[*Annex as under note I*]

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETA-
GNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
NICARAGUA CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMER-
CIALES [ACCORD N° 1 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE
NICARAGUA EN MATIÈRE DE DETTE]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua
au Ministre nicaraguayen de la coopération extérieure*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Managua, le 22 février 1993

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Nicaragua, qui a été signé à la Conférence de Paris du 17 décembre 1991, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République du Nicaragua suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Nicaragua, je propose que la présente note, accompagnée de son annexe, constituent, avec votre réponse, un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1991) » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN CULVER

¹ Entré en vigueur le 22 février 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

I) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal relatif à la consolidation de la dette de la République du Nicaragua, qui a été signé à la Conférence de Paris le 17 décembre 1991;

b) « Taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 %;

c) « La Banque », la Banque centrale du Nicaragua ou toute autre institution que le Gouvernement nicaraguayen pourra désigner aux fins de la présente Annexe;

d) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères à Londres;

e) « La Période de consolidation », la période allant du 1^{er} janvier 1992 au 31 mars 1993;

f) « Contrat », un contrat, ou tout avenant à ce contrat, auquel sont parties le débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Nicaragua à un acheteur au Nicaragua, soit sur le financement d'une telle vente et qui :

i) Accordait ou garantissait l'ouverture d'un crédit d'une durée supérieure à une année et a été conclu avant le 1^{er} novembre 1988, ou

ii) Accordait ou autorisait l'ouverture d'un crédit d'une durée d'une année au moins et a été conclu avant le 17 décembre 1991;

g) « Crédancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni (y compris dans les îles anglo-normandes et l'île de Man) ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

i) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe I de l'article 2, les dispositions de la présente Annexe;

j) « Débiteur », soit :

i) Le Gouvernement nicaraguayen, son secteur public ou la Banque (agissant en tant que débiteur principal ou en tant que garant) ou

ii) Toute autre personne physique ou morale résidant ou exerçant une activité économique au Nicaragua;

k) « Le Département », le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;

l) « Echéance », s'agissant d'une dette,

i) Lorsqu'elle est visée à l'article 2, 1, a, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accréditif établi conformément au contrat;

ii) Lorsqu'elle est visée à l'article 2, 1, b, i, le 31 décembre 1991;

iii) Lorsqu'elle est visée à l'article 2, 1, b, ii, la date pertinente de capitalisation précisée au paragraphe 3 de l'article 4;

- iv) Lorsqu'elle est visée à l'article 2, 1, c, la date à laquelle la contrepartie de l'obligation libellée en córdobas nicaraguayens est déposée par un débiteur auprès de la Banque;
- m) « Nicaragua », la République du Nicaragua;
 - n) « Taux de référence », le taux (arrondi, si nécessaire, au plus proche multiple supérieur de 1/16 (un seizième) de 1 pour cent) indiqué au Département par une banque désignée d'un commun accord par le Département et le Ministère auxquels cette banque offre des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis ou des dépôts à six mois en livres sterling dans le cas des dettes libellées en livres sterling, sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant la période d'intérêt concernée;
 - o) « Le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concerneront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours, dans le cas des dettes libellées en livres sterling.
- 3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.
- 4) Sauf indication contraire, une référence à un article sera interprétée comme une référence audit article de la présente Annexe.
- 5) Les titres donnés à chacun des articles n'ont pas d'autre objet que de faciliter la référence.

Article 2

LA DETTE

- 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront :
- a) A tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels courus jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur comme précisé à l'article 1, 1, j, i, à un créancier et qui :
 - i) Etais assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;
 - ii) N'était pas libellé, aux termes du contrat, en córdobas nicaraguayens;
 - iii) Ne découle pas d'un montant à acquitter lors de l'annulation d'un contrat ou en tant que condition de cette annulation;
 - iv) Découle d'un contrat ou est dérivé d'un contrat visé soit
 - a) A l'article 1, 1, f, i, qui est venu à échéance le 31 décembre 1991 au plus tard et demeure impayé, ou vient à échéance au cours de la période de consolidation et demeure impayé; ou
 - b) A l'article 1, 1, f, ii, qui est venu à échéance le 31 décembre 1991 au plus tard et demeure impayé;
 - b) A tout montant correspondant à l'intérêt dû en vertu de l'article 4 au titre de dettes visées au paragraphe a du présent article
 - i) Couru au plus tard au 31 décembre 1991, ou
 - ii) Couru pendant la période de consultation;
 - c) A tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels courus jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur visé à l'article 1, 1, j, ii, à un créancier, pour lequel le paiement

correspondant en córdobas nicaraguayens a été déposé à la Banque avant le 31 décembre 1991 et qui :

- i) Etais assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;
- ii) N'étais pas libellé, aux termes du contrat, en córdobas nicaraguayens;
- iii) Ne découle pas d'un montant à acquitter lors de l'annulation du contrat ou en tant que condition de cette annulation;
- iv) Est venu à échéance le 31 décembre 1991 au plus tard et demeure impayé.

2) Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe s'applique. La Liste des dettes pourra être révisée de temps à autre, sur la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

REMBOURSEMENT ET RÉDUCTION DE LA DETTE

1) Le Département accepte de réduire le montant de chaque dette visée à l'article 2, 1, *a*, de 50 % à l'échéance.

2) Le Gouvernement nicaraguayen versera ensuite au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, le solde de la dette visée à l'article 2, 1, *a*, ainsi que 100 % de la dette visée à l'article 2, 1, *b*, *i*, selon les pourcentages et aux dates ci-après :

<i>Date de remboursement</i>	<i>Pourcentage à rembourser</i>
1er juillet 1999	0.12
1er janvier 2000	0.20
1er juillet 2000	0.28
1er janvier 2001	0.38
1er juillet 2001	0.48
1er janvier 2002	0.58
1er juillet 2002	0.70
1er janvier 2003	0.82
1er juillet 2003	0.94
1er janvier 2004	1.08
1er juillet 2004	1.22
1er janvier 2005	1.36
1er juillet 2005	1.52
1er janvier 2006	1.70
1er juillet 2006	1.86
1er janvier 2007	2.06
1er juillet 2007	2.26
1er janvier 2008	2.46
1er juillet 2008	2.68
1er janvier 2009	2.92
1er juillet 2009	3.18
1er janvier 2010	3.44
1er juillet 2010	3.70

<i>Date de remboursement</i>	<i>Pourcentage à rembourser</i>
1 ^{er} janvier 2011	4.00
1 ^{er} juillet 2011	4.30
1 ^{er} janvier 2012	4.64
1 ^{er} juillet 2012	4.98
1 ^{er} janvier 2013	5.34
1 ^{er} juillet 2013	5.72
1 ^{er} janvier 2014	6.12
1 ^{er} juillet 2014	6.54
1 ^{er} janvier 2015	7.00
1 ^{er} juillet 2015	7.46
1 ^{er} janvier 2016	7.96

3) Le Gouvernement nicaraguayen versera également au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 :

- a) Au titre des montants d'intérêts visés à l'article 2, 1, b, ii, et venant à échéance le 1^{er} juillet 1992, le 1^{er} janvier 1993 et le 31 mars 1993 :
- i) 50 % à ces dates
- ii) 50 %, capitalisés conformément au paragraphe 3 de l'article 4, en 6 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} décembre 1992;
- b) Au titre de la dette visée à l'article 2, 1, c : 100 % en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1992.

Article 4

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département.

2) Le Gouvernement nicaraguayen est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 et aux dispositions du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département, au Royaume-Uni. Lesdits intérêts seront portés au débit du compte semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet (les « dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 1^{er} juillet 1992, et aux fins du paragraphe 3 du présent article, les intérêts seront également portés au débit du compte le 31 mars 1993.

3) 50 % des intérêts visés à l'article 2, 1, b, ii, qui deviendront exigibles le 1^{er} juillet 1992, le 1^{er} janvier 1993 et le 31 mars 1993 seront capitalisés à ces dates respectivement.

4) Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ne l'a pas été à la date d'échéance, le Gouvernement nicaraguayen en indemnisera le Département. Cette indemnité s'ajoutera aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 3 du présent article. Elle s'accumulera de jour en jour et sera à acquitter sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de la date d'échéance, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, jusqu'à réception du versement par le Département; elle sera payable sans autre préavis ni rappel. Ladite indemnité sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

5) Les intérêts et indemnités à acquitter conformément aux dispositions du présent article seront versés au taux approprié du marché applicable à chaque période semestrielle d'intérêt, à compter de la période semestrielle d'intérêt au cours de laquelle l'échéance de la dette en question intervient.

*Article 5***VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT**

- 1) Au moment où des versements deviendront exigibles en vertu de l'article 3 ou de l'article 4, la Banque :
 - a) Portera, si possible, au débit du compte spécial visé au paragraphe 4 de l'article IV du Procès-verbal agréé le montant nécessaire pour faire ces versements, et
 - b) En tout état de cause, ordonnera le paiement et le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, encourus au Nicaragua ou hors du Nicaragua, sur un compte que le Département désignera à la Banque.
- 2) Si le jour où un paiement est exigible n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable qui le suit immédiatement.
- 3) La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes, intérêts et/ou indemnités auxquels ces virements auront trait.

*Article 6***ECHANGE D'INFORMATIONS**

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

*Article 7***RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES**

- 1) Le Gouvernement nicaraguayen s'engage à remplir ses obligations prévues à l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires à la présente Annexe.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par l'article 4.

*Article 8***MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS**

Ni la présente Annexe ni son application ne portent atteinte aux droits et aux obligations de tout créancier ou débiteur partie à un contrat autres que les droits et les obligations au titre desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement nicaraguayen sont autorisés à agir, le premier pour le compte du créancier, le second pour contraindre le débiteur à remplir le contrat.

*Article 9***FACULTÉ DE CONVERTIR LA DETTE**

Le Département est convenu, s'il entend exercer l'option prévue au paragraphe 4 de l'article II du Procès-verbal agréé, d'en aviser le Gouvernement nicaraguayen au préalable. Il reconnaît également que cette option ne peut être exercée sans l'assentiment du Gouvernement nicaraguayen.

II

*Le Ministre nicaraguayen de la coopération extérieure
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua*

MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION EXTÉRIEURE

Managua, le 22 février 1993

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 février 1993, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[*Voir note I*]

Je confirme que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Nicaragua et que votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 1 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nicaragua relatif à des dettes », qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ERWIN KRÜGER MALTEZ

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 30685

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, DENMARK,
FRANCE, GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS, PORTUGAL
and
SPAIN

Decision constituting an agreement concerning certain problems raised by Denmark ou the Treaty on European Union (with couclusions aud declarations). Concluded at Edinburgh on 12 December 1992

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ALLEMAGNE, BELGIQUE,
DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE, GRÈCE,
IRLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS
et
PORTUGAL

Décision constituant un accord relative à certains problèmes soulevés par le Danemark concernant le Traité sur l'Union européenne (avec conclusions et déclarations). Conclue à Edimbourg le 12 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

[DECISION¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING CERTAIN PROBLEMS RAISED BY DENMARK ON THE TREATY ON EUROPEAN UNION]

CONCLUSIONS OF THE PRESIDENCY

The European Council recalled that the entry into force of the Treaty signed in Maastricht requires ratification by all the twelve Member States in accordance with their respective constitutional requirements, and reaffirmed the importance of concluding the process as soon as possible, without reopening the present text, as foreseen in Article R of the Treaty.

The European Council noted that Denmark has submitted to Member States on 30 October a document entitled "Denmark in Europe", which sets out the following points as being of particular importance:

- the defence policy dimension,
- the third stage of Economic and Monetary Union,
- citizenship of the Union,
- co-operation in the fields of justice and home affairs,
- openness and transparency in the Community's decision making process,
- the effective application of the principle of subsidiarity,
- promotion of co-operation between the Member States to combat unemployment.

Against this background, the European Council has agreed on the following set of arrangements, which are fully compatible with the Treaty, are designed to meet Danish concerns, and therefore apply exclusively to Denmark and not to other existing or acceding Member States:

- (a) Decision concerning certain problems raised by Denmark on the Treaty on European Union¹ (Annex 1). This Decision will take effect on the date of entry into force of the Treaty on European Union;
- (b) The declaration in Annex 2.

The European Council has also taken cognizance of the unilateral declarations in Annex 3, which will be associated with the Danish act of ratification of the Treaty on European Union.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1755 to 1759, No. I-30615.

ANNEX 1

DECISION¹ OF THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT, MEETING WITHIN THE EUROPEAN COUNCIL, CONCERNING CERTAIN PROBLEMS RAISED BY DENMARK ON THE TREATY ON EUROPEAN UNION

The Heads of State and Government, meeting within the European Council, whose Governments are signatories of the Treaty on European Union, which involves independent and sovereign States having freely decided, in accordance with the existing Treaties, to exercise in common some of their competencies,

- desiring to settle, in conformity with the Treaty on European Union, particular problems existing at the present time specifically for Denmark and raised in its Memorandum “Denmark in Europe” of 30 October 1992,
- having regard to the conclusions of the Edinburgh European Council on subsidiarity and transparency,
- noting the declarations of the Edinburgh European Council relating to Denmark,
- taking cognizance of the unilateral declarations of Denmark made on the same occasion which will be associated with its act of ratification,
- noting that Denmark does not intend to make use of the following provisions in such a way as to prevent closer co-operation and action among Member States compatible with the Treaty and within the framework of the Union and its objectives,

Have agreed on the following decision:

SECTION A

Citizenship

The provisions of Part Two of the Treaty establishing the European Community relating to citizenship of the Union give nationals of the Member States additional rights and protection as specified in that Part. They do not in any way take the place of national citizenship. The question whether an individual possesses the nationality of a Member State will be settled solely by reference to the national law of the Member State concerned.

SECTION B

Economic and Monetary Union

1. The Protocol on certain provisions relating to Denmark attached to the Treaty establishing the European Community gives Denmark the right to notify the Council of the European Communities of its position concerning participation in the third stage of Economic and Monetary Union. Denmark has given notification that it will not participate in the third stage. This notification will take effect upon the coming into effect of this decision.

¹ Came into force on 1 November 1993, the date of entry into force of the Treaty on European Union, in accordance with section E.1.

2. As a consequence, Denmark will not participate in the single currency, will not be bound by the rules concerning economic policy which apply only to the Member States participating in the third stage of Economic and Monetary Union, and will retain its existing powers in the field of monetary policy according to its national laws and regulations, including powers of the National Bank of Denmark in the field of monetary policy.
3. Denmark will participate fully in the second stage of Economic and Monetary Union and will continue to participate in exchange-rate co-operation within the EMS.

SECTION C Defence Policy

The Heads of State and Government note that, in response to the invitation from the Western European Union (WEU), Denmark has become an observer to that organisation. They also note that nothing in the Treaty on European Union commits Denmark to become a member of the WEU. Accordingly, Denmark does not participate in the elaboration and the implementation of decisions and actions of the Union which have defence implications, but will not prevent the development of closer co-operation between Member States in this area.

SECTION D Justice and Home Affairs

Denmark will participate fully in co-operation on Justice and Home Affairs on the basis of the provisions of title VI of the Treaty on European Union.

SECTION E Final Provisions

1. This decision will take effect on the date of entry into force of the Treaty on European Union ; its duration shall be governed by Articles Q and N(2) of that Treaty.
2. At any time Denmark may, in accordance with its constitutional requirements, inform other Member States that it no longer wishes to avail itself of all or part of this decision. In that event, Denmark will apply in full all relevant measures then in force taken within the framework of the European Union.

ANNEX 2**DECLARATIONS OF THE EUROPEAN COUNCIL****Declaration on Social Policy, Consumers, Environment, Distribution of Income**

1. The Treaty on European Union does not prevent any Member State from maintaining or introducing more stringent protection measures compatible with the EC Treaty:

- in the field of working conditions and in social policy (Article 118A(3) of the EC Treaty and Article 2(5) of the Agreement on social policy concluded between the Member States of the European Community with the exception of the United Kingdom);
- in order to attain a high level of consumer protection (Article 129A(3) of the EC Treaty);
- in order to pursue the objectives of protection of the environment (Article 130T of the EC Treaty).

2. The provisions introduced by the Treaty on European Union, including the provisions on Economic and Monetary Union, permit each Member State to pursue its own policy with regard to distribution of income and maintain or improve social welfare benefits.

Declaration on Defence

The European Council takes note that Denmark will renounce its right to exercise the Presidency of the Union in each case involving the elaboration and the implementation of decisions and actions of the Union which have defence implications. The normal rules for replacing the President, in the case of the President being indisposed, shall apply. These rules will also apply with regard to the representation of the Union in international organisations, international conferences and with third countries.

UNILATERAL DECLARATIONS OF DENMARK TO BE ASSOCIATED TO THE DANISH ACT OF RATIFICATION OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND OF WHICH THE ELEVEN OTHER MEMBER STATES WILL TAKE COGNIZANCE

Declaration on Citizenship of the Union

1. Citizenship of the Union is a political and legal concept which is entirely different from the concept of citizenship within the meaning of the Constitution of the Kingdom of Denmark and of the Danish legal system. Nothing in the Treaty on European Union implies or foresees an undertaking to create a citizenship of the Union in the sense of citizenship of a nation-state. The question of Denmark participating in any such development does, therefore, not arise.
2. Citizenship of the Union in no way in itself gives a national of another Member State the right to obtain Danish citizenship or any of the rights, duties privileges or advantages that are inherent in Danish citizenship by virtue of Denmark's constitutional, legal and administrative rules. Denmark will fully respect all specific rights expressly provided for in the Treaty and applying to nationals of the Member States.
3. Nationals of the other Member States of the European Community enjoy in Denmark the right to vote and to stand as a candidate at municipal elections, foreseen in Article 8b of the European Community Treaty. Denmark intends to introduce legislation granting nationals of the other Member States the right to vote and to stand as a candidate for elections to the European Parliament in good time before the next elections in 1994. Denmark has no intention of accepting that the detailed arrangements foreseen in paragraphs 1 and 2 of this Article could lead to rules detracting from the rights already given in Denmark in that matter.
4. Without prejudice to the other provisions of the Treaty establishing the European Community, Article 8e requires the unanimity of all the Members of the Council of the European Communities, i.e. all Member States, for the adoption of any provision to strengthen or add to the rights laid down in Part Two of the EC Treaty. Moreover, any unanimous decision of the Council, before coming into force, will have to be adopted in each Member State, in accordance with its constitutional requirements. In Denmark, such adoption will, in the case of a transfer of sovereignty, as defined in the Danish Constitution, require either a majority of 5/6 of Members of the Folketing or both a majority of the Members of the Folketing and a majority of voters in a referendum.

Declaration of Co-operation in the Fields of Justice and Home Affairs

Article K9 of the Treaty on European Union requires the unanimity of all the Members of the Council of the European Union, i.e. all Member States, to the adoption of any decision to apply Article 100C of the Treaty establishing the European Community to action in areas referred to in Article K1(1) to (6). Moreover, any unanimous decision of the Council, before coming into force, will have to be adopted in each Member State, in accordance with its constitutional requirements. In Denmark, such adoption will, in the case of a transfer of sovereignty, as defined in the Danish Constitution, require either a majority of 5/6 of Members of the Folketing or both a majority of the Members of the Folketing and a majority of voters in a referendum.

FINAL DECLARATION

The Decision and Declarations above are a response to the result of the Danish referendum of 2 June 1992 on ratification of the Maastricht Treaty. As far as Denmark is concerned, the objectives of that Treaty in the four areas mentioned in sections A to D of the Decision are to be seen in the light of these documents, which are compatible with the Treaty and do not call its objectives into question.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCISION¹ CONSTITUANT UN ACCORD RELATIVE À CERTAINS PROBLÈMES SOULEVÉS PAR LE DANEMARK CONCERNANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE**CONCLUSIONS DE LA PRÉSIDENCE**

Le Conseil européen a rappelé que l'entrée en vigueur du Traité de Maastricht doit être ratifié par les douze Etats membres conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives, et a réaffirmé qu'il importait de conclure cette procédure dans les meilleurs délais possibles sans remettre en cause le texte tel qu'il est, comme prévu à l'article R du Traité.

Le Conseil européen a pris acte du fait que le Danemark avait déposé devant les Etats membres le 30 octobre un document intitulé « Le Danemark au sein de l'Europe », qui relève l'importance particulière des points ci-après :

- La politique de défense,
- La troisième étape de l'Union économique et monétaire,
- La citoyenneté de l'Union,
- La coopération en matière de justice et d'affaires intérieures,
- La publicité et la transparence du processus de décision dans la communauté,
- L'application effective du principe de la subsidiarité,
- La promotion de la coopération entre Etats membres dans la lutte contre le chômage.

Dans ce contexte, le Conseil européen est convenu des arrangements ci-après, qui sont pleinement compatibles avec le Traité, ont pour but de répondre aux préoccupations exprimées par le Danemark et, par conséquent, s'appliquent exclusivement à ce pays et à aucun autre Etat déjà membre ou en cours d'accession:

a) Décision concernant certains problèmes soulevés par le Danemark à propos du Traité sur l'Union européenne¹ (annexe 1). Cette Décision prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Traité sur l'Union européenne;

b) Déclaration contenue à l'annexe 2.

Le Conseil européen a également pris connaissance des déclarations unilatérales contenues à l'annexe 3, dont sera assorti l'acte de ratification, par le Danemark, du Traité sur l'Union européenne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1755 à 1759, n° I-30615.

ANNEXE I

DÉCISION¹ DES CHEFS D'ETAT OU DE GOUVERNEMENT, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL EUROPÉEN, CONCERNANT CERTAINS PROBLÈMES SOULEVÉS PAR LE DANEMARK À PROPOS DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE

Les chefs d'Etat ou de gouvernement, réunis au sein du Conseil européen, dont les gouvernements sont signataires du traité sur l'Union européenne, qui est constituée d'Etats indépendants et souverains qui ont choisi librement d'exercer en commun certaines de leurs compétences, en vertu des traités en vigueur :

- Soucieux de régler, en conformité avec le traité sur l'Union européenne, les problèmes particuliers existant actuellement et propres au Danemark et que ce pays a soulevés dans son mémorandum « Le Danemark au sein de l'Europe » du 30 octobre 1992,
- Eu égard aux conclusions du Conseil européen d'Edimbourg sur la subsidiarité et la transparence,
- Prenant acte des déclarations du Conseil européen d'Edimbourg concernant le Danemark,
- Ayant pris connaissance des déclarations unilatérales faites à cette occasion par le Danemark et dont sera assorti son acte de ratification,
- Prenant acte de ce que le Danemark n'a pas l'intention de se prévaloir des dispositions ci-après pour empêcher une coopération plus étroite et une action renforcée entre les Etats membres compatibles avec le traité et dans le cadre de l'Union et de ses objectifs,

arrêtent la présente décision :

Section A

CITOYENNETÉ

Les dispositions de la deuxième partie du traité instituant la Communauté européenne, qui concerne la citoyenneté de l'Union, accordent aux ressortissants des Etats membres des droits et des protections supplémentaires, comme prévu dans cette partie. Elles ne se substituent en aucune manière à la citoyenneté nationale. La question de savoir si une personne a la nationalité d'un Etat membre est réglée uniquement par référence au droit national de l'Etat membre concerné.

Section B

UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

1. Le protocole sur certaines dispositions relatives au Danemark annexé au traité instituant la Communauté européenne donne au Danemark le droit de notifier au Conseil des Communautés européennes sa position concernant sa participation à la troisième phase de l'Union économique et monétaire. Le Danemark a notifié qu'il ne participera pas à la troisième phase. Cette notification prendra effet au moment où la présente décision prendra elle-même effet.

2. Par voie de conséquence, le Danemark ne participera pas à la monnaie unique, il ne sera pas tenu par les règles concernant la politique économique qui s'appliquent uniquement aux Etats membres participant à la troisième phase de l'Union économique et monétaire et il conservera ses compétences actuelles dans le domaine de la politique monétaire conformément à ses lois et réglementations nationales, y compris les compétences de la Banque nationale du Danemark dans le domaine de la politique monétaire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1993, date de l'entrée en vigueur du Traité sur l'Union européenne, conformément à la section E.1.

3. Le Danemark participera pleinement à la deuxième phase de l'Union économique et monétaire et continuera de participer à la coopération en matière de taux de change au sein du système monétaire européen (SME).

Section C

POLITIQUE DE DÉFENSE

Les chefs d'Etat ou de gouvernement prennent acte de ce que, en réponse à l'invitation de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), le Danemark a pris, dans cette organisation, un statut d'observateur. Ils constatent également qu'aucune disposition du traité sur l'Union européenne ne constraint le Danemark à devenir un Etat membre de l'UEO. Par voie de conséquence, le Danemark ne participe pas à l'élaboration et à la mise en œuvre des décisions et des actions de l'Union ayant des implications en matière de défense, mais il ne fera pas obstacle au développement d'une coopération plus étroite entre les Etats membres dans ce domaine.

Section D

JUSTICE ET AFFAIRES INTÉRIEURES

Le Danemark participera pleinement à la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures sur la base des dispositions du titre VI du traité sur l'Union européenne.

Section E

DISPOSITIONS FINALES

1. La présente décision prend effet le jour de l'entrée en vigueur du traité sur l'Union européenne; sa durée est régie par l'article Q et l'article N, paragraphe 2, dudit traité.

2. Le Danemark peut à tout moment, conformément à ses règles constitutionnelles, informer les autres Etats membres qu'il ne souhaite plus se prévaloir de tout ou partie de la présente décision. Dans ce cas, le Danemark appliquera pleinement toutes les mesures pertinentes prises dans le cadre de l'Union européenne et qui seront alors en vigueur.

ANNEXE 2

DÉCLARATIONS DU CONSEIL EUROPÉEN

Déclaration sur la politique sociale, les consommateurs, l'environnement et la répartition des richesses

1. Le traité sur l'Union européenne ne fait pas obstacle au maintien et à l'établissement par un Etat membre de mesures de protection renforcées compatibles avec le traité instituant la Communauté européenne :

- Dans le domaine des conditions de travail et de politique sociale (article 118 A, paragraphe 3, du traité CE et article 2, paragraphe 5 de l'Accord sur la politique sociale, conclu entre les Etats membres de la Communauté européenne, à l'exception du Royaume-Uni) :
- En vue d'atteindre un niveau élevé de protection des consommateurs (article 129 A, paragraphe 3, du traité CE),
- En vue de réaliser les objectifs en matière de protection de l'environnement (article 130 T du traité CE).

2. Les dispositions introduites par le traité sur l'Union européenne, y compris les dispositions relatives à l'Union économique et monétaire, permettent à chaque Etat membre de mener sa politique en matière de répartition des richesses et de maintenir ou d'améliorer les prestations sociales.

Déclaration sur la défense

Le Conseil européen prend note de ce que le Danemark renoncera à son droit d'exercer la présidence de l'Union dans chaque cas où il sera question de l'élaboration et de la mise en œuvre des décisions et des actions de l'Union ayant des implications en matière de défense. Les règles normales pour remplacer le Président en cas d'indisposition s'appliqueront. Ces règles s'appliqueront aussi pour ce qui a trait à la représentation de l'Union dans les organisations internationales, les conférences internationales et auprès de pays tiers.

**DÉCLARATIONS UNILATÉRALES DU DANEMARK DONT SERA ASSORTI
L'ACTE DANOIS DE RATIFICATION DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE ET DONT LES ONZE AUTRES ÉTATS MEMBRES PRENDRONT CONNAISSANCE**

Déclaration sur la citoyenneté de l'Union

1. La citoyenneté de l'Union est un concept politique et juridique qui est entièrement différent de celui de citoyenneté au sens que lui attribuent la Constitution du royaume de Danemark et le système juridique danois. Aucune disposition du traité sur l'Union européenne n'implique ni ne prévoit un engagement visant à créer une citoyenneté de l'Union au sens de citoyenneté d'un Etat nation. La question de la participation du Danemark à une évolution en ce sens ne se pose donc pas.

2. La citoyenneté de l'Union ne donne pas, en tant que telle, à un ressortissant d'un autre Etat membre le droit d'obtenir la citoyenneté danoise ou tout autre droit, devoir, privilège ou avantage qui en découle en vertu de la Constitution et des dispositions législatives, réglementaires et administratives du Danemark. Le Danemark respectera pleinement les droits spécifiques expressément prévus dans le traité et applicables aux ressortissants des Etats membres.

3. Les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne jouissent au Danemark du droit de vote et du droit d'éligibilité aux élections municipales, prévus à l'article 8 B du traité instituant la Communauté européenne. Le Danemark a l'intention d'introduire une loi accordant aux ressortissants des autres Etats membres de la Communauté le droit de vote et d'éligibilité aux élections du Parlement européen dans les meilleurs délais avant les prochaines élections de 1994. Le Danemark n'a pas l'intention d'accepter que les modalités prévues aux paragraphes 1 et 2 de cet article puissent donner lieu des dispositions réduisant les droits déjà accordés au Danemark dans ce domaine.

4. Sans préjudice des autres dispositions du traité instituant la Communauté européenne, son article 8 E exige l'unanimité des membres du Conseil des Communautés européennes, c'est-à-dire de tous les Etats membres, pour arrêter des dispositions tendant à renforcer ou à compléter les droits prévus dans la deuxième partie du traité CE. En outre, toute décision unanime du Conseil devra, avant d'entrer en vigueur, être adoptée dans chacun des Etats membres, conformément à ses règles constitutionnelles. Au Danemark, une telle adoption exigera, dans le cas d'un transfert de souveraineté, tel qu'il est défini par la Constitution danoise, soit la majorité des cinq sixièmes des députés du Folketing, soit à la fois la majorité des députés du Folketing et la majorité des électeurs se prononçant par référendum.

*Déclaration sur la coopération dans les domaines
de la justice et des affaires intérieures*

L'article K.9 du traité sur l'Union européenne exige l'unanimité de tous les membres du Conseil de l'Union européenne, c'est-à-dire de tous les Etats membres, pour arrêter toute décision de rendre applicable l'article 100 C du traité instituant la Communauté européenne à des actions relevant de domaines visés à l'article K.1, points 1 à 6). En outre, toute décision unanime du Conseil devra, avant d'entrer en vigueur, être adoptée dans chacun des Etats membres, conformément à ses règles constitutionnelles. Au Danemark, une telle adoption exigera, dans le cas d'un transfert de souveraineté, tel qu'il est défini par la Constitution danoise, soit la majorité des cinq sixièmes des députés du Folketing, soit à la fois la majorité des députés du Folketing et la majorité des électeurs se prononçant par référendum.

DÉCLARATION FINALE

La décision et les déclarations ci-dessus constituent une réponse au résultat du référendum danois du 2 juin 1992 sur la ratification du traité de Maastricht. En ce qui concerne le Danemark, les objectifs de ce traité dans les quatre domaines visés dans les sections A à D de la décision doivent être vus à la lumière de ces documents, qui sont compatibles avec le traité et ne remettent pas en question ses objectifs.

No. 30686

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
OMAN

**Agreement concerning the vacation of the British Embassy
Compound in Muscat and the provision of new British
Embassy premises (with annexes). Signed at Muscat on
4 January 1993**

Authentic texts: English and Arabic.

Authentic text of the annexes: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
OMAN

**Accord relatif à l'ahandon du complexe de l'Amhassade bri-
tannique à Mascate et l'acquisition des nouveaux locaux
de l'Amhassade hritannique (avec aunexes). Signé à
Mascate le 4 janvier 1993**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Texte authentique des annexes : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING THE VACATION OF THE BRITISH EMBASSY COMPOUND IN MUSCAT AND THE PROVISION OF NEW BRITISH EMBASSY PREMISES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("The Government of The United Kingdom"), and The Government of The Sultanate of Oman ("The Government of the Sultanate of Oman"),

Wishing to arrange for the vaeation of the existing British Embassy premises and the provision of new British Embassy premises with freehold title;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom shall:

- (a) on or before 31 January 1993 vacate that part of the existing British Embassy premises marked in red as "Site Area A" on the plan attached at Annex A;
- (b) on or before 1 January 1995, vacate the remainder of the existing British Embassy premises marked in green as "Site Area B" on the plan attached at Annex A;
- (c) on or before 1 January 1995, vaeate the additional site at the existing British Embassy premises known as the British Embassy tennis court, marked in yellow as "Site Area C" on the plan attached at Annex A;
- (d) on or before 1 January 1995, vaeate the additional site at the existing British Embassy premises known as the British Embassy Escort Lines, marked in red as "Site Area D" on the plan attached at Annex B.

ARTICLE 2

The Government of the Sultanate of Oman shall take sole possession of and responsibility for those parts of the existing British Embassy premises specified in Article 1 of this Agreement on the day following the date of vacation by the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 4 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

ARTICLE 3

The Government of the Sultanate of Oman shall:

- (a) in accordance with the schedule set out below, pay to the Government of the United Kingdom the sum of ten million pounds sterling (£10,000,000) by way of contribution towards the cost of relocating the British Embassy:
 - (i) two million five hundred thousand pounds sterling (£2,500,000) upon signature of this Agreement by both parties; and
 - (ii) two million five hundred thousand pounds sterling (£2,500,000) not later than 31 January 1993; and
 - (iii) two million five hundred thousand pounds sterling (£2,500,000) not later than 31 March 1993; and
 - (iv) two million five hundred thousand pounds sterling (£2,500,000) not later than 30 September 1993.
- (b) upon the date on which this Agreement enters into force, transfer absolutely ownership and title to the Government of the United Kingdom of the site at Al-Khuwair, known as site no. 33, which is marked in red as "Site Area E" on the plan attached at Annex C, for the purposes of construction of a new British Embassy and related accommodation, such site to include additionally the area of land marked in yellow as "Site Area F" on the plan attached at Annex C and the existing vehicle access way and existing sub-station site marked in green as "Site Area G" on the plan attached at Annex C;
- (c) provided the proposed buildings at Al-Khuwair (Site Area E) conform to the laws and regulations enforced by the Muscat Municipality and planning authorities, authorise planning consent for the proposed buildings.

ARTICLE 4

The Government of the Sultanate of Oman shall:

- (a) transfer absolutely ownership and title to the Government of the United Kingdom of the site at Rawdha marked in red as "Site Area H" on the plan attached at Annex D, for the purpose of constructing the Residence of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (b) provided the proposed buildings at Rawdha (Site Area H) conform to the laws and regulations enforced by the Muscat Municipality and planning authorities, authorise planning consent for the proposed buildings;
- (c) in addition to the existing access to Site Area H from the public highway, grant a vehicular right of way to the Government of the United Kingdom over the tracks to the south of Site Area H on to the public highway.

ARTICLE 5

In order to secure freehold title to the sites specified in Articles 3 and 4 above for the Government of the United Kingdom, the Government of the Sultanate of Oman shall take all necessary steps according to the law. Such title shall, however, be subject to the following matters:

- (a) such ownership and title are exclusively for the purpose of occupation as the British Embassy with related accommodation and as the Ambassadorial Residence and cannot be assigned or transferred in any way whatsoever to any third party;
- (b) in the event that the Government of the United Kingdom has no further need for the sites for the purposes mentioned above they shall notify that fact to the Government of the Sultanate of Oman in writing. Title to the sites shall revert to the Government of the Sultanate of Oman three months after such notification;
- (c) the sea shore shall not be part of either property. It may be used by the Embassy and Residence, but may not be fenced or otherwise interfered with.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Muscat this fourth day of January, 1993, in the English and Arabic languages, the two texts being equally authoritative. In case of divergence between the two texts the English text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. J. CLARK

For the Government
of the Sultanate of Oman:

QAIS ZAWAWI

المادة السادسة

يبداً نفاذ هذه الإتفاقية من تاريخ التوقيع عليها .

اثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه والملفوفان تفويفاً كاملاً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت في مسقط في هذا اليوم الرابع من شهر يناير ١٩٩٣م باللغتين الإنجليزية والعربية وكل من النصين نفس الحجية القانونية ، وفي حالة الاختلاف بين النصين يعتمد بالنص الإنجليزي .

عن حكومة سلطنة عمان

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا

المقدس وأيرلندا الشمالية

T. J. CLARK

QAIS ZAWAWI

المادة الرابعة

تلزム حکومه سلطنة عمان بالآتي :-

- (ا) أن تحول بصفة مطلقة إلى حکومه المملکة المتحدة حق المکیۃ للموقع الكائن بمنطقة الروضۃ والمؤشر عليه باللون الأحمر (الموقع ح) بالخریطة المرفقة بالملحق (د) بغرض تشیید مقر اقامۃ سفير المملکة المتحدة لبریطانيا العظمی وايرلندا الشمالیة .
- (ب) ان تصدر موافقة التخطیط الالزامی للمباني بشرط ان تكون المباني المقترحة بمنطقة الروضۃ (الموقع ح) مطابقة للقوانين واللوائح المعمول بها لدى بلدية مسقط وسلطات التخطیط .
- (ج) ان تفتح حکومه المملکة المتحدة حق استخدم المسارات الواقعۃ جنوب الموقع (ح) الى الطريق العام وذلك بالإضافة الى الحق الحالی للمرور إلى الموقع (ح) من الطريق العام .

المادة الخامسة

على حکومه سلطنة عمان اتخاذ كافة الإجراءات الالزامیة طبقا للقانون بما يضمن لحکومه المملکة المتحدة حق المکیۃ الحرة للموقع المبينة في المادتين الثالثة والرابعة السابقتین . ويخصم هذا الحق للشروط التالية :-

- (ا) يقتصر هذا الحق کلیۃ على غرض شغلها كسفارة وما يلحق بها من مباني سکنیة وكمقر اقامۃ السفير ولا يمكن التنازل عنه او تحويله للغير بأي طریق .
- (ب) اذا تبين لحکومه المملکة المتحدة انها لم تعد في حاجة لهذه الواقعۃ لاستخدامها في الأغراض المبينة اعلاه فان عليها اخطار حکومه سلطنة عمان بذلك کتابة ، على ان تعید حق ملکیۃ الواقع إلى حکومه سلطنة عمان بعد ثلاثة اشهر من هذا الإخطار .
- (ج) لا يعتبر شاطئ البحر جزءا من اي من الاراضی المشار إليها ، ويجوز استخدامه من قبل السفارۃ ومقر السفير ولكن لا يجوز تسويقه او التعدي عليه .

المادة الثانية

تكون حكومة سلطنة عمان اعتبارا من اليوم التالي لتاريخ الإخلاء بواسطة حكومة المملكة المتحدة مالكة ملكية تامة لهذه الأجزاء من المباني الحالية للسفارة البريطانية المبينة في المادة الأولى من هذه الإتفاقية ، كما تكون مسؤولة عنها .

المادة الثالثة

تلزم حكومة سلطنة عمان بالآتي :-

- (ا) أن تدفع لحكومة المملكة المتحدة ، وطبقا للجدول المبين أدناه ، مبلغ عشرة ملايين جنيه استرليني (١٠٠٠,٠٠ جنية استرليني) من قبيل المساهمة في تكاليف ترحيل السفارة البريطانية إلى المباني الجديدة :-

 - (١) مليونان وخمسماة ألف جنيه استرليني (٢٥٠,٠٠ جنية استرليني) تدفع عند التوقيع على هذه الإتفاقية من قبل كل من الطرفين.
 - (٢) مليونان وخمسماة ألف جنيه استرليني (٢٥٠,٠٠ جنية استرليني) تدفع في موعد لا يتجاوز ٢١ يناير ١٩٩٣م .
 - (٣) مليونان وخمسماة ألف جنيه استرليني (٢٥٠,٠٠ جنية استرليني) تدفع في موعد لا يتجاوز ٢١ مارس ١٩٩٣م .
 - (٤) مليونان وخمسماة ألف جنيه استرليني (٢٥٠,٠٠ جنية استرليني) تدفع في موعد لا يتجاوز ٢٠ سبتمبر ١٩٩٣م .

- (ب) ان تحول بصفة مطلقة إلى حكومة المملكة المتحدة فى تاريخ نفاذ هذه الإتفاقية حق الملكية للموقع الكائن بالخوير والمعروف بالموقع رقم (٢٢) والمؤشر عليه باللون الأحمر (الموقع هـ) في الخريطة المرفقة بالملحق(ج) وذلك لأغراض تشبييد المبني الجديد للسفارة البريطانية والمباني السكنية الملتحقة به على أن يشمل هذا الموقع بالإضافة إلى ذلك قطعة الأرض المؤشر عليها باللون الأصفر (الموقع وـ) في الخريطة المرفقة بالملحق (ج) والموقع الذي يضم طريق السيارات الجانبى الحالى والمحيطة الفرعية الحالى والمؤشر عليه باللون الأخضر (الموقع زـ) في الخريطة المرفقة بالملحق (ج).
- (ج) ان تصدر موافقة التخطيط الازمة للمباني بشرط ان تكون المباني المقترحة بمنطقة الخوير (الموقع هـ) مطابقة للقوانين واللوائح المعمول بها لدى بلدية مسقط وأجهزة التخطيط .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بينحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عمان بشأنإخلاء مبانى السفارة البريطانية مسقط وتخصيص أراضى لإقامةالمبانى الجديدة للسفارة

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية (حكومة المملكة المتحدة) وحكومة سلطنة عمان (حكومة سلطنة عمان) رغبة منها في إتخاذ الترتيبات اللازمة لإخلاء المباني الحالية للسفارة البريطانية وتخصيص أراضى بالملك الحر لإقامة المبانى الجديدة للسفارة البريطانية .
قد إتفقنا على ما يلى :

المادة الأولى

تلزم حكومة المملكة المتحدة بالآتى :-

أ) أن تقوم في ٣١ يناير ١٩٩٢ أو قبله بإخلاء ذلك الجزء من المباني الحالية للسفارة البريطانية المؤشر عليه باللون الأحمر (الموقع أ) في الخريطة المرفقة بالملحق (أ) .

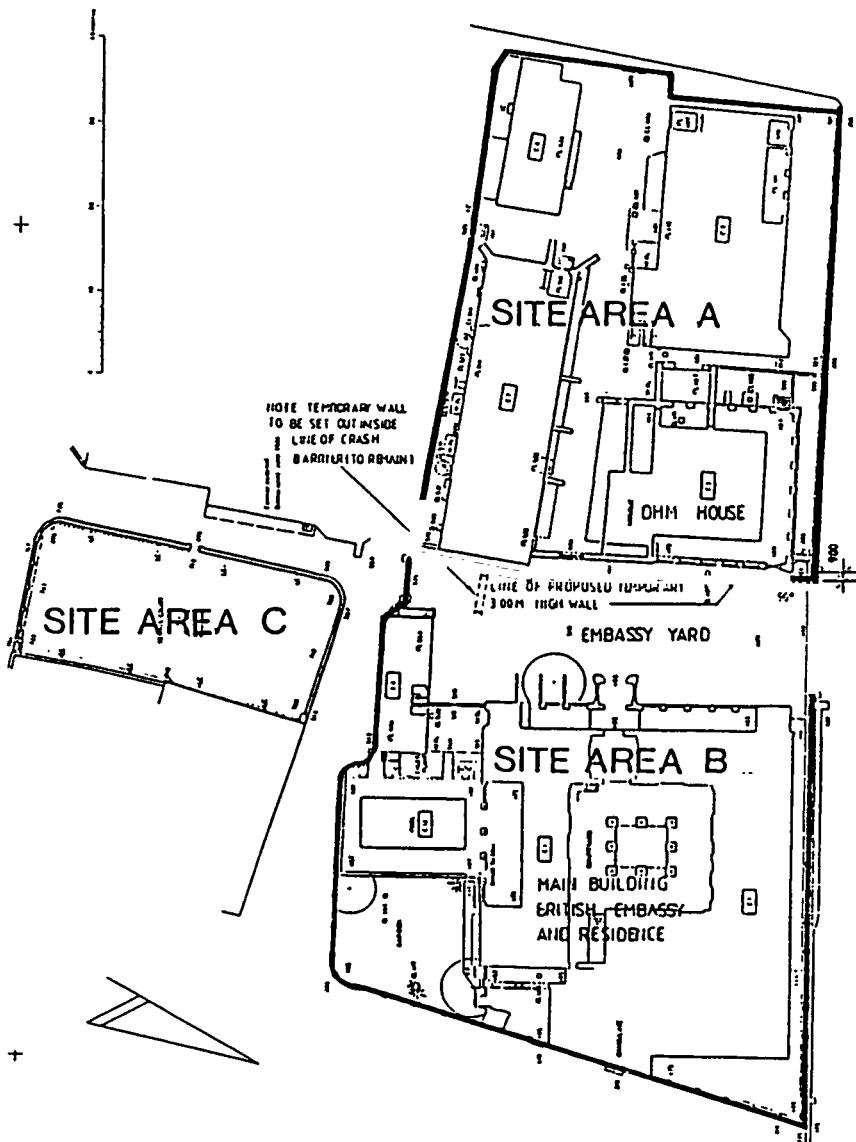
ب) أن تقوم في ١ يناير ١٩٩٥ أو قبله بإخلاء الأجزاء المتبقية من المباني الحالية للسفارة البريطانية والمؤشر عليها باللون الأخضر (الموقع ب) في الخريطة المرفقة بالملحق (أ) .

ج) أن تقوم في ١ يناير ١٩٩٥ أو قبله بإخلاء الموقع الإضافي بالمباني الحالية للسفارة البريطانية والمعرف بملعب تنس السفارة البريطانية والمؤشر عليه باللون الأصفر (الموقع ج) في الخريطة المرفقة بالملحق (أ) .

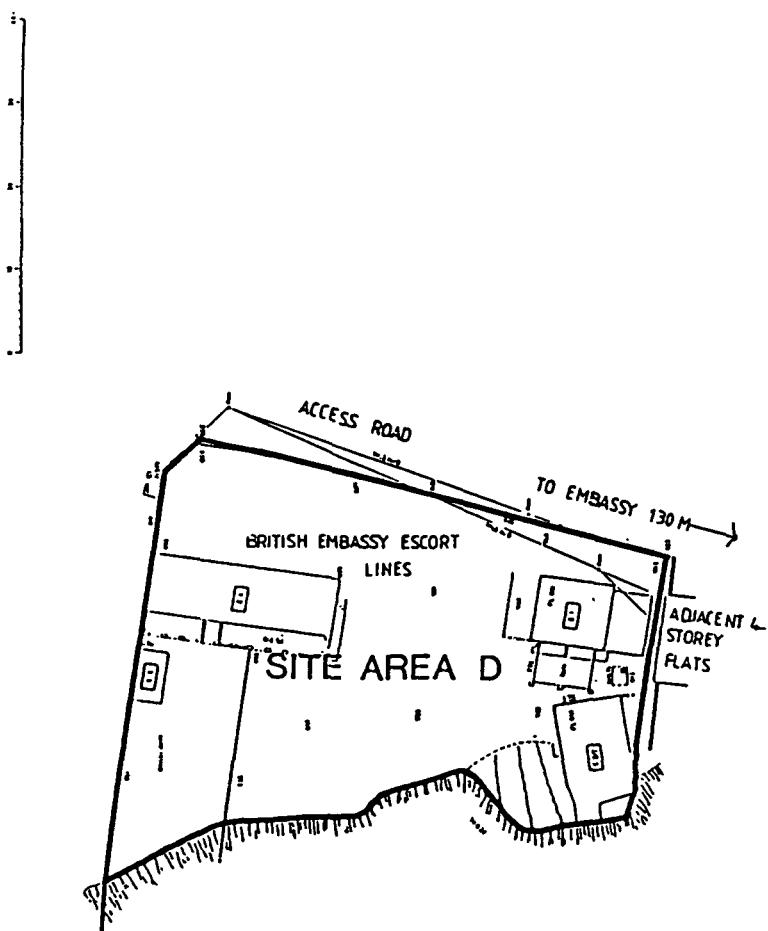
د) أن تقوم في ١ يناير ١٩٩٥ أو قبله بإخلاء الموقع الإضافي بالمباني الحالية للسفارة البريطانية والمعروف بخطوط الحماية للسفارة البريطانية والمؤشر عليها باللون الأحمر (الموقع د) في الخريطة المرفقة بالملحق (ب) .

ANNEX A

THE BRITISH EMBASSY COMPOUND MUSCAT

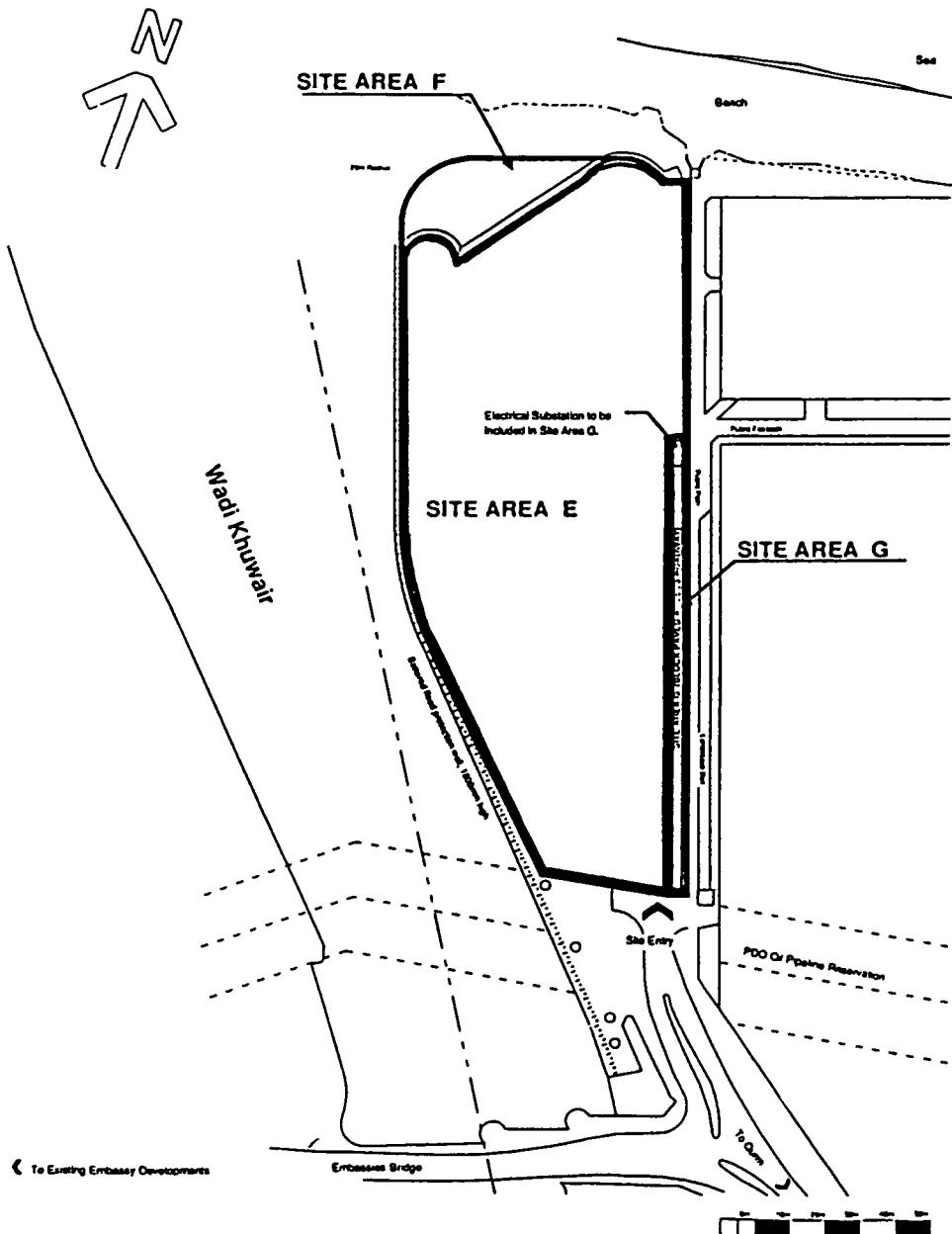


ANNEX B



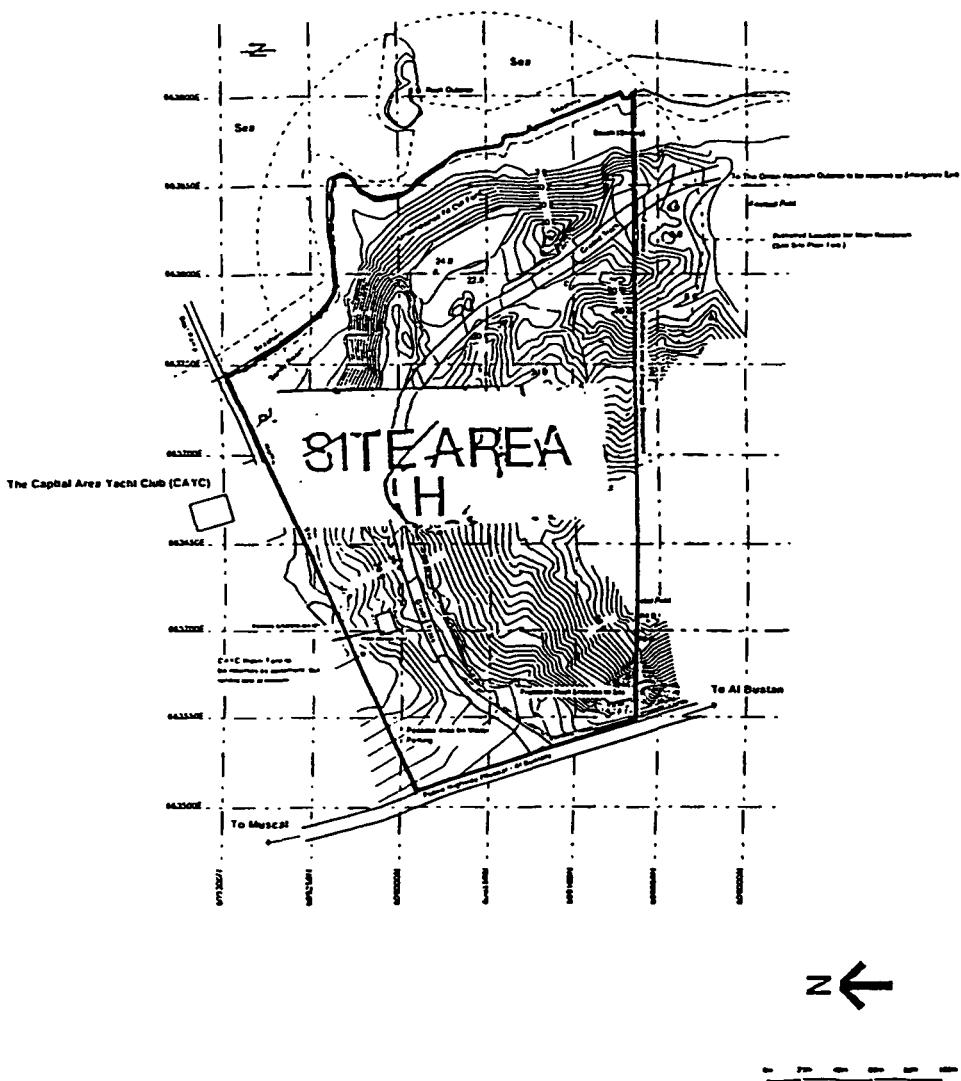
ANNEX C

PROPOSED BRITISH EMBASSY SITE AT AL KHUWHAIR



ANNEX D

SITE PLAN: THE PROMONTORY



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À L'ABANDON DU COMPLEXE DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE À MASCAT ET L'ACQUISITION DES NOUVEAUX LOCAUX DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (« Le Gouvernement du Sultanat d'Oman »),

Désireux de procéder à l'abandon des locaux actuels de l'Ambassade britannique et à l'acquisition de nouveaux locaux avec droit de pleine propriété destinés à l'Ambassade britannique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni :

- a) Abandonnera le 31 janvier 1993 la portion des lieux actuellement occupés par l'Ambassade britannique indiquée en rouge comme étant le « secteur A du site » sur le plan figurant à l'annexe A;
- b) Abandonnera le 1^{er} janvier 1995 le reste des locaux actuellement occupés par l'Ambassade britannique indiqués en vert comme étant le « secteur B du site » sur le plan figurant à l'annexe A;
- c) Abandonnera le 1^{er} janvier 1995 ou avant cette date le site additionnel actuellement occupé par l'Ambassade britannique et dénommé « terrain de tennis » de l'Ambassade britannique, indiqué en jaune comme étant le « secteur C du site » sur le plan figurant à l'annexe A;
- d) Abandonnera le 1^{er} janvier 1995 ou avant cette date, le site additionnel actuellement occupé par l'Ambassade britannique et dénommé « file d'accompagnement de l'Ambassade britannique » indiqué en rouge comme étant le « secteur D du site » sur le plan figurant à l'annexe B.

Article 2

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman prendra la possession pleine et entière ainsi que la responsabilité des parties du site et des locaux de l'Ambassade britannique actuelle indiquées à l'article premier du présent Accord, le jour qui suit la date de leur abandon par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 3

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

a) Versera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'échéancier ci-après, la somme de dix millions de livres sterling (10 000 000) en guise de contribution au coût de la réinstallation de l'Ambassade britannique :

- i) Deux millions cinq cent mille livres sterling (2 500 000) à la signature du présent Accord par les deux Parties; et
- ii) Deux millions cinq cent mille livres sterling (2 500 000) au plus tard le 31 janvier 1993; et
- iii) Deux millions cinq cent mille livres sterling (2 500 000) au plus tard le 31 mars 1993; et
- iv) Deux millions cinq cent mille livres sterling (2 500 000) au plus tard le 30 septembre 1993.

b) Transférera à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, au Gouvernement du Royaume-Uni, le droit de propriété pleine et entière du site situé à Al-Khuwair, désigné comme étant le site n° 33, qui est indiqué en rouge (« secteur E du site ») sur le plan figurant à l'annexe C, afin d'y construire une nouvelle Ambassade britannique et des logements connexes, ledit site devant également comprendre la portion de terrain indiquée en jaune (secteur F du site) sur le plan figurant à l'annexe C de même que la voie d'accès existante servant aux véhicules et le site de la sous-centrale indiquées en vert (secteur G du site) sur le plan figurant à l'annexe C.

c) Sous réserve que les bâtiments proposés à Al-Khuwair (secteur E du site) soient conformes à la législation et à la réglementation appliquées par la municipalité de Mascate et les autorités responsables du plan, autorise le consentement en ce qui concerne le plan des bâtiments proposés.

Article 4

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

a) Transférera le droit de propriété pleine et entière au Gouvernement du Royaume-Uni, du site situé à Rawdha indiqué en rouge comme « secteur H du site » sur le plan figurant à l'annexe D, afin d'y construire la résidence de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Sous réserve que les bâtiments proposés à Rawdha (secteur H du site) soient conformes à la législation et à la réglementation appliquées par la Municipalité de Mascate et les autorités responsables du plan autorise le consentement en ce qui concerne les bâtiments proposés;

c) Outre la voie d'accès existant au secteur H du site à partir de la route publique, accorde un droit de passage véhiculaire au Gouvernement du Royaume-Uni au-dessus de la voie ferrée au Sud du secteur H du site en direction de la route publique.

Article 5

Afin d'assurer au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de propriété pleine et entière des sites visés aux articles 3 et 4 ci-avant, le Gouvernement du Sultanat d'Oman prend toutes les mesures nécessaires en vertu de la loi. Toutefois, ledit droit sera subordonné aux conditions suivantes :

a) Les sites seront utilisés pour y construire l'Ambassade britannique, les logements connexes et la résidence de l'Ambassadeur et ne peuvent être cédés ou transférés de quelle que manière que ce soit à une quelconque tierce partie;

b) Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni ne souhaiterait plus utiliser les sites aux fins indiquées ci-dessus, il en informera le Gouvernement du Sultanat d'Oman par écrit. A la suite d'une telle notification, le droit de propriété fera retour au Gouvernement du Sultanat d'Oman dans un délai de trois mois suivant ladite notification;

c) Le bord de la mer ne fait pas partie des sites. L'Ambassade et la résidence peuvent en disposer sans pour autant l'enclore ou le modifier de quelle que manière que ce soit.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Mascate, le 4 janvier 1993, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

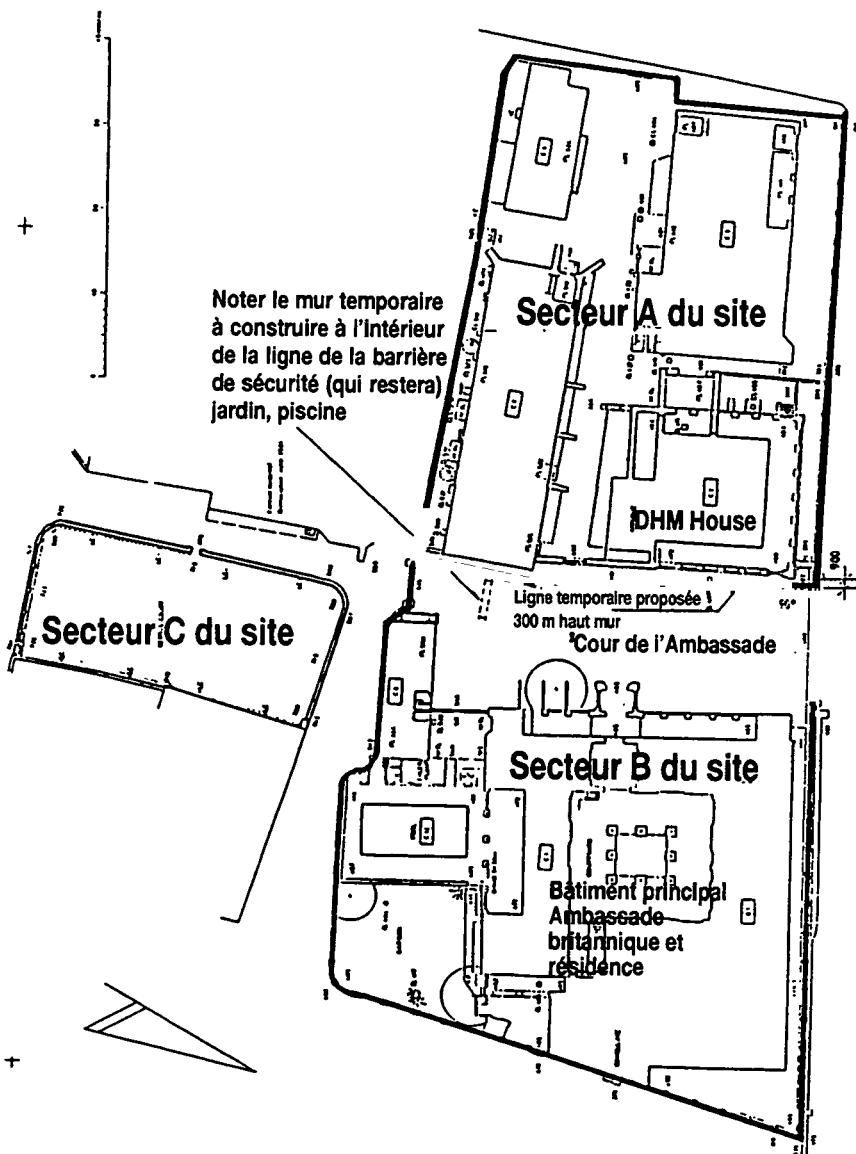
T. J. CLARK

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

QAIS ZAWAWI

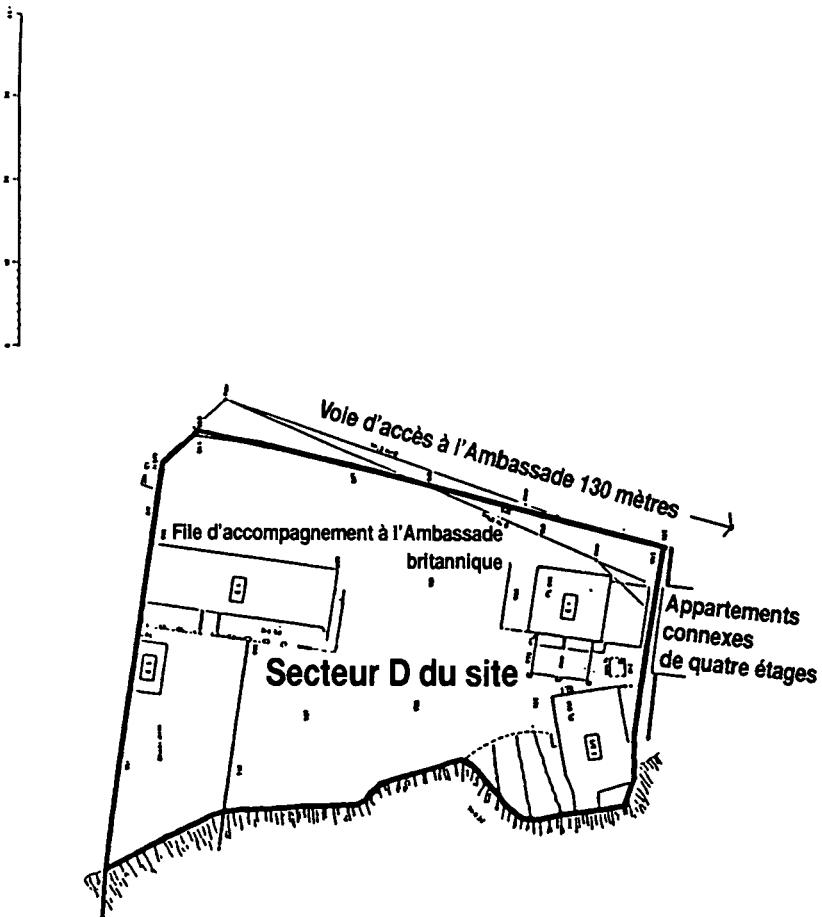
ANNEXE A

LE COMPLEXE DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE À MASCATE



ANNEXE B

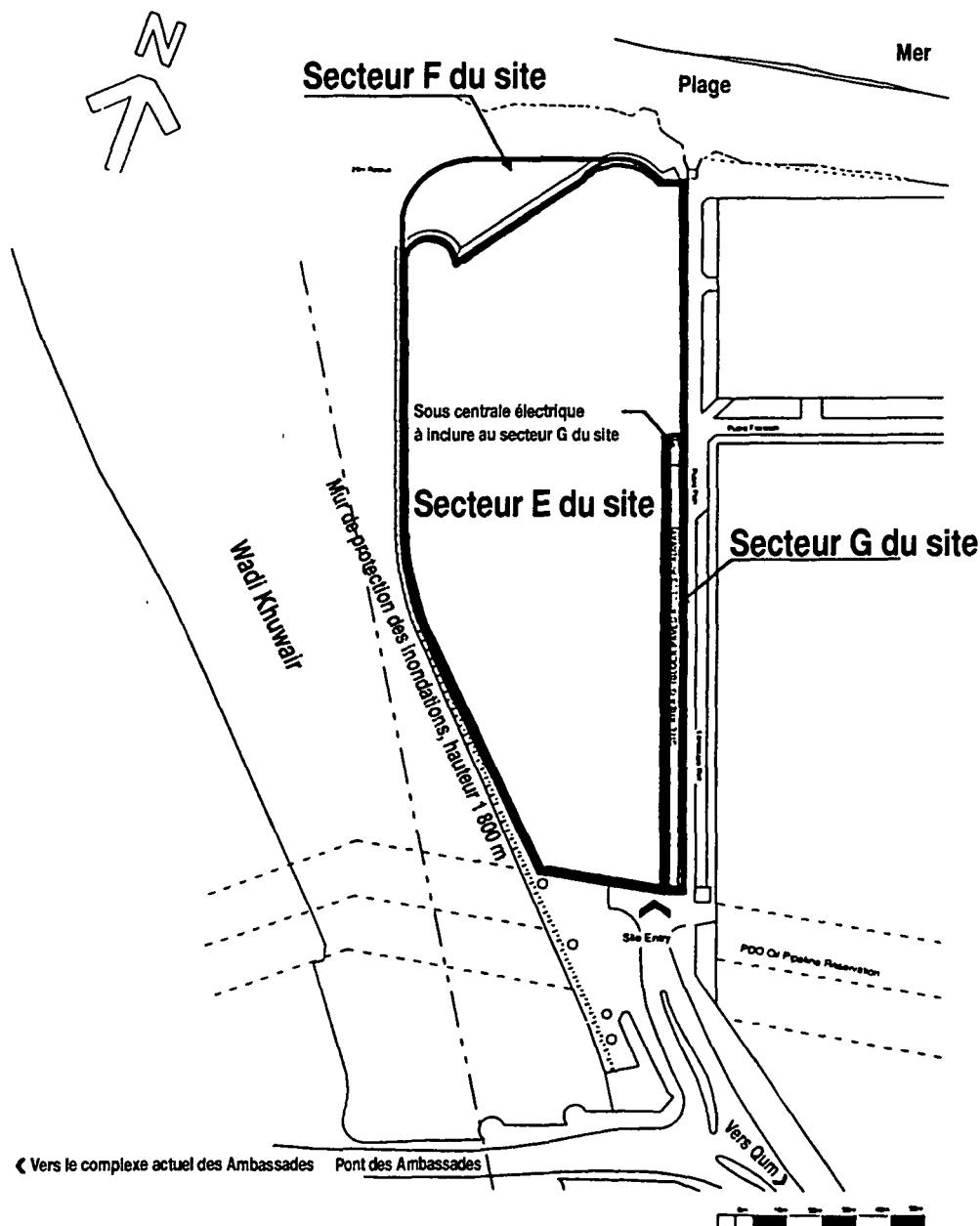
LE COMPLEXE DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE À MASCATE



ANNEXE C

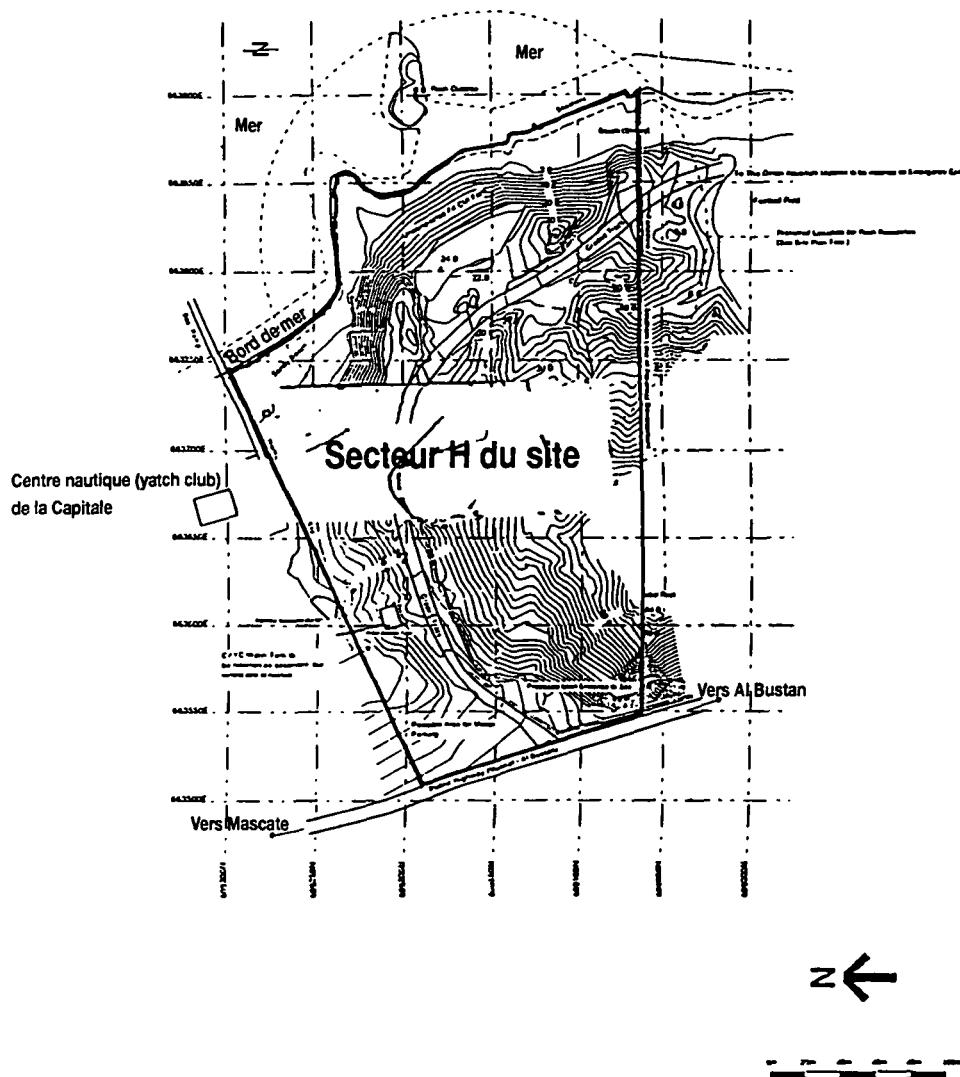
LE COMPLEXE DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE À MASCATE

Site proposé de l'Ambassade britannique à Al Khuwair



ANNEXE D

PLAN DU SITE : LE PROMONTOIRE



No. 30687

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LATVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
transfer to the Republic of Latvia of a quantity of gold
held by the Bank of England. Riga, 19 March 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LETTONIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert à
la République de Lettonie d'une quantité d'or détenue
par la Banque d'Angleterre. Riga, 19 mars 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA CONCERNING THE TRANSFER TO THE REPUBLIC OF LATVIA OF A QUANTITY OF GOLD HELD BY THE BANK OF ENGLAND

I

*Her Majesty's Ambassador at Riga
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Latvia*

BRITISH EMBASSY

RIGA

19 March 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the outstanding claims and financial issues between our two Governments, and to propose that:—

- (1) the Government of the United Kingdom shall transfer to the Bank of Latvia 210,719.919 fine ounces of gold on 31 March 1993 subject to the necessary technical arrangements being made;
- (2) the Government of the Republic of Latvia and the Bank of Latvia shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of the Bank of Latvia by the Bank of England on 17 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;
- (3) the Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Latvia or support claims arising before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in the Republic of Latvia owned by the Government or nationals of the United Kingdom; and in relation also to bonds owned by nationals and juridical persons of the United Kingdom; this provision shall not affect the right of physical and juridical persons of the United Kingdom to submit particular claims to the Government of the Republic of Latvia in accordance with the Laws in force in the Republic of Latvia;
- (4) the Government of the Republic of Latvia will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support claims arising before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including bank accounts and ships detained by the

¹ Came into force on 19 March 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

British authorities, in the United Kingdom owned by the Government or nationals and juridical persons of the Republic of Latvia; and in relation also to bonds owned by nationals and juridical persons of the Republic of Latvia; this provision shall not affect the right of physical and juridical persons of the Republic of Latvia to submit particular claims to the Government of the United Kingdom in accordance with the Laws in force in the United Kingdom.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RICHARD C. SAMUEL

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Latvia
to Her Majesty's Ambassador at Riga*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
RIGA

19 March 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 010/93 of 19 March, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Latvia, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GEORGS ANDREJEVS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU TRANSFERT À LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE D'UNE QUANTITÉ D'OR DÉTENUE PAR LA BANQUE D'ANGLETERRE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Riga
au Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
RIGA

Le 19 mars 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux revendications et aux questions financières en suspens entre nos deux Gouvernements et de proposer que :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni transfère à la Banque de Lettonie 210 719,919 onces d'or fin, le 31 mars 1993, sous réserve des dispositions techniques nécessaires actuellement prises;

2. Le Gouvernement de la République de Lettonie et la Banque de Lettonie considéreront comme entièrement et définitivement réglés tous droits que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait avoir en ce qui concerne l'or détenu pour le compte de la Banque de Lettonie par la Banque d'Angleterre le 17 juin 1940 et conviennent par les présentes d'indemniser le Gouvernement du Royaume-Uni et la Banque d'Angleterre de toutes les autres réclamations de quelque source que ce soit qui pourraient être présentées concernant l'or en question;

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes morales ou physiques, le Gouvernement de la République de Lettonie ni ne soutiendra des revendications survenues avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris ceux qui sont affectés par la rationalisation ou d'autres mesures, en République de Lettonie, appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants du Royaume-Uni, et concernant également des obligations détenues par des ressortissants et des personnes morales du Royaume-Uni. La présente disposition ne porte aucunement atteinte au droit des personnes physiques et morales du Royaume-Uni de présenter des réclamations spécifiques au Gouvernement de la République de Lettonie conformément à la législation en vigueur en République de Lettonie.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Le Gouvernement de la République de Lettonie ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement du Royaume-Uni de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris les comptes bancaires et les navires détenus par les autorités britanniques, au Royaume-Uni, et appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants et aux personnes morales de la République de Lettonie, et concernant également des obligations détenues par des ressortissants et des personnes morales de la République de Lettonie. La présente disposition ne porte aucunement atteinte au droit des personnes physiques et morales de la République de Lettonie de présenter des réclamations spécifiques au Gouvernement du Royaume-Uni conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

RICHARD C. SAMUEL

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Riga*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RIGA

Le 19 mars 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 010/93 du 19 mars 1993, qui est ainsi libellée :

[*Voir note 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Lettonie qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

GEORGS ANDREJEVS

No. 30688

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on cooperation in the field of medicine and public health. Signed at Moscow on 5 April 1993

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à la coopération en matière de médecine et de santé publique. Signé à Moscou le 5 avril 1993

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation;

Acting in the spirit of the Treaty on the Principles of Relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation, dated 9 November 1992;²

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine, public health and health service management and realising the desirability of joint efforts by both countries in solving problems in selected health fields of mutual interest;

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop and widen co-operation on important problems of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various forms of co-operation shall be determined by mutual consent in the light of experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

Areas of priority will be specified in programmes for co-operation to be agreed by the Joint Committee for Co-operation in the Field of Medicine and Public Health covering agreed periods, in accordance with Article 4 of this Agreement. Russian priorities at the time of signing this Agreement were: the development of ambulance services, the medical aspects of dealing with emergencies, elemental and ecological disasters, the development and creation of pharmaceuticals, the battle against viruses and other infectious illnesses, healthcare for mothers and children, cardio-vascular medicine, and oncological and other illnesses.

ARTICLE 2

Co-operation under this Agreement shall be implemented mainly in the following ways:

- (a) exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;

¹ Came into force on 5 April 1993 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. I-30860.

- (b) exchanges of specialists and delegations;
- (c) the participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;
- (d) such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

The Parties shall facilitate this co-operation by the encouragement and promotion of direct contacts between United Kingdom and Russian institutions and organisations in the field of medicine, public health and health service management.

The Parties shall also facilitate exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health.

ARTICLE 4

The Parties shall set up a Joint Committee for Co-operation in the Field of Medicine and Public Health to which shall be delegated the practical implementation of the present Agreement. Within the terms of the Agreement the Committee shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties:

- (a) work out programmes of co-operation covering agreed periods;
- (b) determine the forms, methods and conditions of co-operation;
- (c) evaluate and analyse the results of this co-operation.

The Committee shall consist of representatives of the two designated health ministries and, at the discretion of both Parties, of other organisations, and shall meet in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation alternately.

ARTICLE 5

Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out by the Joint Committee using the resources of the Department of Health of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Russian Federation or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

ARTICLE 6

- (1) Citizens of the United Kingdom and the Russian Federation who require immediate medical treatment while in the other country shall receive medical treatment on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the health service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.
- (2) Expenses connected with the provision of medical treatment under this Agreement shall be borne by the competent authorities of the country in which the expenses arises, apart from charges normally paid by citizens of that country.
- (3) The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

ARTICLE 7

The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organisation, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 8

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Nothing in the Agreement shall be interpreted to the detriment or the alteration of other Agreements concluded between both countries, save that this Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health, dated 17 February 1975,¹ in respect of the Russian Federation.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the expiry of six months from the date upon which one Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 5 April 1993 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

VIRGINIA BOTTOMLEY

For the Government
of the Russian Federation:

NECHAEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 83.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации,

действуя в духе Договора о принципах отношений между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерацией от 9 ноября 1992 года,

желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между обеими странами в области медицины, здравоохранения и руководства службами здравоохранения, а также сознавая целесообразность объединения усилий обеих стран в решении ряда связанных со здравоохранением проблем, представляющих взаимный интерес,

сознавая ответственность в отношении обеспечения необходимой квалифицированной медицинской помощью своих граждан и желая также, чтобы их граждане во время пребывания в другой стране были на взаимной основе обеспечены медицинской помощью.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и расширять сотрудничество по актуальным вопросам медицины и здравоохранения на основе равенства и учета взаимных интересов. Конкретные направления сотрудничества будут определяться по обоюдному согласию и исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе взаимных обменов, визитов и других контактов.

Приоритетные области будут определяться Совместной комиссией по сотрудничеству в области медицины и здравоохране-

ния в программах сотрудничества на согласованные периоды в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения. Приоритетами для российской стороны на момент подписания Соглашения являются следующие: развитие службы скорой медицинской помощи, медицинские аспекты оказания помощи при катастрофах, стихийных и экологических бедствиях, разработка и создание фармацевтических препаратов, борьба с вирусными и другими инфекционными болезнями, охрана здоровья матери и ребенка, профилактика сердечно-сосудистых, онкологических и других заболеваний.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться главным образом путем:

- а) обмена информацией, в частности, по вопросам организации служб здравоохранения, по наиболее значимым результатам в области медицинских научных исследований, по вопросам обучения и подготовки медицинского персонала, по системам информации в здравоохранении, а также по проблемам профилактической медицины;
- б) обмена отдельными специалистами и делегациями;
- в) участия экспертов в конгрессах и научных конференциях, организуемых одной из сторон;
- г) осуществления других взаимно согласованных форм сотрудничества в области медицины и общественного здравоохранения.

Статья 3

Стороны будут содействовать этому сотрудничеству путем поощрения и содействия установлению прямых контактов между британскими и российскими научными и практическими учреждениями и организациями в области медицины, общественного здравоохранения и руководства службами здравоохранения.

Стороны также будут способствовать обмену информацией о новом оборудовании, фармацевтических препаратах и технологических разработках, имеющих отношение к медицине и здравоохранению.

Статья 4

Стороны учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области медицины и здравоохранения, которой поручается практическое выполнение настоящего Соглашения. В рамках данного Соглашения Комиссия будет, с учетом законов и правил, действующих в каждой из стран:

- а) разрабатывать программы сотрудничества на согласованные периоды;
- б) определять формы, методы и условия сотрудничества;
- в) подводить итоги и анализировать результаты сотрудничества.

Комиссия будет состоять из представителей министерств здравоохранения двух стран, а также организаций, по усмотрению обеих Сторон, и собираться поочередно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерации.

Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет финансироваться на основе договоренности, которая будет достигнута в Совместной комиссии, за счет средств Министерства здравоохранения Соединенного Королевства и Министерства здравоохранения Российской Федерации, а также за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве, когда это необходимо.

Статья 6

Граждане Соединенного Королевства и Российской Федерации, нуждающиеся в неотложном лечении во время пребывания в другой стране, будут получать медицинскую помощь на тех же условиях, как и граждане принимающей страны, в соответствии с действующим законодательством в области здравоохранения в данной стране в период действия настоящего Соглашения.

Расходы, связанные с оказанием медицинской помощи гражданам в соответствии с настоящей Статьей, за исключением расходов, которые обычно оплачиваются гражданами страны пребывания, будут оплачиваться компетентными органами страны, где эти расходы возникают.

Положения настоящей Статьи не распространяются на граждан одной страны, приезжающих в другую страну с непосредственной целью получения медицинской помощи в рамках данного Соглашения.

Статья 7

Стороны будут предоставлять международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе их сотрудничества.

Статья 8

В отношении Правительства Соединенного Королевства территорией, на которую распространяется настоящее Соглашение, является Великобритания и Северная Ирландия.

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных между двумя странами, с учетом, однако, того, что данное Соглашение в том, что касается Российской Федерации, заменяет собой Соглашение о

сотрудничество в области медицинской науки и здравоохранения от 17 февраля 1975 года, заключенное между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "5" апреля 1993 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:
VIRGINIA BOTTOMLEY

За Правительство
Российской Федерации:
NECHAEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE ET DE SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Agissant dans l'esprit du Traité sur les principes de relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie en date du 9 novembre 1992²,

Désireux de développer et donner davantage d'ampleur à la coopération entre leurs pays dans les domaines de la médecine, de la santé publique et de la gestion des services de santé et conscients des avantages qui peuvent découler d'efforts conjoints des deux pays en vue de la solution de problèmes dans des secteurs spécifiques de la santé qui revêtent un intérêt mutuel,

Conscients de leur responsabilité en ce qui concerne la prestation de soins de santé intégrés à leurs citoyens et désireux que ceux-ci puissent avoir recours, sur une base de réciprocité, à des services de santé lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties intensifient et étendent leur coopération en ce qui concerne les problèmes importants qui intéressent la médecine et la santé publique sur une base de réciprocité et en tenant compte de leurs intérêts mutuels. Les différentes formes de coopération sont déterminées par consentement mutuel à la lumière de l'expérience acquise par les deux parties à l'occasion d'échanges mutuels, de visites et d'autres contacts.

Les secteurs prioritaires sont établis dans le cadre de programmes de coopération à convenir par le Comité mixte de coopération en matière de médecine et de santé publique pour des périodes données, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord. Au moment de la signature du présent Accord, les priorités russes sont les suivantes : l'amélioration des services d'ambulances, les aspects médicaux en matière d'urgences, les désastres écologiques et élémentaires, le développement et la mise au point de produits pharmaceutiques, la lutte contre les virus et d'autres maladies infectieuses, les soins maternels et infantiles, la médecine cardio-vasculaire, les cancers et autres maladies.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, n° 1-30860.

Article 2

Aux termes du présent Accord, la coopération porte surtout sur les domaines suivants :

- a) Echanges d'informations, notamment en ce qui concerne l'organisation des services de santé, les principaux résultats obtenus en matière de recherche médicale, d'éducation et de formation des agents de santé, de systèmes d'information sanitaire et de médecine préventive;
- b) Echanges de spécialistes et de délégations;
- c) Participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés dans l'autre pays;
- d) Toute autre forme de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique à convenir d'un commun accord.

Article 3

Les Parties favorisent cette coopération en encourageant et en apportant leur appui aux contacts directs entre les institutions et les organisations des deux Parties dans les domaines de la médecine, de la santé publique et de la gestion des services de santé. Les Parties facilitent également les échanges d'informations sur les matériels et les produits pharmaceutiques nouveaux ainsi que sur les technologies novatrices en matière de médecine et de santé publique.

Article 4

Les Parties établissent un Comité mixte de coopération en matière de médecine et de santé publique auquel est confiée l'application pratique du présent Accord. Tout en tenant compte des pratiques et de la réglementation pertinentes de chacune des Parties contractantes et aux termes du présent Accord, le Comité

- a) Elabore les programmes de coopération portant sur des périodes fixées d'un commun accord;
- b) Détermine les formes, les méthodes et les conditions de la coopération;
- c) Evalue et analyse les résultats de ladite coopération.

Le Comité est composé de représentants des deux ministères de la santé désignés et, si les Parties en jugent bon, d'autres organisations; il se réunit tour à tour au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en Fédération de Russie.

Article 5

La coopération visée au présent Accord est financée conformément aux arrangements établis par le Comité mixte en faisant appel aux ressources du Département de la santé du Royaume-Uni et du Ministère de la santé de la Fédération de Russie ou, selon le cas, aux ressources provenant des organisations et des institutions qui participent à ladite coopération.

Article 6

1. Les citoyens du Royaume-Uni et de la Fédération de Russie dont la condition exige un traitement médical immédiat alors qu'ils se trouvent dans l'autre pays bénéficient d'un traitement médical équivalant au traitement accordé aux citoyens

du pays d'accueil, conformément à la législation relative aux services de santé en vigueur dans ledit pays au cours de la période de validité du présent Accord.

2. Les dépenses afférentes à la prestation d'un traitement médical en vertu du présent Accord sont à la charge des autorités compétentes du pays dans lequel les dépenses sont effectuées à l'exception de la portion desdites dépenses normalement réglée par les citoyens dudit pays.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans le cas où un citoyen de l'un des pays se rend dans l'autre pays dans le but exprès de bénéficier d'un traitement médical en vertu du présent Accord.

Article 7

Les Parties accordent aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de leur expérience, y compris celle qu'elles auront acquise dans le cadre de leur coopération.

Article 8

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord.

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée dans un sens qui irait à l'encontre ou qui modifierait d'autres Accords conclus entre les deux pays, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne la Fédération de Russie, ledit présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique conclu le 17 février 1975¹.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'une des Parties aura signifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 5 avril 1993, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

VIRGINIA BOTTOMLEY

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

NECHAEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 83.

No. 30689

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BARBADOS**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Bridgetown on 7 April 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BARBADE**

Accord relatif à l'enconrageement et à la protection des investissements. Signé à Bridgetown le 7 avril 1993

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 7 April 1993 by signature, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of Barbados: physical persons deriving their status as Barbados nationals from the law in force in Barbados;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Barbados: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Barbados;
- (e) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Barbados; the territory thereof, the territorial sea and the exclusive economic zone designated under the national law of Barbados in accordance with international law as an area within which Barbados has sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligations it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member

of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings: the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12
Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown this 7th day of April, 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARK LENNOX-BOYD

For the Government
of Barbados:

L. ERSKINE SANDIFORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade,

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un Accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et contribueront au développement des relations économiques entre les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature et comprend notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- ii) Les parts, actions, obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
- iii) Les créances monétaires ou sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction et de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement et le terme « investissement » comprend tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « produit » désigne le revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 13.

- c) Le terme « ressortissants » désigne :*
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la Barbade, les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la Barbade découle de la législation en vigueur à la Barbade;
- d) Le terme « société » désigne :*
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les entreprises, compagnies et associations constituées et enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la Barbade, les entreprises, compagnies et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur à la Barbade;
- e) Le terme « territoire » désigne :*
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui a été ou qui pourrait être dans l'avenir désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit des gens, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leurs sous-sols et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord pourrait s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12;
 - ii) Dans le cas de la Barbade, le territoire de celle-ci, les eaux territoriales et la zone économique exclusive désignée en vertu de la législation nationale de la Barbade, conformément au droit des gens, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle la Barbade possède des droits souverains et la juridiction lui permettant de prospecer, d'exploiter et de préserver les ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui ne résultait pas d'actes de combat ou que la situation ne rendait pas nécessaire, se verront accorder restitution ou indemnisation adéquate. Les paiements afférents seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs

d'intérêt public portant sur les besoins internes de la Partie qui exproprie; l'expropriation devant se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspondra à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations étant retenue; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du paiement calculés au taux commercial normal; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant intéressé aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, son cas et la valeur attribuée à son investissement conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts, une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que le produit de ceux-ci. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 8

REVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de ce ressortissant ou de cette société dans le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante pourra, si le ressortissant ou la société en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre Partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne pourra prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée, et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et préentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances :

a) Des droits et préentions acquis en vertu de la cession, et

b) De tout paiement reçu au titre desdits droits et préentions,

que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord en raison de l'investissement dont il s'agit et de ses produits.

3. Tous les paiements reçus en devise non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et préentions acquis seront pleinement disponibles

à ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou arrêtées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières faisant bénéficier les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Au moment de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Par la suite, il demeura en vigueur pendant une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de vingt ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit des gens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown le 7 avril 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARK LENNOX-BOYD

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

L. ERSKINE SANDIFORD

No. 30690

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export to the Organisation for Economic Cooperation
and Development Halden Reactor Project, Oslo, of three
mixed oxide fuel pins. Oslo, 13 and 20 April 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1994.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation
de trois tiges à combustible à oxyde composé à l'Organisation
de coopération et de développement économique
pour le projet de réacteur Halden à Oslo. Oslo, 13 et
20 avril 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT TO THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT HALDEN REACTOR PROJECT, OSLO, OF THREE MIXED OXIDE FUEL PINS

I

*The British Chargé d'Affaires at Oslo
to the Minister of Foreign Affairs of Norway*

BRITISH EMBASSY
OSLO

13 April 1993

Note No. 34

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) to the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project Oslo of 3 mixed oxide fuel pins containing 383.1g MOX comprising 307.4g depleted uranium and 30.5g plutonium.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government implement to the guidelines set out in the appendix to that document (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

- (a) In accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device.
- (b) In accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway.

¹ Came into force on 20 April 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (c) In accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it.
- (d) In accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list Annex A to the Guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALYSON J. K. BAILES

II

*The Acting Minister of Foreign Affairs of Norway
to the British Chargé d'Affaires at Oslo*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

20 April 1993

Dear Miss Bailes,

I have the honour to refer to your Note No. 34 dated 13 April 1993 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPORTATION DE TROIS TIGES À COMBUSTIBLE À OXYDE COMPOSÉ À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET DE RÉACTEUR HALDEN À OSLO

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Oslo
au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 13 avril 1993

Note n° 34

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) à l'Organisation de coopération et de développement économique pour le projet de réacteurs Halden à Oslo, de trois aiguilles de combustible d'oxyde contenant 383,1 g MOX comportant 307,4 g d'uranium appauvri et 30,5 g de plutonium.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe à ce document (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne les matières décrites ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Norvège ») se conforme aux conditions suivantes :

- a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de la Norvège ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A des directives, vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée, ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmara officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précédent sont acceptables par le Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisiss cette occasion, etc.

ALYSON J. K. BAILES

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Norvège
au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Oslo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

Le 20 avril 1993

Madame le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 34 en date du 13 avril 1993, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note 1*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de Norvège et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront sur cette question un Accord entre nos deux Gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 30691

HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
EUROPEAN UNION

Exchange of notes constituting an agreement concerning the status and privileges and immunities of the office and staff of the Commission of the European Communities in Hong Kong (with annex). Hong Kong, 9 October 1993 and Brussels, 25 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1994.

HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)
et
UNION EUROPÉENNE

Échange de notes constituant un accord relatif au statut et aux priviléges et immunités du bureau et du personnel de la Commission des communautés européennes à Hong-Kong (avec annexe). Hong-Kong, 9 octobre 1993 et Bruxelles, 25 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) AND THE EUROPEAN UNION CONCERNING THE STATUS AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OFFICE AND STAFF OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN HONG KONG

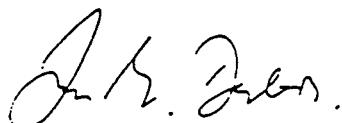
I

The Rt. Hon. Christopher Patten

香港總督府

GOVERNMENT HOUSE
HONG KONG

9 October 1993



I have the honour to refer to the recent discussions between the Government of Hong Kong and the Commission of the European Communities concerning the establishment of an Office of the Commission of the European Communities in Hong Kong. As a result of these discussions, I have the honour to propose that the status, privileges and immunities of the Office and its staff for the period up to and including 30 June 1997 shall be as set out in the Annex to this Letter, on the understanding that it does not constitute a precedent for any subsequent arrangements relating to the privileges and immunities for the Office of the Commission of the European Communities in Hong Kong.

¹ Came into force on 10 December 1993, the date on which the Government of Hong Kong notified the Commission of the European Communities of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

If this proposal is acceptable to the Commission of the European Communities, I suggest that this Letter together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Hong Kong and the Commission which shall enter into force on the date on which the Government of Hong Kong notifies the Commission that the necessary procedures to give effect to the Agreement in Hong Kong have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you, sir, the assurance of my highest consideration.

Brussels


Governor

M. Jacques Delors
President of the Commission
of the European Communities
Commission of the European Communities
Brussels
Belgium

¹ Christopher Patten.

ANNEX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR THE OFFICE OF THE COMMISSION
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN HONG KONG

1. The European Communities—the European Coal and Steel Community, the European Economic Community and the European Atomic Energy Community—shall each have legal personality in Hong Kong.
2. The European Communities shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property as necessary for the effective fulfilment of their duties and to institute legal proceedings, and shall be represented for that purpose by the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the Commission.)
3. The premises of the Office of the Commission in Hong Kong (hereinafter referred to as the Office) shall be inviolable. The premises of the Office, their furnishings and other property thereon shall be immune from search, requisition, attachment or execution. The bank accounts of the Office shall not be subjected to any search, requisition, attachment or execution, except in accordance with Hong Kong laws uniformly applied to similar institutions. Subject to the laws of Hong Kong, the means of transport of the Office shall not be subjected to any search, requisition, attachment or execution. The archives and documents of the Office shall be inviolable at any time and wherever they may be. The private residence of the Head of the Office shall enjoy the same inviolability as the premises of the Office.

4. The Commission and the Head of the Office shall be exempt from all dues or taxes (including stamp duty and rates) in respect of the premises of the Office and the residence of the Head of the Office, other than such as represent payment for specific services rendered.
5. Subject to the laws and regulations of Hong Kong concerning areas, entry into which is prohibited or restricted for reasons of internal security, the Hong Kong Government shall ensure to the Head of the Office and other members of the staff of the Office and members of their families forming part of their households freedom of movement and travel in Hong Kong.
6. The Hong Kong Government shall ensure the freedom of communications of the Office for official purposes and that the official correspondence of the Office sent by the Community pouch will neither be opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of Hong Kong have serious reason to believe that the Community pouch contains something other than documents or articles intended exclusively for official use, they may request that the pouch be opened in the presence of an authorised representative of the Office. If the request is refused by the authority of the Office, the correspondence shall be returned to its place of origin.
7. The Hong Kong Government shall ensure that the Head of the Office and other members of the staff of the Office are treated with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity. The Head of the Office

and other members of the staff of the Office shall not be subjected to arbitrary or unlawful arrest or detention and, in any event, shall not be subjected to arrest or detention except in accordance with Hong Kong laws uniformly applied to the Head and other members of the staff of similar institutions.

8. The Commission and its Office shall enjoy immunity from suit and legal process.

9. The Head of the Office, his or her spouse and children under the age of eighteen, shall enjoy respectively the like immunity from suit and legal process as is accorded to a diplomatic agent and members of the family of a diplomatic agent forming part of his household. Other members of the staff of the Office shall enjoy immunity from suit and legal process in respect of things done or omitted to be done in the course of the performance of their official duties.

10. The Head of the Office and other members of the staff of the Office shall be exempt from :

- registration as aliens,
- any requirement to obtain work permits, and
- any requirement in relation to social security provisions.

The Hong Kong Government shall make arrangements for the issue to members of the staff of the Office and their families, other than those permanently resident in Hong Kong, of identity cards indicating their status as members of the staff of the Office and of gratis visas for the purpose of travelling to Hong Kong to take up their posts which will permit unconditional stay.

11. The Commission and its Office shall be exempt from taxes on the importation of goods directly imported by them for their official use or for export. Administrative arrangements shall be made for the Office to import a quota of duty-free commodities which are normally subject to custom duties.
12. The Head of the Office and other members of the staff of the Office and servants of the Office, other than those permanently resident in Hong Kong, shall be exempt from income tax in respect of emoluments received as an officer or servant of the Commission.
13. The Head of the Office, and members of his or her family forming part of his or her household shall be exempt from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on articles for their personal use including articles intended for their establishment. The articles shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

Each member of the staff of the Office, other than those permanently resident in Hong Kong, shall be exempt from first registration tax on the importation of a motor vehicle imported directly by him or her for his or her personal use.

14. Goods which have been imported under paragraphs 11 and 13 above shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

15. The Government of Hong Kong shall provide by way of administrative arrangements for VIP facilities to be accorded to the Head of the Office and his or her family members travelling with him or her and forming part of his or her household. This shall include special arrangements for immigration examination and exemption from customs inspection.
16. Provision shall be made, by way of administrative arrangement, to other members of the staff of the Office, other than those permanently resident in Hong Kong, and family members forming part of their households and travelling with them, for exemption from customs inspection, unless the customs authorities have serious reason to believe that their official baggage contains articles other than those for personal use or articles the import or export of which is prohibited by Hong Kong's laws or are subject to Hong Kong's quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the officer or member of his family.
17. The Head of the Office and other members of the staff of the Office, other than those permanently resident in Hong Kong, and the members of their family forming part of their households, shall be exempt from all personal services and contributions, including, subject to the laws of Hong Kong, jury service.
18. Persons entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment they enter Hong Kong on proceeding to take up their post or, if already in Hong Kong, from the moment when their appointment is notified to the appropriate authorities in Hong Kong as may be agreed.

When the functions of persons enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when they leave the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but will subsist until that time. However, with respect to acts performed by such persons in the exercise of their functions as member of the staff of the Office, immunity shall continue to subsist.

19. The Government of Hong Kong recognizes the laissez-passer issued by the European Communities to officials of its institutions on official business as valid travel documents. The Office and the Head of the Office shall have the right to use the flag and emblem of the European Communities on its premises, including the residence of the Head of the Office, and on their means of transport.
20. Members of the staff of the Office may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. Subject to the laws of Hong Kong, members of the staff of the Office are not obliged to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions, nor to disclose matters of confidentiality.
21. In the event of the death of a member of the staff of the Office, other than those permanently resident in Hong Kong, or a member of his or her family forming part of his or her household, the Hong Kong Government shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property the export of which was prohibited at the time of his or her death.

22. Members of the staff of the Office and private servants who are permanently resident in Hong Kong shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted in accordance with the laws of Hong Kong. However, jurisdiction over those persons will be exercised in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Office.
23. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Hong Kong. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Hong Kong.

II

Commission of the European Communities

THE PRESIDENT
BRUSSELS

25.10.93

Sir,

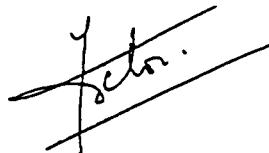
I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of 9th October 1993 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Commission of the European Communities in the light of the present particular regime applying to Hong Kong, and agree, therefore, that your Letter, together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between the Government of Hong Kong and the Commission, which shall enter into force on the date on which the Government of Hong Kong notifies the Commission that the necessary procedures to give effect to the Agreement in Hong Kong have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,



JACQUES DELORS

The Rt. Hon. Christopher Patten
Government House
Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POU-
VOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)
ET L'UNION EUROPÉENNE RELATIF AU STATUT ET AUX
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU BUREAU ET DU PERSON-
NEL DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉEN-
NES À HONG-KONG**

I

Le Très Honorable Christopher Patten

GOVERNMENT HOUSE
HONG-KONG

Le 9 octobre 1993

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre le Gouvernement de Hong-Kong et la Commission des Communautés européennes concernant la création à Hong-Kong d'un Bureau de la Commission des Communautés européennes. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que le statut et les priviléges et immunités du Bureau et de son personnel au cours de la période allant jusqu'au 30 juin 1997 inclusivement soient tels qu'énoncés dans l'annexe à la présente lettre, étant entendu que cela ne constitue pas un précédent en ce qui concerne tous arrangements ultérieurs relatifs aux priviléges et immunités du Bureau de la Commission des Communautés européennes à Hong-Kong.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Commission des Communautés européennes, je propose que la présente lettre ainsi que son annexe et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement de Hong-Kong et la Commission qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Hong-Kong aura informé la Commission que les formalités requises pour rendre l'Accord effectif à Hong-Kong ont été remplies.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Gouverneur,
CHRISTOPHER PATTEN

Monsieur Jacques Delors
Président de la Commission
des Communautés européennes
Commission des Communautés européennes
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1993, date à laquelle le Gouvernement de Hong-Kong a notifié à la Commission des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

**PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU BUREAU DE LA COMMISSION
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES À HONG-KONG**

1. Les Communautés européennes, la Communauté européenne du charbon et de l'acier, la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique possèdent, individuellement, la personnalité juridique à Hong-Kong.

2. Les Communautés européennes ont la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers nécessaires à l'exercice efficace de leurs responsabilités, et d'ester en justice; à ces fins elles sont représentées par la Commission des Communautés européennes (ci-après dénommée « la Commission »).

3. Les locaux du Bureau de la Commission à Hong-Kong (ci-après dénommés « le Bureau ») sont inviolables. Les locaux du Bureau, son mobilier et autres installations qui s'y trouvent jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition ou de saisie-exécution. Sous réserve de la législation de Hong-Kong uniformément applicable à des institutions similaires, les comptes bancaires du Bureau jouissent de l'immunité de recherche, de réquisition ou de saisie-exécution. Sous réserve de la législation de Hong-Kong, les moyens de transport du Bureau jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition ou de saisie-exécution. Les archives et les documents du Bureau sont inviolables en tout temps et où qu'ils se trouvent. La résidence du Directeur du Bureau jouit de la même inviolabilité que les locaux du Bureau.

4. La Commission et le Directeur du Bureau sont exonérés de tous droits ou impôts (y compris les droits de timbres et les impôts locaux) en ce qui concerne les locaux du Bureau et la résidence du Directeur du Bureau, autres que ceux qui constituent un paiement pour services spécifiques rendus.

5. Sous réserve de la législation et de la réglementation de Hong-Kong relatives aux zones dont l'accès est prohibé ou restreint pour des raisons de sécurité, le Gouvernement de Hong-Kong assure au Directeur du Bureau et aux autres membres du personnel du Bureau ainsi qu'aux membres de leurs familles faisant partie de leurs ménages, la liberté de mouvement et de déplacement à Hong-Kong.

6. Le Gouvernement de Hong-Kong assure la liberté des communications du Bureau à des fins officielles et veille à ce que la correspondance officielle du Bureau ne soit ni ouverte ni retenue. Néanmoins, si les autorités compétentes de Hong-Kong avaient de sérieuses raisons de croire que la valise des Communautés était susceptible de contenir toute chose autre que les documents ou des objets destinés exclusivement à des fins officielles, lesdites autorités sont habilitées à exiger que la valise soit ouverte en présence d'un représentant autorisé du Bureau. Si la demande devait être refusée par les responsables du Bureau, la valise sera alors retournée à son lieu d'origine.

7. Le Gouvernement de Hong-Kong veille à ce que le Directeur et les autres membres du personnel du Bureau bénéficient de la considération due à leurs rangs et prend toutes mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leurs personnes, à leur liberté ou à leur dignité. Le Directeur et les autres membres du personnel du Bureau ne peuvent être soumis à arrestation ou à détention arbitraires ou illégales et en tout état de cause ne sont passibles d'aucune arrestation ou détention à moins que celles-ci ne soient conformes à la législation de Hong-Kong uniformément appliquée aux directeurs et aux autres membres du personnel d'institutions similaires.

8. La Commission et son Bureau jouissent de l'immunité contre toute poursuite, citation ou procès.

9. Le Directeur du Bureau, son conjoint et ses enfants âgés de moins de dix-huit ans, jouissent respectivement de la même immunité contre toute poursuite, citation ou procès, que celle qui est reconnue aux agents diplomatiques et aux membres de la famille d'un agent diplomatique faisant partie de son ménage. Les autres membres du personnel du Bureau

jouissent de l'immunité de poursuite, citation ou procès en ce qui concerne les actes ou omissions réalisés dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

10. Le Directeur du Bureau et les autres membres du personnel du Bureau ne sont pas soumis à :

- L'enregistrement des étrangers,
- L'obligation d'obtenir un permis de travail, et à
- Toute obligation résultant de la législation relative à la sécurité sociale.

Le Gouvernement de Hong-Kong prend les mesures appropriées pour que les membres du personnel du Bureau et les membres de leurs familles, autres que les résidents permanents de Hong-Kong, soient munis de pièces d'identité indiquant leur statut comme membres du personnel du Bureau ainsi que de visas accordés à titre gracieux aux fins de leur entrée à Hong-Kong pour y assurer leurs fonctions; la validité desdits visas étant d'une durée illimitée.

11. La Commission et son Bureau sont exonérés de droits de douane sur les articles importés à des fins officielles ou lors de l'exportation desdits articles. Les dispositions administratives seront prises pour autoriser l'importation en franchise par le Bureau d'un contingent de marchandises qui sont normalement soumises à des droits de douane.

12. Le Directeur et les autres membres du personnel du Bureau ainsi que les serviteurs du Bureau, autre que les résidents permanents de Hong-Kong, sont exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les émoluments reçus en leur qualité de fonctionnaire ou de serviteur de la Commission.

13. Le Directeur du Bureau et les membres de sa famille qui font partie de son ménage sont exonérés de tous droits de douane, taxes et frais afférents à l'exception des frais d'entreposage, de déménagement et autres services similaires, en ce qui concerne les articles destinés à leur usage personnel y compris les articles nécessaires à leur installation. Lesdits articles ne doivent pas excéder les quantités nécessaires à l'usage personnel des intéressés. Chaque membre du personnel du Bureau, autres que les résidents permanents de Hong-Kong, sont exonérés de la taxe de premier enregistrement à l'occasion de l'importation d'un véhicule à moteur importé directement par lui ou elle pour son usage personnel.

14. Les articles importés en vertu des paragraphes 11 et 13 ne seront ni cédés, ni vendus ni loués ou aliénés de toute autre manière à moins que les autorités compétentes n'en aient été informées à l'avance et que tous droits et taxes aient été acquittés.

15. Le Gouvernement de Hong-Kong veille à ce que les dispositions administratives soient prises pour que le traitement réservé aux personnalités de marque soit reconnu au Directeur du Bureau et aux membres de sa famille voyageant avec lui et faisant partie de son ménage. Ce traitement comprend les arrangements spéciaux relatifs aux formalités d'entrée à l'exemption d'inspection douanière.

16. Par voie d'arrangements administratifs, les dispositions seront prises pour les autres membres du personnel du Bureau, autres que les résidents permanents de Hong-Kong, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages et qui voyagent en leur compagnie, soient exemptés de l'inspection douanière à moins que les autorités douanières aient de sérieuses raisons de croire que leurs bagages officiels contiennent des articles autres que ceux qui sont destinés à leur usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite en vertu de la législation de Hong-Kong ou des articles soumis à la législation et à la réglementation de Hong-Kong relatives à la quarantaine.

17. Le Directeur et les autres membres du personnel du Bureau, autres que les résidents permanents de Hong-Kong, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, sont exemptés de tous services et contributions personnels y compris, sous réserve de la législation de Hong-Kong, la convocation comme juré.

18. Les personnes ayant droit aux priviléges et immunités en bénéficient dès leur entrée à Hong-Kong pour y assumer leurs fonctions ou, si elles se trouvent déjà à Hong-Kong, à

compter du moment où leur désignation est notifiée aux autorités compétentes de Hong-Kong, tel qu'il en sera convenu. Lorsque les fonctions des personnes bénéficiant de priviléges et d'immunités prennent fin, lesdits priviléges et immunités cessent normalement de s'appliquer à compter du moment où les intéressés quittent le territoire ou à l'expiration d'une période raisonnable pour leur permettre de quitter Hong-Kong. Toutefois, l'immunité continuera à s'appliquer en ce qui concerne les actes accomplis par lesdites personnes dans l'exercice de leurs fonctions en qualité de membres du personnel du Bureau.

19. Le Gouvernement de Hong-Kong reconnaît le laissez-passer émis par les Communautés européennes aux fonctionnaires de ses institutions qui se déplacent en mission comme constituant des documents de voyage valides. Le Bureau et son Directeur ont le droit d'arborer le drapeau et l'emblème des Communautés européennes sur leurs locaux, y compris la résidence du Directeur du Bureau ainsi que sur leurs moyens de transport.

20. Les membres du personnel du Bureau peuvent être appelés à servir en qualité de témoins à l'occasion de procédures judiciaires ou administratives. Sous réserve de la législation de Hong-Kong, les membres du personnel du Bureau ne peuvent être contraints à témoigner concernant des questions qui se rapportent à l'exercice de leurs fonctions officielles ni à révéler des questions confidentielles.

21. En cas de décès d'un membre du personnel du Bureau, autre qu'un résident permanent de Hong-Kong, ou d'un membre de sa famille qui faisait partie de son ménage, le Gouvernement de Hong-Kong autorise le retrait des biens mobiliers du défunt, à l'exception de tout bien dont l'exportation était interdite au moment du décès.

22. Les membres du personnel du Bureau et leurs serviteurs personnels qui sont des résidents permanents de Hong-Kong ne bénéficient de priviléges et d'immunités que dans la mesure admise en vertu de la législation de Hong-Kong. Toutefois, la juridiction à l'égard de ces personnes sera exercée de manière à ne pas intervenir indûment dans l'exécution des fonctions du Bureau.

23. Sans préjudice de leurs priviléges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes jouissant de tels priviléges et immunités, de respecter la législation et la réglementation de Hong-Kong. Elles ont également le devoir d'éviter d'intervenir dans les affaires intérieures de Hong-Kong.

II

Commission des Communautés européennes

LE PRÉSIDENT

Bruxelles, le 25 octobre 1993

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 octobre 1993 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission des Communautés européennes compte tenu du régime actuel particulier de Hong-Kong et qu'en conséquence votre lettre ainsi que son annexe et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de Hong-Kong et la Commission qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de Hong-Kong aura informé la Commission que les formalités requises pour rendre l'Accord effectif ont été remplies.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Président,
JACQUES DELORS

Son Excellence
le Très honorable Christopher Patten
Gouverneur de Hong-Kong
Government House
Hong-Kong

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 13², 48³, 70⁴, 80⁵, 88⁶, 89⁷ and 90⁸ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

18 February 1994

FINLAND

(With effect from 19 April 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763 and 1764.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342, and annex A in volumes 887, 943, 1122, 1247, 1380, 1392, 1458, 1483, 1510, 1583, 1695 and 1731.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 351, and annex A in volumes 1465, 1590 and 1764.

⁴ *Ibid.*, vol. 1463, p. 206.

⁵ *Ibid.*, vol. 1524, p. 291.

⁶ *Ibid.*, vol. 1605, p. 392.

⁷ *Ibid.*, vol. 1691, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1695, No. A-4789.

APPLICATION of Regulation No. 72¹ annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

Notification received on:

18 February 1994

GERMANY

(With effect from 19 April 1994.)

Registered ex officio on 18 February 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, p. 282, and annex A in volume 1693.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 13², 48³, 70⁴, 80⁵, 88⁶, 89⁷ et 90⁸ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

18 février 1994

FINLANDE

(Avec effet au 19 avril 1994.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763 et 1764.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343, et annexe A des volumes 887, 943, 1122, 1247, 1380, 1392, 1458, 1483, 1510, 1583, 1695 et 1731.

³ *Ibid.*, vol. 1259, p. 379, et annexe A des volumes 1465, 1590 et 1764.

⁴ *Ibid.*, vol. 1463, p. 276.

⁵ *Ibid.*, vol. 1524, p. 326.

⁶ *Ibid.*, vol. 1605, p. 408.

⁷ *Ibid.*, vol. 1691, n° A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1695, n° A-4789.

APPLICATION du Règlement n° 72¹ annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Notification reçue le :

18 février 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 19 avril 1994.)

Enregistré d'office le 18 février 1994.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 313, et annexe A du volume 1693.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 14467. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH. SIGNED AT MOSCOW ON 17 FEBRUARY 1975¹

Nº 14467. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 17 FÉVRIER 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 18 February 1994 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of medicine and public health signed at Moscow on 5 April 1993.²

The said Agreement, which came into force on 5 April 1993, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 February 1975 in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation.

(18 February 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 18 février 1994 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière de médecine et de santé publique signé à Moscou le 5 avril 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 avril 1993, stipule à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 février 1975 pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie.

(18 février 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 83, and annex A in volume 1667.

² See p. 139 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 990, p. 83, et annexe A du volume 1667.

² Voir p. 139 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

18 February 1994

RUSSIAN FEDERATION

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

18 février 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760 et 1762.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций

Permanent Mission
of the Russian Federation
to the United Nations

N 379/н

Приложение

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить, что в связи с обострением ситуации на части территории Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, участившимися случаями террористических актов и массовых беспорядков на национальной почве с применением огнестрельного оружия Президент России принял 29 мая 1993 года Указ о введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики с 14 часов 00 минут 31 мая 1993 года до 14 часов 00 минут 31 июля 1993 года.

В соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах Российская Федерация информирует, что во время чрезвычайного положения на указанных территориях временной администрацией могут приниматься меры в отступление от нижеследующих статей Пакта:

- статья 9: временная администрация может производить проверку документов, а в исключительных случаях, при имеющихся данных о наличии у граждан оружия, - личный досмотр вещей, жилищ и транспортных средств; предусматривается проведение изъятия у граждан, предприятий и организаций огнестрельного оружия, боеприпасов, ядовитых и взрывчатых веществ, а также военной техники;

- статья 12: устанавливается особый режим въезда и выезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий досмотр транспортных средств; предусматривается выдворение нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности к месту их постоянного проживания или за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет; устанавливается усиленная охрана общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

- статья 19: устанавливается особый режим вещания по радио и телевидению, а также выпуска печатных изданий;

- статья 21: запрещается проведение митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий;

- статья 22: запрещается проведение забастовок; приостанавливается после предварительного предупреждения деятельность общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки.

2 июня 1993 года Верховный Совет Российской Федерации постановил утвердить Указ Президента от 29 мая 1993 года.

Тексты Указа Президента и Постановления Верховного Совета прилагаются.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

Нью-Йорк, 22^{го} июня 1993 года

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
г. Нью-Йорк

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики

В связи с обострением ситуации на части территории Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, участившимися случаями террористических актов и массовых беспорядков на национальной почве с применением огнестрельного оружия, что во многом обусловлено невыполнением сторонами достигнутых договоренностей по вопросам разоружения, поиска без вести пропавших, возвращения заложников, комплексного решения проблемы беженцев и отсутствием миротворческих инициатив с обеих сторон, в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении", Законом Российской Федерации "О безопасности" и на основании решения Совета безопасности Российской Федерации

п о с т а н о в л я ю:

1. С 14 часов 00 минут 31 мая 1993 г. отменить режим чрезвычайного положения на территориях части Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и части Назрановского района Ингушской Республики.

2. Руководствуясь Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" (статьи 4,9), ввести с 14 часов 00 минут 31 мая 1993 г. до 14 часов 00 минут 31 июля 1993 г. чрезвычайное положение на территориях

Северо-Осетинской ССР

Моздокского и Пригородного районов; части Промышленного района (пос. Карца), части Советского района (пос. Дачное, Редант, Балта и Чми), части Ленинского района (военный городок "Спутник", пос. Южный, Чернореченское и Терк) города Владикавказа, части Правобережного района (пос. Старый Батакоюрт и Зилга);

Ингушской Республики
Малгобекского и Назрановского районов.

3. В соответствии со статьями 15 - 17 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" ввести на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики (далее именуется - Временная администрация).

4. В соответствии со статьей 16 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" органы исполнительной власти в районе чрезвычайного положения подчиняются Временной администрации.

Приказы и распоряжения Временной администрации, изданные в соответствии с Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и настоящим Указом, обязательны для исполнения всеми государственными и общественными органами, организациями, учреждениями, предприятиями и гражданами.

Сохранить в силе приказы, распоряжения и другие принятые Временной администрацией со 2 ноября 1992 г. по 31 мая 1993 г. решения, носящие нормативный характер, и распространить их действие на зону чрезвычайного положения.

5. На период чрезвычайного положения:

а) запретить проведение митингов, уличных шествий и демонстраций, иных массовых мероприятий, а также забастовок;

б) изъять у граждан, предприятий и организаций огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы, ядовитые и взрывчатые вещества, а также воинскую технику.

6. Поручить Временной администрации обеспечить на период чрезвычайного положения:

а) особый режим въезда и выезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий досмотр транспортных средств;

б) усиленную охрану общественного порядка и особо важных государственных объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

в) приостановление после предварительного предупреждения деятельности общественных организаций и массовых движений, препятствующей нормализации обстановки;

г) проверку документов, а в исключительных случаях, при имеющихся данных о наличии у граждан оружия, - личный досмотр, а также досмотр вещей, жилищ и транспортных средств;

д) выявление нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности, к месту их постоянного проживания или за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет;

е) особый режим вещания по радио и телевидению, а также выпуска печатных изданий.

7. Временная администрация является правопреемником Временной администрации на территориях частей Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и части Назрановского района Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 27 марта 1993 г. № 407.

8. Временной администрации на территориях части Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и части Назрановского района Ингушской Республики передать материально-технические средства и остаток денежных средств по состоянию на 31 мая 1993 г. образуемой настоящим Указом Временной администрации.

9. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Министерству безопасности Российской Федерации и приданым Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры по недопущению вооруженного столкновения противоборствующих сторон, защите безопасности граждан и обеспечению исключительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

10. Для обеспечения режима чрезвычайного положения:

Министерству внутренних дел Российской Федерации увеличить группировку внутренних войск до 5 тыс. человек;

Министерству обороны Российской Федерации сохранить ранее образованную для поддержания режима чрезвычайного положения группировку войск.

11. Министерству безопасности Российской Федерации и Государственному таможенному комитету Российской Федерации усилить контроль в пунктах пропуска, определяемых главой

Временной администрации, за перемещением через границу лиц, транспортных средств и грузов с целью пресечения попыток провоза оружия, боеприпасов и других средств террора и диверсий, вывоза лицензированных товаров, а также предотвращения проникновения вооруженных группировок.

12. Совету Министров - Правительству Российской Федерации обеспечить:

а) осуществление мероприятий, связанных с введением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование, а также оказание гуманитарной помощи населению;

б) по согласованию с Верховным Советом Российской Федерации дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта.

13. Совету Министров Северо-Осетинской ССР и Совету Министров Ингушской Республики немедленно принять меры по выполнению достигнутых договоренностей в вопросах разоружения, поиска без вести пропавших и возвращения заложников, расселения и обустройства беженцев.

14. В соответствии со статьями 5 и 11 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" направить настоящий Указ в Верховный Совет Российской Федерации на утверждение.

15. Указ вступает в действие с момента подписания.

Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

Москва, Кремль

29 мая 1993 года

№ 788

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Об Указе Президента Российской Федерации
"О введении чрезвычайного положения на
территориях Моздокского района, Пригородного
района и прилегающих к нему местностях
Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и
Назрановского районов Ингушской Республики"

Верховный Совет Российской Федерации постановляет:

1. Утвердить Указ Президента Российской Федерации "О введении чрезвычайного положения на территориях Моздокского района, Пригородного района и прилегающих к нему местностях Северо-Осетинской ССР и Малгобекского и Назрановского районов Ингушской Республики". Установить, что пункт II Указа вступает в действие со дня опубликования Указа.

2. Настоящее постановление вступает в действие с момента принятия.

Председатель Верховного Совета
Российской Федерации

Р.И.ХАСБУЛАТОВ

Москва, Дом Советов России

2 июня 1993 года

№ 5080-І

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS

No. 379/N
Annex

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to inform him that, on 29 May 1993, in view of the deterioration of the situation in parts of the territories of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic and the increased frequency of terrorist acts and widespread disorder on national soil involving the use of firearms, the President of Russia issued a Decree declaring a state of emergency from 1400 hours on 31 May 1993 to 1400 hours on 31 July 1993 in the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic.

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Russian Federation gives notice that, during the state of emergency in the said territories, measures in derogation of the following articles of the Covenant may be taken by the Interim Administration:

Article 9. The Interim Administration may carry out verification of documents, and in exceptional circumstances, where there is information indicating that citizens are in possession of weapons, individual searches of belongings, living quarters and means of transport; it is planned to confiscate firearms, ammunition, toxic and explosive substances and military technology from citizens, enterprises and organizations;

Article 12. A special entry and exit regime shall be established as well as special arrangements for movement within the state of emergency zone, including the inspection of means of transport; it is planned to expel public-order offenders who are not residents of the locality in question, at their own expense, to their permanent place of resi-

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Nº 379/N
Annexe

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer que, vu l'aggravation de la situation dans une partie du territoire de la RSS D'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie et de la multiplication des actes de terrorisme et des troubles massifs de caractère nationaliste avec emploi d'armes à feu, le Président russe a décreté, le 29 mai 1993, l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok et du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes, ainsi que des districts de Malgobek et de Nazran de la République d'Ingouchie, à compter du 31 mai 1993 (14 heures) jusqu'au 31 juillet 1993 (14 heures).

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Fédération de Russie vous informe que pendant toute la durée de l'état d'urgence dans les territoires susmentionnés, l'Administration provisoire pourra prendre des mesures dérogeant aux articles suivants du Pacte :

Article 9. L'Administration provisoire peut procéder au contrôle des pièces d'identité, et exceptionnellement, s'il y a des motifs de croire que des particuliers détiennent des armes, à la fouille des effets personnels, des habitations et des moyens de transport; seront en outre confisqués aux particuliers, aux entreprises et aux organisations les armes à feu, les munitions et les substances explosives et toxiques, ainsi que le matériel militaire;

Article 12. L'entrée dans la zone soumise à l'état d'urgence et la sortie de cette zone ainsi que le droit d'y circuler sont régis par un régime spécial comprenant la fouille des moyens de transport; il est prévu d'expulser, à leurs frais, les particuliers qui troubleront l'ordre public dans un lieu où ils ne sont pas résidents vers le lieu de leur domicile ou hors

dence or across the boundaries of the territory in which the state of emergency has been declared; the protection of public order and of installations essential for the vital activities of the population shall be enhanced;

Article 19. There shall be introduced a special regime for radio and television announcements and also for the publication of printed matter;

Article 21. The holding of meetings, street processions and demonstrations and other mass participation events shall be prohibited;

Article 22. The holding of strikes shall be prohibited; and after prior warning, the activities of social organizations and mass participation movements impeding the normalization of the situation shall be suspended.

On 2 June 1993, the Supreme Council of the Russian Federation decided to ratify the Decree of the President dated 29 May 1993.

The texts of the Decree of the President and the decision of the Supreme Council are attached.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 June 1993

Secretary-General
United Nations
New York

du territoire soumis à l'état d'urgence, ainsi qu'un renforcement de la protection de l'ordre public et des équipements collectifs;

Article 19. Il est instauré un régime spécial de contrôle de la radiodiffusion et de la télévision ainsi que des publications;

Article 21. Sont interdits les réunions, les défilés et manifestations sur la voie publique ainsi que tous autres rassemblements;

Article 22. L'organisation de grèves est interdite; l'activité des organisations sociales et des mouvements de masses qui entrave la normalisation de la situation est suspendue après avertissement préalable.

Le 2 juin 1993, le Soviet suprême de la Fédération de Russie a décidé d'approuver le décret présidentiel du 29 mai 1993.

Les textes du décret présidentiel et de la décision du Soviet suprême sont joints en annexe.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 juin 1993

Le Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic

In view of the deterioration of the situation in parts of the territories of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic, the increased frequency of terrorist acts and widespread disorder on national soil involving the use of firearms — which are largely the result of the failure of the parties to implement agreements reached on the questions of disarmament, the search for missing persons, the return of hostages and the comprehensive resolution of the problem of refugees — and the absence of peace initiatives on both sides, in accordance with the State of Emergency Act of the RSFSR, and the Russian Federation Security Act and on the basis of the decisions of the Security Council of the Russian Federation, I hereby decree as follows:

1. From 1400 hours on 31 May 1993, the state of emergency regime in part of the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in part of the Nazran district of the Ingush Republic shall be revoked.

2. On the basis of the State of Emergency Act of the RSFSR (articles 4 and 9), a state of emergency shall be declared in the following territories from 1400 hours on 31 May 1993 to 1400 hours on 31 July 1993:

Northern Ossetian SSR

The Mozdok and Prigorodny districts; part of the Industrial district (settlement of Kartsa), part of the Soviet district (settlements of Dachnoe, Redant, Balta and Chmi), part of the Lenin district (the Sputnik military cantonment, settlements of Yuzhny, Chernorechenskoe and Terk) of the town of Vladikavkaz and part of the Pravoberezhny district (settlements of Stary Batakoyurt and Zilga);

Ingush Republic

The Malgobek and Nazran districts.

3. In accordance with articles 15 to 17 of the RSFSR, an Interim Administration, as a special form of government, shall be estab-

Décret du Président de la Fédération de Russie instaurant l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes, ainsi que des districts de Malgobek et Nazran de la République d'Ingouchie

Vu l'aggravation de la situation dans une partie des territoires de la RSS d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie et la multiplication des actes de terrorisme et des troubles massifs de caractère nationaliste avec emploi d'armes à feu découlant en grande partie du fait que les parties n'ont pas appliqué les accords intervenus sur les questions de désarmement, de recherche des personnes portées disparues, de retour des otages et de règlement global du problème des réfugiés, ainsi que du fait qu'aucune des deux parties n'a fait preuve d'intentions pacifiques, je décrète, conformément à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie sur la sécurité et sur la base de la décision du Conseil de sécurité de la Fédération de Russie, ce qui suit :

1. A compter du 31 mai 1993 (14 heures), l'état d'urgence est levé dans les territoires d'une partie du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes et dans une partie du district de Nazran de la République d'Ingouchie.

2. Conformément à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (art. 4, par. 9), l'état d'urgence est instauré, à compter du 31 mai 1993 (14 heures) jusqu'au 31 juillet 1993 (14 heures), dans les territoires ci-après :

RSS d'Ossétie du Nord

Les districts de Mozdok et de Prigorodny; une partie du district de Promychlenny (localité de Kartsa), une partie du district de Sovietsk (localités de Datchnoe, Redant, Balta et Tchmi), une partie du district de Lénine (cantonnement militaire de Spoutnik, localités de Youjni, Tchernoretchenskoe et Terk), la ville de Vladikavkaz, une partie du district de Pravoferejny (localités de Stary, Batakoyourt et Zilga).

République d'Ingouchie

Les districts de Malgobek et de Nazran.

3. Conformément aux articles 15 à 17 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, il est institué, pendant la durée de l'état d'urgence,

lished in the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic (hereinafter called the Interim Administration).

4. In accordance with article 16 of the State of Emergency Act of the RSFSR, the organs of executive power in the state of emergency zone shall be subject to the authority of the Interim Administration.

Execution of the orders and instructions of the Interim Administration, issued in accordance with the State of Emergency Act of the RSFSR and this Decree, shall be binding on all State and social bodies, and organizations and all institutions, enterprises and citizens.

The orders, instructions and other decisions of a normative nature issued by the Interim Administration between 2 November 1992 and 31 May 1993 inclusive shall remain in force and their effect shall be extended to the state of emergency zone.

5. For the duration of the state of emergency:

(a) The holding of meetings, street processions and demonstrations, other mass participation events and strikes shall be prohibited;

(b) Firearms and sidearms, ammunition, toxic and explosive substances and military technology shall be confiscated from citizens, enterprises and organizations.

6. The Interim Administration shall be empowered to ensure for the duration of the state of emergency:

(a) A special entry and exit regime as well as special arrangements for movement within the state of emergency zone, including the inspection of means of transport;

(b) Enhanced protection of public order and of particularly important State installations essential for the vital activities of the population;

(c) After prior warning, suspension of the activities of social organizations and mass participation movements impeding the normalization of the situation;

à titre exceptionnel, une administration provisoire (ci-après appelé l'« Administration provisoire ») dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes, ainsi que dans les districts de Malgobek et de Nazran de la République d'Ingouchie.

4. Conformément à l'article 16 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, des organes du pouvoir exécutif dans la zone où est instauré l'état d'urgence sont soumis à l'Administration provisoire.

Les décisions de l'Administration provisoire prises conformément à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et au présent décret ont force obligatoire pour tous les organes, organisations, établissements et entreprises de caractère public et social ainsi que pour tous les citoyens.

Sont maintenues en vigueur toutes les décisions prises par l'Administration provisoire entre le 2 novembre 1992 et le 31 mai 1993 qui ont un caractère normatif et leur application est étendue à la zone de l'état d'urgence.

5. Pendant la durée de l'état d'urgence :

a) Sont interdits les réunions, les défilés et manifestations sur la voie publique, tous autres rassemblements et les grèves;

b) Sont confisqués aux citoyens, aux entreprises et aux organisations les armes à feu et les armes blanches, les munitions, les substances toxiques et explosives ainsi que le matériel militaire.

6. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'Administration provisoire est chargée;

a) D'appliquer un régime spécial comprenant la fouille des moyens de transport, à l'entrée dans la zone soumise à l'état d'urgence et à la sortie de cette zone ainsi qu'au droit d'y circuler;

b) D'assurer une protection renforcée de l'ordre public et des équipements collectifs;

c) De suspendre, après avertissement préalable, l'activité des organisations sociales et des mouvements de masse qui entrave la normalisation de la situation;

(d) The checking of documents and, in exceptional circumstances, where there is information indicating that citizens are in possession of weapons, the searching of individuals, belongings, living quarters and means of transport;

(e) The expulsion of public-order offenders who are not residents of the locality in question, at their own expense, to their permanent place of residence or across the boundaries of the territory in which the state of emergency has been introduced;

(f) A special regime for radio and television announcements and also for the publication of printed matter.

7. The Interim Administration shall be the legal successor to the Interim Administration established as a special form of government by Decree No. 407 of the President of the Russian Federation dated 27 March 1993 in part of the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in part of the Nazran district of the Ingush Republic.

8. The Interim Administration established in part of the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in part of the Nazran district of the Ingush Republic shall transfer the material and technical resources and the financial resources remaining as at 31 May 1993 to the Interim Administration established by this Decree.

9. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Security of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation attached to the Interim Administration shall take measures to prevent armed clashes between the belligerent parties, to protect the safety of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regime.

10. For the purpose of enforcing the state of emergency regime:

The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation shall increase the strength of internal troops to 5,000 men;

The Ministry of Defence of the Russian Federation shall retain the troop strength

d) De procéder au contrôle des pièces d'identité et, exceptionnellement, s'il y a des motifs de croire que des particuliers détiennent des armes, à la fouille des effets personnels, des habitations et des moyens de transport;

e) D'expulser, à leurs frais, les particuliers qui troubilent l'ordre public dans un lieu où ils ne sont pas résidents vers le lieu de leur domicile ou hors du territoire soumis à l'état d'urgence;

f) D'appliquer un régime spécial de contrôle de la radiodiffusion et de la télévision ainsi que des publications.

7. L'Administration provisoire succède à l'Administration provisoire instituée à titre exceptionnel par le décret du Président de la Fédération de Russie du 27 mars 1993 (n°407) dans les territoires d'une partie du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes et dans une partie du district de Nazran de la République d'Ingouchie.

8. L'Administration provisoire préalablement instituée dans les territoires d'une partie du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes et d'une partie du district de Nazran de la République d'Ingouchie transmettra les moyens matériels et techniques et le solde des ressources financières existant au 31 mai 1993 à l'Administration provisoire instituée par le présent décret.

9. Il incombera au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Ministère de la sécurité de la Fédération de Russie et aux forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'Administration provisoire de prendre des mesures pour empêcher les affrontements armés entre les belligérants; défendre la sécurité des citoyens et assurer le strict respect du régime de l'état d'urgence.

10. Pour assurer le respect du régime de l'état d'urgence :

Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie portera à 5 000 hommes les effectifs de son contingent;

Le Ministère de la défense de la Fédération de Russie maintiendra les effectifs de son

already established to support the state of emergency regime.

11. The Ministry of Security of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation shall strengthen control at the entry points specified by the head of the Interim Administration over the cross-frontier movement of persons, means of transport and freight in order to stop any attempt to bring in weapons, ammunition and other means of causing terror and diversion or to take out scheduled goods, and also to prevent the entry of armed groups.

12. The Council of Ministers/Government of the Russian Federation shall ensure:

(a) That the measures to introduce the state of emergency, including the funding of such measures, are taken and that humanitarian assistance is made available to the population;

(b) By agreement with the Supreme Council of the Russian Federation, that further negotiations are conducted with a view to resolving the conflict.

13. The Council of Ministers of the North Ossetian SSR and the Council of Ministers of the Ingush Republic shall take immediate measures to implement the agreements reached on the questions of disarmament, the search for missing persons and the return of hostages, and the resettlement and housing of refugees.

14. In accordance with articles 5 and 11 of the State of Emergency Act of the RSFSR, this Decree shall be transmitted to the Supreme Council of the Russian Federation for ratification.

15. This Decree shall enter into force immediately upon its signature.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

Moscow, The Kremlin
29 May 1993
No. 788

contingent déjà constitué pour assurer le respect de l'état d'urgence.

11. Le Ministère de la sécurité de la Fédération de Russie et la Commission douanière de la Fédération de Russie renforceront, aux points de passage de la frontière fixés par le chef de l'Administration provisoire, le contrôle des personnes, des moyens de transport et des chargements en vue de prévenir les tentatives d'introduction d'armes, de munitions et autres matériels destinés à des fins de sabotage et de terrorisme et la sortie de marchandises soumises à autorisation, ainsi que pour empêcher l'infiltration de groupements armés.

12. Le Conseil des ministres et le Gouvernement de la Fédération de Russie sont chargés :

a) D'appliquer les mesures liées à l'instauration de l'état d'urgence, et notamment d'en assurer le financement, ainsi que d'octroyer une aide humanitaire à la population;

b) De poursuivre les pourparlers en vue du règlement du conflit, en accord avec le Soviet suprême de la Fédération de Russie.

13. Le Conseil des ministres de la RSS d'Ossétie du Nord et le Conseil des ministres de la République d'Ingouchie sont tenus de prendre immédiatement des mesures pour faire appliquer les accords intervenus sur les questions de désarmement, de recherche des personnes portées disparues et de retour des otages, ainsi que de rapatriement et de réinstallation des réfugiés.

14. Conformément aux articles 5 et 11 de la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence, le présent décret sera communiqué au Soviet suprême de la Fédération de Russie pour approbation.

15. Le présent décret entrera en vigueur dès sa signature.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Moscou, le Kremlin
Le 29 mai 1993
Nº 788

Decision of the Supreme Council of the Russian Federation concerning the Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic

The Supreme Council of the Russian Federation hereby decides:

1. To ratify the Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in the Mozdok district, the Prigorodny district and adjacent localities of the North Ossetian SSR and in the Malgobek and Nazran districts of the Ingush Republic, and to establish that paragraph 11 of the Decree shall enter into force on the day on which the Decree is published.
2. This decision shall enter into force at the time of its adoption.

R. I. Khasbulatov
Chairman of the Supreme Council
of the Russian Federation

Moscow, Russian Palace of Councils
2 June 1993
No. 5080-1

Registered ex officio on 18 February 1994.

Décision du Soviet suprême de la Fédération de Russie concernant le décret du Président de la Fédération de Russie sur « l'instauration de l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes et des districts de Malgobek et de Nazran de la République d'Ingouchie »

Le Soviet suprême de la Fédération de Russie décide :

1. Que le décret du Président de la Fédération de Russie relatif à l'instauration de l'état d'urgence dans les territoires du district de Mozdok, du district de Prigorodny et des localités de la RSS d'Ossétie du Nord avoisinantes, ainsi que dans les districts de Malgobek et de Nazran de la République d'Ingouchie est approuvée et que le paragraphe 11 du décret entrera en vigueur dès le jour de la publication dudit décret.
2. Que la présente décision entrera en vigueur dès son adoption.

Le Président du Soviet suprême
de la Fédération de Russie,

R. I. KHASBOULATOV

Moscou, Maison des Soviets de Russie
Le 2 juin 1993
Nº 5080-I

Enregistré d'office le 18 février 1994.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 February 1994

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 March 1994.)

Registered ex officio on 22 February 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 février 1994

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 mars 1994.)

Enregistré d'office le 22 février 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711 and 1760.

Vol. 1765, A-17583

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711 et 1760.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

Nº 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 23 May 1991 by resolution MSC.22(59) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force for all Parties to the Convention on 1 January 1994, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 July 1993 as determined by the Maritime Safety Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 February 1994.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptées le 23 mai 1991 par la résolution MSC.22(59) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv du paragraphe 2 b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention le 1^{er} janvier 1994, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1^{er} juillet 1993, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément à l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 février 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification of authentic English text), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1674, 1678, 1721 and 1737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification du texte authentique anglais), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598, 1674, 1678, 1721 et 1737.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 MSC.22 (59) 号决议

(1991年5月23日通过)

通过《1974年国际海上人命安全公约》的修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第 28(b) 条，

注意到《1974年国际海上人命安全公约》(此后称为“该公约”)有关该公约除第1章规定以外的附件的修正程序的第 7(b) 条，

在第五十九次会议上审议了按该公约第 7(b)(i) 条提议和散发的该公约的修正案，

1. 按该公约第 7(b)(iv) 条通过该公约的修正案，其文本载于本决议的附件中；

2. 按该公约第 7(b)(vi)(2)(bb) 条决定：这些修正案在 1993 年 7 月 1 日应视为已获接受，除非在该日期前多于三分之一的该公约的缔约政府或其合计商船船队不少于世界商船船队 50% 总吨位的缔约政府通知反对这些修正案；

3. 请各缔约政府注意：按该公约第 7(b)(vii)(2) 条，这些修正案在按上述第 2 段得到接受后，应于 1994 年 1 月 1 日生效；

4. 按该公约第 7(b)(v) 条，要求秘书长将本决议及其附件中所载的修正案文的核证无误副本分发给《1974年国际海上人命安全公约》的所有缔约政府；

5. 还要求秘书长将本决议的副本分发给非属该公约缔约政府的本组织会员。

附 件

经修正的《1974年国际海上人命安全公约》的 修正案

第 II - 2 章

构造-防火、探火和灭火

第 20 条

消防控制图表

用下列标题取代现有标题：

“消防控制图表和消防演习”。

在该标题后加入下列文字：

“（本条适用于所有船舶）”。

在第 2 款后加入下列新的第 3 款：

“3 消防演习应按第 III/18 条的规定进行”。

第 21 条

消防设备的即刻可用

在标题后加入下列文字：

“（本条适用于所有船舶）”。

用下列条文取代本条的现有条文：

“消防设备应保持良好状况并随时可以立即使用”。

第 28 条

脱险通道

在标题后加入下列文字：

“（本条第 1.8 款适用于在 1994 年 1 月 1 日及以后建造的船舶）”。

在现有的第 1.7 款后加入下列新的第 1.8 款：

“ .8 如果公共处所跨越三层或更多层的甲板并含有家俱等可燃物品和商店、办公室和餐厅等围闭处所，则此种公共处所内的每一层应有二个脱险通道，其中之一应能直接进入符合第 5 款要求的围闭垂直脱险通道”。

第 32 条

通风系统

在标题后插入下列文字：

“（本条 1.7 款适用于 1994 年 1 月 1 日和以后建造的船舶）”。

下述新的 1.7 款插入原 1.6 款和 2 款之间：

“ 1.7 如果公共处所跨越三层或更多层露天甲板并含有家俱等可燃物品和商店、办公室和餐厅等围闭处所，则此种公共处所应配备排烟系统。该排烟系统应由要求的探烟系统起动并能手动控制。风扇的尺寸应能在 10 分钟或更短时间内将此种处所内整个容积的空气排出”。

第 36 条

固定式探火和失火报警系统， 自动喷水器、探火和失火报警系统

在标题后加入下列文字：

“（第 2 款适用于在 1994 年 1 月 1 日或以后建造的船舶）”。

将原款编为第 1 款并在新的第 1 款后加入下列新的第 2 款：

“ 2 如果公共处所跨越三层或更多层的露天甲板并含有家俱等可燃物品和商店、办公室和餐厅等围闭处所，则含有此种公共处所的整个主垂直区域应由符合第 12 条的自动喷水灭火系统作全面保护”。

第 40 条

消防巡逻、探火、失火报警和广播系统

在标题后加入下列文字：

“（第 7 款适用于在 1994 年 1 月 1 日或以后建造的船舶）”。

在现有第 6 款后加入下列新的第 7 款：

“7 如果公共处所跨越三层或更多层的露天甲板并含有家俱等可燃物品和商店、办公室和餐厅等围闭处所，则含有此种公共处所的整个主垂直区域应由符合第 13 条的探烟系统作全面保护，但第 1.9 款除外。

第 III 章

救生设备与装置

第 18 条

弃船训练和演习

用下列条文取代本条的现有标题和条文：

“应急训练和演习

1 本条适用于所有船舶

2 手册

每间船员餐室和文娱室或每间船员房应配备符合第 51 条要求的训练手册。

3 集合操演和演习

3.1 每个船员每月至少应参加一次弃船演习和一次消防演习。若有多于 25% 的船员在上一个月没有参加该特定船上的弃船和消防演习，则应在船舶驶离港口后的 24 小时内举行该两项船员演习。主管机关可以接受其它安排，但这些安排至少应等同于无法实施此种做法的那些类别的船舶的安排。

3.2 在从事非短途国际航行的船舶上，应在旅客上船后 24 小时内举行旅客集合操演。应向旅客讲授救生衣的用法以及在紧急情况下应采取的行动。在该次

集合后如仅有为数不多的旅客在某个港口上船，则只需提请这些旅客注意第 8.2 条和第 8.4 条要求的应急须知而无需举行另一次集合操演。

3.3 在从事短途国际航行的船舶上，在船舶驶离后如未举行旅客集合操演，则应请旅客注意第 8.2 条和第 8.4 条要求的应急须知。

3.4 每次弃船演习应包括：

- .1 使用第 6.4.2 条要求的警报系统将旅客和船员召集到集合站并确保他们知道集合部署表中规定的弃船命令；
- .2 向集合站报到并准备执行集合部署表中规定的任务；
- .3 检查旅客和船员的穿着是否合适；
- .4 检查是否正确地穿好救生衣；
- .5 在完成任何必要的降放准备工作后，至少降下一艘救生艇；
- .6 起动并操作救生艇发动机；
- .7 操作降放救生艇使用的吊柱。

3.5 在可行时，应按第 3.4.5 款要求，在各次演习中降下不同的救生艇。

3.6 每条救生艇至少每三个月应在弃船演习中带着指定的操作船员被降放并在水中开动。如果从事短途国际航行的船舶因其港口靠泊装置和营运方式而不能在某舷降放救生艇，则主管机关可以允许此种船舶不在该舷降放救生艇。但是，所有此种救生艇，每 3 个月应至少降下一次，每年应至少降放水中一次。

3.7 在合理和可行时，救助艇但不包括兼作救助艇的救生艇，每月应带着指定的船员被降放并在水上进行操纵。在所有情况下，每三个月至少按此要求进行一次。

3.8 如果救生艇和救助艇的降放演习系在船舶前进时进行，因其涉及危险，此种演习只应在有遮蔽的水域并且要在对此种演习有经验的驾驶员监督下进行。

3.9 在每次弃船演习中应检查供集合和弃船使用的应急照明。

3.10 每一消防演习应包括：

- .1 向集合站报到并在为在第 8.3 条要求的集合部署表中规定的任务做准备工作；
- .2 起动消防泵，至少使用两个要求的喷咀，检查该系统是否处于正常的工作状况；
- .3 检查消防员的装备和其它个人救助设备；
- .4 检查有关的通信设备；
- .5 检查水密门、防火门和防火挡板的运作；
- .6 检查为随后的弃船所做的必要安排。

3.11 在计划消防演习时应根据船型和货物充分考虑到可能发生的各种紧急情况下的习惯做法。

3.12 演习中使用过的设备立即恢复到完好的工作状况；演习中发现的故障和缺陷，应尽快修复。

3.13 在可行时，应按真正出现紧急情况那样进行演习。

4 船上培训和指导

4.1 在新船员上船后，应在不迟于两个星期内尽快进行有关如何使用包括救生艇筏设备在内的船上救生设备和船上消防设备。但是，如果船舶的船员是定期轮换的，则此种培训应在船员第一次上船后不迟于两个星期进行。每次指导应涉及船舶救生和消防的不同方面；但在任何 2 个月的期限内，应讲到该船的所有救生和消防设备。

4.2 每一船员均应得到指导；指导应包括但不一定局限于：

- .1 船舶气胀式救生筏的操作和使用；
- .2 低温、低温急救和其它有关的急救程序的问题；
- .3 在恶劣天气和恶劣海况中使用该船救生设备所必需的特别指导；
- .4 消防设备的操作和使用。

4.3 有关如何使用吊柱降放的救生筏的船上培训，应在不超过4个月的间隔期中在每艘装有此种设备的船上举行。凡可行时，此种培训应包括救生筏的充气和降下。此种救生筏可以是仅供培训使用的、不作为船舶救生设备组成部分的专用救生筏。此种救生筏应做有明显标志。

5 记录

举行集合的日期、弃船演习和消防演习的详细情况、其它的救生设备演习和船上培训，应在主管机关可能做出规定的日志上做出记录。如果在指定时间内未举行全面的集合操演、演习或培训，则应在日志中做出记录，写明所举行的集合演习、演习或培训的细节和范围。”

第 V 章

航行安全

第 17 条

引航员梯和机械式引航员升降机

用下列条文取代本条的现有标题和条文：

“引航员登离船装置

(a) 适用范围

- (i) 航行中可能使用引航员的船舶应配备引航员登离船装置。
- (ii) 在 1994 年 1 月 1 日或以后安装的供引航员登离船使用的设备和装置，应符合本条要求并充分考虑到本组织通过的标准。
- (iii) 在 1994 年 1 月 1 日前配备的供引航员登离船使用的设备和装置，至少应符合在该日期前实施的第 17 条的要求并充分考虑到在该日期前本组织通过的标准。
- (iv) 在 1994 年 1 月 1 日后予以替换的设备和装置，在合理和可行时，应符合本条的要求。

(b) 总则

- (i) 供引航员登离船使用的所有装置均应有效地达到使引航员安全登船和离船的目的。装置应保持干净，得到适当的维修和存放；应定期检查，保证它们的使用安全。它们仅应用于人员的登船和离船。
- (ii) 引航员登离船装置的安装和引航员的登船和离船，应由带有与驾驶台进行联系的通讯装置的负责的驾驶员进行监督。他还应做出安排，护送引航员经由安全通道前往和离开驾驶台。应向安装和操作任何机械设备的人员就要采用安全程序进行指导；设备在使用前应进行检查。

(c) 登离船装置

- (i) 应配备能使引航员从任一船舷安全登船和离船的装置。
- (ii) 在从海平面至船舶的入口或出口位置的距离超过 9m 的所有船上，在欲将舷梯或机械式引航员升降机或其它同样安全和方便的装置与引航员梯一起供引航员登船或离船时，船舶应在每舷均应装有此种设备，除非该设备能移动供任一船舷使用。
- (iii) 应使用下列任一装置提供安全和方便的船舶入口或出口：
 - (1) 引航员梯。其所需爬高不超过 1.5m，离水面高度不超过 9m；其位置和系固应做到：
 - (aa) 避开船舶的任何可能的排放物；
 - (bb) 在船舶平行船中体的长度范围内，可行时，在船舶的船中半长范围内；
 - (cc) 每一梯阶均牢固地靠在船舷上；在护舷木等结构部件妨碍本规定的执行时，应做出使主管机关满意的特别安排，以保证人员能安全登船和离船；
 - (dd) 引航员梯的单根长度应能从船舶的入口或出口点抵及水中；应为所有的装载状况和船舶纵倾及为 15 度的不利横倾留出充分的余量；安全加固点、卸扣和系索至少应与扶手索的强度相同。

- (2) 每当水面至船舶入口点的距离超过9m时：与引航员梯一起使用的舷梯，或其它同样安全和方便的装置。舷梯应安装在导向船尾的位置上。在使用时，舷梯的下端应牢固地靠在船舶平行船中体长度范围内的舷边；在可行时，应牢固地靠在船中半长范围内的船舷上；应避开所有的排放物；或
- (3) 机械式引航员升降机。其位置应在船舶平行船中体长度的范围内；可行时应在船舶的船中半长范围内；应避开所有排放物。

(d) 船舶甲板入口

应配备装置。确保在引航员梯的上端或任何舷梯或其它设施的上端与船舶的甲板之间有安全、方便和无障碍的通道供任何人员登船和离船。该处的此种通道应由下列装置提供：

- (i) 在栏杆或舷墙中的门。应配有适当的扶手；
 (ii) 舷墙梯。应装有在其底部或底部附近及在更高位置上牢固地固定在船舶结构上的两根扶手支柱。

(e) 舷门

供引航员登离船使用的舷门不应朝外开。

(f) 机械式引航员升降机

- (i) 机械式引航员升降机及其辅助设备应是主管机关核准的型号。引航员升降机应设计成象活动梯一样工作，供一人在船舷升降；或象平台一样工作，供一人或多人在船舷升降。其设计和构造应保证引航员能安全地登船和离船，包括从升降机到甲板和从甲板到升降机的安全通道，此种通道应由有扶栏可靠保护的平台直接构成。
 (ii) 应配备有效的手动装置，降下或带回所载人员；该装置应保持待用状况，供没有电源时供用。

- (iii) 升降机应牢固地系着在船舶结构上。系着不应仅依靠船舶的舷梯扶手。应在船舶的每一舷为活动式升降机提供适当和牢固的系着点。
- (iv) 如果在升降机位置的通道上装有外护舷材，则此种外护舷材应切割至升降机可以靠在船舷上工作。
- (v) 引航员梯应装在升降机的附近并可供立即使用，做到在升降机行程的任何位置上均可使用。引航员梯应能从自身的进入船舶位置伸至海平面。
- (vi) 船舷处放下升降机的位置应做出标志。
- (vii) 应为活动式升降机配备适当的、有保护的贮藏位置。天气极冷时，为避免结冰危险，只应在即将使用前才装上活动式升降机。

(g) 有关设备

(i) 在传送人员时，手头应备有立即可供使用的下列有关设备：

- (1) 如果引航员有此要求：两根扶手绳。直径不应小于28mm，牢固地系固在船上；
- (2) 带有自亮灯的救生圈；
- (3) 撤缆。

(ii) 在(d)款有此要求时，应配备支柱和舷墙梯。

(h) 照明

应配备适当照明，照亮舷外的登离船装置。甲板上人员登船和离船的位置和机械式引航员升降机的控制装置。

第 VI 章

用下列条文取代第 VI 章的标题和条文：

“货物运输

第 A 部分

一般规定

第 1 条

适用范围

1 本章适用于因其对船舶或船上人员的特别危害而需在本条所适用的一切船舶上及吨位小于 500 总吨的船舶上采取特别预防措施的货物（不包括散装液体、散装气体或其它作出规定的那些方面的运输）的运输。但是，对于吨位小于 500 总吨的船舶，如果主管机关认为，因航行的遮蔽性和条件，应用本章第 A 部分和第 B 部分的任何具体要求是不合理和不必要的，则主管机关可采取能够保证这些船舶所需安全的其它有效措施。

2 为对本章第 A 部分和第 B 部分的规定作出补充，每一缔约政府应保证提供有关货物及其积载和系固的适当资料，并特别说明此种货物的安全运输所必需的预防措施。

第 2 条

货物资料

1 发货人应在装货前及早向船长或其代理提供关于该货物的适当资料，以便能够实施此种货物的适当积载和安全运输所必需的预防措施。此种资料应在货物装船前以书面方式 和适当的运输单据加以确认。

2 货物资料应包括：

- .1 对于杂货和在货物成组运输器具中运输的货物：对货物、货物或货物成组运输器具的毛重和货物的任何有关特性的一般陈述；
- .2 对于散装货物：关于货物积载系数的资料、平舱程序和，如为浓缩物或可以液化的其它货物，以证书形式出现的有关货物的含水量及其可运水份限度的额外资料；

.3 对于未按 VII/2 条规定分类但具有造成潜在危害的化学性质的散装货物：除上述各项要求的资料外，还应有关于其化学性质的资料。

3 在货物成组运输器具装船前，发货人应确保此种器具的毛重与运输单据中声明的毛重是一致的。

第 3 条

氧气分析和气体探测设备

1 在运输可能释放有害或易燃气体或可能在货物处所中造成氧气耗竭的散装货物时，应提供用以测量空气中有毒或易燃气体浓度或氧气浓度的仪表及其详细的使用说明书。此种仪表应使主管机关满意。

2 主管机关应采取措施，保证船员受到使用此种仪表的培训。

第 4 条

船上使用杀虫剂

在船上使用杀虫剂时应采取适当预防措施，尤其是为熏舱而使用杀虫剂。

第 5 条

积载和系固

1 在甲板上和甲板下运输的货物和货物成组运输器具，在可行时，其积载和系固应做到能在航行全过程中防止对船舶和船上人员的损害或危害防止货物的落水流失。

2 在货物成组运输器具中装载的货物，其在器具中的装箱和系固应做到能在整个航行中防止对船舶和船上人员的损害或危害。

3 在重货或异常外形尺寸货物的装船和运输过程中，应采取适当预防措施，确保不发生船舶结构性损害，在整个航行中保持适当稳性。

4 在货物成组运输器具在滚装船上的装货和运输过程中，应采取适当预防措施，尤其是对此种船上和货物容器上的系固装置以及系固位置和系绳的强度。

5 集装箱的装载不应超过《国际安全集装箱公约》(《集装箱公约》)规定的安全核准牌上注明的最大总重量。

第 B 部分

谷物以外的其它散装货物的特别规定

第 6 条

装运的可接受性

- 1 在散装货物装船前，船长应得到有关船舶稳性和有关标准装船条件货物分布的综合资料。提供此种资料的方法，应使主管机关满意。
- 2 浓缩物或可以液化的其它货物只有在其实际含水量小于其可运水份限度时才应被接受装船。但是，如果做出了使主管机关满意的布置，确保在货物移动时有足够的稳定性而且船舶具有适当的结构完整性，则即使其含水量超过了上述限度，仍可接受此种浓缩物和其货物装船。
- 3 非属按第 VII/2 条规定作出分类的货物但具有可以造成潜在危害的化学性质的散装货物，在装船之前，应为其安全运输采取特别的预防措施。

第 7 条

散装货物的积载

- 1 为了减少货物移动的风险，确保在航行全过程中保持适当的稳定性，如必要，在装船和平舱时，应使散装货物在货物处所的整个范围内达到合理的水平度。
- 2 在二层舱中装散装货物时，如果装船资料指出，如此种二层舱口开着会使底结构的应力达到不能接受的水平，则应关闭舱口。货物在平舱时应达到合理的水平度并应延伸至二层舱的整个范围，或用有足够强度的附加纵向隔板加以固定。应遵守二层舱的负荷容量，保证不使甲板结构过量负载。

第 C 部分

谷物运输

第 8 条

定 义

除有明文规定者外，在本部分中：

- 1 “《国际谷物规则》”系指海上安全委员会以第 MSC.23(59)号决议通过的《国际散装谷物安全运输规则》。该规定可由本组织作出修正，但此种修正案

应按本公约第Ⅳ条有关适用于除第1章外的附件的修正程序的规定被通过、生效和实施。

2 “谷物”一词包括小麦、玉米(玉蜀黍)、燕麦、黑麦、大麦、大米、豆类、种子以及行为类似于自然状况的谷物的谷物加工产品。

第9条

对谷物运输船舶的要求

1 运输谷物的货船，除应符合本条的任何其它适用要求外，还应符合《国际谷物规则》的要求并应持有该规则要求的许可证。就本条而言，该规则的要求应视为强制性要求。

2 在船长未使主管机关或代表主管机关的装货港的缔约政府确信船舶在提议的装载条件下符合《国际谷物规则》的要求之前，没有此种证件的船舶不应装谷物。”

第VII章

危险货物运输

第5条

证件

用下列第3款、第4款和第5款取代本条第3款的现有条文：

“3 负责在货物集装箱或车辆中装危险货物的人员，应出示经签署的集装箱装箱证书或车辆装车声明，其中写明：成组货物运输器具中的货物已得到正确的装填和系固并符合一切适用的运输要求。此种证书或声明可与第2款中所述的证件结合在一起。

4 如有充分理由怀疑装有危险货物的集装箱或公路车辆不符合第2款或第3款的要求，或者，如果没有集装箱证书或车辆装车声明，则此种货物集装箱或车辆不应被接受发运。

5 运输危险货物的每一船舶应有特别的清单或舱单，按第 2 条规定的分类，列出船上的危险货物及其位置。按照类别标明并列出船上所有危险货物位置的详细的积载图，可用以代替此种特别清单或舱单。在船舶驶离前应向港口国当局指定的人员或组织提供其中某一证件的副本。”

在第 7 条后加上下列新的第 7—1 条：

“第 7—1 条

危险货物事故的报告

1 在发生了包装的危险货物从船上落入海中灭失或可能灭失的事故时，船长或负责该船的其他人应立即将此种事故的详细情况尽可能最充分地向最近的沿海国报告。应根据本组织通过的指南和总原则作出报告。

2 在第 1 款中所述的船舶被遗弃时，或在此种船上发出的报告不完整或得不到时，该船的所有人、承租人、管理人或经营人或这些人的代表应在可能的最充分的范围承担本条对船长规定的义务。

RESOLUTION MSC.22(59)**(adopted on 23 May 1991)****ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974¹****THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,**

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, hereinafter referred to as "the Convention" concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of chapter I,

HAVING CONSIDERED, at its fifty-ninth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, the amendments to the Convention, the texts of which are set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1993 unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention, or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1994 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text).

ANNEX**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED****Chapter II-2****CONSTRUCTION - FIRE PROTECTION, FIRE DETECTION
AND FIRE EXTINCTION****Regulation 20****Fire control plans**

The existing heading is replaced by the following:

"Fire control plans and fire drills".

The following text is inserted after the heading:

"(This regulation applies to all ships)".

The following new paragraph 3 is added after paragraph 2:

"3 Fire drills shall be conducted in accordance with the provisions of regulation III/18".

Regulation 21**Ready availability of fire-extinguishing appliances**

The following text is added after the heading:

"(This regulation applies to all ships)".

The existing text of this regulation is replaced by the following:

"Fire-extinguishing appliances shall be kept in good order and be available for immediate use at all times".

Regulation 28**Means of escape**

The following text is inserted after the heading:

"(Paragraph 1.8 of this regulation applies to ships constructed on or after 1 January 1994)".

The following new subparagraph 1.8 is added after existing subparagraph 1.7:

".8 Where public spaces span three or more decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, each level within the space shall have two means of escape, one of which shall give direct access to an enclosed vertical means of escape meeting the requirements of paragraph 5".

Regulation 32**Ventilation systems**

The following text is inserted after the heading:

"(Paragraph 1.7 of this regulation applies to ships constructed on or after 1 January 1994)".

The following new paragraph 1.7 is inserted between existing paragraphs 1.6 and 2:

"1.7 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the space shall be equipped with a smoke extraction system. The smoke extraction system shall be activated by the required smoke detection system and be capable of manual control. The fans shall be sized such that the entire volume within the space can be exhausted in 10 min or less".

Regulation 36**Fixed fire detection and fire alarm systems****Automatic sprinkler, fire detection and fire alarm systems**

The following text is inserted after the heading:

"(Paragraph 2 applies to ships constructed on or after 1 January 1994)".

The existing paragraph is numbered as paragraph 1, and the following new paragraph 2 is added after new paragraph 1:

"2 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the entire main vertical zone containing the space shall be protected throughout with an automatic sprinkler system in compliance with regulation 12".

Regulation 40**Fire patrols, detection, alarms and public address systems**

The following text is inserted after the heading:

"(Paragraph 7 applies to ships constructed on or after 1 January 1994)".

The following new paragraph 7 is added after existing paragraph 6:

"7 Where public spaces span three or more open decks and contain combustibles such as furniture and enclosed spaces such as shops, offices and restaurants, the entire main vertical zone containing the space shall be protected throughout with a smoke detection system complying with regulation 13, with the exception of paragraph 1.9".

Chapter III**LIFE-SAVING APPLIANCES AND ARRANGEMENTS****Regulation 18****Abandon ship training and drills**

The existing heading and text of this regulation are replaced by the following:

"Emergency training and drills

1 This regulation applies to all ships.

2 Manuals

A training manual complying with the requirements of regulation 51 shall be provided in each crew messroom and recreation room or in each crew cabin.

3 Practice musters and drills

3.1 Each member of the crew shall participate in at least one abandon ship drill and one fire drill every month. The drills of the crew shall take place within 24 h of the ship leaving a port if more than 25% of the crew have not participated in abandon ship and fire drills on board that particular ship in the previous month. The Administration may accept other arrangements that are at least equivalent for those classes of ship for which this is impracticable.

3.2 On a ship engaged on an international voyage which is not a short international voyage, musters of the passengers shall take place within 24 h after their embarkation. Passengers shall be instructed in the use of the lifejackets and the action to take in an emergency. If only a small number of passengers embark at a port after the muster has been held it shall be sufficient, instead of holding another muster, to draw the attention of these passengers to the emergency instructions required by regulations 8.2 and 8.4.

3.3 On a ship engaged on a short international voyage, if a muster of the passengers is not held on departure, the attention of the passengers shall be drawn to the emergency instructions required by regulations 8.2 and 8.4.

3.4 Each abandon ship drill shall include:

- .1 summoning of passengers and crew to muster stations with the alarm required by regulation 6.4.2 and ensuring that they are made aware of the order to abandon ship specified in the muster list;
- .2 reporting to stations and preparing for the duties described in the muster list;
- .3 checking that passengers and crew are suitably dressed;
- .4 checking that lifejackets are correctly donned;
- .5 lowering of at least one lifeboat after any necessary preparation for launching;
- .6 starting and operating the lifeboat engine;
- .7 operation of davits used for launching liferafts.

3.5 Different lifeboats shall, as far as practicable, be lowered in compliance with the requirements of paragraph 3.4.5 at successive drills.

3.6 Each lifeboat shall be launched with its assigned operating crew aboard and manoeuvred in the water at least once every 3 months during an abandon ship drill. The Administration may allow ships operating on short international voyages not to launch the lifeboats on one side if their berthing arrangements in port and their trading patterns do not permit launching of lifeboats on that side. However, all such lifeboats shall be lowered at least once every 3 months and launched at least annually.

3.7 As far as is reasonable and practicable, rescue boats other than lifeboats which are also rescue boats, shall be launched each month with their assigned crew aboard and manoeuvred in the water. In all cases this requirement shall be complied with at least once every 3 months.

3.8 If lifeboat and rescue boat launching drills are carried out with the ship making headway, such drills shall, because of the dangers involved, be practised in sheltered waters only and under the supervision of an officer experienced in such drills.

3.9 Emergency lighting for mustering and abandonment shall be tested at each abandon ship drill.

3.10 Each fire drill shall include:

- .1 reporting to stations and preparing for the duties described in the muster list required by regulation 8.3;
- .2 starting a fire pump using at least the two required jets of water to show that the system is in proper working order;
- .3 checking fireman's outfits and other personal rescue equipment;
- .4 checking the relevant communication equipment;
- .5 checking the operation of watertight doors, fire doors, and fire dampers;
- .6 checking the necessary arrangements for subsequent abandonment of the ship.

3.11 Fire drills should be planned in such a way that due consideration is given to regular practice in the various emergencies that may occur depending on the type of ship and its cargo.

3.12 The equipment used during drills shall immediately be brought back to its fully operational condition, and any faults and defects discovered during the drills shall be remedied as soon as possible.

3.13 Drills shall, as far as practicable, be conducted as if there were an actual emergency.

4 On-board training and instructions

4.1 On-board training and instructions in the use of the ship's life-saving appliances, including survival craft equipment, and in the use of the ship's fire-extinguishing appliances shall be given as soon as possible but not later than 2 weeks after a crew member joins the ship. However, if the crew member is on a regularly scheduled rotating assignment to the ship, such training shall be given not later than 2 weeks after the time of first joining the

ship. Individual instruction may cover different parts of the ship's life-saving and fire-extinguishing appliances, but all the ship's life-saving and fire-extinguishing appliances shall be covered within any period of 2 months.

4.2 Each member of the crew shall be given instructions which shall include but not necessarily be limited to:

- .1 operation and use of the ship's inflatable liferafts;
- .2 problems of hypothermia, first-aid treatment of hypothermia and other appropriate first-aid procedures;
- .3 special instructions necessary for use of the ship's life-saving appliances in severe weather and severe sea conditions;
- .4 operation and use of fire-extinguishing appliances.

4.3 On-board training in the use of davit-launched liferafts shall take place at intervals of not more than 4 months on every ship fitted with such appliances. Whenever practicable this shall include the inflation and lowering of a liferaft. This liferaft may be a special liferaft intended for training purposes only, which is not part of the ship's life-saving equipment: such a special liferaft shall be conspicuously marked.

5 Records

The date when musters are held, details of abandon ship drills and fire drills, drills of other life-saving appliances and on-board training shall be recorded in such log-book as may be prescribed by the Administration. If a full muster, drill or training session is not held at the appointed time, an entry shall be made in the log-book stating the circumstances and the extent of the muster, drill or training session held."

CHAPTER V

SAFETY OF NAVIGATION

Regulation 17

Pilot ladders and mechanical pilot hoists

The existing heading and text of this regulation are replaced by the following:

"Pilot transfer arrangements

(a) Application

- (i) Ships engaged on voyages in the course of which pilots are likely to be employed shall be provided with pilot transfer arrangements.
- (ii) Equipment and arrangements for pilot transfer which are installed on or after 1 January 1994 shall comply with the requirements of this regulation and due regard shall be paid to the standards adopted by the Organization.
- (iii) Equipment and arrangements for pilot transfer which are provided on ships before 1 January 1994 shall at least comply with the requirements of regulation 17 in force prior to

that date and due regard shall be paid to the standards adopted by the Organization prior to that date.

- (iv) Equipment and arrangements which are replaced after 1 January 1994 shall, in so far as is reasonable and practicable, comply with the requirements of this regulation.

(b) General

- (i) All arrangements used for pilot transfer shall efficiently fulfil their purpose of enabling pilots to embark and disembark safely. The appliances shall be kept clean, properly maintained and stowed and shall be regularly inspected to ensure that they are safe to use. They shall be used solely for the embarkation and disembarkation of personnel.
- (ii) The rigging of the pilot transfer arrangements and the embarkation and disembarkation of a pilot shall be supervised by a responsible officer having means of communication with the navigating bridge who shall also arrange for the escort of the pilot by a safe route to and from the navigating bridge. Personnel engaged in rigging and operating any mechanical equipment shall be instructed in the safe procedures to be adopted and the equipment shall be tested prior to use.

(c) Transfer arrangements

- (i) Arrangements shall be provided to enable the pilot to embark and disembark safely on either side of the ship.
- (ii) In all ships where the distance from sea level to the point of access to, or egress from, the ship exceeds 9 m, and when it is intended to embark and disembark pilots by means of the accommodation ladder, or by means of mechanical pilot hoists or other equally safe and convenient means in conjunction with a pilot ladder, the ship shall carry such equipment on each side, unless the equipment is capable of being transferred for use on either side.
- (iii) Safe and convenient access to, and egress from, the ship shall be provided by either:
- (1) a pilot ladder requiring a climb of not less than 1.5 m and not more than 9 m above the surface of the water so positioned and secured that:
- (aa) it is clear of any possible discharges from the ship;
- (bb) it is within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length of the ship;
- (cc) each step rests firmly against the ship's side; where constructional features, such as rubbing bands, would prevent the implementation of this provision, special arrangements shall, to the satisfaction of the Administration, be made to ensure that persons are able to embark and disembark safely;

- (dd) the single length of pilot ladder is capable of reaching the water from the point of access to, or egress from, the ship and due allowance is made for all conditions of loading and trim of the ship, and for an adverse list of 15°; the securing strongpoints, shackles and securing ropes shall be at least as strong as the side ropes;
- (2) an accommodation ladder in conjunction with the pilot ladder, or other equally safe and convenient means, whenever the distance from the surface of the water to the point of access to the ship is more than 9 m. The accommodation ladder shall be sited leading aft. When in use, the lower end of the accommodation ladder shall rest firmly against the ship's side within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length and clear of all discharges; or
- (3) a mechanical pilot hoist so located that it is within the parallel body length of the ship and, as far as is practicable, within the mid-ship half length of the ship and clear of all discharges.

(d) Access to the ship's deck

Means shall be provided to ensure safe, convenient and unobstructed passage for any person embarking on, or disembarking from, the ship between the head of the pilot ladder, or of any accommodation ladder or other appliance, and the ship's deck. Where such passage is by means of:

- (i) a gateway in the rails or bulwark, adequate handholds shall be provided;
- (ii) a bulwark ladder, two handhold stanchions rigidly secured to the ship's structure at or near their bases and at higher points shall be fitted. The bulwark ladder shall be securely attached to the ship to prevent overturning.

(e) Shipside doors

Shipside doors used for pilot transfer shall not open outwards.

(f) Mechanical pilot hoists

- (i) The mechanical pilot hoist and its ancillary equipment shall be of a type approved by the Administration. The pilot hoist shall be designed to operate as a moving ladder to lift and lower one person on the side of the ship, or as a platform to lift and lower one or more persons on the side of the ship. It shall be of such design and construction as to ensure that the pilot can be embarked and disembarked in a safe manner, including a safe access from the hoist to the deck and vice versa. Such access shall be gained directly by a platform securely guarded by handrails.
- (ii) Efficient hand gear shall be provided to lower or recover the person or persons carried, and kept ready for use in the event of power failure.
- (iii) The hoist shall be securely attached to the structure of the ship. Attachment shall not be solely by means of the ship's side rails. Proper and strong attachment points shall be provided for hoists of the portable type on each side of the ship.

- (iv) If belting is fitted in the way of the hoist position, such belting shall be cut back sufficiently to allow the hoist to operate against the ship's side.
 - (v) A pilot ladder shall be rigged adjacent to the hoist and available for immediate use so that access to it is available from the hoist at any point of its travel. The pilot ladder shall be capable of reaching the sea level from its own point of access to the ship.
 - (vi) The position on the ship's side where the hoist will be lowered shall be indicated.
 - (vii) An adequate protected stowage position shall be provided for the portable hoist. In very cold weather, to avoid the danger of ice formation, the portable hoist shall not be rigged until its use is imminent.
- (g) Associated equipment
- (i) The following associated equipment shall be kept at hand ready for immediate use when persons are being transferred:
 - (1) two man-ropes of not less than 28 mm in diameter properly secured to the ship if required by the pilot;
 - (2) a lifebuoy equipped with a self-igniting light;
 - (3) a heaving line.
 - (ii) When required by paragraph (d), stanchions and bulwark ladders shall be provided.

(h) Lighting

Adequate lighting shall be provided to illuminate the transfer arrangements overside, the position on deck where a person embarks or disembarks and the controls of the mechanical pilot hoist."

CHAPTER VI

The title and text of chapter VI are replaced by the following:

"CARRIAGE OF CARGOES

PART A

GENERAL PROVISIONS

Regulation 1

Application

1 This chapter applies to the carriage of cargoes (except liquids in bulk, gases in bulk and those aspects of carriage covered by other chapters) which, owing to their particular hazards to ships or persons on board, may require special precautions in all ships to which the present regulations apply and in cargo ships of less than 500 tons gross tonnage. However, for cargo ships of less than 500 tons gross tonnage, the Administration, if it considers that the sheltered nature and conditions of voyage are such as to render the

application of any specific requirements of part A or B of this chapter unreasonable or unnecessary, may take other effective measures to ensure the required safety for these ships.

2 To supplement the provisions of parts A and B of this chapter, each Contracting Government shall ensure that appropriate information on cargo and its stowage and securing is provided, specifying, in particular, precautions necessary for the safe carriage of such cargoes.

Regulation 2

Cargo information

1 The shipper shall provide the master or his representative with appropriate information on the cargo sufficiently in advance of loading to enable the precautions which may be necessary for proper stowage and safe carriage of the cargo to be put into effect. Such information shall be confirmed in writing and by appropriate shipping documents prior to loading the cargo on the ship.

2 The cargo information shall include:

- .1 in the case of general cargo, and of cargo carried in cargo units, a general description of the cargo, the gross mass of the cargo or of the cargo units, and any relevant special properties of the cargo;
- .2 in the case of a bulk cargo, information on the stowage factor of the cargo, the trimming procedures and, in the case of a concentrate or other cargo which may liquefy, additional information in the form of a certificate on the moisture content of the cargo and its transportable moisture limit;
- .3 in the case of a bulk cargo not classified in accordance with the provisions of regulation VII/2, but which has chemical properties that may create a potential hazard, in addition to the information required by the preceding subparagraphs, information on its chemical properties.

3 Prior to loading cargo units on board ships, the shipper shall ensure that the gross mass of such units is in accordance with the gross mass declared on the shipping documents.

Regulation 3

Oxygen analysis and gas detection equipment

1 When transporting a bulk cargo which is liable to emit a toxic or flammable gas, or cause oxygen depletion in the cargo space, an appropriate instrument for measuring the concentration of gas or oxygen in the air shall be provided together with detailed instructions for its use. Such an instrument shall be to the satisfaction of the Administration.

2 The Administration shall take steps to ensure that crews of ships are trained in the use of such instruments.

Regulation 4**The use of pesticides in ships**

Appropriate precautions shall be taken in the use of pesticides in ships, in particular for the purposes of fumigation.

Regulation 5**Stowage and securing**

- 1 Cargo and cargo units carried on or under deck shall be so loaded, stowed and secured as to prevent as far as is practicable, throughout the voyage, damage or hazard to the ship and the persons on board, and loss of cargo overboard.
- 2 Cargo carried in a cargo unit shall be so packed and secured within the unit as to prevent, throughout the voyage, damage or hazard to the ship and the persons on board.
- 3 Appropriate precautions shall be taken during loading and transport of heavy cargoes or cargoes with abnormal physical dimensions to ensure that no structural damage to the ship occurs and to maintain adequate stability throughout the voyage.
- 4 Appropriate precautions shall be taken during loading and transport of cargo units on board ro-ro ships, especially with regard to the securing arrangements on board such ships and on the cargo units and with regard to the strength of the securing points and lashings.
- 5 Containers shall not be loaded to more than the maximum gross weight indicated on the Safety Approval Plate under the International Convention for Safe Containers (CSC).¹

PART B**SPECIAL PROVISIONS FOR BULK CARGOES OTHER THAN GRAIN****Regulation 6****Acceptability for shipment**

- 1 Prior to loading a bulk cargo, the master shall be in possession of comprehensive information on the ship's stability and on the distribution of cargo for the standard loading conditions. The method of providing such information shall be to the satisfaction of the Administration.
- 2 Concentrates or other cargoes which may liquefy shall only be accepted for loading when the actual moisture content of the cargo is less than its transportable moisture limit. However, such concentrates and other cargoes may be accepted for loading even when their moisture content exceeds the above limit, provided that safety arrangements to the satisfaction of the Administration are made to ensure adequate stability in the case of cargo shifting and further provided that the ship has adequate structural integrity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3.

3 Prior to loading a bulk cargo which is not a cargo classified in accordance with the provisions of regulation VII/2 but which has chemical properties that may create a potential hazard, special precautions for its safe carriage shall be taken.

Regulation 7

Stowage of bulk cargo

1 Bulk cargoes shall be loaded and trimmed reasonably level, as necessary, to the boundaries of the cargo space so as to minimize the risk of shifting and to ensure that adequate stability will be maintained throughout the voyage.

2 When bulk cargoes are carried in 'tween-decks, the hatchways of such 'tween-decks shall be closed in those cases where the loading information indicates an unacceptable level of stress of the bottom structure if the hatchways are left open. The cargo shall be trimmed reasonably level and shall either extend from side to side or be secured by additional longitudinal divisions of sufficient strength. The safe load-carrying capacity of the 'tween-decks shall be observed to ensure that the deck-structure is not overloaded.

PART C

CARRIAGE OF GRAIN

Regulation 8

Definitions

For the purposes of this part, unless expressly provided otherwise:

1 "International Grain Code" means the International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.23(59)¹ as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 The term "grain" includes wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and processed forms thereof whose behaviour is similar to that of grain in its natural state.

Regulation 9

Requirements for cargo ships carrying grain

1 In addition to any other applicable requirements of the present regulations, a cargo ship carrying grain shall comply with the requirements of the International Grain Code, and hold a document of authorization as required by that Code. For the purpose of this regulation, the requirements of the Code shall be treated as mandatory.

¹ See p. 284 of this volume.

2 A ship without such a document shall not load grain until the master satisfies the Administration, or the Contracting Government of the port of loading on behalf of the Administration, that the ship will comply with the requirements of the International Grain Code in its proposed loaded condition."

CHAPTER VII

CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

Regulation 5

Documents

The existing text of paragraph 3 of this regulation is replaced by the following paragraphs 3, 4, and 5:

"3 The persons responsible for the packing of dangerous goods in a freight container or road vehicle shall provide a signed container packing certificate or vehicle packing declaration stating that the cargo in the unit has been properly packed and secured and that all applicable transport requirements have been met. Such a certificate or declaration may be combined with the document referred to in paragraph 2.

4 Where there is due cause to suspect that a freight container or road vehicle in which dangerous goods are packed is not in compliance with the requirements of paragraph 2 or 3, or where a container packing certificate or vehicle packing declaration is not available, the freight container or vehicle shall not be accepted for shipment.

5 Each ship carrying dangerous goods shall have a special list or manifest setting forth, in accordance with the classification set out in regulation 2, the dangerous goods on board and the location thereof. A detailed stowage plan, which identifies by class and sets out the location of all dangerous goods on board, may be used in place of such a special list or manifest. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority."

The following new regulation 7-1 is inserted after regulation 7:

"Regulation 7-1

Reporting of incidents involving dangerous goods

1 When an incident takes place involving the loss or likely loss overboard of packaged dangerous goods into the sea, the master, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such an incident without delay and to the fullest extent possible to the nearest coastal State. The report shall be based on the guidelines and general principles adopted by the Organization.

2 In the event of the ship referred to in paragraph 1 being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the master by this regulation.

RESOLUTION MSC.22(59)

(adoptée le 23 mai 1991)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER¹****LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,**

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

NOTANT l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ci-après dénommée "la Convention", concernant les procédures d'amendement de l'Annexe à la Convention, à l'exclusion des dispositions du chapitre I,

AYANT EXAMINE, à sa cinquante-neuvième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de ladite convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2 DECIDE, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1993 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

3 INVITE les Gouvernements contractants à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 1994 après leur acceptation conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduit en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la résolution aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois).

ANNEXE**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, TELLE QUE MODIFIEE****Chapitre II-2****CONSTRUCTION — PREVENTION, DETECTION
ET EXTINCTION DE L'INCENDIE****Règle 20****Plans concernant la lutte contre l'incendie**

Le titre actuel est remplacé par le titre ci-après :

"Plans de lutte contre l'incendie et exercices d'incendie".

Le texte ci-après est inséré après le titre :

"(La présente règle s'applique à tous les navires)".

Le nouveau paragraphe 3 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 2 :

"3 Des exercices d'incendie doivent être effectués conformément aux dispositions de la règle III/18".

Règle 21**Possibilité d'utilisation rapide des dispositifs d'extinction de l'incendie**

Le texte ci-après est ajouté après le titre :

"(La présente règle s'applique à tous les navires)".

Le texte actuel de cette règle est remplacé par ce qui suit :

"Les dispositifs d'extinction de l'incendie doivent être maintenus en bon état de fonctionnement et prêts à être immédiatement utilisés à tout moment "

Règle 28**Moyens d'évacuation**

Le texte ci-après est inséré après le titre :

"(Le paragraphe 1.8 de la présente règle s'applique aux navires construits le 1er janvier 1994 ou après cette date.)".

Le nouveau paragraphe 1.8 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 1.7 actuel :

".8 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, chacun des étages de l'espace doit être pourvu de deux moyens d'évacuation, dont un donnant directement accès à une issue verticale munie d'un entourage et conforme aux prescriptions du paragraphe 5.".

Règle 32**Systèmes de ventilation**

Le texte ci-après est inséré après le titre :

"(Le paragraphe 1.7 de la présente règle s'applique aux navires construits le 1er janvier 1994 ou après cette date.)".

Le nouveau paragraphe 1.7 ci-après est inséré entre les paragraphes 1.6 et 2 actuels :

"1.7 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, l'espace doit être équipé d'un dispositif d'extraction de la fumée. Ce dispositif d'extraction de la fumée doit être actionné par le détecteur de fumée prescrit et doit pouvoir être commandé manuellement. Les ventilateurs doivent être de dimensions telles que le volume d'air de l'espace tout entier puisse être aspiré en 10 minutes ou moins.".

Règle 36**Dispositif fixe de détection et d'alarme d'incendie****Dispositif automatique d'extinction par eau diffusée,
de détection et d'alarme d'incendie**

Le texte ci-après est inséré après le titre :

"(Le paragraphe 2 s'applique aux navires construits le 1er janvier 1994 ou après cette date.)".

Le paragraphe actuel devient le paragraphe 1, et le nouveau paragraphe 2 ci-après est ajouté à la suite du nouveau paragraphe 1 :

"2 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, la tranche verticale principale contenant l'espace doit être entièrement protégée par un dispositif automatique d'extinction par eau diffusée conforme à la règle 12.".

Règle 40**Service de ronde, dispositifs de détection de l'incendie,
systèmes avertisseurs et systèmes de haut-parleurs**

Le texte ci-après est inséré après le titre :

"(Le paragraphe 7 s'applique aux navires construits le 1er janvier 1994 ou après cette date)".

Le nouveau paragraphe 7 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 6 actuel :

"7 Lorsque les locaux de réunion s'étendent sur trois ponts découverts ou davantage et contiennent des éléments combustibles, tels que des meubles, et des espaces fermés, tels que des magasins, des bureaux et des restaurants, la tranche verticale principale contenant l'espace doit être

entièrement protégée par un dispositif de détection de la fumée conforme aux dispositions de la règle 13, à l'exception de celles du paragraphe 1.9.".

Chapitre III

ENGINS ET DISPOSITIFS DE SAUVETAGE

Règle 18

Formation et exercices en vue de l'abandon du navire

Le titre et le texte actuels de cette règle sont remplacés par ce qui suit :

"Formation et exercices en vue d'une situation critique

1 La présente règle s'applique à tous les navires.

2 Manuels

Un manuel de formation satisfaisant aux prescriptions de la règle 51 doit être disponible dans tous les réfectoires et salles de loisirs de l'équipage ou dans chacune des cabines de l'équipage.

3 Appels et exercices

3.1 Tout membre de l'équipage doit participer à un exercice d'abandon du navire et un exercice d'incendie par mois au moins. L'équipage doit effectuer ces exercices dans les 24 heures qui suivent le départ d'un port si plus de 25 % des membres de l'équipage n'ont pas participé, dans le mois qui précède, à un exercice d'abandon du navire et un exercice d'incendie à bord du navire en question. L'Administration peut admettre d'autres dispositions qui soient au moins équivalentes pour les catégories de navires à bord desquels cela n'est pas possible.

3.2 A bord d'un navire effectuant un voyage international qui n'est pas un voyage international court, l'appel des passagers doit avoir lieu dans les 24 heures qui suivent leur embarquement. Les passagers doivent être mis au courant de l'emploi des brassières de sauvetage et des mesures à prendre en cas de situation critique. Lorsque, dans un port, un petit nombre seulement de passagers embarque après que l'appel des passagers a eu lieu, il suffit, au lieu de procéder à un nouvel appel, de porter à l'attention de nouveaux passagers les consignes en cas de situation critique prescrites aux règles 8.2 et 8.4.

3.3 A bord d'un navire effectuant un voyage international court, il convient, s'il n'est pas procédé à un appel des passagers au départ, d'attirer l'attention des passagers sur les consignes en cas de situation critique prescrites aux règles 8.2 et 8.4.

3.4 Lors de chaque exercice d'abandon du navire, il faut :

- .1 appeler les passagers et l'équipage aux postes de rassemblement au moyen du signal d'alarme prescrit à la règle 6.4.2 et s'assurer qu'ils ont pris connaissance de l'ordre d'abandonner le navire indiqué dans le rôle d'appel;
- .2 rallier le poste de rassemblement et faire les préparatifs en vue de l'accomplissement des tâches spécifiées sur le rôle d'appel;

- .3 s'assurer que les passagers et l'équipage portent les vêtements appropriés;
- .4 s'assurer que les brassières de sauvetage sont correctement endossées;
- .5 amener au moins une embarcation de sauvetage après avoir fait tous les préparatifs nécessaires en vue de la mise à l'eau;
- .6 mettre en marche le moteur de l'embarcation de sauvetage et le faire fonctionner;
- .7 faire fonctionner les bossoirs utilisés pour la mise à l'eau des radeaux de sauvetage.

3.5 Dans la mesure du possible, des embarcations de sauvetage différentes doivent être amenées conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4.5 lors d'exercices successifs.

3.6 Chaque embarcation de sauvetage doit être mise à l'eau avec, à son bord, l'équipage chargé de la faire fonctionner et elle doit être manoeuvrée dans l'eau au moins une fois tous les trois mois au cours d'un exercice d'abandon du navire. L'Administration peut autoriser les navires qui effectuent des voyages internationaux courts à ne pas procéder à la mise à l'eau des embarcations de sauvetage sur un côté si leur amarrage à quai et leur type d'exploitation interdisent la mise à l'eau des embarcations de sauvetage de ce côté. Néanmoins, toutes les embarcations de sauvetage doivent être amenées au moins une fois tous les trois mois et mises à l'eau au moins une fois par an.

3.7 Dans la mesure où cela est raisonnable et possible, les canots de secours, autres que les embarcations de sauvetage qui servent aussi de canots de secours, doivent être mis à l'eau chaque mois avec, à leur bord, l'équipage qui leur est affecté, et ils doivent être manoeuvrés dans l'eau. Dans tous les cas, il doit être satisfait à cette prescription au moins une fois tous les trois mois.

3.8 Si les exercices de mise à l'eau des embarcations de sauvetage et des canots de secours sont effectués alors que le navire fait route, ces exercices doivent, en raison des risques que cela présente, être effectués dans des eaux abritées uniquement et sous la surveillance d'un officier ayant l'expérience de ces exercices.

3.9 L'éclairage de secours pour le rassemblement et l'abandon doit être mis à l'essai lors de chaque exercice d'abandon du navire.

3.10 Lors de chaque exercice d'incendie, il faut :

- .1 se rendre à son poste et faire les préparatifs en vue de l'accomplissement des tâches spécifiées sur le rôle d'appel prescrit par la règle 8.3;
- .2 mettre en marche une pompe d'incendie en utilisant au moins les deux jets d'eau requis pour prouver que le système fonctionne de manière appropriée;
- .3 vérifier les équipements de pompier et autre matériel de sauvetage individuel;
- .4 vérifier le matériel de radiocommunications approprié;
- .5 vérifier le fonctionnement des portes étanches à l'eau, des portes d'incendie et des volets d'incendie;

.6 contrôler les dispositions nécessaires en vue d'un abandon ultérieur du navire.

3.11 Les exercices d'incendie devraient être prévus de telle manière qu'il soit dûment tenu compte des pratiques habituellement suivies lors des diverses situations critiques susceptibles de se produire en fonction du type de navire et de cargaison.

3.12 Le matériel utilisé au cours des exercices doit immédiatement être remis en état de fonctionner de manière satisfaisante et il doit être remédié aussitôt que possible à toute défaillance et à tout défaut constatés au cours des exercices.

3.13 Les exercices d'incendie doivent, dans la mesure du possible, se dérouler comme s'il s'agissait réellement d'une situation critique.

4 Formation et consignes données à bord

4.1 Une formation à bord et des consignes concernant l'utilisation des engins de sauvetage du navire, y compris de l'armement des embarcations et radeaux de sauvetage, et l'utilisation des dispositifs d'extinction de l'incendie du navire, doivent être données à tout nouveau membre de l'équipage aussi rapidement que possible et, en tout cas, dans les 2 semaines qui suivent son embarquement à bord du navire. Toutefois, si le membre de l'équipage est affecté au navire par roulement à intervalles réguliers, cette formation doit lui être donnée dans les 2 semaines qui suivent son premier embarquement. Des consignes peuvent être données séparément sur les différents éléments des engins de sauvetage et des dispositifs d'extinction de l'incendie du navire, mais tous ces éléments doivent être couverts en 2 mois.

4.2 Chaque membre de l'équipage doit recevoir des consignes qui doivent porter sur les points suivants, sans que cette liste ne soit nécessairement exhaustive :

- .1 fonctionnement et utilisation des radeaux de sauvetage gonflables du navire;
- .2 problèmes propres à l'hypothermie, soins de première urgence à donner en cas d'hypothermie et dans d'autres cas appropriés;
- .3 connaissances spéciales nécessaires pour utiliser les engins de sauvetage du navire par gros temps et mer forte;
- .4 fonctionnement et utilisation des dispositifs d'extinction de l'incendie.

4.3 Une formation à l'utilisation des radeaux de sauvetage sous bossoirs doit être dispensée à bord de chaque navire muni de telles installations, au moins tous les quatre mois. Chaque fois que cela est possible, celle-ci doit comprendre le gonflage et la mise à l'eau d'un radeau de sauvetage. Ce radeau peut être un radeau spécial affecté uniquement à la formation, qui ne fait pas partie du matériel de sauvetage du navire. Le radeau spécial réservé à cet usage doit porter une marque très visible.

5 Mentions dans un journal de bord

Les dates auxquelles les appels ont lieu et le compte rendu des exercices d'abandon du navire, des exercices d'incendie, des exercices visant l'utilisation d'autres engins de sauvetage et des séances de formation à bord doivent être consignés par écrit dans le journal de bord prescrit par l'Administration. Si l'appel, l'exercice ou la séance de formation n'ont pas intégralement lieu à la date prescrite, il est fait mention dans le journal de

bord des conditions et de l'ampleur de l'appel, de l'exercice ou de la séance de formation qui a eu lieu.".

Chapitre V

SECURITE DE LA NAVIGATION

Règle 17

Echelles de pilote et appareils de hissage du pilote

Le titre et le texte actuels de cette règle sont remplacés par ce qui suit :

"Dispositifs de transfert du pilote

a) Application

- i) Les navires effectuant des voyages au cours desquels il est probable qu'ils auront à employer des pilotes doivent être munis de dispositifs de transfert du pilote.
- ii) Le matériel et les dispositifs de transfert du pilote qui sont installés le 1er janvier 1994 ou après cette date doivent satisfaire aux prescriptions de la présente règle et il doit être dûment tenu compte des normes adoptées par l'Organisation.
- iii) Le matériel et les dispositifs de transfert du pilote qui sont installés à bord des navires avant le 1er janvier 1994 doivent au moins satisfaire aux prescriptions de la règle 17 applicables avant cette date et il doit être dûment tenu compte des normes adoptées par l'Organisation avant cette date.
- iv) Le matériel et les dispositifs qui sont remplacés après le 1er janvier 1994 doivent satisfaire aux prescriptions de la présente règle dans la mesure où cela est raisonnable et possible dans la pratique.

b) Généralités

- i) Tous les dispositifs utilisés pour le transfert du pilote doivent remplir efficacement leur rôle, qui est de permettre au pilote d'embarquer et de débarquer en toute sécurité. Ces dispositifs doivent être tenus propres, être convenablement entretenus et arrimés, et être contrôlés régulièrement de façon à garantir qu'ils peuvent être utilisés en toute sécurité. Ils ne doivent être utilisés que pour l'embarquement ou le débarquement du personnel.
- ii) La mise en place des dispositifs de transfert du pilote ainsi que l'embarquement et le débarquement du pilote doivent être surveillés par un officier responsable disposant de moyens de communication avec la passerelle de navigation, qui doit aussi veiller à ce que le pilote soit escorté par un passage sûr jusqu'à la passerelle de navigation et inversement. Le personnel qui s'occupe de la mise en place et de l'utilisation d'un dispositif mécanique quelconque doit être mis au courant des consignes de sécurité à suivre et le matériel doit être essayé avant d'être utilisé.

c) Dispositifs de transfert

- i) Des dispositifs doivent être prévus pour que le pilote puisse embarquer et débarquer en toute sécurité de chaque bord du navire.

- ii) Lorsque, à bord d'un navire, le point d'entrée ou de sortie se trouve à plus de 9 mètres du niveau de la mer et qu'il est prévu d'embarquer et de débarquer les pilotes à l'aide d'une échelle de coupée, d'appareils de hissage ou de tout autre moyen également sûr et commode utilisé conjointement avec une échelle de pilote, le navire doit être équipé de ce matériel de chaque bord, à moins que le matériel en question puisse être déplacé pour être utilisé d'un bord ou de l'autre du navire.
- iii) Il doit être possible d'accéder au navire et d'en débarquer avec sécurité et commodité par :
- 1) une échelle de pilote, sans monter moins de 1,5 mètre ni plus de 9 mètres au-dessus de la surface de l'eau; cette échelle doit être installée et assujettie de manière :
 - aa) qu'elle ne risque pas de recevoir d'éventuels rejets provenant du navire;
 - bb) qu'elle soit située sur la partie rectiligne du navire et, si possible, entre le quart avant et le quart arrière; et
 - cc) que chaque échelon soit solidement appuyé contre le bordé du navire. Si des caractéristiques de construction, telles que des bandes de ragage, empêchent l'application de la présente disposition, des mesures spéciales doivent être prises, à la satisfaction de l'Administration, pour que les personnes puissent embarquer et débarquer en toute sécurité;
 - dd) qu'elle puisse, tout en étant d'une seule pièce, atteindre l'eau depuis l'accès au navire ou le point de sortie et qu'il soit dûment tenu compte de toutes les conditions de chargement et d'assiette du navire ainsi que d'une contre-gîte de 15°. Les points d'assujettissement, manilles et cordages de fixation doivent être au moins aussi résistants que les cordages latéraux;
 - 2) une échelle de coupée conjointement avec l'échelle de pilote, ou autre dispositif présentant des conditions de sécurité et de commodité équivalentes, lorsque la distance entre le niveau de la mer et le point d'accès au navire est supérieure à 9 mètres. L'échelle de coupée doit être disposée en direction de l'arrière. Lorsqu'elle est utilisée, son extrémité inférieure doit être solidement appuyée sur la partie rectiligne du bordé et, dans la mesure du possible, entre le quart avant et le quart arrière du navire et à l'écart de tout rejet; ou
 - 3) un appareil de hissage du pilote situé de manière qu'il se trouve dans la partie rectiligne du navire et, si possible, entre le quart avant et le quart arrière, et qu'il soit à l'écart de tout rejet.
- d) Accès au pont du navire

Des dispositifs doivent être prévus pour permettre à toute personne embarquant ou débarquant de passer de manière sûre et commode et sans entrave du sommet de l'échelle de pilote, ou de toute échelle de coupée ou autre dispositif, au pont du navire.

- i) Lorsqu'on utilise à cet effet une ouverture dans les lisses ou le pavois, il doit être prévu des poignées appropriées.
- ii) Lorsque ce passage s'effectue au moyen d'une échelle de pavois, deux batayoles fixées de manière rigide à la structure du navire, à leur base ou non loin de celle-ci, ainsi qu'à des points situés plus haut, doivent être installées. L'échelle de pavois doit être solidement fixée au navire pour ne pas risquer de se retourner

e) Portes latérales

Les portes latérales utilisées pour le transfert du pilote ne devraient pas s'ouvrir vers l'extérieur.

f) Appareils de hissage du pilote

- i) L'appareil de hissage du pilote et ses accessoires doivent être d'un type approuvé par l'Administration. L'appareil de hissage du pilote doit être conçu soit sous la forme d'une échelle mobile permettant d'élever et d'abaisser une seule personne le long du bordé du navire, soit sous la forme d'une plate-forme permettant d'élever et d'abaisser une ou plusieurs personnes le long du bordé du navire. Il doit être conçu et construit de manière que le pilote puisse embarquer et débarquer en toute sécurité, et notamment bénéficier d'un accès sûr du dispositif de hissage au pont et inversement. Cet accès doit se faire par une plate-forme solidement protégée par une main courante.
- ii) Un dispositif manuel efficace doit permettre de descendre ou de remonter la ou les personnes portées et doit rester prêt à être utilisé en cas de défaillance de la source d'énergie.
- iii) L'appareil de hissage du pilote doit être fixé solidement à la structure du navire. Il ne doit pas être assujetti uniquement à la rambarde du navire. Des points d'attache adéquats et solides doivent être prévus de chaque bord du navire pour les appareils de type portatif.
- iv) Si le navire est muni de défenses au droit de l'emplacement de l'appareil de hissage, une échancrure suffisante doit être pratiquée dans celles-ci pour permettre de faire fonctionner l'appareil de hissage contre le bordé du navire.
- v) Une échelle de pilote doit être installée à côté de l'appareil de hissage et pouvoir être utilisée immédiatement, sa position étant telle qu'elle puisse être accessible depuis n'importe quel point du trajet de l'appareil de hissage. L'échelle de pilote doit pouvoir atteindre le niveau de la mer à partir de son propre point d'accès au navire.
- vi) Le parcours de l'appareil de hissage sur le bordé du navire doit être indiqué.
- vii) Un endroit abrité et adéquat doit être prévu pour l'arrimage de l'appareil de hissage portatif. Par temps très froid, l'appareil portatif ne doit être installé qu'immédiatement avant son utilisation pour éviter le givrage.

g) Accessoires

- i) Les accessoires ci-après doivent se trouver prêts à être utilisés immédiatement lors d'un transfert de personnes :
- 1) deux tire-veilles d'au moins 28 millimètres de diamètre, solidement amarrés au navire, si le pilote le demande;
 - 2) une bouée de sauvetage munie d'un feu à allumage automatique;
 - 3) un halin.
- ii) Dans les cas spécifiés au paragraphe d), les navires doivent être munis de batayoles et d'échelles de pavois.

h) Eclairage

Un éclairage adéquat doit être prévu pour éclairer les dispositifs de transfert du pilote sur le bordé, l'endroit du pont où se font l'embarquement et le débarquement et les commandes de l'appareil de hissage du pilote..".

Chapitre VI

Le titre et le texte du chapitre VI sont remplacés par ce qui suit :

"TRANSPORT DE CARGAISONS

PARTIE A

DISPOSITIONS GENERALES

Règle 1

Application

1 Le présent chapitre s'applique au transport de cargaisons (à l'exclusion des liquides en vrac, des gaz en vrac et des aspects du transport visés par d'autres chapitres) qui, en raison des risques particuliers qu'elles présentent pour les navires ou les personnes à bord, peuvent exiger des précautions spéciales à bord de tous les navires soumis à l'application des présentes règles et à bord des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 tonneaux. Toutefois, pour les navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500 tonneaux, si l'Administration estime que la nature abritée et les conditions du voyage sont telles que l'application de prescriptions particulières des parties A ou B du présent chapitre ne serait ni raisonnable, ni nécessaire, elle peut prendre d'autres mesures efficaces pour garantir la sécurité voulue de ces navires.

2 Pour compléter les dispositions des parties A et B du présent chapitre, chaque Gouvernement contractant doit veiller à ce que des renseignements pertinents soient fournis sur les cargaisons ainsi que sur leur arrimage et leur assujettissement, spécifiant notamment les précautions nécessaires à la sécurité du transport de telles cargaisons.

Règle 2

Renseignements sur la cargaison

1 Le chargeur doit fournir au capitaine ou à son représentant les renseignements appropriés sur la cargaison suffisamment à l'avance pour que

les précautions éventuellement nécessaires au bon arrimage et à la sécurité du transport de la cargaison puissent être prises. Ces renseignements doivent être confirmés par écrit et par les documents de transport appropriés avant le chargement de la cargaison à bord du navire.

2 Les renseignements sur la cargaison comprennent :

- .1 dans le cas de marchandises diverses et de marchandises transportées dans des engins de transport, une description générale de la cargaison, la masse brute des marchandises ou des engins de transport et toutes propriétés spéciales pertinentes des marchandises;
- .2 dans le cas d'une cargaison en vrac, des renseignements sur le coefficient d'arrimage de la cargaison, les méthodes d'arrimage et, dans le cas d'une cargaison de concentrés ou autre cargaison qui peut se liquéfier, des renseignements supplémentaires, sous forme de certificat, sur la teneur en humidité de la cargaison et sur sa teneur limite en humidité admissible aux fins du transport;
- .3 dans le cas d'une cargaison en vrac qui n'est pas classée en conformité des dispositions de la règle VII/2 mais qui peut présenter un risque du fait de ses propriétés chimiques, des renseignements sur ses propriétés chimiques, en plus des renseignements prescrits aux alinéas ci-dessus.

3 Avant le chargement des engins de transport à bord des navires, le chargeur doit s'assurer que la masse brute de ces engins correspond à la masse brute déclarée sur les documents de transport.

Règle 3

Appareil de détection des gaz et de mesure d'oxygène

1 Lors du transport d'une cargaison en vrac susceptible d'émettre des gaz toxiques ou inflammables ou d'entrainer une raréfaction de l'oxygène dans l'espace à cargaison, il faut prévoir un appareil approprié de mesure de la concentration de gaz ou d'oxygène dans l'air, accompagné d'un mode d'emploi détaillé. Cet appareil doit être à la satisfaction de l'Administration.

2 L'Administration doit prendre des mesures afin de veiller à ce que les équipages des navires soient formés à l'utilisation de ces appareils.

Règle 4

Utilisation de pesticides à bord des navires

Des précautions appropriées doivent être prises pour la sécurité de l'utilisation des pesticides à bord des navires, notamment aux fins de fumigation.

Règle 5

Arrimage et assujettissement

1 Il faut charger, arrimer et assujettir les cargaisons et les engins de transport qui sont transportés en pontée ou sous pont de manière à éviter, autant qu'il est possible dans la pratique, pendant toute la durée du voyage, les dommages ou dangers pour le navire et les personnes à bord, et les pertes de cargaison par-dessus bord.

2 Les cargaisons transportées dans des engins de transport doivent être chargées et assujetties à l'intérieur de ces engins de manière à éviter, pendant toute la durée du voyage, les dommages ou dangers pour le navire et les personnes à bord.

3 Des précautions appropriées doivent être prises lors du chargement et du transport de cargaisons lourdes et de cargaisons ayant des dimensions anormales afin d'éviter les avaries de structure du navire et de maintenir une stabilité suffisante pendant toute la durée du voyage.

4 Des précautions appropriées doivent être prises lors du chargement et du transport des engins de transport à bord des navires rouliers, notamment en ce qui concerne les dispositifs d'assujettissement à bord de tels navires et sur les engins de transport, et en ce qui concerne la résistance des points de fixation et des saisines.

5 Le chargement des conteneurs ne doit pas excéder la masse brute maximale indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité prévue par la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)¹.

PARTIE B

DISPOSITIONS SPECIALES APPLICABLES AUX CARGAISONS EN VRAC AUTRES QUE LES GRAINS

Règle 6

Conditions d'acceptation des cargaisons à expédier

1 Avant le chargement d'une cargaison en vrac, le capitaine doit disposer de renseignements complets concernant la stabilité du navire et la répartition de la cargaison pour les conditions normales de chargement. La méthode de présentation de ces renseignements doit être à la satisfaction de l'Administration.

2 Les cargaisons de concentrés ou autres cargaisons qui peuvent se liquéfier ne doivent être acceptées aux fins de chargement que si la teneur en humidité effective de la cargaison est inférieure à la teneur limite en humidité admissible aux fins du transport. Elles peuvent toutefois être acceptées au chargement même si leur teneur en humidité dépasse la teneur limite susvisée, à condition que soient apportés des aménagements de sécurité à la satisfaction de l'Administration qui garantissent une stabilité suffisante en cas de ripage de la cargaison et que la structure du navire soit suffisamment résistante.

3 Dans le cas d'une cargaison en vrac qui n'est pas classée en conformité des dispositions de la règle VII/2 mais qui peut présenter un risque du fait de ses propriétés chimiques, des précautions spéciales pour la sécurité du transport doivent être prises avant le chargement.

Règle 7

Arrimage des cargaisons en vrac

1 Les cargaisons en vrac doivent être chargées et nivelées raisonnablement, suivant les besoins, jusqu'aux limites de l'espace à cargaison de manière à réduire au minimum les risques de ripage et à garantir une stabilité adéquate pendant toute la durée du voyage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3.

2 Lorsque des cargaisons en vrac sont transportées dans les entrepôts, les écoutilles d'entreport doivent être fermées dans les cas où les renseignements sur le chargement indiquent qu'une contrainte d'une importance inacceptable s'exerce sur la structure du fond du navire si les écoutilles restent ouvertes. La cargaison doit être suffisamment nivellée et doit, soit s'étendre d'un bord à l'autre du navire, soit être maintenue en place par des cloisonnements longitudinaux supplémentaires d'une résistance suffisante. Il convient d'observer la limite de charge de l'entreport de façon à ne pas surcharger la structure du pont.

PARTIE C

TRANSPORT DE GRAINS

Règle 8

Définitions

Aux fins de la présente partie, sauf disposition expresse contraire :

1 "Recueil international de règles sur les grains" désigne le Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation a adopté par la résolution MSC.23(59)¹, tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation, à condition que les amendements soient adoptés, mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 "Grains" désigne le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel.

Règle 9

Prescriptions applicables aux navires de charge transportant des grains

1 Un navire de charge transportant des grains doit satisfaire non seulement aux autres prescriptions applicables des présentes règles mais aussi aux prescriptions du Recueil international de règles sur les grains et être pourvu d'une autorisation comme l'exige ledit recueil. Aux fins de la présente règle, les prescriptions du Recueil sont considérées comme ayant force obligatoire.

2 Un navire qui n'est pas muni d'une telle autorisation ne peut charger des grains avant que le capitaine ait convaincu l'Administration, ou le Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le port de chargement au nom de l'Administration, que son navire satisfera aux prescriptions du Recueil international de règles sur les grains dans les conditions de chargement proposées.".

¹ Voir p. 284 du présent volume.

Chapitre VII**TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES****Règle 5****Documents**

Le texte actuel du paragraphe 3 de la présente règle est remplacé par les paragraphes 3, 4 et 5 ci-après :

"3 La personne responsable de charger des marchandises dangereuses dans un conteneur ou dans un véhicule routier doit fournir un certificat d'empotage de conteneur ou une déclaration de chargement de véhicule signé, attestant que la marchandise se trouvant dans l'engin a été correctement chargée et assujettie et qu'il a été satisfait à toutes les prescriptions applicables en matière de transport. Ce certificat ou cette déclaration peut faire partie du document mentionné au paragraphe 2.

4 Lorsque l'on est en droit de supposer qu'un conteneur ou un véhicule routier dans lequel ont été chargées des marchandises dangereuses ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 2 ou 3, ou lorsqu'il n'existe pas de certificat d'empotage de conteneur ou de déclaration de chargement de véhicule, le conteneur ou le véhicule ne doit pas être accepté à l'expédition.

5 Tout navire qui transporte des marchandises dangereuses doit posséder une liste ou un manifeste spécial énumérant, conformément à la classification de la règle 2, les marchandises dangereuses embarquées et indiquant leur lieu d'arrimage à bord. Au lieu de cette liste ou de ce manifeste, on peut utiliser un plan de chargement détaillé indiquant par classe l'emplacement de toutes les marchandises dangereuses à bord. Avant l'appareillage, une copie de ces documents doit être mise à la disposition de la personne ou de l'organisation désignée par l'autorité de l'Etat du port.".

La nouvelle règle 7.1 ci-après est insérée à la suite de la règle 7 :

"Règle 7.1**Notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses**

1 En cas d'événement entraînant ou risquant d'entraîner la perte par-dessus bord en mer de marchandises dangereuses en colis, le capitaine du navire, ou toute autre personne ayant charge du navire, envoie sans retard à l'Etat côtier le plus proche un compte rendu aussi détaillé que possible sur les circonstances de l'événement. Ce compte rendu est établi conformément aux directives et principes généraux adoptés par l'Organisation.

2 En cas d'abandon du navire visé au paragraphe 1 ou lorsque le compte rendu envoyé par ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, le propriétaire, l'affréteur, l'armateur-gérant ou l'exploitant du navire, ou leur agent, doit, dans toute la mesure du possible, assumer les obligations qui incombent au capitaine aux termes de la présente règle.".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.22(59)

(принята 23 мая 1991 года)

ПРИНЯТИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28(b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью VIII(b) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, далее именуемой "Конвенция", касающуюся процедур внесения поправок в Приложение к Конвенции, за исключением положений главы I,

РАССМОТРЕВ на своей пятьдесят девятой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разославленные в соответствии со статьей VIII(b)(i),

1. ПРИНИМАЕТ, в соответствии со статьей VIII(b)(iv) Конвенции, поправки к Конвенции, текст которых приведен в Приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ, в соответствии со статьей VIII(b)(vi)(2)(bb) Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 июля 1993 года, если только до этой даты более чем одна треть Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающихся правительств, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% от валовой вместимости судов мирового торгового флота, не уведомят о них возражении поправкам;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам отметить, что в соответствии со статьей VIII(b)(vii)(2) Конвенции поправки вступают в силу 1 января 1994 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей VIII(b)(v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текст поправок, содержащийся в Приложении, всем Договаривающимся правительствам Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года;

5. ПРОСИТ, ДАЛЕЕ, Генерального секретаря направить копии резолюции членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА
С ПОПРАВКАМИ**

Глава II-2

**КОНСТРУКЦИЯ — ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА,
ОБНАРУЖЕНИЕ И ТУШЕНИЕ ПОЖАРА**

Правило 20

Схемы противопожарной защиты

Существующий заголовок заменяется следующим заголовком:

"Схемы противопожарной защиты и учения по борьбе с пожаром".

Следующий текст исключается после заголовка:

"(Настоящее правило применяется ко всем судам)".

Следующий новый пункт 3 добавляется после пункта 2:

"3 Учения по борьбе с пожаром проводятся в соответствии с положениями правила III/18".

Правило 21

**Готовность противопожарных средств
к их использованию**

Следующий текст добавляется после заголовка:

"(Настоящее правило применяется ко всем судам)".

Существующий текст настоящего правила заменяется на следующий текст:

"Противопожарные средства должны содержаться в надлежащем порядке и в течение всего рейса быть готовы для немедленного применения".

Правило 28

Пути эвакуации

Следующий текст включается после заголовка:

"(Пункт 1.8 настоящего правила применяется к судам, построенным на или после 1 января 1994 года)".

Следующий новый подпункт 1.8 добавляется после существующего подпункта 1.7:

"1.8 Если общественные помещения с имеющимися в них легко воспламеняющимися предметами, такими как мебель, и закрытые помещения, такие как магазины, служебные помещения и рестораны, располагаются на трех и более палубах, то на каждой палубе должно иметься два пути эвакуации, один из которых должен обеспечивать непосредственный доступ к трапу, образующему вертикальный путь эвакуации, отвечающий требованиям пункта 5".

Правило 32

Системы вентиляции

Следующий текст включается после заголовка:

"(Пункт 1.7 настоящего правила применяется к судам, построенным на или после 1 января 1994 года)".

Следующий новый пункт 1.7 включается между существующими пунктами 1.6 и 2:

"1.7 Если общественные помещения с имеющимися в них легко-воспламеняющимися предметами, такими как мебель, и закрытые помещения, такие как магазины, служебные помещения и рестораны, располагаются на трех и более открытых палубах, то в этих помещениях должна быть установлена система вытяжки дыма. Система вытяжки дыма должна приводиться в действие дымовыми извещателями одобренного типа и иметь устройство для ручного управления. Мощность вентиляторов должна быть такой, чтобы полностью очистить помещение от дыма в течение 10 мин. или менее".

Правило 36

Автоматические установки спринклерной системы, пожарной тревоги и обнаружения пожара или автоматические установки пожарной тревоги и обнаружения пожара

Следующий текст включается после заголовка:

"(Пункт 2 применяется к судам, построенным на или после 1 января 1994 года)".

Существующий пункт становится пунктом 1, и следующий новый пункт 2 добавляется после нового пункта 1:

"2 Если общественные помещения с имеющимися в них легко-воспламеняющимися предметами, такими как мебель, и закрытые помещения, такие как магазины, служебные помещения и рестораны, располагаются на трех и более открытых палубах, то на всем протяжении главной вертикальной зоны таких помещений должны быть установлены автоматические установки спринклерной системы в соответствии с правилом 12".

Правило 40

Пожарные обходы, системы обнаружения пожара, пожарные тревоги и громкоговорители

Следующий текст включается после заголовка:

"(Пункт 7 применяется к судам, построенным на или после 1 января 1994 года)".

Следующий новый пункт 7 добавляется после существующего пункта 6:

"7 Если общественные помещения с имеющимися в них легко-воспламеняющимися предметами, такими как мебель, и закрытые помещения, такие как магазины, служебные помещения и рестораны, располагаются на трех и более открытых палубах, то по всей главной вертикальной зоне помещений должны быть установлены

дымовые извещатели в соответствии с правилом 13, за исключением пункта 1.9".

Глава III

СПАСАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА И УСТРОЙСТВА

Правило 18

Подготовка и учения по оставлению судна

Существующий заголовок и текст настоящего правила заменяются на следующие заголовок и текст:

"Аварийные учения и подготовка

1 Настоящее правило применяется ко всем судам.

2 Руководства

В каждой столовой, кают-компании и комнате отдыха экипажа либо во всех каютах экипажа должно иметься руководство по оставлению судна, отвечающее требованиям правила 51.

3 Учебные сборы и учения

3.1 Ежемесячно каждый член экипажа должен принять участие по меньшей мере в одном учении по оставлению судна и в одном учении по борьбе с пожаром. Если в предыдущем месяце более 25% членов экипажа не принимали участия в проводившихся на судне учениях по оставлению судна и борьбе с пожаром, то учения экипажа должны быть проведены в течение 24 ч после выхода судна из порта. Для категорий судов, на которых это практически невозможно, Администрация может допустить другие меры, которые являются по меньшей мере равноценными вышеуказанным.

3.2 На судне, совершающем международный рейс, который не является коротким международным рейсом, учебный сбор пассажиров должен быть проведен в течение 24 ч после их посадки. Пассажиры должны быть обучены использованию спасательных жилетов и проинструктированы относительно действий, которые они должны выполнить в случае аварии. Если в порту производится посадка лишь незначительного числа пассажиров после того, как был проведен учебный сбор, то вместо проведения повторного учебного сбора пассажиров достаточно обратить внимание вновь прибывших пассажиров на информацию, содержащуюся в инструкциях на случай аварии, которые требуются правилами 8.2 и 8.4.

3.3 На судне, совершающем короткий международный рейс, если по выходе в море на нем не проводится учебный сбор пассажиров, внимание пассажиров должно быть обращено на информацию, содержащуюся в инструкциях на случай аварии, которые требуются правилами 8.2 и 8.4.

3.4 Каждое учение по оставлению судна должно включать:

- .1 вызов пассажиров и членов экипажа к местам сбора с помощью сигнала тревоги, предписанного правилом 6.4.2, и ознакомление их с порядком оставления судна, указанным в расписании по тревогам;
- .2 прибытие к местам сбора и подготовка к выполнению обязанностей, указанных в расписании по тревогам;
- .3 проверку того, чтобы все пассажиры и члены экипажа были соответствующим образом одеты;

- .4 проверку того, чтобы были правильно надеты спасательные жилеты;
- .5 спускание по меньшей мере одной спасательной шлюпки после всей необходимой для спуска ее на воду подготовки;
- .6 пуск и работу двигателя спасательной шлюпки;
- .7 работу плотбалок, используемых для спуска спасательных плотов.

3.5 Насколько это практически возможно, во время каждого последующего учения поочередно должны приспускаться, в соответствии с требованиями пункта 3.4.5, различные спасательные шлюпки.

3.6 Каждая спасательная шлюпка с расписанной на нее командой должна спускаться на воду и маневрировать на воде по меньшей мере один раз в три месяца во время проведения учения по оставлению судна. Администрация может разрешить судам, совершающим короткие международные рейсы, не спускать на воду спасательные шлюпки одного борта, если схема их швартовки в порту и характер перевозок не позволяют спускать на воду спасательные шлюпки этого борта. Однако все такие спасательные шлюпки должны приспускаться по меньшей мере одни раз в три месяца и по меньшей мере один раз в год спускаться на воду.

3.7 Насколько это целесообразно и практически возможно, дежурные шлюпки, иные чем спасательные шлюпки, являющиеся также дежурными шлюпками, с расписанной на них командой, один раз в месяц должны спускаться на воду и маневрировать на воде. Во всяком случае, настояще требование должно соблюдаться по меньшей мере один раз в три месяца.

3.8 Если учения по спуску на воду спасательных и дежурных шлюпок проводятся на переднем ходу судна, то такие учения, ввиду связанный с ними опасности, должны проводиться лишь в защищенных водах и под наблюдением лица командного состава судна, имеющего опыт в проведении таких учений.

3.9 Во время каждого учения по оставлению судна должно проверяться аварийное освещение, необходимое для проведения сбора и оставления судна.

3.10 Каждое учение по борьбе с пожаром должно включать:

- .1 прибытие к местам сбора и подготовку к выполнению обязанностей, указанных в расписании по тревогам, требуемом правилом 8.3;
- .2 пуск и работу пожарной помпы с использованием по крайней мере двух брандспойтов одобренного типа, с тем чтобы убедиться в том, что система находится в надлежащем рабочем состоянии;
- .3 проверку экипировки пожарного и другого личного спасательного снаряжения;
- .4 проверку соответствующих средств связи;
- .5 проверку работы водонепроницаемых дверей, пожарных дверей и пожарных заслонок;
- .6 проверку устройств, необходимых для покидания судна.

3.11 Учения по борьбе с пожарами должны планироваться таким образом, чтобы приобретался необходимый опыт действий в различных аварийных ситуациях, в зависимости от типа судна и его груза.

3.12 Снаряжение, используемое в ходе учений, должно быть немедленно поставлено на свои места в полной эксплуатационной готовности, и любые обнаруженные в ходе учений недостатки и дефекты должны быть устранены как можно быстрее.

3.13 Учения должны проводиться, насколько это практически возможно, так, как если бы существовала реальная аварийная ситуация.

4 Подготовка и инструктаж, проводимые на судне

4.1 Обучение по использованию судовых спасательных средств, включая их снабжение, и по использованию судовых противопожарных средств должно проводиться на судне как можно скорее, но не позднее чем через 2 недели после прибытия члена экипажа на судно.

Однако, если член экипажа приписан к судну в соответствии с определенным сменным графиком, такое обучение должно проводиться не позднее, чем через 2 недели после того, как он впервые прибудет на судно. Каждый отдельный инструктаж может касаться различных элементов судового спасательного и противопожарного оборудования, однако в течение 2 месяцев должно быть охвачено все судовое спасательное и противопожарное оборудование.

4.2 Каждый член экипажа должен пройти инструктаж, который включает, не обязательно ограничиваясь этим, следующее:

- .1 приведение в действие и использование судовых надувных спасательных плотов;
- .2 проблемы гипотермии, первую помощь при гипотермии и других случаях;
- .3 специальные рекомендации по использованию судовых спасательных средств в суровых погодных и морских условиях;
- .4 приведение в действие и использование судовых противопожарных средств.

4.3 Обучение по использованию спускаемых с помощью плотбалки спасательных плотов должно проводиться на каждом судне, имеющем такие средства, по меньшей мере один раз в 4 месяца. Когда это практически возможно, учебное занятие должно включать надувание и спуск спасательного плота. Для этого может использоваться специальный спасательный плот, предназначенный лишь для учебных целей, который не является частью судового спасательного оборудования. Такой специальный спасательный плот должен быть четко обозначен.

5 Записи

Дата проведения учебных сборов, а также подробное описание учений по оставлению судна и по борьбе с пожаром, учения с другими спасательными средствами и содержание проводимых на борту судна учебных занятий должны заноситься в судовой журнал, предписанный Администрацией. Если учебный сбор, учение или учебное занятие не были проведены в полном объеме в назначенное время, то в судовом журнале должна быть сделана запись, поясняющая обстоятельства и объем проведенного учебного сбора, учения или учебного занятия.

ГЛАВА V

БЕЗОПАСНОСТЬ МОРЕПЛАВАНИЯ

Правило 17

Штурмтрапы и механические лоцманские подъемники

Существующий заголовок и текст настоящего правила заменяются на следующие заголовок и текст:

"устройства для передачи лоцмана"

(a) Применение

- (i) Суда, совершающие рейсы, в ходе которых предполагается использование лоцманов, должны быть обеспечены устройствами для передачи лоцманов.
- (ii) Оборудование и устройства для передачи лоцмана, которые установлены на или после 1 января 1994 года, должны отвечать требованиям этого правила, и должное внимание следует обращать на стандарты, одобренные Организацией.
- (iii) оборудование и устройства для передачи лоцмана, которые установлены на судах до 1 января 1994 года, должны по меньшей мере отвечать требованиям правила 17, действующего до этой даты, и должное внимание следует обращать на стандарты, одобренные Организацией до этой даты.
- (iv) Оборудование и устройства, которые заменены после 1 января 1994 года, должны, насколько это оправдано и практически выполнимо, отвечать требованиям этого правила.

(b) Общие положения

- (i) Все устройства, используемые для передачи лоцмана, должны быть надлежащими для выполнения своего назначения по обеспечению безопасной посадки и высадки лоцманов. Средства должны содержаться чистыми, надлежащим образом содергшимися, отремонтированными и должны регулярно осматриваться для обеспечения их безопасного использования. Они должны использоваться только для посадки и высадки людей.
- (ii) Установка устройств для передачи лоцмана и посадка и высадка лоцмана должны производиться под наблюдением ответственного лица командного состава, имеющего средства связи с ходовым мостиком, и которое должно также сопровождать лоцмана безопасным путем на и с ходового мостика. Лица, привлеченные к установке и эксплуатации любого механического оборудования, должны быть проинструктированы относительно безопасных мер, которые должны приниматься, и оборудование должно быть опробовано до его использования.

(c) Устройства для передачи

- (i) Устройства должны обеспечивать безопасную посадку и высадку лоцманов с любого борта судна.

- (ii) На всех судах, где расстояние от уровня моря до места входа на или схода с судна превышает 9 м и когда предполагается посадка и высадка лоцманов посредством штатного трапа или посредством механического лоцманского подъемника или других столь же безопасных и удобных средств совместно с лоцманским трапом, судно должно располагать таким оборудованием на каждом борту, если такое оборудование не является переносным и не может использоваться на обоих бортах.
- (iii) Безопасный и удобный вход на судно и сход с него должны обеспечиваться:
- (1) либо лоцманским трапом, обеспечивающим подъем на высоту от поверхности воды не менее 1,5 м и не более 9 м, расположенным и закрепленным так, чтобы:
 - (aa) быть вне района любого возможного слива с судна;
 - (bb) быть в пределах цилиндрической части корпуса, а также, насколько это практически возможно, в пределах средней части судна, равной половине его длины;
 - (cc) каждая ступенька трапа должна надежно упираться в борт судна; если особенности конструкции, например привальные брусья, не позволяют выполнять это положение, то должны быть приняты удовлетворяющие Администрацию специальные меры, обеспечивающие безопасную посадку и высадку людей; и
 - (dd) лоцманский трап должен быть из одной секции, имеющей достаточную длину, чтобы достигать уровня воды от места входа на судно или схода с него при любых осадках и дифферентах судна, а также при крене 15° на противоположный борт; рамы, скоры и крепежные тросы должны быть по крайней мере такими же прочными, как и тетива трапа;
 - (2) либо судовым штатным трапом совместно с лоцманским трапом или другими столь же безопасными и удобными средствами, если расстояние от уровня воды до места входа на судно более 9 м. Штатный трап должен устанавливаться так, чтобы быть направлением к корме. При использовании нижний конец штатного трапа должен надежно прилегать к борту судна в пределах цилиндрической части корпуса, а также в пределах средней части судна, равной половине его длины, и находиться вне района любого слива с судна; или
 - (3) механическим лоцманским подъемником, расположенным так, чтобы он находился в пределах цилиндрической части корпуса, а также, насколько это практически возможно, в пределах средней части судна, равной половине его длины, и вне всех сливов с судна.

(d) Доступ на палубу

Должны быть предусмотрены меры, обеспечивающие безопасный, удобный и свободный проход на судно или сход с него любого лица с верхней части штурмтрапа или любого штатного трапа или любого другого устройства, предназначенного для этой цели. Если такой проход на судно осуществляется с помощью:

- (i) прохода в леерном ограждении или фальшборте, то он должен быть оборудован надежными поручнями;
- (ii) трапа, установленного через фальшборт, двух стоек поручней, прочно закрепленных за корпус внизу в верхней части. Трап, установленный через фальшборт, должен быть надежно прикреплен к судну, чтобы предотвратить опрокидывание.

(e) Двери в борту судна

Двери в борту судна, используемые для передачи лоцмана, не должны открываться наружу.

(f) Механические лоцманские подъемники

- (i) Механический лоцманский подъемник и его вспомогательное оборудование должны быть одобренного Администрацией типа, конструкция подъемника должна быть такой, чтобы действовать, как движущийся трап для подъема и спуска одного человека по борту судна или как платформа для подъема и спуска одного и более человек по борту судна. Конструкция подъемника должна обеспечивать безопасную посадку и высадку лоцманов, в том числе безопасный переход из подъемника на палубу и обратно. Такой доступ должен достигаться непосредственно с платформы, безопасно огражденной леерами.
- (ii) Эффективный ручной привод должен быть предусмотрен для спуска или подъема одного человека или более и содержаться в готовности для использования в случае перерывов в подаче питания.
- (iii) Подъемник должен надежно крепиться к корпусу судна. Обеспечение этого требования не должно быть только с помощью бортовых релингов. Надлежащие и прочные места крепления должны иметься для подъемников переносного типа на каждом борту судна.
- (iv) Если подъемник заключен в ограждение, то оно должно быть таким, чтобы подъемник располагался как можно ближе к борту судна.
- (v) Лоцманский штурмтрап должен быть установлен рядом с подъемником и быть готовым к немедленному использованию таким образом, чтобы к нему был обеспечен доступ из подъемника в любой точке подъема. Лоцманский штурмтрап должен иметь достаточную длину, чтобы достигать уровня воды с места доступа на судно.
- (vi) Место на борту судна, откуда будет слущен подъемник, должно быть отмечено.

(vii) Для переносного подъемника должно быть обеспечено достаточно защищенное место хранения. В холодную погоду, для того чтобы избежать опасности образования льда, переносной подъемник не должен устанавливаться до тех пор, пока в нем не возникнет немедленная необходимость.

(g) Необходимое оборудование

- (i) Во время передачи людей под рукой должно находиться следующее другое оборудование, готовое для немедленного использования:
 - (1) два надежно прикрепленных к судну фалинга диаметром не менее 28 мм, если затребуются лоцманом;
 - (2) спасательный круг, снабженный самозажигающимся огнем;
 - (3) бросательный конец.

(ii) Если это требуется пунктом (d), то должны быть предусмотрены стойки и трапы, установленные у фальшборта.

(h) Освещение

Должно быть предусмотрено достаточное освещение устройства для передачи лоцмана и пространства за бортом, места на палубе для посадки и высадки человека и органов управления механизмом лоцманским подъемником."

ГЛАВА VI

Название и текст главы VI заменяются следующими названием и текстом:

"ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ

ЧАСТЬ А

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило 1

Применение

1 Настоящая глава применяется к перевозке грузов (за исключением жидкостей наливом, газов наливом и тех видов перевозки, которые охвачены другими главами), которые, вследствие их особой вредности для судов и людей на борту, могут потребовать специальной предосторожности на всех судах, к которым применяются настоящие правила, и к грузовым судам валовой вместимостью менее 500 тонн. Однако для грузовых судов валовой вместимостью менее 500 тонн Администрация, если она считает, что защищенный характер и условия рейса таковы, что делают излишним применение любых специальных требований частей А или В данной главы, может предпринять другие надлежащие меры, с тем чтобы обеспечить требуемый уровень безопасности для этих судов.

2 В дополнение к положениям частей А и В настоящей главы каждое Договаривающееся правительство должно удостовериться, что обеспечена соответствующая информация о грузе, его размещении и креплении, содержащая, в частности, меры предосторожности, соблюдение которых необходимо для безопасной перевозки таких грузов.

Правило 2

Информация о грузе

1 Грузоотправитель должен обеспечить капитана судна или его представителя соответствующей информацией о грузе достаточно заранее до погрузки, с тем чтобы дать возможность обеспечить меры предосторожности, которые могут быть необходимы для надлежащего размещения и безопасной перевозки груза. Такая информация должна быть подтверждена в письменном виде и соответствующими отгрузочными документами до начала погрузки груза на судно.

2 Информация о грузе должна включать:

- .1 в случае генерального груза и груза, перевозимого в виде грузовых мест, - общее описание груза, массы брутто груза или грузовых мест и любых соответствующих особых свойств груза;
- .2 в случае навалочного груза - информацию об удельном погружочном объеме груза, операциям по штывке, и в случае концентратов или иных грузов, которые могут разижаться, - дополнительную информацию в виде свидетельства о влагосодержании груза и его предельной влажности для транспортировки;
- .3 в случае навалочного груза, не классифицированного в соответствии с положениями правила VII/2, но который имеет химические свойства, которые могут вызвать возможный вред, в дополнение к информации, требуемой предыдущим подпунктом, информацию о его химических свойствах.

3 Перед погрузкой грузовых мест на судно грузоотправитель должен удостовериться в том, что масса брутто этих грузовых мест находится в соответствии с массой брутто, заявленной в отгрузочных документах.

Правило 3

Анализ содержания кислорода и оборудование обнаружения газа

1 Во время транспортировки навалочного груза, который склонен выделять ядовитые или воспламеняющиеся газы, либо служит причиной истощения кислорода в грузовом помещении, следует предусмотреть соответствующий прибор для измерения концентрации газа или кислорода в воздухе вместе с подробной инструкцией по его использованию. Такой прибор должен удовлетворять требованиям Администрации.

2 Администрация должна предпринимать шаги, с тем чтобы обеспечить подготовку экипажа судна в использовании таких приборов.

Правило 4

Использование пестицидов на судах

Соответствующие меры предосторожности должны быть предприняты по использованию пестицидов на судах, в особенности для целей фумигации.

Правило 5

Укладка и крепление

1 Груз и грузовые места, перевозимые на или под палубой, должны быть так погружены, уложены и закреплены, чтобы предотвратить, насколько это практически возможно, в течение всего рейса повреждение или опасность для судна и людей на борту и потерю груза за борт судна.

2 Груз, перевозимый в грузовом месте, должен быть так уложен и закреплен внутри грузового места, чтобы предотвратить в течение всего рейса повреждение или опасность для судна и людей на борту.

3 Соответствующие меры предосторожности должны быть приняты во время погрузки и транспортировки тяжеловесных грузов или грузов необычных физических размеров, с тем чтобы обеспечить избежание конструктивного повреждения судна и поддержания достаточной остойчивости в течение всего рейса.

4 Соответствующие меры предосторожности должны быть приняты во время погрузки и транспортировки грузовых единиц на борту судов ро-ро, в особенности в отношении устройств крепления на таких судах и грузовых местах и в отношении прочности точек крепления и пайтолов.

5 Контейнеры не должны загружаться сверх максимального веса брутто, указанного на табличке о допущении по условиям эксплуатации, согласно Международной конвенции по безопасным контейнерам (КБК).

ЧАСТЬ В

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ НАВАЛОЧНЫХ ГРУЗОВ, ИНЫХ ЧЕМ ЗЕРНО

Правило 6

Приемлемость для перевозки

1 Перед погрузкой навалочного груза капитан судна должен располагать исчерпывающей информацией об остойчивости судна и о распределении груза согласно типовым случаям загрузки. Способ подготовки такой информации должен удовлетворять требованиям Администрации

2 Концентраты или другие грузы, которые могут разжиматься, должны приниматься к погрузке только тогда, когда действительное содержание влаги в грузе меньше, чем предельная влажность для транспортировки. Однако такие концентраты и другие грузы могут быть приняты к погрузке даже тогда, когда содержание влаги в них превышает вышеуказанный предел, при условии, что предприняты удовлетворяющие Администрацию меры безопасности для обеспечения достаточной остойчивости в случае смещения груза и, дополнительно, при условии, что судно имеет достаточную прочность.

3 До погрузки навалочного груза, который не является грузом, классифицированным в соответствии с положениями правила VII/2, но который имеет такие химические свойства, которые могут вызвать потенциальный вред, должны быть приняты специальные меры предосторожности для его безопасной перевозки.

Правило 7

Укладка навалочного груза

1 Навалочные грузы должны быть погружены и распределены достаточно равномерно до границ грузового помещения, с тем чтобы уменьшить риск их смещения и обеспечения того, что необходимая остойчивость будет поддерживаться в течение всего времени рейса.

2 Когда навалочные грузы перевозятся в твиндеках, люки таких твиндеков должны быть закрыты в тех случаях, когда информация о грузе указывает неприемлемый уровень напряжения конструкции днища, если люки останутся открытыми. Груз должен быть распределен достаточно равномерно и должен либо простираться от одного борта до другого, либо быть закреплен дополнительными продольными переборками достаточной прочности. Безопасная грузовместимость твиндека должна соблюдаться, с тем чтобы палубная конструкция твиндека не была перегружена.

ЧАСТЬ С

ПЕРЕВОЗКА ЗЕРНА

Правило 8

Определения

Для целей данной части, если специально не предусмотрено иное:

1 "Международный кодекс безопасной перевозки зерна насыпью" означает Международный кодекс безопасной перевозки зерна насыпью, принятый Комитетом по безопасности на море резолюцией MSC.23(59) и в который могут быть внесены поправки Организацией, при условии что такие поправки приняты, вступили в силу и действуют в соответствии с положениями статьи VII настоящей Конвенции, относящимися к процедурам внесения поправок, принятых к Приложению, иному чем глава I.

2 Термин "зерно" включает зерно пшеницы, maize (кукурузы), овса, рожь, ячменя, риса, семена бобовых и обработанное зерно этих культур, когда его свойства схожи со свойствами натурального зерна.

Правило 9

Требования для грузовых судов, перевозящих зерно

1 В дополнение к любым другим применимым требованиям настоящих правил грузовое судно, перевозящее зерно, должно отвечать требованиям Международного кодекса по безопасной перевозке зерна насыпью и иметь документ о разрешении, как требует этот Кодекс. Для целей настоящего правила требования Кодекса должны рассматриваться как обязательные.

2 Судно, не имеющее такого документа, не должно загружаться зерном, прежде чем капитан судна не убедит Администрацию или Договаривающееся правительство порта погрузки от имени Администрации, что судно в предлагаемом состоянии загрузки будет отвечать требованиям Международного кодекса по безопасной перевозке зерна."

ГЛАВА VII

ПЕРЕВОЗКА ОПАСНЫХ ГРУЗОВ

Правило 5

Документы

Существующий текст пункта 3 заменяется текстом следующих пунктов 3, 4 и 5:

- "3 Лицо, ответственное за укладку опасных грузов в морском контейнере или дорожном транспортном средстве, подготавливает подписание контейнерное упаковочное свидетельство или транспортную упаковочную декларацию, подтверждающие, что предъявляемый к перевозке груз надлежащим образом уложен и закреплен и что выполнены все применимые транспортные требования. Такое свидетельство или декларация могут быть объединены с документом, упомянутым в пункте 2.
- 4 В случае, когда имеются достаточные основания предполагать, что морской контейнер или дорожное транспортное средство, в которых уложен опасный груз, не отвечают требованиям пункта 2 или 3 или когда отсутствуют контейнерное упаковочное свидетельство или транспортная упаковочная декларация, такой морской контейнер или транспортное средство не допускаются к отгрузке на судно.
- 5 Каждое судно, перевозящее опасные грузы, должно иметь специальный манифест или опись опасных грузов с указанием, в соответствии с классификацией, изложенной в правиле 2, имеющихся на борту опасных грузов и места расположения их на судне. Вместо специального манифеста или описи допускается использование подробного грузового плана с указанием класса всех имеющихся на борту опасных грузов и места расположения их на судне. До отхода судна копия одного из этих документов должна предоставляться лицу или организации, назначенным властями государства порта."

Следующее новое правило 7-1 включается после правила 7:

"Правило 7-1

Сообщение об инцидентах с вовлечением опасных грузов

1 В случае инцидента, повлекшего сброс или возможный сброс за борт в море упакованных опасных грузов, капитан или другое лицо, ответственное за судно, должны незамедлительно сообщить ближайшему прибрежному государству все возможные подробные данные такого инцидента. Сообщение должно основываться на руководствах и общих принципах, принятых Организацией.

2 В случае, когда упомянутое в пункте 1 судно покинуто или сообщение с судна является неполным или не получено, собственник судна, фрахтователь, управляющий или оператор судна или их агенты выполняют, в наибольшей возможной степени, обязанности, возложенные на капитана судна настоящими правилом."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MSC.22(59)
(aprobada el 23 de mayo de 1991)

**APROBACION DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA
SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974**

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo VIII b) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en adelante llamado "el Convenio", artículo que trata de los procedimientos de enmienda al Anexo del Convenio, no referida a las disposiciones del capítulo I,

HABIENDO EXAMINADO en su 59º periodo de sesiones las enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio cuyo texto constituye el anexo de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1993 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio, o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan puesto objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a los Gobiernos Contratantes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) viii) 2) del Convenio, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1994, una vez aceptadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 supre;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución a los Miembros de la Organización que no son Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974, EN SU FORMA ENMENDADA****CAPITULO II-2****CONSTRUCCION - PREVENCION, DETECCION Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS****Regla 20****Planos de lucha contra incendios**

El título actual se sustituye por el siguiente:

"Planos y ejercicios de lucha contra incendios"

Después del título se intercala el texto siguiente:

"(Esta regla es aplicable a todos los buques)".

Después del párrafo 2 se añade el nuevo párrafo 3 siguiente:

"3 Los ejercicios de lucha contra incendios se realizarán de conformidad con lo dispuesto en la regla III/16."

Regla 21**Disponibilidad inmediata de los dispositivos extintores de incendios**

Después del título se añade el texto siguiente:

"(Esta regla es aplicable a todos los buques)".

El texto actual de esta regla se sustituye por el siguiente:

"Los dispositivos de extinción de incendios se mantendrán en buen estado de funcionamiento y listos para su empleo inmediato en cualquier momento."

Regla 28**Medios de evacuación**

Después del título se inserta el texto siguiente:

"(El párrafo 1.8 de esta regla es aplicable a los buques construidos el 1 de enero de 1994 o posteriormente)."

Se agrega el siguiente nuevo subpárrafo 1.8 a continuación del subpárrafo 1.7 existente:

".8 Cuando los espacios públicos abarquen tres o más cubiertas y contengan materiales combustibles como mobiliario, y espacios cerrados como tiendas, despachos y restaurantes, cada nivel del espacio tendrá dos medios de evacuación, uno de los cuales tendrá acceso directo a un medio de evacuación vertical cerrado que cumpla con las prescripciones del párrafo 5."

Regla 32

Sistemas de ventilación

Después del título se inserta el texto siguiente:

"(El párrafo 1.7 de esta regla es aplicable a los buques construidos el 1 de enero de 1994 o posteriormente.)"

Se inserta el nuevo párrafo 1.7 siguiente entre los párrafos 1.6 y 2 existentes:

"1.7 Cuando los espacios públicos abarquen tres o más cubiertas expuestas y contengan materiales combustibles como mobiliario, y espacios cerrados como tiendas, despachos y restaurantes, estarán equipados con un sistema de extracción de humo. El sistema de extracción de humo será activado por el sistema de detección de humo prescrito y se podrá accionar manualmente. El tamaño de los ventiladores será tal que permita extraer todo el humo acumulado en el espacio en diez minutos como máximo."

Regla 36

Sistemas fijos de detección de incendios y de alarma contraincendios Sistemas automáticos de rociadores, de detección de incendios y de alarma contraincendios

Después del título se inserta el texto siguiente:

"(El párrafo 2 es aplicable a los buques construidos el 1 de enero de 1994 o posteriormente.)"

El párrafo existente pasa a ser el párrafo 1, y se agrega a continuación el siguiente nuevo párrafo 2:

"2 Cuando los espacios públicos abarquen tres o más cubiertas expuestas y contengan materiales combustibles como mobiliario, y espacios cerrados como tiendas, despachos y restaurantes, toda la zona vertical principal que contenga el espacio estará protegida con un sistema automático de rociadores que cumpla con lo prescrito en la regla 12."

Regla 40

Patrullas y sistemas de detección de incendios, alarma y altavoces

Después del título se inserta el texto siguiente:

"(El párrafo 7 es aplicable a los buques construidos el 1 de enero de 1994 o posteriormente.)"

Se agrega el siguiente nuevo párrafo 7 a continuación del párrafo 6 existente:

"7 Cuando los espacios públicos abarquen tres o más cubiertas expuestas y contengan materiales combustibles como mobiliario, y espacios cerrados como tiendas, despachos y restaurantes, toda la zona vertical principal que contenga el espacio estará protegida con un sistema de detección de humo que cumpla con lo prescrito en la regla 13, con excepción del párrafo 1.9."

CAPITULO III**DISPOSITIVOS Y MEDIOS DE SALVAMENTO****Regla 18**

Formación y ejercicios periódicos relativos al abandono del buque

El título y texto actuales de esta regla se sustituyen por lo siguiente:

"Formación y ejercicios periódicos para casos de emergencia"

1 Esta regla es aplicable a todos los buques.

2 Manuales

En cada comedor y local de recreo de la tripulación o en cada camarote de la tripulación habrá un manual de formación que cumpla con lo prescrito en la regla 51.

3 Llamadas y ejercicios periódicos

3.1 Cada uno de los tripulantes participará al menos en un ejercicio de abandono del buque y en un ejercicio de lucha contra incendios todos los meses. Los ejercicios de la tripulación se realizarán dentro de las 24 h siguientes a la salida de un puerto, si más del 25% de los tripulantes no ha participado en ejercicios de abandono del buque y de lucha contra incendios a bordo del buque de que se trate durante un mes con anterioridad a esa salida. Para las clases de buques en que esto resulte imposible, la Administración podrá aceptar procedimientos que sean al menos equivalentes.

3.2 En un buque que realice un viaje internacional que no sea un viaje internacional corto, las llamadas a los pasajeros se efectuarán dentro de las 24 h siguientes al embarco. Se darán instrucciones a los pasajeros acerca de la utilización de los chalecos salvavidas y de cómo deben actuar en caso de emergencia. Si sólo embarca un número reducido de pasajeros en un puerto después de efectuada la llamada, bastará con que, en lugar de efectuar otra

llamada, se señalen a la atención de estos pasajeros las instrucciones para casos de emergencia que figuran en las reglas 8.2 y 8.4.

3.3 En un buque que realice un viaje internacional corto, si al salir de puerto no se efectúa una llamada a los pasajeros, se señalarán a la atención de éstos las instrucciones para casos de emergencia que figuran en las reglas 8.2 y 8.4.

3.4 Cada ejercicio de abandono del buque comprenderá:

- .1 la convocatoria de los pasajeros y de la tripulación a los puestos de reunión por medio del sistema de alarma prescrito en la regla 6.4.2 y la comprobación de que quedan enterados de lo relativo a la orden de abandono del buque que figura en el cuadro de obligaciones;
- .2 la presentación en los puestos y la preparación para los cometidos indicados en el cuadro de obligaciones;
- .3 la comprobación de que los pasajeros y la tripulación llevan indumentaria adecuada;
- .4 la comprobación de que se han puesto correctamente los chalecos salvavidas;
- .5 el arriado al menos de un bote salvavidas tras los preparativos necesarios para la puesta a flote;
- .6 las operaciones necesarias para poner en marcha y hacer funcionar el motor del bote salvavidas;
- .7 el accionamiento de los pescantes utilizados para poner a flote las balsas salvavidas.

3.5 Dentro de lo posible se arriarán, de conformidad con lo prescrito en el párrafo 3.4.5, botes salvavidas distintos en ejercicios sucesivos.

3.6 Cada uno de los botes salvavidas, llevando a bordo la dotación que tenga asignada, se pondrá a flote y maniobrará en el agua por lo menos una vez cada tres meses durante la realización de un ejercicio de abandono del buque. La Administración podrá permitir a los buques que realicen viajes internacionales cortos, cuyos medios de atraque en puerto y cuyas modalidades de tráfico impidan poner a flote los botes salvavidas por una banda, que no pongan a flote los botes salvavidas por esa banda. No obstante, todos los botes salvavidas se arriarán por lo menos una vez cada tres meses y se pondrán a flote por lo menos una vez al año.

3.7 En la medida de lo razonable y posible, los botes de rescate que no sean botes salvavidas también utilizados como botes de rescate, se pondrán a flote todos los meses llevando a bordo la dotación que tengan asignada y se maniobrarán en el agua. En todo caso se dará cumplimiento a esta prescripción al menos una vez cada tres meses.

3.8 Si los ejercicios de puesta a flote de los botes salvavidas y botes de rescate se efectúan con el buque en movimiento, se hará esto, por los peligros que ello entraña, sólo en aguas abrigadas y bajo la supervisión de un oficial que tenga experiencia en tales ejercicios.

3.9 En todo ejercicio de abandono del buque se probará el alumbrado de emergencia necesario para realizar las reuniones y el abandono.

3.10 Cada ejercicio de lucha contra incendios comprenderá:

- .1 la reunión en los puestos pertinentes y la preparación para los cometidos indicados en el cuadro de obligaciones prescrito por la regla 8.3 para caso de incendio;
- .2 la puesta en marcha de una bomba contraincendios utilizando por lo menos los dos chorros de agua prescritos de modo que se vea que el sistema se encuentra en perfecto estado de funcionamiento;
- .3 la comprobación de los equipos de bombero y del resto del equipo individual de salvamento;
- .4 la comprobación del equipo de comunicaciones pertinente;
- .5 la comprobación del funcionamiento de las puertas estancas, de las puertas contraincendios y de las válvulas de mariposa contraincendios;
- .6 la comprobación de los procedimientos necesarios para el abandono del buque.

3.11 Los ejercicios de lucha contra incendios se organizarán de forma que se tenga debidamente en cuenta el procedimiento habitual en los diversos casos de emergencia que puedan presentarse según el tipo de buque y la carga que transporte.

3.12 El equipo utilizado en los ejercicios se volverá inmediatamente a poner en condiciones operacionales y cualquier fallo o defecto descubierto durante el ejercicio se subsanará lo antes posible.

3.13 Los ejercicios de lucha contra incendios se realizarán, en la medida de lo posible, como si realmente se hubiese producido una emergencia.

4 Formación e instrucciones impartidas a bordo

4.1 A todo nuevo tripulante se le darán formación e instrucciones a bordo lo antes posible y desde luego no más de dos semanas después de su incorporación al buque, respecto de la utilización de los dispositivos de salvamento del buque, incluido el equipo de las embarcaciones de supervivencia, y de los dispositivos de extinción de incendios. No obstante, si el tripulante se halla adscrito al buque en comisión de servicio según un programa de turnos regulares, recibirá esa formación a más tardar dos semanas después de la fecha en que por primera vez se incorporó al buque. Podrán darse instrucciones por separado acerca de diferentes partes de los dispositivos de extinción de incendios del buque, pero en un plazo de dos meses se habrán dado instrucciones sobre todos ellos.

4.2 Todo tripulante recibirá instrucciones entre las que figurarán, sin que esta enumeración sea exhaustiva, las siguientes:

- .1 el manejo y la utilización de las balsas salvavidas inflables del buque;
- .2 problemas planteados por la hipotermia, el tratamiento de primeros auxilios indicado en casos de hipotermia y otros procedimientos apropiados de administración de primeros auxilios;
- .3 cualesquiera instrucciones especiales que se necesiten para utilizar los dispositivos de salvamento que lleve el buque con mal tiempo y mala mar;

.4 el manejo y la utilización de los dispositivos de extinción de incendios.

4.3 A intervalos que no excedan de cuatro meses se impartirá formación en la utilización de balsas salvavidas de pescante, a bordo de todo buque provisto de tales pescantes. Siempre que sea posible, esto comprenderá el inflado y el arriado de una balsa salvavidas. Esta podrá ser una balsa especial, destinada únicamente a la formación, que no forme parte del equipo de salvamento del buque; dicha balsa especial habrá de estar claramente marcada.

5 Anotaciones

Se anotarán en el diario de navegación que prescriba la Administración las fechas en que se efectúen las llamadas y pormenores de los ejercicios de abandono del buque y de los de lucha contra incendios, de los ejercicios con otros diapositivos de salvamento y de la formación impartida a bordo. Si en el momento prefijado no se efectúe en su totalidad una llamada, un ejercicio o una sesión de formación, se hará constar esto en el diario de navegación, indicando las circunstancias que concurrieron y el alcance de la llamada, el ejercicio o la sesión de formación que se llevó a cabo."

CAPITULO V

SEGURIDAD DE LA NAVEGACION

Regla 17

Escalas de práctico y escalas mecánicas de práctico

El título y texto actuales de esta regla se sustituyen por lo siguiente:

"Medios para el transbordo de prácticos

a) Ambito de aplicación

- i) Los buques que realicen viajes en el curso de los cuales exista la posibilidad de que hayan de tomar práctico irán provistos de medios para efectuar el transbordo de prácticos.
- ii) El equipo y los medios para el transbordo de prácticos que se instalen el 1 de enero de 1994 o posteriormente cumplirán con las prescripciones de la presente regla, y se tendrán debidamente en cuenta las normas aprobadas por la Organización.
- iii) El equipo y los medios para el transbordo de prácticos que haya instalados en los buques antes del 1 de enero de 1994 cumplirán el menos con las prescripciones de la regla 17 en vigor antes de esa fecha, y se tendrán debidamente en cuenta las normas aprobadas por la Organización antes de dicha fecha.
- iv) El equipo y los medios que se repongan después del 1 de enero de 1994 cumplirán, siempre que sea razonable y factible, con las prescripciones de la presente regla.

b) Asuntos generales

- i) Todos los medios destinados a facilitar el transbordo de prácticos estarán concebidos de modo que éstos puedan embarcar y desembarcar con seguridad. Los dispositivos se conservarán limpios y correctamente estibados, siendo objeto del adecuado mantenimiento y

de inspecciones regulares a fin de garantizar que se pueden utilizar en condiciones de seguridad. Los dispositivos se utilizarán exclusivamente para el embarco y desembarco de personal.

- iii) La colocación de los medios para el transbordo del práctico y la maniobra de embarco y desembarco serán vigilados por un oficial del buque que disponga de medios de comunicación con el puente, quien dispondrá también lo necesario para acompañar al práctico sin riesgos desde el punto de acceso hasta el puente de navegación y viceversa. El personal que intervenga en la colocación y maniobra de cualquier equipo mecánico habrá sido adiestrado y deberá conocer las medidas de seguridad que quepa adoptar. El equipo será sometido a prueba antes de utilizarlo.

c) Medios para el transbordo

- i) Se dispondrán los medios necesarios para que el práctico pueda embarcar y desembarcar con seguridad por ambos costados del buque.
- ii) En todos los buques en que la distancia desde el nivel del mar basta el punto de acceso a los mismos o salida de éstos sea superior a 9 m, y cuando se tenga el propósito de que los prácticos embarquen y desembarquen con la ayuda de una escala real, elevadores mecánicos de práctico u otro medio igualmente seguro y cómodo en combinación con una escala de práctico, se deberá llevar tal equipo en ambas bandas, a menos que éste pueda ser trasladado de una banda a la otra.
- iii) Se habilitarán medios seguros y cómodos de acceso y salida del buque consistentes en:
 - 1) una escala de práctico, cuando no sea necesario trepar menos de 1,5 m ni más de 9 m desde la superficie del agua, colocada y fijada de modo que:
 - sa) quede a resguardo de cualquier posible descarga del buque;
 - bb) queda situada en la parte del buque en que los costados son paralelos y, en la medida de lo posible, dentro de la mitad central del buque;
 - cc) cada peldaño esté asentado firmemente contra el costado del buque; cuando haya elementos estructurales del buque, tales como cintones, que impidan el cumplimiento de esta disposición, se habilitarán los medios necesarios para garantizar de manera satisfactoria a juicio de la Administración el embarco y desembarco de las personas en condiciones de seguridad;
 - dd) la escala, de un solo tramo, baste para alcanzar el agua desde el lugar de acceso o salida del buque, y se tomen las medidas necesarias para que esta condición se cumpla en cualquier estado de carga y asiento del buque y con una escora a la banda contraria de 15°; los puntos de sujeción reforzados, los grilletes y los cabos de sujeción serán al menos tan resistentes como los cabos laterales;
 - 2) una escala real en combinación con la escala de práctico, u otro medio igualmente seguro y cómodo, siempre que la distancia desde el nivel del mar basta el punto de acceso al buque sea superior a 9 m. La escala real se emplazará

orientada hacia popa. Cuando se utilice, su extremo inferior quedará firmemente apoyado contra el costado en la parte del buque en que los costados son paralelos y, en la medida de lo posible, dentro de la mitad central y alejado de toda descarga; o bien

- 3) un elevador mecánico de práctico colocado de modo que quede en la parte del buque en que los costados son paralelos y, en la medida de lo posible, dentro de la mitad central y alejado de toda descarga.

d) Acceso a la cubierta del buque

Se dispondrán los medios necesarios para garantizar el paso seguro, cómodo y expedito de toda persona que embarque o desembarque, entre la parte alta de la escala de práctico, la escala real u otro medio y la cubierta del buque. Cuando tal paso se efectúe a través de:

- i) una porta abierta en la barandilla o amurada, se colocarán asideros adecuados;
- ii) una escala de amurada, se fijarán dos candeleros rigidamente a la estructura del buque por su base o por un punto próximo a ésta, y por un punto superior. La escala de amurada se afirmará al buque de modo seguro para impedir que se revire.

e) Portas del costado del buque

Las portas del costado del buque utilizadas para el transbordo de prácticos no abrirán hacia afuera.

f) Elevador mecánico de práctico

- i) El elevador mecánico de práctico y su equipo auxiliar serán de un tipo aprobado por la Administración. Estará proyectado de modo que funcione como una escala móvil para izar y bajar a una persona por el costado del buque, o como una plataforma para izar y bajar a una o varias personas al costado del buque. Estará proyectado y construido de tal modo que asegure que el práctico puede embarcar y desembarcar, y pasar del elevador a la cubierta y viceversa, todo ello de manera segura. El acceso se efectuará directamente a través de una plataforma protegida eficazmente por un pasamanos.
- ii) Se dispondrá de equipo manual que permita bajar o recoger a la(s) persona(s) transportada(s) y se lo mantendrá listo para ser utilizado en caso de fallar la energía.
- iii) El elevador se fijará con firmeza a la estructura del buque. El afirmado del elevador no se hará nunca solamente al pasamanos del buque. Para los elevadores de tipo portátil se colocarán a cada banda del buque puntos de fijación adecuados y sólidamente aferrados.
- iv) Si en la posición del elevador hay instalada una defensa, ésta se rebajará lo suficiente para que el elevador pueda operar contra el costado del buque.
- v) Próxima al elevador se tendrá lista para uso inmediato una escala de práctico que permita el acceso a ella desde cualquier punto del recorrido del elevador. La escala de práctico habrá de poder alcanzar el agua desde su lugar de acceso al buque.

- vi) En el costado del buque se indicará la posición en que se arriará el elevador.
- vii) Para el elevador portátil se dispondrá un lugar de estiba adecuadamente protegido. Con tiempo muy frío, para evitar el riesgo de formación de hielo, sólo se instalará el elevador portátil cuando su utilización sea inminente.

g) Equipo conexo

- i) Se tendrá a mano y listo para su utilización inmediata para el transbordo de personas el siguiente equipo conexo:
 - 1) dos guardamancebos firmemente sujetos al buque, si lo pide el práctico, de diámetro no inferior a 28 mm;
 - 2) un aro salvavidas con una luz de encendido automático;
 - 3) una guía.
- ii) cuando lo exige el párrafo d), se colocarán candeleros y escalas de amurada.

h) Alumbrado

Habrá alumbrado para iluminar adecuadamente los medios de transbordo en el costado, la parte de la cubierta por donde embarque o desembarque cualquier persona y los mandos del elevador mecánico de práctico."

CAPITULO VI

El título y texto del capítulo VI se sustituyen por lo siguiente:

"TRANSPORTE DE CARGAS

PARTE A

DISPOSICIONES GENERALES

Regla 1

Ambito de aplicación

1 El presente capítulo regirá el transporte de cargas (excepto líquidos y gases a granel y los aspectos del transporte ya tratados en otros capítulos) que, debido a los riesgos particulares que entrañan para los buques y las personas a bordo, puedan requerir precauciones especiales en todos los buques a los que se apliquen las presentes reglas y en los buques de carga de arqueo bruto inferior a 500 toneladas. Sin embargo, si la Administración considera que el viaje se efectúa en aguas abrigadas y en condiciones que hacen irrazonable o innecesaria la aplicación de cualquiera de las prescripciones que figuran en las partes A o B del presente capítulo, podrá adoptar otras medidas eficaces para garantizar la seguridad exigida respecto de los buques de carga de arqueo bruto inferior a 500 toneladas.

2 Como complemento de lo dispuesto en las partes A y B del presente capítulo, cada Gobierno Contratante se asegurará de que se facilite la información adecuada sobre las cargas y la estiba y sujeción de las mismas, especificando, en particular, las precauciones necesarias para el transporte sin riesgo de tales cargas.

Regla 2**Información sobre la carga**

1 El expedidor facilitará al capitán o a su representante información apropiada sobre la carga con tiempo suficiente antes del embarque para que puedan tomarse las precauciones necesarias para su estiba adecuada y su transporte sin riesgo. Tal información se confirmará por escrito y mediante los oportunos documentos de expedición antes de embarcar la carga en el buque.

2 La información sobre la carga deberá incluir:

- .1 en el caso de la carga general y de la transportada en unidades de carga, una descripción general de la carga, la masa bruta de la carga o de las unidades de carga y las propiedades especiales de la carga que sean pertinentes;
- .2 en el caso de las cargas a granel, datos relativos al factor de estiba de la carga, los procedimientos de enrasado y, si se trata de concentrados y otras cargas que puedan licuarse, información adicional en forma de un certificado del contenido de humedad de la carga y su límite de humedad admisible para el transporte;
- .3 en el caso de una carga a granel que no esté clasificada de conformidad con lo dispuesto en la regla VII/2, pero cuyas propiedades químicas puedan constituir un riesgo potencial, además de la información exigida en los sub párrafos precedentes, datos relativos a sus propiedades químicas.

3 Antes de embarcar unidades de carga a bordo de un buque, el expedidor se cerciorará de que la masa bruta de dichas unidades coincida con la masa bruta declarada en los documentos de embarque.

Regla 3**Equipo analizador de oxígeno y detector de gas**

1 Cuando se transporte a granel una carga que pueda emitir un gas tóxico o inflamable, o causar que se agote el oxígeno en el espacio de carga, se dispondrá un instrumento apropiado para medir la concentración de gas o de oxígeno en el aire, acompañado de instrucciones detalladas sobre el modo de utilizarlo. Dicho instrumento habrá de ser satisfactorio a juicio de la Administración.

2 La Administración tomará medidas para que las tripulaciones de los buques reciban formación sobre el uso de tales instrumentos.

Regla 4**Utilización de plaguicidas en los buques**

Se tomarán precauciones apropiadas de seguridad cuando se utilicen plaguicidas en los buques, especialmente si se trata de fumigar.

Regla 5**Estiba y sujeción**

- 1 La carga y las unidades de carga transportadas en cubierta o bajo cubierta se embarcarán, estibarán y sujetarán de modo apropiado para impedir, en la medida de lo posible, durante todo el viaje que el buque y las personas a bordo sufran daños o corran riesgos y que la carga caiga al mar.
- 2 La carga transportada en unidades de carga irá arrumada y sujetada dentro de dichas unidades de modo apropiado para impedir durante todo el viaje que el buque y las personas a bordo sufran daños o corran riesgos.
- 3 Se tomarán precauciones apropiadas durante el embarque y el transporte de cargas pesadas y de cargas de dimensiones anormales para garantizar que el buque no sufra daños estructurales y para mantener una estabilidad adecuada durante todo el viaje.
- 4 Se tomarán precauciones apropiadas durante el embarque y el transporte de unidades de carga en buques de transbordo rodado, especialmente con respecto a los medios de sujeción a bordo de tales buques y en las unidades de carga, y a la resistencia de los puntos y trincas de sujeción.
- 5 Una vez cargados, los contenedores no deberán exceder del peso bruto máximo indicado en la placa de aprobación relativa a la seguridad, prescrita en el Convenio sobre seguridad de los contenedores (CSC).

PARTE B**DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A LAS CARGAS A GRANEL QUE NO SEAN GRANO****Regla 6****Aceptabilidad para el embarque**

- 1 Antes de embarcar carga a granel, el capitán deberá disponer de información completa sobre la estabilidad del buque y la distribución de la carga en las condiciones de carga normales. El método para facilitar esa información bárá de ser satisfactorio a juicio de la Administración.
- 2 Los concentrados u otras cargas que puedan licuarse sólo se aceptarán para el embarque cuando su contenido efectivo de humedad sea inferior a su límite de humedad admisible para el transporte. Sin embargo, podrán aceptarse para embarque concentrados y otras cargas que puedan licuarse aun cuando su contenido de humedad excede del límite arriba indicado, a condición de que se tomen medidas de seguridad que garanticen, a juicio de la Administración, una estabilidad adecuada aunque se produzca corrimiento de la carga, y siempre que el buque tenga una integridad estructural adecuada.
- 3 Antes de embarcar carga a granel que no sea carga clasificada conforme a lo dispuesto en la regla VII/2, pero cuyas propiedades químicas puedan constituir un riesgo, se tomarán las precauciones necesarias para efectuar el transporte de dicha carga en condiciones de seguridad.

Regla 7**Estiba de la carga a granel**

1 Las cargas a granel se embarcarán y enrasarán de modo que queden aceptablemente niveladas, según sea preciso, hasta los límites del espacio de carga, a fin de reducir al mínimo el riesgo de corrimiento y garantizar el mantenimiento de una estabilidad adecuada durante todo el viaje.

2 Cuando la carga a granel se transporte en entrepuentes, se cerrarán las escotillas de éstos en los casos en que la información sobre la carga indique que la estructura del fondo estaría sometida a esfuerzos inaceptables si se dejases abiertas. Se enrasará la carga de modo que quede aceptablemente nivelada y extendida de banda a banda o sujeta mediante divisiones longitudinales adicionales de resistencia suficiente. Se respetará el límite de seguridad para el transporte de carga en los entrepuentes a fin de garantizar que la estructura de cubierta no quede sobrecargada.

PARTE C**TRANSPORTE DE GRANO****Regla 8****Definiciones**

Salvo disposición expresa en otro sentido, a los efectos de la presente parte, regirán las siguientes definiciones:

1 "Código internacional para el transporte de grano": el Código internacional para el transporte sin riesgos de grano a granel, aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización mediante la resolución MSC.23(59) y en la forma en que pueda ser enmendado por la Organización, a condición de que tales enmiendas sean aprobadas, puestas en vigor y llevadas a efecto de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del presente Convenio acerca de los procedimientos de enmienda aplicables al anexo en lo no referente al capítulo I.

2 "Grano": término que comprende trigo, maíz, avena, centeno, cebada, arroz, legumbres secas, semillas y derivados correspondientes de características análogas a las del grano en estado natural.

Regla 9**Prescripciones relativas a los buques
de carga que transporten grano**

1 Además de cualquier otra prescripción de las presentes reglas que resulte aplicable, todo buque de carga que transporte grano cumplirá con lo dispuesto en el Código internacional para el transporte de grano y tendrá el documento de autorización que se prescribe en ese Código. A los efectos de la presente regla, se considerará que las prescripciones del Código son obligatorias.

2 No se cargará grano en ningún buque que no tenga dicho documento de autorización basta que el capitán demuestre a la Administración, o al Gobierno Contratante del puerto de carga en nombre de aquéllo, que en las condiciones de carga propuestas el buque cumple con las prescripciones del Código internacional para el transporte de grano".

CAPITULO VII**TRANSPORTE DE MERCANCIAS PELIGROSAS****Regla 5****Documentos**

El texto actual del párrafo 3 de esta regla se sustituye por los siguientes párrafos 3, 4, y 5:

"3 La persona responsable de la arrumazón de mercancías peligrosas en un contenedor o un vehículo de carretera facilitará un certificado firmado de arrumazón del contenedor o una declaración firmada de arrumazón del vehículo que haga constar que el cargamento de la unidad ha sido adecuadamente arrumado y afianzado y que se han cumplido todas las prescripciones aplicables de transporte. Tal certificado o declaración podrá combinarse con los documentos mencionados en el párrafo 2.

4 Cuando haya motivo fundado para sospechar que un contenedor o un vehículo de carretera en que vayan arrumadas mercancías peligrosas no se ajusta a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, o cuando no se dispenga de un certificado de arrumazón del contenedor o una declaración de arrumazón del vehículo, no se aceptará para embarque dicho contenedor o vehículo.

5 Todo buque que transporte mercancías peligrosas llevará una lista o un manifiesto especial que, ajustándose a la clasificación establecida en la regla 2, indique las mercancías peligrosas embarcadas y el emplazamiento de éstas a bordo. En lugar de tal lista o manifiesto cabrá utilizar un plano detallado de estiba que especifique por clases todas las mercancías peligrosas embarcadas y su emplazamiento a bordo. Antes de la partida se entregará una copia de uno de estos documentos a la persona o la organización designada por la autoridad del Estado rector del puerto."

Después de la regla 7 se intercala la nueva regla 7-1 siguiente:

"Regla 7-1**Notificación de sucesos en que intervengan
mercancías peligrosas**

1 Cuando se produzca un suceso que entrañe la pérdida efectiva o probable en el mar de mercancías peligrosas transportadas en bultos, el capitán o cualquier otra persona que esté al mando del buque notificará los pormenores de tal suceso, sin demora y con los mayores detalles posibles, al Estado ribereño más próximo. La notificación estará basada en las directrices y los principios generales aprobados por la Organización.

2 En caso de que el buque a que se hace referencia en el párrafo 1 sea abandonado, o en caso de que un informe procedente de ese buque esté incompleto o no pueda recibirse, el propietario, el fletador, el gestor naval o el armador del buque, o sus agentes, asumirán en la mayor medida posible las obligaciones que, con arreglo a lo dispuesto en esta regla, recaen en el capitán.

AMENDMENTS to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

The amendments were adopted on 23 May 1991 by resolution MSC.23(59) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force for all Parties to the Convention on 1 January 1994, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted 1 July 1993 as determined by the Maritime Safety Committee, no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 February 1994.

AMENDEMENTS à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Les amendements ont été adoptés le 23 mai 1991 par la résolution MSC.23(59) du Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv du paragraphe b de l'article VIII de la Convention..

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention le 1^{er} janvier 1994, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (1^{er} juillet 1993, date fixée par le Comité pour la sécurité maritime), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément à l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 février 1994.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 MSC.23 (59) 号决议

(1991年5月23日通过)

通过《国际散装谷物安全运输规则》

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会职责的第 28(b) 条，

注意到由第 MSC.22(59) 号决议通过的《1974 年国际海上人命安全公约》(《1974 年安全公约》) 经修订的第Ⅳ章 C 部分，使《国际散装谷物安全运输规则》成为该《公约》的强制性规定，

审议了该建议的规则的文本，

1. 通过《国际散装谷物安全运输规则》，其文本载于本决议附件中；
2. 决定该规则应自 1994 年 1 月 1 日起生效；和
3. 要求秘书长将本决议及该规则的核正无误副本分发给本组织的会员和《1974 年安全公约》的所有缔约政府。

附 件

A 部分

特别要求

1 适用范围

1.1 本规则适用于经修正的《1974年安全公约》第Ⅶ章C部分适用的，从事散装货物运输的船舶，不论大小，包括小于500总吨的船舶。

1.2 就本规则而言：

“已建造船舶”一词系指“已安放龙骨或处于相似建造阶段的船舶”。

2 定义

2.1 “谷物”一词包括小麦、玉米、燕麦、黑麦、大麦、大米、豆类、种子和由其加工的其行为与自然状态下的谷物相似的谷物制成品。

2.2 “平舱满载舱”一词系指按照A10.2要求装载和平舱后，散装货物达到其可能的最大高度的任何货物处所。

2.3 “未平舱满载舱”一词系指在舱口处装至可能的最大程度，但根据适用于所有船舶的A10.3.1的规定，或根据适用于特别适装舱的A10.3.2的规定，未在舱口范围外进行平舱的货物处所。

2.4 “部分装载舱”一词系指未按A2.2或A2.3规定的方式装载散装谷物的任何货物处所。

2.5 “进水角”(θ_1)一词系指船体、上层建筑或甲板室上不能关闭成风雨密的开口进水时的横倾角。在引用此定义时，对不可能发生持续进水的小型开口，可不认为是开敞的。

2.6 “积载因素”一词就计算由于谷物移动造成的谷物倾侧力矩而言，系指经装货设施证实的货物单位重量的容积，即对标称的满载货物处所，不考虑损失的舱容。

2.7 “特别适装舱”一词系指在构造上至少具备两个垂直或倾斜纵向谷密分隔，该分隔与舱口侧纵桁重合或处于能限制任何谷物横向移动影响的位置上的货物处所。如是倾斜分隔，则其横倾角不小于 30 度。

3 许可证

3.1 每艘按照本规则装载的船舶，应由主管机关或其承认的机构，或由代表该主管机关的缔约政府，发给一份许可证。这种许可证应被承认为该船能符合该规则要求的证明。

3.2 该许可证应附于或编入为使船长能符合 A7 要求而备置的谷物运输手册。该手册应符合 A6.3 的要求。

3.3 这种许可证、谷物装载稳性资料及其附属图表可用发证国的官方语文写成。如果使用的语文既非英文，又非法文，则该文本应包括上述语文之一的译文。

3.4 船上应备有这种许可证、谷物装载稳性资料及其有关图表的副本，以便在要求提交时，由船长提交给装货港所在国缔约政府检查。

3.5 未持有这种许可证的船舶，在船长向主管机关或代表该主管机关的装货港所在国缔约政府证明该船的计划航次的装载情况符合本规则的要求并取得其同意之前，不得装载谷物。也见 A8.3 和 A9。

4 等效措施

如果使用主管机关按照经修正的《1974年国际海上人命安全公约》第 I/5 条所接受的等效措施，则其细节应载入许可证或谷物装载手册内。

5 免除对某些航次的要求

主管机关或代表该主管机关的缔约政府，如认为由于某一航次的遮蔽性和条件，使执行本规则中的任何要求不合理或不必要时，则可对个别船舶或个别类型的船舶免除这些特别要求。

6 关于船舶稳性和谷物装载的资料

6.1 为使船长保证船舶在国际航行中运输散装谷物符合本规则，应提供印成小册子形式的资料。这种资料应包括 A6.2 和 A6.3 中所列资料。

6.2 可为主管机关或代表主管机关的缔约政府所接受的资料应包括：

- .1 船舶特征；
- .2 空船排水量和从船型基线与中剖面的交点至船舶重心的垂直距离 (KG)；
- .3 自由液面修正表；
- .4 容量和重心；
- .5 在浸水角小于 40 度时，在所有许可排水量状况下的浸水角的曲线和表格；
- .6 适于营运吃水范围的静水力性能曲线或表格；和
- .7 符合 A7 中要求并包括 12 度和 40 度时曲线的稳性横交曲线。

6.3 应经主管机关或代表主管机关的缔约政府批准的资料应包括：

- .1 容量、容量的垂直中心和每个满载或部分装载舱或连通装载舱的假设容量的倾侧力矩的曲线或表格，包括临时装置的效用；
- .2 不同排水量和不同垂直重心的最大许可倾侧力矩表格或曲线，以使船长能够证明符合 A7.1 的要求；
本要求仅适用于在本规则生效之日或之后安放龙骨的船舶；
- .3 任何临时装置的详细尺寸和，如合适，满足 A7、A8 和 A9 要求的必要措施的详情；
- .4 以通知形式出现的，概括本规则要求的装载说明书；
- .5 供指导船长使用的实例；
- .6 出港和到港时典型的装载营运情况，以及必要时抵离港之间的最差装载营运情况。

7 稳性要求

7.1 任何运输散装货物的船舶的完整稳性特征应表明在按照本规则 B 部分和图 A7 所述方法考虑到由于谷物移动产生的倾侧力矩后，在整个航次中至少能满足下列标准：

- .1 由于谷物移动引起的横倾角不应大于 12 度或，如船舶建造于 1994 年 1 月 1 日或此后，甲板边缘浸水角应取其更小者；
- .2 在静稳定性图表上，到达倾侧力臂曲线与复原力臂曲线的纵坐标最大差值的横倾角或 40 度角或进水角 (θ_i) 时，取其最小者，该两曲线之间的净面积或剩余面积，在一切装载情况下应不小于 0.075 米—弧度；和
- .3 经修正各舱内自由液面影响后的初稳定性高度，应不小于 0.30 米。

7.2 在装载散装货物之前，如经装货港所在国缔约政府要求，船长应证明该船在任何航次的一切阶段的稳定性均符合本节所要求的稳定性标准。

7.3 在装船后，船长应保证船舶在出海之前处于正浮状态。

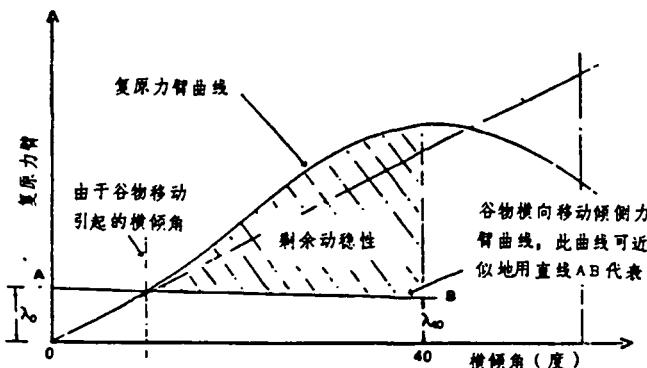


图 A7

图 A7 注：

(1) 图中：

$$\lambda_0 = \frac{\text{假设因横向移动引起的体积倾侧力矩}}{\text{积载因素} \times \text{排水量}} ;$$

$$\lambda_{40} = 0.8 \times \lambda_0 ;$$

积载因素=谷物单位重量的体积；

排水量=船舶、燃料、淡水、备品等和货物的重量。

(2) 复原力臂曲线应由横交曲线导出，这些横交曲线的数目应足以准确地确定所要求的曲线，并应包括 10 度和 40 度处的横交曲线。

8 对现有船舶的稳性要求

8.1 就本节而言，“现有船舶”一词系指 1980 年 5 月 25 日前安放龙骨的船舶。

8.2 原先按照根据《1960 年海上人命安全公约》第 VII 章第 12 条、海事组织第 A.184(VI) 号决议或第 A.264(W) 号决议批准的文件装载的现有船舶，应视为具有至少与本规则 A7 的要求相等的完整稳性。允许这种装载的批准证就 A7.2 而言应被接受。

8.3 未持有按照本规则 A3 签发的许可证的现有船舶，可应用 A9 的规定而对可用于运输散装货物的载重量不加限制。

9 对没有许可证承运部分散装谷物货物船舶的非强制稳性要求

9.1 船上未持有按照本规则 A3 签发的许可证的船舶可允许运输散装谷物，只要：

- .1 散装货物的总重量不超过该船载重量的三分之一；
- .2 所有“平舱满载舱”应设置延伸到该舱全长度的中心线隔壁，此隔壁从甲板或舱口盖的下面向下延伸到甲板线以下至少等于该船宽度的八分之一或 2.4 米的距离，取其较大者；如按照 A14 的要求制成托盘时，可同意用来代替在舱口内和舱口下的中心线隔壁，但装运亚麻子和具有类似性质的其他种子情况除外；
- .3 所有“平舱满载舱”的舱口都要关闭，并将舱口盖固定就位；
- .4 在部分装载货舱里的所有谷物自由表面应平整成水平并按 A16、A17 或 A18 规定加以固定；
- .5 在整个航次中，经修正各液舱内自由液面影响后的初稳性高度应为 0.3 米，或者按下列公式求得，取其较大者：

$$GM_R = \frac{L B Vd (0.25 B - 0.645 \sqrt{Vd B})}{SF \times \Delta \times 0.0875}$$

式中：

L = 所有满装舱的合计总长度（米）

B = 船舶的型宽（米）

SF = 积载因素（立方米／吨）

Vd = 按 $B_{.1}$ 计算的空档平均深度（米—注：不是毫米）

Δ = 排水量（吨）；和

- .6 船长向主管机关或代表该主管机关的装货港所在的缔约国证明按所建议的装载情况该船将符合本节的要求，并取得其同意。

10 散装谷物的积载

10.1 应进行一切必要的和合理的平舱工作，以便把所有货物自由表面整成水平，并使货物移动的影响减至最小。

10.2 在任何“平舱满载舱”中，应对散装货物加以平舱，使其尽最大可能填满甲板下方及舱口盖下方的一切空间。

10.3 在任何“平舱满载舱”中，应使散装货物通过舱口但可在位于舱口边缘外的其自然角度尽最大可能予以填满。如“满载舱”属于下述类型之一，则可具备这一类别的合格条件：

- .1 发给许可证的主管机关可按 B 6 在下述情况下允许免予平舱：设置加料管道、甲板添注口或其他类似装置，使货物自由流进舱内因而计算空档深度时已考虑到由此而形成的甲板下方的空档形状；或
- .2 该舱是 A 2.7 中规定的“特别适装”的，在这种情况下，可免予对该舱的顶端进行平舱。

10.4 如果在装有货物的下层货舱上没有散装货物或其他货物，则舱口盖应在考虑到供固定这些舱口盖的重量和固定装置的情况下以认可的方式加以固定。

10.5 当散装货物堆装于不谷密的关闭的二层舱舱盖上边时，这种舱盖应以用胶布粘住接缝、用防水帆布或隔票布盖住整个舱口或其他合适方法使之谷密。

10.6 装货后，在“部分装载舱”中的所有谷物自由表面应是水平的。

10.7 除非考虑到按照本规则由于谷物移动引起的有害倾侧影响，在任何“部分装载舱”中的散装谷物的表面应予固定，以防止由于如 A16 中所述的在上面的堆装而造成货物移动。或选取另一方法，在“部分装载舱”中的散装谷物表面可用 A17 或 A18 中所述用带捆扎或用绳捆绑加以固定。

10.8 下层货舱及二层舱可作为一个舱装载，只要在计算横向倾侧力矩时，适当考虑货物流入下层舱的情况。

10.9 在“平舱满载舱”、“未平舱满载舱”和“部分装载舱”内，均可设置纵向隔壁，作为减少货物移动的有害横倾影响的装置，只要：

- .1 隔壁是谷密的；
- .2 构造符合 A11、A12 和 A13 的要求；
- .3 如在 B 2.8.2 注(2)、B 2.9.2 注(3) 或 B 5.2 中所述，如合适，在二层舱，隔壁从甲板延伸到甲板，在其他货舱内，隔壁从甲板或舱盖的下边向下延伸。

11 谷物装置的强度

11.1 木材

用于谷物装置的所有木材应具有上等完好质量，其品种和等级经证明能满足于这一用途。木材成品的实际尺寸应按照下述规定。外用型用防水胶粘合的胶合板并在设置时使面层板的纹理方向垂直于支撑立柱或束缚物，如其强度与适当尺寸的实体木材的强度等效，也可使用。

11.2 工作应力

当使用表 A13-1 至表 A13-6 计算单侧受载的隔壁尺寸时，应采用下列工作应力。

对钢制隔壁 19.6 千牛/厘米²

对木制隔壁 1.57 千牛/厘米²

(1 牛顿相当于 0.102 千克)

11.3 其他材料

除木材或钢材之外的其他材料，如对其机械性能已作适当考虑，可同意用来制造此种隔壁。

11.4 立柱

- .1 除设有能防止立柱端部从其插座中脱出的装置者外，每一立柱每端插入插座的深度应不小于75毫米。如果一立柱在其顶端未作固定，则最上面的撑柱或拉索应尽可能靠近其顶端设置。
- .2 如将立柱的剖面削除一部分用来插入止移板，则这种措施不应使局部应力过分增高。
- .3 作用在支持单侧受载隔壁的立柱上的最大弯曲力矩，通常应在计算时假定各立柱的两端为自由支持。但是，如主管机关同意所假定的某种程度的固定将能在实际中达到，则可考虑对由于立柱两端作某种程度的固定而产生的最大弯曲力矩作某种减少。

11.5 组合剖面

如果立柱、束缚件或任何其他强力构件是由两个分开的剖面组成，在隔壁的两侧各设一个剖面，并按适当间距用贯穿螺栓使其相互连结，则其有效剖面模数应取两个分开的剖面模数之和。

11.6 局部隔壁

如果隔壁未延伸到货舱的全深度，这种隔壁及其立柱应加以支持或牵拉，以使其达到与延伸到货舱全深度的隔壁同等有效。

12 两侧受载的隔壁

12.1 止移板

- .1 止移板的厚度不应小于50毫米，并应设置成谷密，且在其必要处用立柱支持。

.2 各种厚度的止移板的最大自由跨距应如下：

厚度	最大自由跨距
50 毫米	2.5 米
60 毫米	3.0 米
70 毫米	3.5 米
80 毫米	4.0 米

如果厚度超过上述数值，则最大自由跨距可直接随厚度的增大而异。

.3 所有止移板的端部应牢固地嵌入插槽，并具有 75 毫米的最小支承长度。

12.2 其他材料

采用木材以外的其他材料构成的隔壁，应与 A 12.1 中对止移板要求的强度等效。

12.3 立柱

.1 用于支持两侧受载隔壁的钢质立柱，其剖面模数应按下式求得：

$$W = a \times W_1$$

式中：

W = 剖面模数，厘米³

a = 立柱间水平跨距（米）。

每米跨距的剖面模数 W_1 应不小于下述公式求得之值：

$$W_1 = 14.8(h_1 - 1.2) \text{ 厘米}^3 / \text{米}$$

式中：

h_1 是垂向自由跨距，以米计，应取相邻两支索的固定点之间或支索固定点与立柱任一端部之间的最大距离。如这个距离小于 2.4 米，则应在计算各模数时，假定距离的实际值为 2.4 米。

- .2 木质立柱的模数应按钢质立柱的相应模数乘以 12.5 来确定。如采用其他材料，其模数至少应等于对钢的要求，并按钢与所采用材料的许用应力的比例予以增加。在这些情况下，还应注意每根立柱的相对刚性，以保证其不致发生过度的弯曲。
- .3 立柱间的水平距离，应使止移板的自由跨距不超过 A12.1.3 中要求的最大跨距。

12.4 撑柱

- .1 当使用木质撑柱时，该撑柱应为整根的，其每一端均应牢固地加以固定，并应将撑柱的跟部撑牢在船舶的永久性结构上，但不应直接支撑在船侧外板上面。
- .2 按照 A12.4.3 和 A12.4.4 的规定，木质撑柱的最小尺寸如下：

撑柱长度 米	矩形剖面 毫米	圆形剖面直径 毫米
不超过 3 米	150 × 100	140
3 米以上不足 5 米	150 × 150	165
5 米以上不足 6 米	150 × 150	180
6 米以上不足 7 米	200 × 150	190
7 米以上不足 8 米	200 × 150	200
超过 8 米	200 × 150	215

撑柱长度在 7 米或 7 米以上时，应在接近长度的中点处牢固地架撑。

- .3 当各立柱之间的水平距离与 4 米相差甚大时，撑柱的惯性矩可按比例予以变更。
- .4 当撑柱与水平线所成夹角超过 10 度时，应选用按 A12.4.2 所要求的较大一档的撑柱，但在任何情况下，撑柱与水平线之间的夹角不应超过 45 度。

12.5 拉索

如使用拉索来支持两侧受载的隔壁，则拉索应水平地或尽可能水平地设置。拉索应由钢丝绳制成，其两端应妥善固定。钢丝绳的尺寸，应按假定由拉索支持的隔壁和立柱所承受的均匀负荷 4.9 千牛/米² 来确定。由此假定的在拉索上的工作负荷，应不超过其破断负荷的三分之一。

13 仅单侧受载的隔壁

13.1 纵向隔壁

隔壁的每米长度所受负荷 (P) 的牛顿数，应取下述数值：

.1 表A13-1

h (米)	B (米)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1.50	8.336	8.826	9.905	12.013	14.710	17.358	20.202	25.939	
2.00	13.631	14.759	16.769	19.466	22.506	25.546	28.733	35.206	
2.50	19.466	21.182	23.830	26.870	30.303	33.686	37.265	44.473	
3.00	25.644	27.900	30.891	34.323	38.099	41.874	45.797	53.740	
3.50	31.823	34.568	37.952	41.727	45.895	50.014	54.329	63.008	
4.00	38.148	41.286	45.013	49.180	53.691	58.202	62.861	72.275	
4.50	44.473	47.955	52.073	56.584	61.438	66.342	71.392	81.542	
5.00	50.847	54.623	59.134	64.037	69.284	74.531	79.924	90.810	
6.00	63.498	68.009	73.256	78.894	84.877	90.859	96.988	109.344	

式中：h = 从隔壁底部算起的谷物高度 (米)。当货舱装满时，高度 (h) 应取至隔壁所在处的顶甲板。在舱口或从隔壁到舱口的距离是 1 米或小于 1 米时，高度 (h) 应取至该舱内的谷物水平面。

B = 散装谷物横向范围 (米)。

.2 表 A13-1 内的内插法可用于 B 的中间数值和当 h 等于或小于 6.0 米时，可用于 h 的中间数值。

.3 h 数值超过 6.0 米时，隔壁的每米长度所受负荷 (P) 的牛顿数可以使用 B/h 的比率和利用下述公式用表 A13-2 计算：

$$P = f \times h^2$$

• 4 表 A13-2

B/h	ε	B/h	ε
0.2	1.687	2.0	3.380
0.3	1.742	2.2	3.586
0.4	1.809	2.4	3.792
0.5	1.889	2.6	3.998
0.6	1.976	2.8	4.204
0.7	2.064	3.0	4.410
0.8	2.159	3.5	4.925
1.0	2.358	4.0	5.440
1.2	2.556	5.0	6.469
1.4	2.762	6.0	7.499
1.6	2.968	8.0	9.559
1.8	3.174		

13.2 横向隔壁

隔壁每米长度所受负荷 (P) 的牛顿数，应取下述数值：

• 1 表 A13-3

h(米)	L(米)											
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16	
1.50	6.570	6.767	7.159	7.649	8.189	8.728	9.169	9.807	10.199	10.297	10.297	
2.00	10.199	10.787	11.474	12.209	12.994	13.729	14.416	15.645	16.083	16.279	16.279	
2.50	14.318	15.347	16.426	17.456	18.437	19.417	20.349	21.673	22.408	22.604	22.604	
3.00	18.878	20.251	21.624	22.948	24.222	25.399	26.429	27.900	28.684	28.930	28.930	
3.50	23.781	25.546	27.164	28.733	30.155	31.430	32.558	34.127	35.010	35.255	35.255	
4.00	28.930	30.989	32.901	34.667	36.187	37.559	38.736	40.403	41.286	41.531	41.580	
4.50	34.274	36.530	38.638	40.501	42.120	43.542	44.767	46.582	47.562	47.856	47.905	
5.00	39.717	42.218	44.473	46.434	48.151	49.622	50.897	52.809	53.839	54.182	54.231	
6.00	50.749	53.593	56.094	58.301	60.164	61.782	63.204	65.263	66.440	66.832	66.930	

式中： h = 从隔壁底部算起的谷物高度（米）。当货舱装满时，高度（ h ）应取至隔壁所在处的顶甲板。在舱口或从隔壁到舱口的距离是1米或小于1米时，高度（ h ）应取至该舱内的谷物水平面。

L = 散装谷物的纵向范围（米）。

- .2 当 h 等于或小于 6.0 米时， L 的中间数值和 h 的中间数值可用内插法使用表 A13-3 计算。
- .3 当 h 数值超过 6.0 米时，隔壁每米长度的负荷（ P ）的牛顿数可以使用 L/h 的比率和采用下述公式利用表 A13-4 计算：

$$P = f \times h^2$$

.4 表 A13-4

L/h	f	L/h	f
0.2	1.334	2.0	1.846
0.3	1.395	2.2	1.853
0.4	1.444	2.4	1.857
0.5	1.489	2.6	1.859
0.6	1.532	2.8	1.859
0.7	1.571	3.0	1.859
0.8	1.606	3.5	1.859
1.0	1.671	4.0	1.859
1.2	1.725	5.0	1.859
1.4	1.769	6.0	1.859
1.6	1.803	8.0	1.859
1.8	1.829		

13.3 表 A13-1 至 A13-4 中所示隔壁的每单位长度的总负荷，如认为必要，可假定沿高度成梯形分布。在这种情况下，垂向构件或立柱的上端或下端的反作用负荷是不相同的。以垂向构件或立柱所承受的总负荷的百分数表示的上端反作用力负荷，可取表 A13-5 和表 A13-6 所列数值。

.1 表 A13-5：仅单侧受载的纵向隔壁

支柱上端的支承反作用力，以 A13.1 中负荷的百分数表示

		B (米)								
h (米)	2	3	4	5	6	7	8	10		
1.5	43.3	45.1	45.9	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2	
2	44.5	46.7	47.6	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8	
2.5	45.4	47.6	48.6	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8	
3	46.0	48.3	49.2	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4	
3.5	46.5	48.8	49.7	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8	
4	47.0	49.1	49.9	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1	
4.5	47.4	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
5	47.7	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
6	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
7	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
8	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
9	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	
10	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	

B = 散装谷物横向范围 (米)

h 或 B 为其他数值时，反作用负荷应按需要用线性内插法或外插法计算。

.2 表 A13-6：仅单侧受载的横向隔壁

支柱上端的支承反作用力以 A13.2 中负荷的百分数表示

		L (米)									
h(米)	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1.5	37.3	38.7	39.7	40.6	41.4	42.1	42.6	43.6	44.3	44.8	45.0
2	39.6	40.6	41.4	42.1	42.7	43.1	43.6	44.3	44.7	45.0	45.2
2.5	41.0	41.8	42.5	43.0	43.5	43.8	44.2	44.7	45.0	45.2	45.2
3	42.1	42.8	43.3	43.8	44.2	44.5	44.7	45.0	45.2	45.3	45.3
3.5	42.9	43.5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.3	45.3
4	43.5	44.0	44.4	44.7	44.9	45.0	45.2	45.4	45.4	45.4	45.4
5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.5	45.5	45.5	45.5
6	44.2	44.5	44.8	45.0	45.2	45.3	45.4	45.6	45.6	45.6	45.6
7	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
8	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
9	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
10	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6

L = 散装谷物纵向范围 (米)

h 或 L 为其他数值时，反作用负荷应按需要用线性内插法或外插法计算。

- .3 这种垂向构件或立柱的端部连接的强度，可以每一端可能承受的最大负荷作为基础来计算。这些负荷如下：

纵向隔壁

顶端最大负荷 A13.1 中相应总负荷的 50%

底端最大负荷 A13.1 中相应总负荷的 55%

横向隔壁

顶端最大负荷 A13.2 中相应总负荷的 45%

底端最大负荷 A13.2 中相应总负荷的 60%

- .4 在考虑到表 A13-5 和表 A13-6 所表示的负荷的垂向分布的情况下，水平木板的厚度也可按下式确定：

$$t = 10a \sqrt{\frac{p \times k}{h \times 2091.8}}$$

式中：

t = 木板厚度 (毫米)

a = 板的水平跨距，即立柱间的距离 (米)

h = 从谷物顶部到隔壁的底部的高度 (米)

p = 从表中求得的单位长度总负荷 (牛顿)

k = 按负荷垂向分布而定的系数。

假定负荷的垂向分布是均匀的，即矩形分布， k 应取为 1.0。对于梯形分布，则

$$k = 1.0 + 0.06 (50 - R)$$

式中：

R 为从表 A13-5 或表 A13-6 所查得的上端支承反作用负荷。

.5 拉索或撑柱

拉索或撑柱的尺寸应这样来确定，即从表 A13-1 至表 A13-4 中求得的负荷不应超过破断负荷的三分之一。

14 托盘

14.1 为了减少倾侧力矩，仅在按 2.2 规定的“平舱满载舱”内，在舱口位置的纵向隔壁可以用托盘代替，但装运亚麻子和具有类似性质的其他种子的情况除外。在这种情况下，托盘不可用来代替纵向隔壁。如设置纵向隔壁，应符合 A10.9 的要求。

14.2 量自托盘底部至甲板线的托盘深度应如下：

- .1 对于型宽在 9.1 米以下的船舶，不小于 1.2 米。
- .2 对于型宽为 18.3 米或 18.3 米以上的船舶，不小于 1.8 米。
- .3 对于型宽在 9.1 米和 18.3 米之间的船舶，托盘的最小深度应用内插法计算。

14.3 托盘的顶部（盘口）应由舱口范围的甲板下结构，即舱口边桁材或围板及舱口端梁所构成。托盘和其上面的舱口都应全部以放置在垫隔布或其等效物上的袋装货物或其他适宜货物所填充，并应与邻近的构件紧靠堆装，以使之与这种物件有相当于按 A14.2 规定的一半深度或更大深度的支承接触。如果船壳结构没有这种支承表面，托盘应由钢丝绳、链条或按 A17.1.4 规定的双股钢带固定在位置上，而离开间隔不得大于 2.4 米。

15 散装谷物捆包

作为另一方法，在“平舱满载”的舱内，可用散装货物捆包代替袋装谷物或其他适宜货物来填装托盘，但需：

- .1 固定捆包在应有位置的尺寸和方法与 A14.2 和 A14.3 中对托盘的规定相同。
- .2 托盘顶上备有适当的固定装置，托盘内衬以经主管机关同意的材料，这种材料具有每 5 厘米宽的狭条不小于 2,687 牛顿的抗拉强度。

- .3 如果托盘具有下述结构，亦可使用经主管机关同意的具有每5厘米宽狭窄条不小于1,344牛顿的抗拉强度材料，作为变通办法，来代替A15.2的要求：
 - .3.1 用几根经主管机关同意的横向绑绳放置在插入散装货物内的托盘内面，其间距不大于2.4米。这些绑绳应有足够长度，使能拉紧并固定在托盘的顶上。
 - .3.2 用厚度不小于25毫米和宽度为150至300毫米的木垫板或其他同等强度的适当材料，沿首尾方向放置在这些绑绳上，以防止应放在托盘内的衬里材料被割破或擦伤。
- .4 托盘内应装满散装货物，并在顶上加以固定。但当使用A15.3认可的材料时，衬里材料在包裹起来之后，在用绑绳捆扎使托盘固定之前，还应将木垫板放在捆包的顶上。
- .5 如用一张以上的衬里材料来垫托盘，则各张材料应在盘底缝合或加以钩边折迭。
- .6 托盘的顶部应与安装就位的舱口活动梁的底部相迭合，并在托盘的顶上，用适宜的杂货或散装货物放置于活动梁之间。

16 面上堆装布置

16.1 如利用袋装谷物或其他适宜货载以固定“部分装载”舱，谷物自由表面应予平整并应盖上垫隔布或其等效物或用一个合适的平台予以复盖。这种平台应由在间距不大于1.2米的垫木上方放置间距不大于100毫米、厚25毫米的木板所组成。平台也可用经主管机关认为是等效的其他材料构成。

16.2 应在平台或垫隔布上用袋装谷物紧密地堆装，堆装高度不小于谷物自由表面最大宽度的十六分之一或1.2米，取其大者。

16.3 袋装谷物应装在牢固的袋中并应妥善装满，牢固封口。

16.4 紧密堆装的其他适宜货物并在至少能施加按照A16.2规定的堆装的袋装货物相同压力时，可用于代替袋装谷物。

17 捆扎或绑缚

为了消除部分装载舱内的倾侧力矩，当利用捆扎或绑缚时，应按下列方式固定：

- 1 谷物应加以平舱和整平至使顶部略呈拱形，并以垫隔用的粗帆布、舱盖布或等效物复盖。
- 2 垫隔用的粗帆布和（或）舱盖布应至少搭接 1.8 米。
- 3 应铺设二层满铺的木地板。每块木块厚约 25 毫米、宽 150 至 300 毫米，上层地板纵向铺置，钉于底层横向铺置的地板上。亦可采用另一种办法，即用一层满铺地板，厚 50 毫米，纵向铺置，钉于厚 50 毫米，宽度不少于 150 毫米的底垫木上。这些底垫木应延伸到舱的全宽，其间隔距离不超过 2.4 米。利用其他材料制成的装置，经主管机关认为与上述装置等效者，也可加以采用。
- 4 钢丝绳（直径 19 毫米或等效者）、双层钢带（50 毫米 × 1.3 毫米，破断拉力至少 49 千牛顿），或同等强度的链条，每一件皆用 32 毫米的松紧旋扣旋紧者，均可作为绑缚的工具。当使用钢带时，采用与锁制杆连用的绞车拉紧器可以代替 32 毫米的松紧旋扣，但应备有必要的供拉紧用的适当扳手。使用钢带时，至少应有 3 个折卷封头用来系固端部。使用钢丝绳时，至少应有 4 个钢绳夹用来构成绑绳的眼环。
- 5 在完成装载之前，绑绳应用一种 25 毫米的卸扣或同等强度的梁夹具牢固地连接于船体骨架上，连接点是在预计的货物最终表面以下约 450 毫米处。
- 6 各根绑绳的放置间距不应超过 2.4 米。每根要由钉在纵向地板上的垫木予以支持。这种垫木应由不小于 25 毫米 × 150 毫米的木材或其等效物所组成，并应延伸到该舱的全宽。
- 7 在航次中，应对钢带经常进行检查。必要时应重新收紧。

18 用钢丝网固定

为了消除“部分装载”舱内的谷物倾侧力矩，当利用捆扎或绑绳时，作为对 A17 中所述办法的替代办法，可按下列方法固定：

- .1 谷物应加以平舱和整平，沿舱的前后中心线略呈拱形。
- .2 谷物的整个表面应用隔热用的粗帆布、舱盖布或等效物复盖。复盖的材料应具有每 5 厘米宽的狭条不小于 1,344 牛顿的抗拉强度。
- .3 在粗帆布或其他复盖物顶部应有二层钢丝加强材网。底层应横向放置，顶层应纵向放置。钢丝网的长度至少搭接 75 毫米。顶层网放置在底层网上的方式是这样的，即由两层所构成的正方形约为 75 毫米 × 75 毫米。钢丝加强材网所用类型应是加强的实物结构。它应由 3 毫米直径钢丝织成，其破損强度不小于 52 千牛顿 / 厘米²，焊接成 150 毫米 × 150 毫米的正方形。可使用带锈皮的钢丝网，但不能使用带稀疏的、薄片状锈的网。
- .4 在舱的左右两舷的钢丝网的边缘应用 150 毫米 × 50 毫米木板固定。
- .5 从舱的一边拉到另一边的固定绑绳放置的间距不大于 2.4 米，但第一根与最后一根绑绳与前后舷墙的距离分别不应大于 300 毫米。在完成装载前，绑绳应用一种 25 毫米的卸扣或同等强度的梁夹具牢固连接于船体骨架上，连接点是在预计的谷物最终表面以下约 450 毫米处。绑绳应从这点引出通过 A18.1.8 中所述边缘木板的上方，其功能为分担绑绳所施加的向下压力。每根绑绳底下垂直于船中线面上的中间处应铺置二层 150 毫米 × 25 毫米的木板并延伸至整个船舱宽度。
- .6 固定绑绳应由钢丝绳（19 毫米直径或等效者）、双层钢带（50 毫米 × 1.3 毫米，破断拉力至少 49 千牛顿）或等效强度的链条，每一件皆用 32 毫米的松紧旋扣旋紧。当使用钢带时，采用与锁制杆连用的绞车拉紧器可以代替 32 毫米的松紧旋扣。但应备有必要的供拉紧用的适当搬手。当使用钢带时，至少应有 3 个折卷封头用来系固端部。使用钢丝绳时，至少应有 4 个钢绳夹用来构成绑绳的眼环。
- .7 在航次中，应对固定绑绳经常进行检查，必要时应重新收紧。

B 部分

假定倾侧力矩和一般假定的计算

1 一般假定

1.1 为了计算装运散装谷物的船舶由于货物表面移动产生的有害倾侧力矩，应假定：

- .1 按照 A10.2 的规定经过平舱的满载舱内，在所有对水平面的倾角小于 30 度的限界面上存在一个空档，该空档与边界表面平行，其平均深度按下列公式计算：

$$Vd = Vd_1 + 0.75(d - 600) \text{ 毫米}$$

式中：

Vd = 空档平均深度（毫米）；

Vd_1 = 下面表 1-1 所列标准空档深度；

d = 实际桁材深度（毫米）。

在任何情况下， Vd 值概不得小于 100 毫米。

表 B 1-1

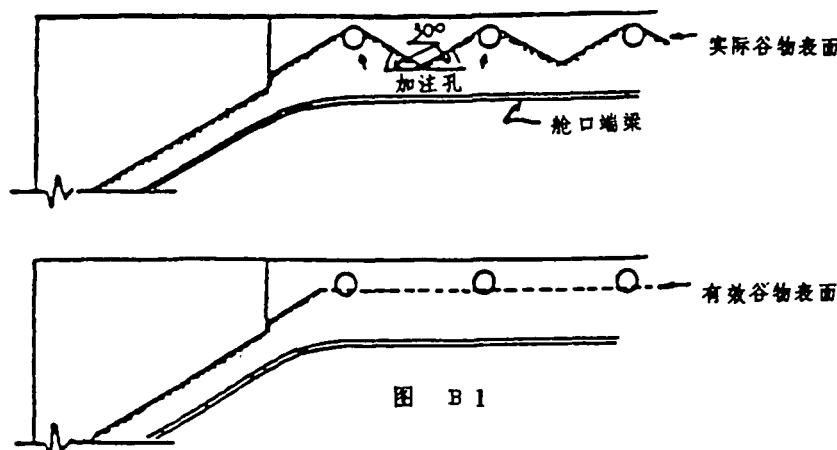
从舱口端或舱口边 到货舱边界的距离 米	标准空档深度 Vd 毫米
0.5	570
1.0	530
1.5	500
2.0	480
2.5	450
3.0	440
3.5	430
4.0	430
4.5	430
5.0	430
5.5	450
6.0	470
6.5	490
7.0	520
7.5	550
8.0	590

表 B 1—1 注：

- (1) 如距离大于 8.0 米，如长度每增加 1 米，深度增加 80 毫米时。
标准空档深度 (Vd_s) 可按线性外插法计算。
- (2) 在舱的舷侧区域，边界距离应为舱口边桁材线或舱口端横梁线到舱边的垂直距离，取其大者。桁材深度 (d) 应采用舱口边桁材的深度或舱口端横梁的深度，取其小者。
- (3) 当在舱口之外有一升高甲板时，则量自升高甲板下边的空档平均深度，应以标准空档深度加上舱口端横梁的桁材深度，再加上升高甲板的高度来计算。
- .2 在装满的舱口内，除在舱口盖内任何开敞的空档外，有一个自舱口盖最低部分或舱口边围板的顶端（取得较低者）量至货物表面的平均深度为 150 毫米的空档。
- .3 按 A10.3.1 规定免于从舱口外围进行平舱的“未平舱满载舱”应假定装载后的谷物表面从有空档的开口边缘到水平面从所有方向有 30 度角倾斜到甲板下的空档。
- .4 按 A10.3.2 规定在舱端免于平舱的“未平舱满载舱”里，应假定装载后谷物表面从舱口端梁下边到装满区域从所有方向均有 30 度角的倾斜。但如按表 B 1—2 规定的在舱口端梁上有加注孔，那末装载后谷物表面应假定作为图 B 1 所示实际货物表面的顶端和底部中间数的舱口端梁上的一线算起从所有方向有 30 度角的倾斜。

表 B 1—2

最小直径 (毫米)	面 积 (厘米 ²)	最大间距 (米)
90	63.6	.60
100	78.5	.75
110	95.0	.90
120	113.1	1.07
130	133.0	1.25
140	154.0	1.45
150	177.0	1.67
160	201.0	1.90
170 或以上	227.0	2.00 最大值



1.2 在部分装载舱内，假定谷物表面变动形状的说明包括在 B 5 内。

1.3 为了证明符合 A 7 的稳性标准，通常应根据假定“平舱满载舱”的货物重心就是整个货物处所的体积中心来进行船舶的稳性计算。在某些情况下，如主管机关批准在“平舱满载舱”内应考虑甲板下方各假定空档对货物重心的垂向位置的影响时，则有必要按下式用增加由于货物横向移动的假定倾侧力矩，以补偿谷物表面垂向移动的有害影响：

$$\text{总倾侧力矩} = 1.06 \times \text{计算的横向倾侧力矩}.$$

在所有情况下，在“平舱满载舱”内货物的重量应为整个货物处所的容积除以积载因素。

1.4 在“未平舱满载舱”内货物重心应为不计空档的整个货舱的体积中心。在所有情况下，货物重量应为货物体积（以 B 1.1.3 或 B 1.1.4 所述假定得出）除以积载因素。

1.5 在部分装载舱内，应按下式计算谷物表面垂直移动的有害影响：

$$\text{总倾侧力矩} = 1.12 \times \text{计算的横向倾侧力矩}.$$

1.6 B 1.3 和 B 1.5 所要求的补偿，可采用任何其他等效方法。

2 平舱满载舱的假定体积倾侧力矩

通则

2.1 谷物表面移动的形状与通过所考虑的该舱某一部分的横剖面有关，该部分的总力矩应以所得倾侧力矩乘以长度求得。

2.2 由于谷物移动而假定的横向倾侧力矩，是谷物从高边向低边移动后，各空档形状和位置最终变更的结果。

2.3 移动后所得到的谷物表面，应假定为与水平成 15 度角。

2.4 计算相对于纵向构件所能形成的最大空档面积时，任何水平面的影响，例如折边或面材，应忽略不计。

2.5 初始和最终的空档总面积应相等。

2.6 谷密的纵向结构构件可被认为对其全深度有效，但在这些构件是作为减少货物移动的有害影响设施时除外，在该时应适用 A10.9 的规定。

2.7 一个不连续的纵向隔壁，应认为对其全长有效。

假定

在下述各段内，一个舱的假定总倾侧力矩是由分别考虑下列各部分的结果相加而得：

2.8 各舱口的以前和以后部分：

.1 如果一个舱间有两个或两个以上的主舱口可进行装载，则这些舱口之间一部分（或几部分）的甲板下空档深度，应以舱口以前及以后至两舱口间中点的距离确定。

.2 假定谷物移动之后，最终的空档形状应如图 B 2-1 所示。

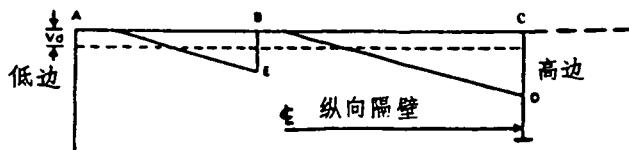


图 B 2-1

图 B2-1 注：

- (1) 如靠着 B 处桁材所能形成的最大空档面积，小于在 AB 之下空档的初始面积，即 $AB \times \frac{1}{V_d}$ ，则多余的面积应假定转移到高边的最终空档。
- (2) 如果，举例说，C 处的纵向隔壁系根据 A10.9 规定设置者，则该隔壁应向下延伸低于 D 或 E 点至少 0.6 米，取其较深者。

2.9

.1 设有纵向隔壁的各舱口内和两侧

假定货物移动之后，最终的空档形状应如图 B2-2 或图 B2-3 所示：

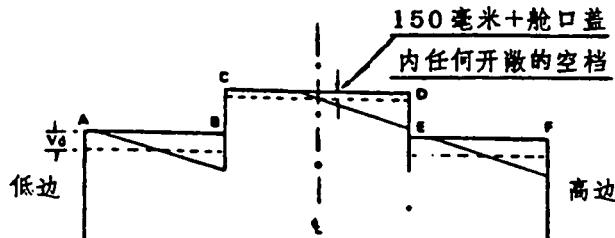


图 B2-2

图 B2-2 注：

- (1) AB 处：任何对着 B 处桁材所能形成的多余面积，应转移到舱口内的最终空档面积。
- (2) CD 处：任何对着 E 处桁材所能形成的多余面积，应转移到高边的最终空档面积。

.2 设有纵向隔壁的各舱口内和两侧：

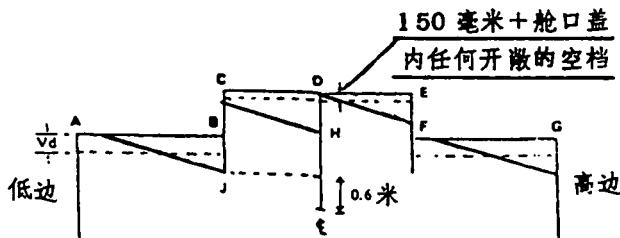


图 B2-3

图 B 2-3 注：

- (1) AB 处的多余空档面积应转移到舱口内低半边，在此舱口内将形成两个分开的最终空档面积，即一个靠着中心线隔壁，另一个靠着在高边的舱口边围板和桁材。
- (2) 如果舱口内构成一袋装托盘或散装货物捆包，则为了计算横向倾侧力矩，应假定这种设施至少可与中心线隔壁等效。
- (3) 如果中心线隔壁已按 A10.9 的规定设置，则该隔壁应向下延伸低于 H 或 J 点至少 0.6 米，取其深者。

连通装载舱

下列各段说明当各舱作连通装载时，应假定空档变动的形状：

2.10 未设置有效的中心线隔壁：

- .1 在上层甲板下方—当作 B2.8.2 和 B2.9.1 所述的单层甲板布置。
- .2 在第二层甲板下方—供从低边转移的空档面积，即原面积减去靠于舱口边桁材的空档面积，应假定转移如下：
一半转移到上甲板的舱口内，四分之一转移到上甲板下方的高边，另四分之一转移到第二层甲板的高边。
- .3 在第三层及更低的甲板下方—供从这些甲板的每一低边转移的空档面积应假定为按相等的数量转移到各层甲板下方高边的所有空档和上甲板舱口内的空档。

2.11 设有延伸到上甲板舱口内的有效的中心线隔壁：

- .1 在所有甲板水平面内的隔壁两侧，供从低边转移的空档面积，应假定转移到上甲板舱口低半边下方的空档内。
- .2 在直接位于隔壁底端下面的一层甲板的水平面内，供从低边转移的空档面积，应假定转移如下：
一半转移到上甲板舱口低半边下方的空档，其余按相等数量转移到各层甲板下方高边的各空档内。

- .3 在低于 B2.11.1 或 B2.11.2 中所述的各甲板水平面内，所有供从这些甲板每层低边转移的空档面积，应假定按相等数量转移到上甲板舱口内的隔壁两边的每一空档内，以及各层甲板下方高边的各空档内。

2.12 设有未延伸到上甲板舱口内的有效的中心线隔壁：

由于在与隔壁相同的甲板水平面内可假定不发生空档在水平方向的转移，所以在此水平面内供从低边转移的空档面积，应假定为按照 B2.10 和 B2.11 的原则，转移到隔壁上方各高边的空档内。

3 未平舱满载舱的假定体积倾侧力矩

3.1 B2 中所载“平舱满载舱”的所有规定，除下边说明者外，也适用于“未平舱满载舱”。

3.2 在按照 A10.3.1 规定免于从舱口外围平舱的“未平舱满载舱”内：

- .1 在移动后所得的货物表面应假定与水平面成 25 度角。但如果在该舱舱口的前部、后边或两侧的任何部位，在该部位的空档的平均横断面积等于或小于适用 B1.1 所得到的面积，则在该部位移动后货物表面的角度应假定与水平面成 15 度角；和
- .2 该舱的任何横向部位的空档面积应假定与货物转移之前和之后相同，即应假定在货物转移时，未发生另外的添注。

3.3 在按照 A10.3.2 规定在舱口端部、前边和后部免于平舱的“未平舱满载舱”内：

- .1 移动后舱口两侧所得谷物表面应假定与水平面成 15 度角；和
- .2 移动后，舱口的端部、前部或后部所得货物表面应假定为与水平面成 25 度角。

4 围阱的假定体积倾侧力矩

在假定的谷物移动后，其最终空档形状如图 B 4 所示：

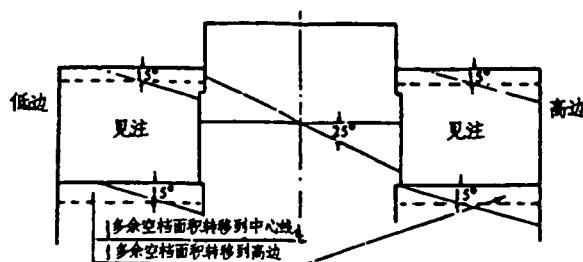


图 B 4

图 B 4 注：

位于围阱的两侧处所如不能按 A 10 作适当的平舱，则应假定会发生 25 度的表面移动

5 部分装载舱的假定体积倾侧力矩

5.1 当散装货物的自由表面未经按照 A 16、A 17 或 A 18 加以固定时，假定谷物表面在移动之后与水平面成 25 度角。

5.2 在一部分装载舱内，如设置有隔壁，则该隔壁应从货物表面平面上该舱最大宽度的八分之一处延伸至谷物表面下的同样距离。

5.3 在某一舱内，如果纵向隔壁在该舱的横向边界之间不连续，则任何此种作为阻止谷物表面作全宽度移动的隔壁有效长度，应取该隔壁的实际长度减去该隔壁与相邻隔壁之间或该隔壁与船舷之间的较大横向距离的七分之二。这个修正对上层舱间可以是满载舱或是部分装载舱的任何连通装载的底层舱不适用。

6 其他假定

主管机关或代表一个主管机关的缔约政府在其认为装载或结构安排符合 A 7 中稳定性标准的情况下，可批准背离本规则中所包括的假定。当按本规定给予这种批准时，批准书或谷物装载资料中应包括具体细节。

RESOLUTION MSC.23(59)**(adopted on 23 May 1991)****ADOPTION OF THE INTERNATIONAL CODE FOR THE
SAFE CARRIAGE OF GRAIN IN BULK****THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,**

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING part C of revised chapter VI of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS 74),¹ adopted by resolution MSC.22(59)² which, inter alia, makes the provisions of the International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk mandatory under that Convention,

HAVING CONSIDERED the text of the proposed Code,

- 1. ADOPTS the International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;**
- 2. DECIDES that the Code shall take effect on 1 January 1994; and**
- 3. REQUESTS the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization and all Contracting Governments to SOLAS 74 certified copies of the present resolution and the Code.**

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text).

² See p. 213 of this volume.

ANNEX**PART A****SPECIFIC REQUIREMENTS****1 APPLICATION**

1.1 This Code applies to ships regardless of size, including those of less than 500 tons gross tonnage, engaged in the carriage of grain in bulk, to which part C of chapter VI of the 1974 SOLAS Convention, as amended, applies.

1.2 For the purpose of this Code:

the expression "ships constructed" means "ships the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction".

2 DEFINITIONS

2.1 The term "grain" covers wheat, maize (corn), oats, rye, barley, rice, pulses, seeds and processed forms thereof, whose behaviour is similar to that of grain in its natural state.

2.2 The term "filled compartment, trimmed", refers to any cargo space in which, after loading and trimming as required under A 10.2, the bulk grain is at its highest possible level.

2.3 The term "filled compartment, untrimmed", refers to a cargo space which is filled to the maximum extent possible in way of the hatch opening but which has not been trimmed outside the periphery of the hatch opening either by the provisions of A 10.3.1 for all ships or A 10.3.2 for specially suitable compartments.

2.4 The term "partly filled compartment" refers to any cargo space wherein the bulk grain is not loaded in the manner prescribed in A 2.2 or A 2.3.

2.5 The term "angle of flooding" (θ_1) means the angle of heel at which openings in the hull, superstructures or deckhouses, which cannot be closed weathertight, immerse. In applying this definition, small openings through which progressive flooding cannot take place need not be considered as open.

2.6 The term "stowage factor", for the purposes of calculating the grain heeling moment caused by a shift of grain, means the volume per unit weight of the cargo as attested by the loading facility, i.e. no allowance shall be made for lost space when the cargo space is nominally filled.

2.7 The term "specially suitable compartment" refers to a cargo space which is constructed with at least two vertical or sloping, longitudinal, grain-tight divisions which are coincident with the hatch side girders or are so positioned as to limit the effect of any transverse shift of grain. If sloping, the divisions shall have an inclination of not less than 30° to the horizontal.

3 DOCUMENT OF AUTHORIZATION

3.1 A document of authorization shall be issued for every ship loaded in accordance with the regulations of this Code either by the Administration or an organization recognized by it or by a Contracting Government on behalf of the Administration. It shall be accepted as evidence that the ship is capable of complying with the requirements of these regulations.

3.2 The document shall accompany or be incorporated into the grain loading manual provided to enable the master to meet the requirements of A 7. The manual shall meet the requirements of A 6.3.

3.3 Such a document, grain loading stability data and associated plans may be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

3.4 A copy of such a document, grain loading stability data and associated plans shall be placed on board in order that the master, if so required, shall produce them for the inspection of the Contracting Government of the country of the port of loading.

3.5 A ship without such a document of authorization shall not load grain until the master demonstrates to the satisfaction of the Administration, or of the Contracting Government of the port of loading acting on behalf of the Administration, that, in its loaded condition for the intended voyage, the ship complies with the requirements of this Code. See also A 8.3 and A 9.

4 EQUIVALENTS

Where an equivalent accepted by the Administration in accordance with regulation I/5 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, is used, particulars shall be included in the document of authorization or in the grain loading manual.

5 EXEMPTIONS FOR CERTAIN VOYAGES

The Administration, or a Contracting Government on behalf of the Administration, may, if it considers that the sheltered nature and conditions of the voyage are such as to render the application of any of the requirements of this Code unreasonable or unnecessary, exempt from those particular requirements individual ships or classes of ships.

6 INFORMATION REGARDING SHIP'S STABILITY AND GRAIN LOADING

6.1 Information in printed booklet form shall be provided to enable the master to ensure that the ship complies with this Code when carrying grain in bulk on an international voyage. This information shall include that which is listed in A 6.2 and A 6.3.

6.2 Information which shall be acceptable to the Administration or to a Contracting Government on behalf of the Administration shall include:

- .1 ship's particulars;
- .2 lightship displacement and the vertical distance from the intersection of the moulded base line and midship section to the centre of gravity (KG);
- .3 table of liquid free surface corrections;
- .4 capacities and centres of gravity;
- .5 curve or table of angle of flooding, where less than 40°, at all permissible displacements;
- .6 curves or tables of hydrostatic properties suitable for the range of operating drafts; and

- .7 cross curves of stability which are sufficient for the purpose of the requirements in A 7 and which include curves at 12° and 40°.

6.3 Information which shall be approved by the Administration or by a Contracting Government on behalf of the Administration shall include:

- .1 curves or tables of volumes, vertical centres of volumes, and assumed volumetric heeling moments for every compartment, filled or partly filled, or combination thereof, including the effects of temporary fittings;
- .2 tables or curves of maximum permissible heeling moments for varying displacements and varying vertical centres of gravity to allow the master to demonstrate compliance with the requirements of A 7.1; this requirement shall apply only to ships the keels of which are laid on or after the entry into force of this Code;
- .3 details of the scantlings of any temporary fittings and, where applicable, the provisions necessary to meet the requirements of A 7, A 8 and A 9;
- .4 loading instructions in the form of notes summarizing the requirements of this Code;
- .5 a worked example for the guidance of the master; and
- .6 typical loaded service departure and arrival conditions and where necessary intermediate worst service conditions.

7 STABILITY REQUIREMENTS

7.1 The intact stability characteristics of any ship carrying bulk grain shall be shown to meet, throughout the voyage, at least the following criteria after taking into account in the manner described in part B of this Code and, in figure A 7, the heeling moments due to grain shift:

- .1 the angle of heel due to the shift of grain shall not be greater than 12° or in the case of ships constructed on or after 1 January 1994 the angle at which the deck edge is immersed, whichever is the lesser;
- .2 in the statical stability diagram, the net or residual area between the heeling arm curve and the righting arm curve up to the angle of heel of maximum difference between the ordinates of the two curves, or 40° or the angle of flooding (θ_f), whichever is the least, shall in all conditions of loading be not less than 0.075 metre-radians; and
- .3 the initial metacentric height, after correction for the free surface effects of liquids in tanks, shall be not less than 0.30 m.

7.2 Before loading bulk grain the master shall, if so required by the Contracting Government of the country of the port of loading, demonstrate the ability of the ship at all stages of any voyage to comply with the stability criteria required by this section.

7.3 After loading, the master shall ensure that the ship is upright before proceeding to sea.

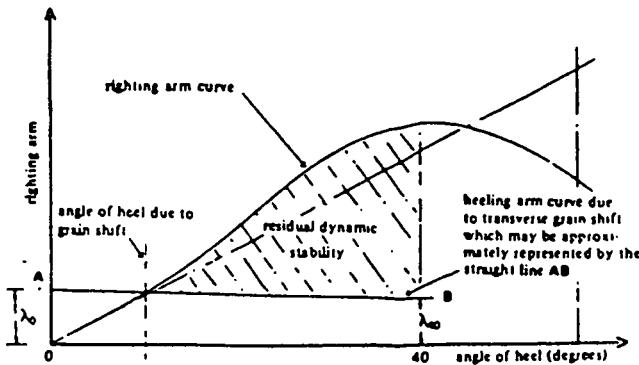


Figure A7

Notes on figure A7

(1) Where:

$$\lambda_0 = \frac{\text{assumed volumetric heeling moment due to transverse shift}}{\text{stowage factor} \times \text{displacement}}$$

$$\lambda_{40} = 0.8 \times \lambda_0$$

Stowage factor = volume per unit weight of grain cargo;

Displacement = weight of ship, fuel, fresh water, stores etc and cargo

(2) The righting arm curve shall be derived from cross-curves which are sufficient in number to accurately define the curve for the purpose of these requirements and shall include cross-curves at 12° and 40°.

8 STABILITY REQUIREMENTS FOR EXISTING SHIPS

8.1 For the purposes of this section the term "existing ship" means a ship, the keel of which is laid before 25 May 1980.

8.2 An existing ship loaded in accordance with documents previously approved under regulation 12 of chapter VI of SOLAS 1960,¹ IMO resolutions A.184(VI)² or A.264(VIII)³ shall be considered to have intact stability characteristics at least equivalent to the requirements of A 7 of this Code. Documents of authorization permitting such loadings shall be accepted for the purposes of A 7.2.

8.3 Existing ships not having on board a document of authorization issued in accordance with A 3 of this Code may apply the provisions of A 9 without limitation on the deadweight which may be used for the carriage of bulk grain.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

² International Maritime Organization, *Resolutions and Other Decisions, Assembly, Sixth Session, 15-29 October 1969*, p. 138.

³ *Ibid., Eighth Session, 13-23 November 1973*, p. 16.

9 OPTIONAL STABILITY REQUIREMENTS FOR SHIPS WITHOUT DOCUMENTS OF AUTHORIZATION CARRYING PARTIAL CARGOES OF BULK GRAIN

9.1 A ship not having on board a document of authorization issued in accordance with A 3 of this Code may be permitted to load bulk grain provided that:

- .1 the total weight of the bulk grain shall not exceed one third of the deadweight of the ship;
- .2 all "filled compartments, trimmed" shall be fitted with centreline divisions extending, for the full length of such compartments, downwards from the underside of the deck or hatch covers to a distance below the deck line of at least one eighth of the maximum breadth of the compartment or 2.4 m, whichever is the greater except that saucers constructed in accordance with A 14 may be accepted in lieu of a centreline division in and beneath a hatchway except in the case of linseed and other seeds having similar properties;
- .3 all hatches to "filled compartments, trimmed" shall be closed and covers secured in place;
- .4 all free grain surfaces in partly filled cargo space shall be trimmed level and secured in accordance with A 16, A 17 or A 18;
- .5 throughout the voyage the metacentric height after correction for the free surface effects of liquids in tanks shall be 0.3 m or that given by the following formula whichever is the greater:

$$GM_R = \frac{L B Vd (0.25 B - 0.645 \sqrt{Vd} B)}{SF \times \Delta \times 0.0875}$$

Where:

L = total combined length of all full compartments (metres)

B = moulded breadth of the vessel (metres)

SF = stowage factor (cubic metres per tonne)

Vd = calculated average void depth calculated in accordance with B.1 (metres - Note: not millimetres)

= displacement (tonnes); and

- .6 the master demonstrates to the satisfaction of the Administration or the Contracting Government of the port of loading on behalf of the Administration that the ship in its proposed loaded condition will comply with the requirements of this section.

10 STOWAGE OF BULK GRAIN

10.1 All necessary and reasonable trimming shall be performed to level all free grain surfaces and to minimize the effect of grain shifting.

10.2 In any "filled compartment, trimmed", the bulk grain shall be trimmed so as to fill all spaces under the decks and hatch covers to the maximum extent possible.

10.3 In any "filled compartment, untrimmed" the bulk grain shall be filled to the maximum extent possible in way of the hatch opening but may be at its natural angle of repose outside the periphery of the hatch opening. A "filled compartment" may qualify for this classification if it falls into one of the following categories:

- .1 the Administration issuing the document of authorization may, under B 6, grant dispensation from trimming in those cases where the underdeck void geometry resulting from free flowing grain into a compartment, which may be provided with feeder ducts, perforated decks or other similar means, is taken into account when calculating the void depths; or
- .2 the compartment is "specially suitable" as defined in A 2.7, in which case dispensation may be granted from trimming the ends of that compartment.

10.4 If there is no bulk grain or other cargo above a lower cargo space containing grain, the hatch covers shall be secured in an approved manner having regard to the mass and permanent arrangements provided for securing such covers.

10.5 When bulk grain is stowed on top of closed 'tween-deck hatch covers which are not grain-tight, such covers shall be made grain-tight by taping the joints, covering the entire hatchway with tarpaulins or separation cloths, or other suitable means.

10.6 After loading, all free grain surfaces in "partly filled compartments" shall be level.

10.7 Unless account is taken of the adverse heeling effect due to the grain shift according to this Code, the surface of the bulk grain in any "partly filled compartment" shall be secured so as to prevent a grain shift by overstowing as described in A 16. Alternatively, in "partly filled compartments", the bulk grain surface may be secured by strapping or lashing as described in A 17 or A 18.

10.8 Lower cargo spaces and 'tween-deck spaces in way thereof may be loaded as one compartment provided that, in calculating transverse heeling moments, proper account is taken of the flow of grain into the lower spaces.

10.9 In "filled compartments, trimmed", "filled compartments, untrimmed", and "partly filled compartments", longitudinal divisions may be installed as a device to reduce the adverse heeling effect of grain shift provided that:

- .1 the division is grain-tight;
- .2 the construction meets the requirements of A 11, A 12 and A 13; and
- .3 in 'tween-decks the division extends from deck to deck and in other cargo spaces the division extends downwards from the underside of the deck or hatch covers, as described in B 2.8.2, note (2), B 2.9.2, note (3), or B 5.2, as applicable.

11 STRENGTH OF GRAIN FITTINGS

11.1 Timber

All timber used for grain fittings shall be of good sound quality and of a type and grade which has been proved to be satisfactory for this purpose. The actual finished dimensions of the timber shall be in accordance with the dimensions specified below. Plywood of an exterior type bonded with

waterproof glue and fitted so that the direction of the grain in the face plies is perpendicular to the supporting uprights or binder may be used provided that its strength is equivalent to that of solid timber of the appropriate scantlings.

11.2 Working stresses

When calculating the dimensions of divisions loaded on one side, using tables A 13-1 to A 13-6, the following working stresses should be adopted:

For divisions of steel 19.6 kN/cm²
For divisions of wood 1.57 kN/cm²

(1 newton is equivalent to 0.102 kilograms)

11.3 Other materials

Materials other than wood or steel may be approved for such divisions provided that proper regard has been paid to their mechanical properties.

11.4 Uprights

- .1 Unless means are provided to prevent the ends of uprights being dislodged from their sockets, the depth of housing at each end of each upright shall be not less than 75 mm. If an upright is not secured at the top, the uppermost shore or stay shall be fitted as near thereto as is practicable.
- .2 The arrangements provided for inserting shifting boards by removing a part of the cross-section of an upright shall be such that the local level of stresses is not unduly high.
- .3 The maximum bending moment imposed upon an upright supporting a division loaded on one side shall normally be calculated assuming that the ends of the uprights are freely supported. However, if an Administration is satisfied that any degree of fixity assumed will be achieved in practice, account may be taken of any reduction in the maximum bending moment arising from any degree of fixity provided at the ends of the upright.

11.5 Composite section

Where uprights, binders or any other strength members are formed by two separate sections, one fitted on each side of a division and interconnected by through bolts at adequate spacing, the effective section modulus shall be taken as the sum of the two moduli of the separate sections.

11.6 Partial division

Where divisions do not extend to the full depth of the cargo space such divisions and their uprights shall be supported or stayed so as to be as efficient as those which do extend to the full depth of the cargo space.

12 DIVISIONS LOADED ON BOTH SIDES

12.1 Shifting boards

- .1 Shifting boards shall have a thickness of not less than 50 mm and shall be fitted grain-tight and where necessary supported by uprights.

- .2 The maximum unsupported span for shifting boards of various thicknesses shall be as follows:

Thickness	Maximum unsupported span
50 mm	2.5 m
60 mm	3.0 m
70 mm	3.5 m
80 mm	4.0 m.

If thicknesses greater than these are provided the maximum unsupported span will vary directly with the increase in thickness.

- .3 The ends of all shifting boards shall be securely housed with 75 mm minimum bearing length.

12.2 Other materials

Divisions formed by using materials other than wood shall have a strength equivalent to the shifting boards required in A 12.1.

12.3 Uprights

- .1 Steel uprights used to support divisions loaded on both sides shall have a section modulus given by

$$W = a \times W_1$$

Where:

W = section modulus in cubic centimetres;
a = horizontal span between uprights in metres.

The section modulus per metre span W_1 shall be not less than that given by the formula:

$$W_1 = 14.8(h_1 - 1.2) \text{cm}^3/\text{m}$$

Where:

h_1 is the vertical unsupported span in metres and shall be taken as the maximum value of the distance between any two adjacent stays or between a stay and either end of the upright. Where this distance is less than 2.4 m the respective modulus shall be calculated as if the actual value were 2.4 m.

- .2 The moduli of wood uprights shall be determined by multiplying by 12.5 the corresponding moduli for steel uprights. If other materials are used their moduli shall be at least that required for steel increased in proportion to the ratio of the permissible stresses for steel to that of the material used. In such cases attention shall be paid also to the relative rigidity of each upright to ensure that the deflection is not excessive.

- .3 The horizontal distance between uprights shall be such that the unsupported spans of the shifting boards do not exceed the maximum span specified in A 12.1.3.

12.4 Shores

- .1 Wood shores, when used, shall be in a single piece and shall be securely fixed at each end and heeled against the permanent

structure of the ship except that they shall not bear directly against the side plating of the ship.

- .2 Subject to the provisions of A 12.4.3 and A 12.4.4, the minimum size of wood shores shall be as follows:

Length of shore in metres	Rectangular section mm	Diameter of circular section mm
Not exceeding 3 m	150 x 100	140
Over 3 m but not exceeding 5 m	150 x 150	165
Over 5 m but not exceeding 6 m	150 x 150	180
Over 6 m but not exceeding 7 m	200 x 150	190
Over 7 m but not exceeding 8 m	200 x 150	200
Exceeding 8 m	200 x 150	215

Shores of 7 m or more in length shall be securely bridged at approximately mid-length.

- .3 When the horizontal distance between the uprights differs significantly from 4 m the moments of inertia of the shores may be changed in direct proportion.

- .4 Where the angle of the shore to the horizontal exceeds 10° the next larger shore to that required by A 12.4.2 shall be fitted provided that in no case shall the angle between any shore and the horizontal exceed 45°.

12.5 Stays

Where stays are used to support divisions loaded on both sides, they shall be fitted horizontally or as near thereto as practicable, well secured at each end and formed of steel wire rope. The sizes of the wire rope shall be determined assuming that the divisions and upright which the stay supports are uniformly loaded at 4.9 kN/m². The working load so assumed in the stay shall not exceed one third of its breaking load.

13 DIVISIONS LOADED ON ONE SIDE ONLY

13.1 Longitudinal divisions

The load (P) in newtons per metre length of the divisions shall be taken as follows:

- .1 Table A 13-1

h(m)	B (m)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1.50	8.336	8.826	9.905	12.013	14.710	17.358	20.202	25.939	
2.00	13.631	14.759	16.769	19.466	22.506	25.546	28.733	35.206	
2.50	19.466	21.182	23.830	26.870	30.303	33.686	37.265	44.473	
3.00	25.644	27.900	30.891	34.323	38.099	41.874	45.797	53.760	
3.50	31.823	34.568	37.952	41.727	45.895	50.014	54.329	63.008	
4.00	38.148	41.286	45.013	49.180	53.691	58.202	62.861	72.275	
4.50	44.473	47.955	52.073	56.584	61.488	66.342	71.392	81.542	
5.00	50.847	54.623	59.134	64.037	69.284	74.531	79.924	90.810	
6.00	63.498	68.009	73.256	78.894	84.877	90.859	96.988	109.344	

Where: h = height of grain in metres from the bottom of the division. When the cargo space is filled, the height (h) shall be taken to the overhead deck in way of the division. In a hatchway or where the distance from a division to a hatchway is 1 m or less, the height (h) shall be taken to the level of the grain in the hatchway.

B = transverse extent of the bulk grain in metres.

- .2 Linear interpolation within table A 13-1 may be used for intermediate values of B and for intermediate values of b when h is equal to or less than 6.0 m.
- .3 For values of h exceeding 6.0 m the load (P) in newtons per metre length of the divisions may be determined from table A 13-2 by entering with the ratio B/h and utilizing the formula:

$$P = f \times h^2$$

.4 Table A 13-2

B/h	f	t/h	f
0.2	1.687	2.0	3.380
0.3	1.742	2.2	3.586
0.4	1.809	2.4	3.792
0.5	1.889	2.6	3.998
0.6	1.976	2.8	4.204
0.7	2.064	3.0	4.410
0.8	2.159	3.5	4.925
1.0	2.358	4.0	5.440
1.2	2.556	5.0	6.469
1.4	2.762	6.0	7.499
1.6	2.968	8.0	9.559
1.8	3.174		

13.2 Transverse divisions

The load (P) in newtons per metre length of the divisions shall be taken as follows:

.1 Table A 13-3

$h(m)$	$L(m)$										
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1.50	6.570	6.767	7.159	7.649	8.189	8.728	9.169	9.807	10.199	10.297	10.297
2.00	10.199	10.787	11.474	12.209	12.996	13.729	14.416	15.445	16.083	16.279	16.279
2.50	14.318	15.347	16.426	17.456	18.437	19.417	20.349	21.673	22.408	22.604	22.604
3.00	18.878	20.251	21.624	22.948	24.222	25.399	26.429	27.900	28.684	28.930	28.930
3.50	23.781	25.566	27.164	28.733	30.155	31.430	32.558	34.127	35.010	35.255	35.255
4.00	28.930	30.989	32.901	34.667	36.187	37.559	38.736	40.403	41.286	41.531	41.580
4.50	34.274	36.530	38.638	40.501	42.120	43.562	44.767	46.582	47.562	47.856	47.905
5.00	39.717	42.218	44.473	46.434	48.151	49.622	50.897	52.809	53.839	54.182	54.231
6.00	50.749	53.593	56.094	58.301	60.164	61.782	63.204	65.263	66.440	66.832	66.930

Where: h = height of grain in metres from the bottom of the division. When the cargo space is filled, the height (h) shall be taken to the overhead deck in way of the division. In a hatchway, or where the distance from a division to a hatchway is 1 m or less, the height (h) shall be taken to the level of the grain in the hatchway.

L = longitudinal extent of the bulk grain in metres.

- .2 Intermediate values of L and intermediate values of h when h is equal to or less than 6.0 m may be determined by linear interpolation using table A 13-3.
- .3 For values of h exceeding 6.0 m the load (P) in newtons per metre length of the divisions may be determined from table A 13-4 by entering with the ratio L/h and utilizing the formula:

$$P = f \times h^2$$

.4 Table A 13-4

L/h	f	L/h	f
0.2	1.334	2.0	1.846
0.3	1.395	2.2	1.853
0.4	1.444	2.4	1.857
0.5	1.489	2.6	1.859
0.6	1.532	2.8	1.859
0.7	1.571	3.0	1.859
0.8	1.606	3.5	1.859
1.0	1.671	4.0	1.859
1.2	1.725	5.0	1.859
1.4	1.769	6.0	1.859
1.6	1.803	8.0	1.859
1.8	1.829		

13.3 The total load per unit length of divisions shown in tables A 13-1 to A 13-4 inclusive may, if considered necessary, be assumed to have a trapezoidal distribution with height. In such cases, the reaction loads at the upper and lower ends of a vertical member or upright are not equal. The reaction loads at the upper end expressed as percentages of the total load supported by the vertical member or upright may be taken to be those shown in tables A 13-5 and A 13-6.

.1 Table A 13-5: Longitudinal divisions loaded on one side only

Bearing reaction at the upper end of upright as a percentage of load from A 13.1

B (m)									
h (m)	2	3	4	5	6	7	8	10	
1.5	43.3	45.1	45.9	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2
2	44.5	46.7	47.6	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8
2.5	45.4	47.6	48.6	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8
3	46.0	48.3	49.2	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4
3.5	46.5	48.8	49.7	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8
4	47.0	49.1	49.9	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1
4.5	47.4	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
5	47.7	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
6	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
7	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
8	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
9	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
10	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2

B = transverse extent of the bulk grain in metres

For other values of h or B the reaction loads shall be determined by linear interpolation or extrapolation as necessary.

.2 Table A 13-6: Transverse divisions loaded on one side only

Bearing reaction at the upper end of upright as a percentage of load from A 13.2

L (m)											
h(m)	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1.5	37.3	38.7	39.7	40.6	41.4	42.1	42.6	43.6	44.3	44.8	45.0
2	39.6	40.6	41.4	42.1	42.7	43.1	43.6	44.3	44.7	45.0	45.2
2.5	41.0	41.8	42.5	43.0	43.5	43.8	44.2	44.7	45.0	45.2	45.2
3	42.1	42.8	43.3	43.8	44.2	44.5	44.7	45.0	45.2	45.3	45.3
3.5	42.9	43.5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.3	45.3
4	43.5	44.0	44.4	44.7	44.9	45.0	45.2	45.4	45.4	45.4	45.4
5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.5	45.5	45.5	45.5
6	44.2	44.5	44.8	45.0	45.2	45.3	45.4	45.6	45.6	45.6	45.6
7	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
8	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
9	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
10	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6

L = longitudinal extent of the bulk grain in metres

For other values of h or L the reaction loads shall be determined by linear interpolation or extrapolation as necessary.

- .3 The strength of the end connections of such vertical members or uprights may be calculated on the basis of the maximum load likely to be imposed at either end. These loads are as follows:

Longitudinal divisions

Maximum load at the top	50% of the appropriate total load from A 13.1
-------------------------	---

Maximum load at the bottom	55% of the appropriate total load from A 13.1
----------------------------	---

Transverse divisions

Maximum load at the top	45% of the appropriate total load from A 13.2
-------------------------	---

Maximum load at the bottom	60% of the appropriate total load from A 13.2
----------------------------	---

- .4 The thickness of horizontal wooden boards may also be determined having regard to the vertical distribution of the loading represented by tables A 13-5 and A 13-6 and in such cases

$$t = 10a \sqrt{\frac{p \times k}{h \times 2091.8}}$$

Where:

t = thickness of board in millimetres

a = horizontal span of the board, i.e. distance between uprights in metres

h = head of grain to the bottom of the division in metres

p = total load per unit length derived from the tables in newtons

k = factor dependent upon vertical distribution of the loading.

When the vertical distribution of the loading is assumed to be uniform, i.e. rectangular, k shall be taken as equal to 1.0. For a trapezoidal distribution

$$k = 1.0 + 0.06 (50 - R)$$

Where:

R is the upper end bearing reaction taken from table A 13-5 or A 13-6.

.5 Stays or shores

The sizes of stays and shores shall be so determined that the loads derived from tables A 13-1 to A 13-4 inclusive shall not exceed one third of the breaking loads.

14 SAUCERS

- 14.1 For the purpose of reducing the heeling moment a saucer may be used in place of a longitudinal division in way of a hatch opening only in a "filled, trimmed" compartment as defined in A 2.2, except in the case of linseed and other seeds having similar properties, where a saucer may not be substituted

for a longitudinal division. If a longitudinal division is provided, it shall meet the requirements of A 10.9.

14.2 The depth of the saucer, measured from the bottom of the saucer to the deck line, shall be as follows:

- .1 For ships with a moulded breadth of up to 9.1 m, not less than 1.2 m.
- .2 For ships with a moulded breadth of 18.3 m or more, not less than 1.8 m.
- .3 For ships with a moulded breadth between 9.1 m and 18.3 m, the minimum depth of the saucer shall be calculated by interpolation.

14.3 The top (mouth) of the saucer shall be formed by the underdeck structure in way of the hatchway, i.e. hatch side girders or coamings and hatch end beams. The saucer and hatchway above shall be completely filled with bagged grain or other suitable cargo laid down on a separation cloth or its equivalent and stowed tightly against adjacent structure so as to have a bearing contact with such structure to a depth equal to or greater than one half of the depth specified in A 14.2. If hull structure to provide such bearing surface is not available, the saucer shall be fixed in position by steel wire rope, chain, or double steel strapping as specified in A 17.1.4 and spaced not more than 2.4 m apart.

15 BUNDLING OF BULK GRAIN

As an alternative to filling the saucer in a "filled, trimmed" compartment with bagged grain or other suitable cargo a bundle of bulk grain may be used provided that:

- .1 The dimensions and means for securing the bundle in place are the same as specified for a saucer in A 14.2 and A 14.3.
- .2 The saucer is lined with a material acceptable to the Administration having a tensile strength of not less than 2,687 N per 5 cm strip and which is provided with suitable means for securing at the top.
- .3 As an alternative to A 15.2, a material acceptable to the Administration having a tensile strength of not less than 1,344 N per 5 cm strip may be used if the saucer is constructed as follows:
 - .3.1 Athwartship lashings acceptable to the Administration shall be placed inside the saucer formed in the bulk grain at intervals of not more than 2.4 m. These lashings shall be of sufficient length to permit being drawn up tight and secured at the top of the saucer.
 - .3.2 Dunnage not less than 25 mm in thickness or other suitable material of equal strength and between 150 mm and 300 mm in width shall be placed fore and aft over these lashings to prevent the cutting or chafing of the material which shall be placed thereon to line the saucer.
- .4 The saucer shall be filled with bulk grain and secured at the top except that when using material approved under A 15.3 further dunnage shall be laid on top after lapping the material before the saucer is secured by setting up the lashings.

- .5 If more than one sheet of material is used to line the saucer they shall be joined at the bottom either by sewing or by a double lap.
- .6 The top of the saucer shall be coincidental with the bottom of the beams when these are in place and suitable general cargo or bulk grain may be placed between the beams on top of the saucer.

16 OVERSTOWING ARRANGEMENTS

16.1 Where bagged grain or other suitable cargo is utilized for the purpose of securing "partly filled" compartments, the free grain surface shall be level and shall be covered with a separation cloth or equivalent or by a suitable platform. Such platform shall consist of bearers spaced not more than 1.2 m apart and 25 mm boards laid thereon spaced not more than 100 mm apart. Platforms may be constructed of other materials provided they are deemed by the Administration to be equivalent.

16.2 The platform or separation cloth shall be topped off with bagged grain tightly stowed and extending to a height of not less than one sixteenth of the maximum breadth of the free grain surface or 1.2 m, whichever is the greater.

16.3 The bagged grain shall be carried in sound bags which shall be well filled and securely closed.

16.4 Instead of bagged grain, other suitable cargo tightly stowed and exerting at least the same pressure as bagged grain stowed in accordance with A 16.2 may be used.

17 STRAPPING OR LASHING

When, in order to eliminate heeling moments in partly filled compartments, strapping or lashing is utilized, the securing shall be accomplished as follows:

- .1 The grain shall be trimmed and levelled to the extent that it is very slightly crowned and covered with burlap separation cloths, tarpaulins or the equivalent.
- .2 The separation cloths and/or tarpaulins shall overlap by at least 1.8 m.
- .3 Two solid floors of rough 25 mm by 150 mm to 300 mm lumber shall be laid with the top floor running longitudinally and nailed to an athwartships bottom floor. Alternatively, one solid floor of 50 mm lumber, running longitudinally and nailed over the top of a 50 mm bottom bearer not less than 150 mm wide, may be used. The bottom bearers shall extend the full breadth of the compartment and shall be spaced not more than 2.4 m apart. Arrangements utilizing other materials and deemed by the Administration to be equivalent to the foregoing may be accepted.
- .4 Steel wire rope (19 mm diameter or equivalent), double steel strapping (50 mm x 1.3 mm and having a breaking load of at least 49 kN), or chain of equivalent strength, each of which shall be set tightly by means of a 32 mm turnbuckle, may be used for lashings. A winch tightener, used in conjunction with a locking arm, may be substituted for the 32 mm turnbuckle when steel strapping is used, provided suitable wrenches are available for setting up as necessary. When steel strapping is used, not less than three crimp seals shall be used for securing the ends. When wire is used, not less than four clips shall be used for forming eyes in the lashings.

- .5 Prior to the completion of loading the lashing shall be positively attached to the framing at a point approximately 450 mm below the anticipated final grain surface by means of either a 25 mm shackle or beam clamp of equivalent strength.
- .6 The lashings shall be spaced not more than 2.4 m apart and each shall be supported by a bearer nailed over the top of the fore and aft floor. This bearer shall consist of lumber of not less than 25 mm by 150 mm or its equivalent and shall extend the full breadth of the compartment.
- .7 During the voyage the strapping shall be regularly inspected and set up where necessary.

18 SECURING WITH WIRE MESH

When, in order to eliminate grain heeling moments in "partly filled" compartments, strapping or lashing is utilized, the securing may, as an alternative to the method described in A 17, be accomplished as follows:

- .1 The grain shall be trimmed and levelled to the extent that it is very slightly crowned along the fore and aft centreline of the compartment.
- .2 The entire surface of the grain shall be covered with burlap separation cloths, tarpaulins, or the equivalent. The covering material shall have a tensile strength of not less than 1,344 N per 5 cm strip.
- .3 Two layers of wire reinforcement mesh shall be laid on top of the burlap or other covering. The bottom layer is to be laid athwartships and the top layer is to be laid longitudinally. The lengths of wire mesh are to be overlapped at least 75 mm. The top layer of mesh is to be positioned over the bottom layer in such a manner that the squares formed by the alternate layers measure approximately 75 mm by 75 mm. The wire reinforcement mesh is the type used in reinforced concrete construction. It is fabricated of 3 mm diameter steel wire having a breaking strength of not less than 52 kN/cm², welded in 150 mm x 150 mm squares. Wire mesh having mill scale may be used but mesh having loose, flaking rust may not be used.
- .4 The boundaries of the wire mesh, at the port and starboard side of the compartment, shall be retained by wood planks 150 mm x 50 mm.
- .5 Hold-down lashings, running from side to side across the compartment, shall be spaced not more than 2.4 m apart except that the first and the last lashing shall not be more than 300 mm from the forward or after bulkhead, respectively. Prior to the completion of the loading, each lashing shall be positively attached to the framing at a point approximately 450 mm below the anticipated final grain surface by means of either a 25 mm shackle or beam clamp of equivalent strength. The lashing shall be led from this point over the top of the boundary plank described in A 18.1.4, which has the function of distributing the downward pressure exerted by the lashing. Two layers of 150 mm x 25 mm planks shall be laid athwartships centred beneath each lashing and extending the full breadth of the compartment.

- .6 The hold-down lashings shall consist of steel wire rope (19 mm diameter or equivalent), double steel strapping (50 mm x 1.3 mm and having a breaking load of at least 49 kN), or chain of equivalent strength, each of which shall be set tight by means of a 32 mm turnbuckle. A winch tightener, used in conjunction with a locking arm, may be substituted for the 32 mm turnbuckle when steel strapping is used, provided suitable wrenches are available for setting up as necessary. When steel strapping is used, not less than three crimp seals shall be used for securing the ends. When wire rope is used, not less than four clips shall be used for forming eyes in the lashings.
- .7 During the voyage the hold-down lashings shall be regularly inspected and set up where necessary.

PART B

CALCULATION OF ASSUMED HEELING MOMENTS AND GENERAL ASSUMPTIONS

1 GENERAL ASSUMPTIONS

1.1 For the purpose of calculating the adverse heeling moment due to a shift of cargo surface in ships carrying bulk grain it shall be assumed that:

- .1 In filled compartments which have been trimmed in accordance with A 10.2, a void exists under all boundary surfaces having an inclination to the horizontal less than 30° and that the void is parallel to the boundary surface having an average depth calculated according to the formula:

$$V_d = V_{d1} + 0.75 (d - 600) \text{ mm}$$

Where:

V_d = average void depth in millimetres:

V_{d1} = standard void depth from table B 1-1 below:

d = actual girder depth in millimetres.

In no case shall V_d be assumed to be less than 100 mm.

Table B 1-1

Distance from hatch end or hatch side to boundary of compartment	Standard void depth Vd.
metres	millimetres
0.5	570
1.0	530
1.5	500
2.0	480
2.5	450
3.0	440
3.5	430
4.0	430
4.5	430
5.0	430
5.5	450
6.0	470
6.5	490
7.0	520
7.5	550
8.0	590

Notes on table B 1-1:

- (1) For boundary distances greater than 8.0 m the standard void depth (Vd_1) shall be linearly extrapolated at 80 mm increase for each 1.0 m increase in length.
- (2) In the corner area of a compartment the boundary distance shall be the perpendicular distance from the line of the hatch side girder or the line of the hatch end beam to the boundary of the compartment, whichever is the greater. The girder depth (d) shall be taken to be the depth of the hatch side girder or the hatch end beam, whichever is the less.
- (3) Where there is a raised deck clear of the hatchway the average void depth measured from the underside of the raised deck shall be calculated using the standard void depth in association with a girder depth of the hatch end beam plus the height of the raised deck.
- .2 Within filled hatchways and in addition to any open void within the hatch cover there is a void of average depth 150 mm measured down to the grain surface from the lowest part of the hatch cover or the top of the hatch side coaming, whichever is the lower.
- .3 In a "filled compartment, untrimmed" which is exempted from trimming outside the periphery of the hatchway by the provisions of A 10.3.1, it shall be assumed that the surface of the grain after loading will slope into the void space underdeck, in all directions, at an angle of 30° to the horizontal from the edge of the opening which establishes the void.

- .4 In a "filled compartment, untrimmed" which is exempted from trimming in the ends of the compartment under the provisions of A 10.3.2, it shall be assumed that the surface of the grain after loading will slope in all directions away from the filling area at an angle of 30° from the lower edge of the hatch end beam. However, if feeding holes are provided in the hatch end beams in accordance with table B 1-2, then the surface of the grain after loading shall be assumed to slope in all directions, at an angle of 30° from a line on the hatch end beam which is the mean of the peaks and valleys of the actual grain surface as shown in figure B 1.

Table B 1-2

Diameter (mm) Minimum	Area (cm ²)	Spacing (metres) Maximum
90	63.6	.60
100	78.5	.75
110	95.0	.90
120	113.1	1.07
130	133.0	1.25
140	154.0	1.45
150	177.0	1.67
160	201.0	1.90
170 or above	227.0	2.00 maximum

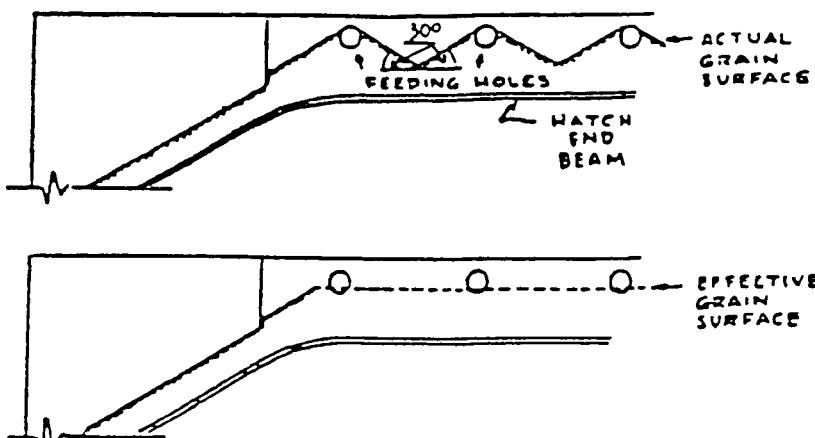


Figure B 1

- 1.2 The description of the pattern of grain surface behaviour to be assumed in partly filled compartments is contained in B 5.

1.3 For the purpose of demonstrating compliance with the stability criteria in A 7, the ship's stability calculations shall normally be based upon the assumption that the centre of gravity of cargo in a "filled compartment, trimmed" is at the volumetric centre of the whole cargo space. In those cases where the Administration authorizes account to be taken of the effect of assumed underdeck voids on the vertical position of the centre of gravity of the cargo in "filled compartments, trimmed" it will be necessary to compensate for the adverse effect of the vertical shift of grain surfaces by increasing the assumed heeling moment due to the transverse shift of grain as follows:

$$\text{total heeling moment} = 1.06 \times \text{calculated transverse heeling moment.}$$

In all cases the weight of cargo in a "filled compartment, trimmed" shall be the volume of the whole cargo space divided by the stowage factor.

1.4 The centre of gravity of cargo in a "filled compartment, untrimmed" shall be taken to be the volumetric centre of the whole cargo compartment with no account being allowed for voids. In all cases the weight of cargo shall be the volume of the cargo (resulting from the assumptions stated in B 1.1.3 or B 1.1.4) divided by the stowage factor.

1.5 In partly filled compartments the adverse effect of the vertical shift of grain surfaces shall be taken into account as follows:

$$\text{total heeling moment} = 1.12 \times \text{calculated transverse heeling moment.}$$

1.6 Any other equally effective method may be adopted to make the compensation required in B 1.3 and B 1.5.

2 ASSUMED VOLUMETRIC HEELING MOMENT OF A FILLED COMPARTMENT, TRIMMED

General

2.1 The pattern of grain surface movement relates to a transverse section across the portion of the compartment being considered and the resultant heeling moment should be multiplied by the length to obtain the total moment for that portion.

2.2 The assumed transverse heeling moment due to grain shifting is a consequence of final changes of shape and position of voids after grain has moved from the high side to the low side.

2.3 The resulting grain surface after shifting shall be assumed to be at 15° to the horizontal.

2.4 In calculating the maximum void area that can be formed against a longitudinal structural member, the effects of any horizontal surfaces, e.g. flanges or face bars, shall be ignored.

2.5 The total areas of the initial and final voids shall be equal.

2.6 Longitudinal structural members which are grain-tight may be considered effective over their full depth except where they are provided as a device to reduce the adverse effect of grain shift, in which case the provisions of A 10.9 shall apply.

2.7 A discontinuous longitudinal division may be considered effective over its full length.

Assumptions

In the following paragraphs it is assumed that the total heeling moment for a compartment is obtained by adding the results of separate consideration of the following portions:

2.8 Before and abaft hatchways:

- .1 If a compartment has two or more main hatchways through which loading may take place, the depth of the underdeck void for the portion or portions between such hatchways shall be determined using the fore and aft distance to the midpoint between the hatchways.
- .2 After the assumed shift of grain the final void pattern shall be as shown in figure B 2-1.

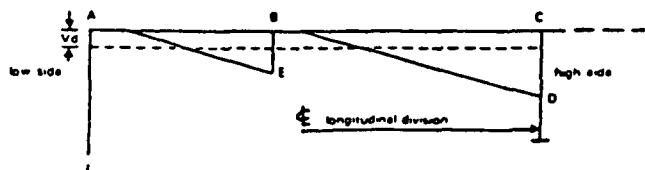


Figure B 2-1

Notes on figure B 2-1

- (1) If the maximum void area which can be formed against the girder at B is less than the initial area of the void under AB, i.e. $AB \times Vd$, the excess area shall be assumed to transfer to the final void on the high side.
- (2) If, for example, the longitudinal division at C is one which has been provided in accordance with A 10.9, it shall extend to at least 0.6 m below D or E whichever gives the greater depth.

2.9.

.1 In and abreast of hatchways without longitudinal division:

After the assumed shift of grain the final void pattern shall be as shown in figure B 2-2 or figure B 2-3:

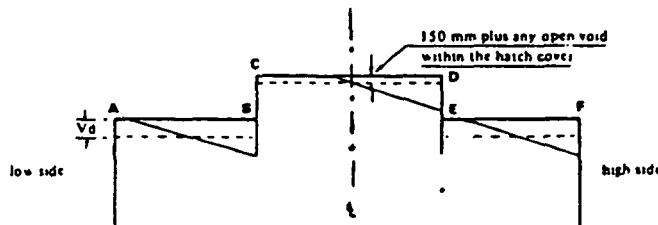
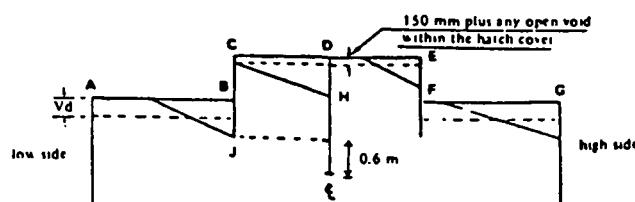


Figure B 2-2

Notes on figure B 2-2:

- (1) AB Any area in excess of that which can be formed against the girder at B shall transfer to the final void area in the hatchway.
 - (2) CD Any area in excess of that which can be formed against the girder at E shall transfer to the final void area on the high side.
- .2 In and abreast of batchways with longitudinal division:

**Figure B 2-3****Notes on figure B 2-3:**

- (1) The excess void area from AB shall transfer to the low side half of the hatchway in which two separate final void areas will be formed viz. one against the centreline division and the other against the batch side coaming and girder on the high side.
- (2) If a bagged saucer or bulk bundle is formed in a hatchway it shall be assumed for the purpose of calculating the transverse heeling moment that such a device is at least equivalent to the centreline division.
- (3) If the centreline division is one which has been provided in accordance with A 10.9, it shall extend to at least 0.6 m below H or J whichever gives the greater depth.

Compartments loaded in combination

The following paragraphs describe the pattern of void behaviour which shall be assumed when compartments are loaded in combination:

2.10 Without effective centreline divisions:

- .1 Under the upper deck - as for the single deck arrangement described in B 2.8.2 and B 2.9.1.
- .2 Under the second deck - the area of void available for transfer from the low side, i.e. original void area less area against the hatch side girder, shall be assumed to transfer as follows:
one half to the upper deck hatchway and one quarter each to the high side under the upper and second deck.

- .3 Under the third and lower decks - the void areas available for transfer from the low side of each of these decks shall be assumed to transfer in equal quantities to all the voids under the decks on the high side and the void in the upper deck hatchway.

2.11 With effective centreline divisions which extend into the upper deck hatchway:

- .1 At all deck levels abreast of the division the void areas available for transfer from the low side shall be assumed to transfer to the void under the low side half of the upper deck hatchway.
- .2 At the deck level immediately below the bottom of the division the void area available for transfer from the low side shall be assumed to transfer as follows:

one half to the void under the low side half of the upper deck hatchway and the remainder in equal quantities to the voids under the decks on the high side.
- .3 At deck levels lower than those described in B 2.11.1 or B 2.11.2, the void area available for transfer from the low side of each of those decks shall be assumed to transfer in equal quantities to the voids in each of the two halves of the upper deck hatchway on each side of the division and the voids under the decks on the high side.

2.12 With effective centreline divisions which do not extend into the upper deck hatchway:

Since no horizontal transfer of voids may be assumed to take place at the same deck level as the division, the void area available for transfer from the low side at this level shall be assumed to transfer above the division to voids on the high side in accordance with the principles of B 2.10 and B 2.11.

3 ASSUMED VOLUMETRIC HEELING MOMENT OF A FILLED COMPARTMENT, UNTRIMMED

3.1 All the provision for "filled compartments, trimmed" set forth in B 2 shall also apply to "filled compartments, untrimmed" except as noted below.

3.2 In "filled compartments, untrimmed" which are exempted from trimming outside the periphery of the hatchway under the provisions of A 10.3.1:

- .1 the resulting grain surface after shifting shall be assumed to be at an angle of 25° to the horizontal. However, if in any section of the compartment, forward, aft, or abreast of the hatchway the mean transverse area of the void in that section is equal to or less than the area which would obtain by application of B 1.1, then the angle of grain surface after shifting in that section shall be assumed to be 15° to the horizontal; and
- .2 the void area at any transverse section of the compartment shall be assumed to be the same both before and after the grain shift, i.e. it shall be assumed that additional feeding does not occur at the time of the grain shift.

3.3 In "filled compartments, untrimmed" which are exempted from trimming in the ends, forward and aft of the hatchway, under the provisions of A 10.3.2:

- .1 the resulting grain surface abreast of the hatchway after shifting shall be assumed to be at an angle of 15° to the horizontal; and

- .2 the resulting grain surface in the ends, forward and aft of the hatchway after shifting shall be assumed to be at an angle of 25° to the horizontal.

4 ASSUMED VOLUMETRIC HEELING MOMENTS IN TRUNKS

After the assumed shift of grain the final void pattern shall be as shown in figure B 4:

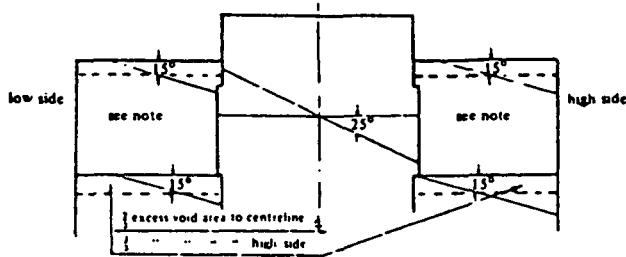


Figure B 4

Note on figure B 4:

If the wing spaces in way of the trunk cannot be properly trimmed in accordance with A 10, it shall be assumed that a 25° surface shift takes place.

5 ASSUMED VOLUMETRIC HEELING MOMENT OF A PARTLY FILLED COMPARTMENT

5.1 When the free surface of the bulk grain has not been secured in accordance with A 16, A 17 or A 18, it shall be assumed that the grain surface after shifting is at 25° to the horizontal.

5.2 In a partly filled compartment, a division, if fitted, shall extend from one eighth of the maximum breadth of the compartment above the level of the grain surface and to the same distance below the grain surface.

5.3 In a compartment in which the longitudinal divisions are not continuous between the transverse boundaries, the length over which any such divisions are effective as devices to prevent full width shifts of grain surfaces shall be taken to be the actual length of the portion of the division under consideration less two sevenths of the greater of the transverse distances between the division and its adjacent division or ship's side. This correction does not apply in the lower compartments of any combination loading in which the upper compartment is either a filled compartment or a partly filled compartment.

6 OTHER ASSUMPTIONS

An Administration or a Contracting Government on behalf of an Administration may authorize departure from the assumptions contained in this Code in those cases where it considers this to be justified having regard to the provisions for loading or structural arrangements provided the stability criteria in A 7 are met. Where such authorization is granted under this regulation, particulars shall be included in the document of authorization or grain loading data.

RESOLUTION MSC.23(59)
(adoptée le 23 mai 1991)

**ADOPTION DU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES DE
SECURITE POUR LE TRANSPORT DE GRAINS EN VRAC**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

NOTANT la partie C du chapitre VI révisé de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS de 1974)¹ qui a été adoptée par la résolution MSC.22(59)² et qui rend notamment obligatoires, aux termes de ladite convention, les dispositions du Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac,

AYANT EXAMINE le texte du Recueil proposé,

1. ADOPTE le Recueil international de règles de sécurité pour le transport de grains en vrac dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE que le Recueil entrera en vigueur le 1er janvier 1994; et
3. PRIE le Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS de 1974 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du Recueil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois).

² Voir p. 213 du présent volume.

ANNEXE

PARTIE A

PRESCRIPTIONS PARTICULIERES

1 APPLICATION

1.1 Le présent Recueil s'applique aux navires, quelles que soient leurs dimensions, y compris ceux d'une jauge brute inférieure à 500 tonneaux, qui effectuent le transport de grains en vrac, et auxquels s'applique la partie C du chapitre VI de la Convention SOLAS de 1974, telle que modifiée.

1.2 Aux fins du présent Recueil, l'expression "navire construit" désigne "un navire dont la quille a été posée ou qui se trouve à un stade équivalent de construction".

2 DEFINITIONS

2.1 Le terme "grains" désigne le blé, le maïs, l'avoine, le seigle, l'orge, le riz, les légumes secs et les graines à l'état naturel ou après traitement lorsque leur comportement demeure alors semblable à celui du grain naturel.

2.2 L'expression "compartiment rempli arrimé" désigne tout espace à cargaison où le niveau des grains est le plus élevé possible après chargement et arrimage conformément à A 10.2.

2.3 L'expression "compartiment rempli non arrimé" désigne un espace à cargaison qui est rempli jusqu'au maximum possible au droit de l'écoutille mais qui n'a pas été arrimé à la périphérie de l'écoutille soit en vertu de A 10.3.1 dans le cas de tous les navires, soit en vertu de A 10.3.2 dans le cas des compartiments spécialement adaptés.

2.4 L'expression "compartiment partiellement rempli" désigne tout espace à cargaison où l'on a chargé des grains en vrac autrement que de la manière indiquée en A 2.2 ou A 2.3.

2.5 Le terme "angle d'envahissement" (θ_1) désigne l'angle d'inclinaison auquel sont immergées les ouvertures dans la coque, les superstructures ou les roufs, qui ne peuvent être fermées d'une façon étanche aux intempéries. En appliquant cette définition, on pourra ne pas considérer comme ouvertes les petites ouvertures qui ne peuvent donner lieu à un envahissement progressif.

2.6 L'expression "coefficent d'arrimage" désigne, aux fins du calcul du moment d'inclinaison des grains dû à un ripage des grains, le volume par unité de poids de la cargaison, tel qu'il a été indiqué par le dispositif de chargement, c'est-à-dire qu'aucune marge ne doit être autorisée pour les espaces perdus lorsque le degré de remplissage nominal a été atteint.

2.7 L'expression "compartiment spécialement adapté" désigne un espace à cargaison muni d'au moins deux cloisonnements longitudinaux étanches aux grains, verticaux ou inclinés, qui coïncident avec les supports latéraux d'écoutille ou qui sont placés de manière à limiter les effets de tout ripage transversal des grains. S'ils sont inclinés, les cloisonnements ne doivent pas former un angle inférieur à 30° avec l'horizontale.

3 AUTORISATION

3.1 Une autorisation doit être délivrée à tout navire chargeant conformément aux présentes règles, soit par l'Administration ou par une organisation reconnue par celle-ci, soit par un Gouvernement contractant au nom de

l'Administration. Cette autorisation doit être acceptée comme preuve que le navire peut satisfaire aux conditions des présentes règles.

3.2 L'autorisation doit être jointe ou incorporée au manuel sur le chargement des grains remis au capitaine pour lui permettre de satisfaire aux dispositions de A 7. Le manuel doit être conforme aux dispositions de A 6.3.

3.3 L'autorisation, ainsi que les données de stabilité en matière de chargement des grains et les plans connexes, peut être rédigée dans la langue ou les langues officielles du pays qui la délivre. Si cette langue n'est ni le français ni l'anglais, l'autorisation doit s'accompagner d'une traduction dans l'une de ces langues.

3.4 Un exemplaire de cette autorisation, les données de stabilité en matière de chargement des grains et les plans connexes restent à bord de façon que le capitaine du navire puisse, lorsqu'on le lui demande, les présenter aux fins de contrôle aux autorités compétentes du Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le port de chargement.

3.5 Tout navire qui n'est pas muni d'une telle autorisation ne peut charger des grains avant que le capitaine ait convaincu l'Administration, ou le Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le port de chargement agissant au nom de l'Administration, que son navire satisfait aux dispositions du présent Recueil dans son état de chargement pour le voyage prévu. Voir également A 8.3 et A 9.

4 EQUIVALENCE

Lorsqu'on applique une équivalence acceptée par l'Administration conformément aux dispositions de la règle I/5 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, on doit en donner les caractéristiques dans l'autorisation ou dans le manuel sur le chargement des grains.

5 EXEMPTIONS POUR CERTAINS VOYAGES

L'Administration, ou un Gouvernement contractant au nom de l'Administration, s'il estime que le caractère abrité et les conditions du voyage sont tels que l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Recueil n'est ni raisonnable ni nécessaire, peut exempter de ces dispositions particulières certains navires ou classes de navires.

6 RENSEIGNEMENTS SUR LA STABILITE DU NAVIRE ET LE CHARGEMENT DES GRAINS

6.1 Ces renseignements doivent être fournis, sous la forme d'une brochure imprimée, au capitaine pour lui permettre de s'assurer que son navire satisfait aux prescriptions du présent Recueil lorsqu'il transporte des grains en vrac au cours d'un voyage international. Ces renseignements doivent comprendre ceux qui sont énumérés en A 6.2 et A 6.3 ci-après.

6.2 Les renseignements jugés acceptables par l'Administration, ou par un Gouvernement contractant au nom de l'Administration, doivent comprendre :

- .1 les caractéristiques du navire;
- .2 le déplacement lège et la distance verticale qui sépare le centre de gravité et l'intersection entre la ligne d'eau zéro et la coupe au maître (KG);
- .3 le tableau des corrections pour les carènes liquides;
- .4 les capacités et les centres de gravité;

- .5 la courbe ou le tableau des angles d'envahissement, s'ils sont inférieurs à 40°, pour tous les déplacements admissibles;
- .6 les courbes ou les tableaux des propriétés hydrostatiques qui conviennent pour la gamme des tirants d'eau d'exploitation; et
- .7 les courbes de stabilité qui permettent de satisfaire aux prescriptions de A 7 et qui comprennent les courbes correspondant aux angles de 12° et de 40°.

6.3 Les renseignements approuvés par l'Administration, ou par un Gouvernement contractant au nom de l'Administration, doivent comprendre :

- .1 les courbes ou tableaux des volumes, des hauteurs des centres des volumes et des moments hypothétiques d'inclinaison volumétrique pour chaque compartiment, rempli ou partiellement rempli, ou une combinaison des deux, y compris les effets des dispositifs provisoires;

- .2 les tableaux ou courbes des moments maximaux d'inclinaison admissibles correspondant aux divers déplacements et aux diverses hauteurs des centres de gravité afin de permettre au capitaine de prouver qu'il est satisfait aux prescriptions de A 7.1.

Cette prescription s'applique uniquement aux navires dont la quille est posée à la date de l'entrée en vigueur du présent Recueil ou après cette date;

- .3 le détail des échantillons de tout dispositif provisoire et, le cas échéant, des mesures nécessaires pour satisfaire aux prescriptions de A 7, A 8 et A 9;

- .4 des instructions de chargement présentées sous la forme de notes et résumant les prescriptions du présent Recueil;

- .5 un exemple concret à l'usage du capitaine; et

- .6 les états types de chargement en cours d'exploitation au départ et à l'arrivée, et, si besoin est, les conditions les plus défavorables de l'exploitation

7 CRITERES DE STABILITE

7.1 Tout au long du voyage, la stabilité à l'état intact de tout navire transportant des grains en vrac doit satisfaire aux critères suivants, après qu'il a été tenu compte, suivant la méthode décrite à la partie B du présent Recueil et à la figure A 7, des moments d'inclinaison consécutifs au ripage des grains.

- .1 l'angle de gîte du au ripage des grains ne doit pas dépasser 12° ou, dans le cas des navires construits le 1er janvier 1994 ou après cette date, l'angle auquel le livet de pont est immergé, si cet angle est inférieur;

- .2 sur le diagramme de stabilité statique, l'aire nette ou résiduelle comprise entre la courbe du bras d'inclinaison et la courbe du bras de levier de redressement jusqu'à l'angle de gîte correspondant à la plus grande différence entre les ordonnées de ces deux courbes ou jusqu'à un angle de 40°, ou encore jusqu'à l'angle d'envahissement, si cet angle est inférieur à 40°, doit dans toutes les conditions de chargement être au moins égale à 0,075 m/rad; et

.3 la distance métacentrique initiale, compte tenu de l'effet des carènes liquides, ne doit pas être inférieure à 0,30 m.

7.2 Avant de charger des grains en vrac, le capitaine doit, si le Gouvernement contractant du pays de chargement le lui demande, faire la preuve de l'aptitude du navire à satisfaire tout au long d'un quelconque voyage aux critères de stabilité prescrits par la présente section.

7.3 Après chargement, le capitaine doit s'assurer que le navire est en position droite avant de prendre la mer.

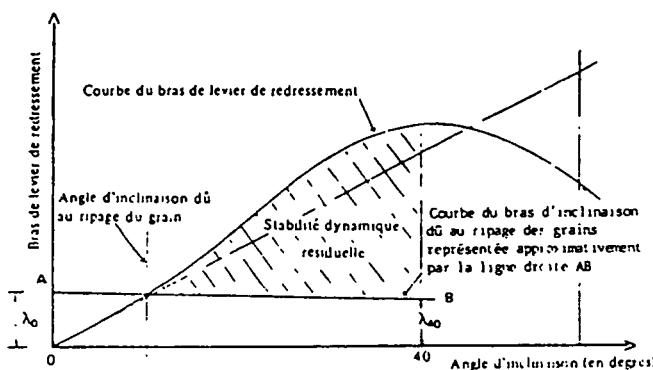


Figure A 7

Notes relatives à la figure A 7 :

1) Dans la figure qui précède :

$$\lambda_0 = \frac{\text{Moment hypothétique d'inclinaison volumétrique dû à un ripage transversal}}{\text{Coefficient d'arrimage} \times \text{Déplacement}}$$

$$\lambda_{40} = 0,80 \times \lambda_0$$

Coefficient d'arrimage = Volume par unité de poids de la cargaison de grains

Déplacement = Poids du navire, du combustible, de l'eau douce, des provisions etc., et de la cargaison.

2) La courbe des bras de levier de redressement doit être tirée de courbes de stabilité qui soient en nombre suffisant pour définir avec précision la courbe requise aux fins des présentes dispositions et qui comprennent les courbes de stabilité correspondant aux angles de 12° et de 40°.

8 CRITERES DE STABILITE APPLICABLES AUX NAVIRES EXISTANTS

8.1 Aux fins de la présente section, l'expression "navire existant" désigne un navire dont la quille a été posée avant le 25 mai 1980.

8.2 Un navire existant dont les caractéristiques de chargement sont conformes à celles des documents approuvés antérieurement en vertu de la règle 12 du

chapitre VI de la Convention SOLAS de 1960¹, de la résolution A.184(VI)² ou de la résolution A.264(VIII)³ de l'OMI doit être considéré comme ayant des caractéristiques de stabilité à l'état intact équivalent au moins à celles qui sont prescrites en A 7 du présent Recueil. Les autorisations admettant de tels chargements doivent être acceptées aux fins de A 7.2.

8.3 Les navires existants qui n'ont pas à leur bord une autorisation délivrée conformément aux dispositions de A 3 du présent Recueil peuvent appliquer les dispositions de A 9 sans restriction quant au port en lourd qui peut être utilisé pour le transport de grains en vrac.

9 CRITERES DE STABILITE FACULTATIFS APPLICABLES AUX NAVIRES NE POSSEDANT PAS D'AUTORISATION QUI TRANSPORTENT UNE CARGAISON PARTIELLE DE GRAINS

9.1 Tout navire qui n'a pas à son bord une autorisation délivrée conformément à A 3 du présent Recueil peut être autorisé à charger des grains en vrac si les conditions suivantes sont satisfaites :

- .1 le poids total des grains en vrac n'est pas supérieur au tiers du port en lourd du navire;
- .2 tous les "compartiments remplis arrimés" sont munis de cloisons axiales s'étendant vers le bas sur toute la longueur de ces compartiments, à partir du dessous du pont ou des écoutilles sur une distance mesurée depuis le lever du pont au moins égale au huitième de la largeur maximale du compartiment ou à 2,4 m, si cette valeur est supérieure. Toutefois, des cuvettes construites conformément à A 14 peuvent être acceptées aux lieu et place d'une cloison axiale à l'intérieur et au-dessous d'une écoutille, sauf pour les graines de lin et autres graines ayant des propriétés similaires,
- .3 toutes les écoutilles donnant accès à des compartiments remplis arrimés sont fermées et munies de panneaux à poste;
- .4 toutes les surfaces libres du grain dans les espaces à cargaison partiellement remplis sont nivelées et assujetties conformément à A 16, A 17 ou A 18;
- .5 tout au long du voyage, la distance métacentrique après correction pour l'effet des carènes liquides dans les citernes n'est pas inférieure à 0,3 m ou à celle obtenue au moyen de la formule suivante, si cette dernière est supérieure :

$$GM_R = \frac{L \cdot B \cdot Vd (0,25 B - 0,645 \sqrt{Vd \cdot B})}{SF \times \Delta \times 0,0875}$$

dans laquelle :

- L = longueur totale combinée de tous les compartiments remplis (en mètres)
- B = largeur hors membres du navire (en mètres)
- SF = coefficient d'arrimage (en mètres cubes par tonne)
- Vd = hauteur moyenne du vide calculée ainsi qu'il est indiqué en B1 (en mètres et non en millimètres)
- Δ = déplacement (en tonnes); et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

² Organisation maritime internationale, *Résolutions et autres Décisions*, Assemblée, sixième session, 15-29 octobre 1969, p. 147.

³ *Ibid.*, huitième session, 13-23 novembre 1973, p. 17.

- .6 le capitaine prouve à l'Administration ou au Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le port de chargement au nom de l'Administration que son navire peut satisfaire aux prescriptions de la présente section dans son état de chargement prévu.

10 ARRIMAGE DES GRAINS EN VRAC

10.1 Il convient de prendre toutes les mesures d'arrimage nécessaires et raisonnables pour niveler toutes les surfaces libres des grains et pour réduire au minimum l'effet d'un ripage des grains.

10.2 Dans tout "compartiment rempli arrimé", les grains en vrac doivent être arrimés de manière à remplir, dans toute la mesure du possible, tous les espaces situés sous les ponts et sous les panneaux d'écouille.

10.3 Dans tout "compartiment rempli non arrimé", les grains en vrac doivent remplir le compartiment, dans toute la mesure du possible, au droit de l'écouille, mais ils peuvent être à leur angle de repos naturel à la périphérie de l'écouille. Un "compartiment rempli" peut être classé dans cette catégorie s'il satisfait à l'une ou l'autre des conditions ci-après :

- .1 l'Administration qui délivre l'autorisation peut, en vertu de B 6, permettre de déroger aux dispositions relatives à l'arrimage lorsque la configuration du vide sous pont qui résulte du libre écoulement des grains dans un compartiment – compartiment qui peut être pourvu de conduits d'alimentation, de ponts perforés ou autres dispositifs analogues – est prise en considération lors du calcul de la hauteur des vides; ou
- .2 le compartiment est un compartiment "spécialement adapté", tel que défini en A 2.7, auquel cas le navire peut être dispensé d'arrimer les extrémités de ce compartiment.

10.4 S'il n'y a pas de grains en vrac ou d'autres marchandises au-dessus d'un espace à cargaison contenant des grains, les panneaux d'écouille doivent être assujettis de manière approuvée compte tenu de la masse et des dispositifs permanents prévus pour l'assujettissement de ces panneaux.

10.5 Lorsque les grains en vrac sont arrimés au-dessus de panneaux d'écouille d'entreport fermés qui ne sont pas étanches aux grains, il faut rendre ces panneaux étanches aux grains en garnissant les jointures ou en recouvrant la totalité de l'écouille de toiles ou de bâches de séparation ou en utilisant une autre méthode appropriée.

10.6 Après avoir chargé les grains, il faut niveler toutes les surfaces libres des "compartiments partiellement remplis".

10.7 Si aucune des mesures prévues dans le présent Recueil n'a été prise pour tenir compte de l'inclinaison défavorable due au ripage des grains, la surface des grains en vrac, dans tout "compartiment partiellement rempli", doit être assujettie de la manière décrite en A 16 afin d'empêcher tout ripage des grains. Dans les "compartiments partiellement remplis", la surface des grains en vrac peut aussi être assujettie au moyen de courroies ou de saisines de la manière décrite en A 17 ou en A 18.

10.8 Les espaces à cargaison inférieurs et les espaces d'entreport situés au-dessus peuvent être chargés comme s'il s'agissait d'un seul compartiment, à condition qu'il soit dûment tenu compte, lors du calcul des moments d'inclinaison transversaux, de l'écoulement des grains vers les espaces inférieurs.

10.9 Dans les "compartiments remplis arrimés", les "compartiments remplis non arrimés" et les "compartiments partiellement remplis", on peut installer des cloisons longitudinales pour réduire les effets défavorables du ripage des grains, à condition que :

- .1 la cloison soit étanche aux grains;
- .2 la cloison soit d'une construction satisfaisant aux prescriptions de A 11, A 12 et A 13; et
- .3 s'il s'agit d'entreports, la cloison s'étende de pont à pont, et s'il s'agit d'un espace à cargaison, la cloison s'étende vers le bas à partir du dessous du pont ou des écoutilles de la manière décrite dans la note 2) de B 2.8.2, dans la note 3) de B 2.9.2 ou en B 5.2, selon le cas.

11 SOLIDITÉ DES INSTALLATIONS POUR LE TRANSPORT DES GRAINS

11.1 Bois

Tout le bois utilisé pour les installations destinées au transport des grains doit être de bonne qualité et d'un type dont l'emploi s'est montré satisfaisant à cette fin. Les dimensions réelles du produit fini doivent être conformes aux dimensions spécifiées ci-après. Le contre-plaquée prévu pour les extérieurs, assemblé avec de la colle étanche à l'eau et installé de façon que le sens du grain du placage supérieur soit perpendiculaire aux montants ou aux traverses qui le soutiennent, peut être utilisé à condition que sa solidité équivale à celle du bois plein ayant l'échantillonnage approprié.

11.2 Contraintes en exploitation

Lorsque l'on calcule les dimensions des cloisons chargées d'un seul côté en utilisant les tables A 13-1 à A 13-6, on adopte les contraintes d'exploitation suivantes :

Pour les cloisons en acier : 19,6 kN/cm²
 Pour les cloisons en bois : 1,57 kN/cm²
 (1 newton équivaut à 0,102 kilogramme).

11.3 Autres matériaux

On peut approuver l'utilisation de matériaux autres que le bois ou l'acier pour les cloisons, à condition de tenir dûment compte de leurs propriétés mécaniques.

11.4 Montants

- .1 A moins que des dispositifs soient prévus pour empêcher que les extrémités des montants soient arrachées de leurs logements, les logements des extrémités des montants doivent avoir au moins 75 millimètres de profondeur. Si un montant n'est pas assujetti à son extrémité supérieure, l'accordé ou l'étai le plus élevé doit être disposé aussi près que possible de cette extrémité.
- .2 Les dispositifs de fixation des bardis qui exigent l'enlèvement d'une partie de la section d'un montant ne doivent pas augmenter indûment le niveau des contraintes.
- .3 Le moment fléchissant maximal imposé à un montant qui soutient une cloison chargée d'un seul côté doit normalement être calculé en supposant que les extrémités du montant ne sont pas fixes.

Toutefois, si une Administration est convaincue qu'un degré de fixité supposé est atteint dans la pratique, il peut être tenu compte de toute diminution du moment fléchissant maximal qui résulte du degré de fixité des extrémités du montant.

11.5 Sections composites

Lorsque des montants, des traverses, ou tous autres éléments de renforcement sont constitués par deux sections distinctes disposées de part et d'autre d'une cloison et assemblées au moyen de boulons traversants à des intervalles appropriés, le module de section effectif est égal à la somme des modules des deux sections.

11.6 Cloisons partielles

Lorsque des cloisons ne s'étendent pas sur toute la hauteur de l'espace à cargaison, ces cloisons et leurs montants doivent être soutenus ou étayés de façon à être aussi efficaces que ceux qui s'étendent sur toute la hauteur.

12 CLOISONS CHARGEES DES DEUX COTES

12.1 Bardis

- .1 Les bardis doivent avoir une épaisseur d'au moins 50 mm, être installés de manière à être étanches aux grains et, si nécessaire, être soutenus par des montants.
- .2 La portée maximale des bardis doit être la suivante en fonction de leur épaisseur :

Epaisseur	Portée maximale
50 mm	2,5 m
60 mm	3 m
70 mm	3,5 m
80 mm	4 m.

Si des épaisseurs supérieures sont prévues, la portée maximale varie directement en fonction de l'augmentation de l'épaisseur.

- 3 Les extrémités de tous les bardis doivent être solidement encastrées sur une longueur portante minimale de 75 mm.

12.2 Autres matériaux

Les cloisons utilisant des matériaux autres que le bois doivent avoir une solidité équivalant à celle des bardis prévus en A 12.1.

12.3 Montants

- .1 Les montants en acier utilisés pour soutenir des cloisons chargées des deux côtés doivent avoir un module de section donné par la formule :

$$W = a \times W_1$$

dans laquelle :

W = module de section en centimètres cubes
a = portée horizontale entre les montants en mètres.

Le module de section par mètre de portée W_1 ne doit pas être inférieur au chiffre donné par la formule :

$$W_1 = 14,8 (h_1 - 1,2) \text{ cm}^3/\text{m}$$

dans laquelle :

h_1 représente la portée verticale en mètres et doit être considéré comme la distance maximale entre deux étai adjacents quelconques ou entre un étai et l'une quelconque des extrémités du montant. Lorsque cette distance est inférieure à 2,4 m, les modules respectifs doivent être calculés comme si la distance réelle était de 2,4 m.

- .2 Les modules des montants en bois doivent être calculés en multipliant par 12,5 les modules correspondants des montants en acier. Si d'autres matériaux sont utilisés, leurs modules doivent être au moins ceux requis pour l'acier augmentés en fonction du rapport des contraintes admissibles pour l'acier et de celles du matériau utilisé. On doit également dans ces cas prêter attention à la rigidité relative de chaque montant afin de s'assurer que la déformation n'est pas excessive.
- .3 La distance horizontale entre les montants doit être telle que les portées des bardis ne soient pas supérieures à la portée maximale définie en A 12.1.3.

12.4 Accores

- .1 Si l'on utilise des accores en bois, celles-ci doivent être en une seule pièce et convenablement fixées à chaque extrémité. Elles doivent s'appuyer sur la structure permanente du navire mais ne doivent pas s'appuyer directement sur le bordé.
- .2 Sous réserve des dispositions de A 12.4.3 et A 12.4.4 ci-dessous, les accores en bois doivent avoir les dimensions minimales suivantes :

Longueur de l'accordre en mètres	Section rectangulaire mm	Section circulaire (diamètre) mm
inférieure ou égale à 3 m	150 x 100	140
supérieure à 3 m mais inférieure ou égale à 5 m	150 x 150	165
supérieure à 5 m mais inférieure ou égale à 6 m	150 x 150	180
supérieure à 6 m mais inférieure ou égale à 7 m	200 x 150	190
supérieure à 7 m mais inférieure ou égale à 8 m	200 x 150	200
supérieure à 8 m	200 x 150	215

Les accores d'une longueur égale ou supérieure à 7 m doivent être correctement maintenues au voisinage de leur milieu.

- .3 Les moments d'inertie des accores peuvent être modifiés dans un rapport directement proportionnel lorsque la distance horizontale entre les montants est très différente de 4 m.

- .4 Lorsque l'angle que fait l'accordé avec l'horizontale dépasse 10°, on doit installer l'accordé directement supérieure à celle qui est exigée en A 12.4.2. L'angle de l'accordé et de l'horizontale ne doit toutefois jamais dépasser 45°.

12.5 Étais

Lorsque l'on utilise des étais pour soutenir des cloisons chargées des deux côtés, ceux-ci doivent être fixés à l'horizontale ou aussi près de l'horizontale que possible. Ils doivent être faits de câbles d'acier et convenablement assujettis à chaque extrémité. On calcule les dimensions du câble en supposant que les cloisons et le montant que l'étau soutient sont chargés uniformément à 4,9 kN/m². La tension de l'étau ainsi calculée ne doit pas être supérieure à un tiers de sa charge de rupture.

13 CLOISONS CHARGEES D'UN SEUL COTE

13.1 Cloisons longitudinales

La charge (P) en newtons par mètre de cloison est dérivée de la table suivante :

.1 Table A 13-1

h(m)	B (m)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1,50	8,336	8,826	9,905	12,013	14,710	17,358	20,202	25,939	
2,00	13,631	14,759	16,769	19,466	22,506	25,546	28,733	35,206	
2,50	19,466	21,182	23,830	26,870	30,303	33,686	37,265	44,473	
3,00	25,644	27,900	30,891	34,323	38,099	41,874	45,797	53,740	
3,50	31,823	34,568	37,952	41,727	45,895	50,014	54,329	63,008	
4,00	38,148	41,286	45,013	49,180	53,691	58,202	62,861	72,275	
4,50	44,473	47,955	52,073	56,584	61,488	66,342	71,392	81,542	
5,00	50,847	54,623	59,134	64,037	69,284	74,531	79,924	90,810	
6,00	63,498	68,009	73,256	78,894	84,877	90,859	96,988	109,344	

h = hauteur des grains à partir du pied de la cloison (en mètres).
 Dans le cas d'un espace à cargaison rempli, la hauteur (h) est mesurée jusqu'au pont situé au-dessus, au niveau de la cloison
 Dans le cas d'une écoutille ou lorsqu'une cloison se trouve à 1 m ou moins d'une écoutille, la hauteur (h) est mesurée jusqu'au niveau des grains dans cette écoutille.

B = largeur de la cargaison de grains en vrac (en mètres).

- .2 Pour les valeurs intermédiaires de B et pour les valeurs intermédiaires de h, lorsque h est inférieur ou égal à 6,00 m, la charge peut être déterminée d'après la table A 13-1 par interpolation linéaire.

- .3 Lorsque la valeur de h est supérieure à 6,00 m, la charge (P) en newtons par mètre de cloison peut être déterminée d'après la table A 13-2 en utilisant le rapport B/h , à l'aide de la formule suivante :

$$P = f \times h^2$$

.4 Table A 13-2

B/h	f	B/h	f
0,2	1,687	2	3,380
0,3	1,742	2,2	3,586
0,4	1,809	2,4	3,792
0,5	1,889	2,6	3,998
0,6	1,976	2,8	4,204
0,7	2,064	3	4,410
0,8	2,159	3,5	4,925
1,0	2,358	4	5,440
1,2	2,556	5	6,469
1,4	2,762	6	7,499
1,6	2,968	8	9,559
1,8	3,174		

13.2 Cloisons transversales

La charge (P) en newtons par mètre de cloison est dérivée de la table suivante :

.1 Table A 13-3

$h(m)$	L (m)											
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16	
1,50	6,570	6,767	7,159	7,649	8,189	8,728	9,169	9,807	10,199	10,297	10,297	
2,00	10,199	10,787	11,474	12,209	12,994	13,729	14,416	15,445	16,083	16,279	16,279	
2,50	14,318	15,347	16,426	17,456	18,437	19,417	20,349	21,673	22,498	22,604	22,604	
3,00	18,878	20,251	21,624	22,948	24,222	25,399	26,429	27,900	28,684	28,930	28,930	
3,50	23,781	25,546	27,164	28,733	30,155	31,430	32,558	34,127	35,010	35,255	35,255	
4,00	28,930	30,989	32,901	34,667	36,187	37,559	38,736	40,403	41,286	41,531	41,580	
4,50	34,274	36,530	38,638	40,501	42,120	43,542	44,767	46,582	47,562	47,856	47,905	
5,00	39,717	42,218	44,473	46,434	48,151	49,622	50,897	52,809	53,839	54,182	54,231	
6,00	50,749	53,593	56,094	58,301	60,164	61,782	63,204	65,263	66,440	66,832	66,930	

h = hauteur des grains jusqu'au pied de la cloison (en mètres).

Dans le cas d'un espace à cargaison rempli, la hauteur (h) est mesurée jusqu'au pont situé au-dessus, au niveau de la cloison.

Dans le cas d'une écoutille ou lorsqu'une cloison se trouve à

1 m ou moins d'une écoutille, la hauteur (h) est mesurée jusqu'au niveau des grains dans cette écoutille

L = longueur de la cargaison de grains en vrac (en mètres)

- 2 Pour les valeurs intermédiaires de L et pour les valeurs intermédiaires de h, lorsque h est inférieur ou égal à 6,00 m, la charge peut être déterminée par interpolation linéaire sur la base des valeurs indiquées à la table A 13-3
- 3 Si la valeur de h est supérieure à 6,00 m, la charge (P) en newtons par mètre de cloison peut être déterminée d'après la table 13-4 en utilisant le rapport L/h, à l'aide de la formule suivante.

$$P = f \times h^2$$

4 Table A 13-4

L/h	f	L/h	f
0,2	1,334	2	1,846
0,3	1,395	2,2	1,853
0,4	1,444	2,4	1,857
0,5	1,489	2,6	1,859
0,6	1,532	2,8	1,859
0,7	1,571	3	1,859
0,8	1,606	3,5	1,859
1,0	1,671	4	1,859
1,2	1,725	5	1,859
1,4	1,769	6	1,859
1,6	1,803	8	1,859
1,8	1,829		

13.3 On peut supposer, si cela est nécessaire, que les charges totales par unité de longueur de cloison données dans les tables A 13-1 à A 13-4 comprise ont une distribution trapézoïdale en fonction de la hauteur. Dans ce cas, les effets de charge aux extrémités supérieure ou inférieure d'un élément de structure ou d'un montant vertical ne sont pas égaux. Les effets de charge à l'extrémité supérieure d'un élément ou d'un montant vertical sous la forme d'un pourcentage de la charge totale peuvent être dérivés des tables A 13-5 et A 13-6 ci-après.

.1 Table A 13-5 — Cloisons longitudinales chargées d'un seul côté

Effets de charge à l'extrémité supérieure du montant
exprimés sous forme d'un pourcentage de la charge
indiquée en A 13.1

h(m)	B (m)							
	2	3	4	5	6	7	8	10
1,5	43,3	45,1	45,9	46,2	46,2	46,2	46,2	46,2
2	44,5	46,7	47,6	47,8	47,8	47,8	47,8	47,8
2,5	45,4	47,6	48,6	48,8	48,8	48,8	48,8	48,8
3	46,0	48,3	49,2	49,4	49,4	49,4	49,4	49,4
3,5	46,5	48,8	49,7	49,8	49,8	49,8	49,8	49,8
4	47,0	49,1	49,9	50,1	50,1	50,1	50,1	50,1
4,5	47,4	49,4	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
5	47,7	49,4	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
6	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
7	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
8	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
9	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
10	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2

B = largeur de la cargaison de grains en vrac (en mètres)

Pour d'autres valeurs de h ou B, les charges doivent être calculées par interpolation ou extrapolation linéaire, selon le cas

.2 Table A 13-6 — Cloisons transversales chargées d'un seul côté

Effets de charge à l'extrémité supérieure du montant
exprimés sous forme d'un pourcentage de la charge
indiquée en A 13.2

h(m)	L (m)										
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1,5	37,3	38,7	39,7	40,6	41,4	42,1	42,6	43,6	44,3	44,8	45,0
2	39,6	40,6	41,4	42,1	42,7	43,1	43,6	44,3	44,7	45,0	45,2
2,5	41,0	41,8	42,5	43,0	43,5	43,8	44,2	44,7	45,0	45,2	45,2
3	42,1	42,8	43,3	43,8	44,2	44,5	44,7	45,0	45,2	45,3	45,3
3,5	42,9	43,5	43,9	44,3	44,6	44,8	45,0	45,2	45,3	45,3	45,3
4	43,5	44,0	44,4	44,7	44,9	45,0	45,2	45,4	45,4	45,4	45,4
5	43,9	44,3	44,6	44,8	45,0	45,2	45,3	45,5	45,5	45,5	45,5
6	44,2	44,5	44,8	45,0	45,2	45,3	45,4	45,6	45,6	45,6	45,6
7	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
8	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
9	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
10	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6

L = longueur de la cargaison de grains en vrac (en mètres)

Pour d'autres valeurs de h ou L, les charges doivent être calculées par interpolation ou extrapolation linéaire, selon le cas.

- .3 La solidité des extrémités des éléments de structure ou des montants verticaux peut être calculée sur la base de la charge maximale que peut avoir à supporter chaque extrémité. Ces charges sont les suivantes :

Cloisons longitudinales :

Charge maximale en haut ... 50 % de la charge totale correspondante de A 13.1

Charge maximale en bas 55 % de la charge totale correspondante de A 13.1

Cloisons transversales :

Charge maximale en haut ... 45 % de la charge totale correspondante de A 13.2

Charge maximale en bas 60 % de la charge totale correspondante de A 13.2.

- .4 Les épaisseurs des bardis horizontaux en bois peuvent également être calculées compte tenu de la distribution verticale des charges indiquées aux tables A 13-5 et A 13-6 ci-dessus et dans ce cas, on utilise la formule :

$$t = 10a \sqrt{\frac{p \times k}{h \times 2091,8}}$$

dans laquelle :

t = épaisseur du bardis, en millimètres

a = portée horizontale du bardis, c'est-à-dire distance entre les montants, en mètres

h = hauteur de grains à partir du pied de la cloison, en mètres

p = charge totale par unité de longueur tirée des tables, en newtons

k = coefficient dépendant de la distribution verticale de la charge.

Lorsque l'on suppose que la distribution verticale est uniforme, c'est-à-dire rectangulaire, k doit être pris comme étant égal à 1,0.

Lorsque la distribution est trapézoïdale :

$$k = 1,0 + 0,06 (50 - R)$$

formule dans laquelle :

R = effet de charge à l'extrémité supérieure tiré de la table A 13-5 ou A 13-6.

- .5 Étais ou accores

Les dimensions des étais ou accores doivent être calculées de manière que les charges tirées des tables A 13-1 à A 13-4 comprise ne soient pas supérieures au tiers des charges de rupture.

14 ARRIMAGE EN CUVETTE

- 14.1 Pour réduire le moment d'inclinaison, on peut arrimer le grain en cuvette au lieu d'installer une cloison longitudinale au droit d'une écoutille mais uniquement dans un compartiment "rempli, arrimé", tel que défini en A 2.2; toutefois, dans le cas des graines de lin et d'autres graines ayant

des propriétés analogues, il n'est pas possible de remplacer une cloison longitudinale par une cuvette. Si une cloison longitudinale est installée, elle doit satisfaire aux prescriptions de A 10.9.

14.2 La profondeur de la cuvette, mesurée à partir du fond de celle-ci jusqu'à la ligne de pont, doit être la suivante :

- 1 à bord des navires ayant une largeur hors membres ne dépassant pas 9,1 m : 1,2 m au moins;
- 2 à bord des navires ayant une largeur hors membres égale ou supérieure à 18,3 m : 1,8 m au moins;
- 3 à bord des navires ayant une largeur hors membres comprise entre 9,1 et 18,3 m, la profondeur minimale de la cuvette est calculée par interpolation.

14.3 Le bord supérieur de la cuvette doit être constitué par la structure du dessous du pont au niveau de l'écouille, c'est-à-dire par les barrotins ou les hiloires de l'écouille et par les barrots d'extrémité de l'écouille. La cuvette et l'écouille situées au-dessus doivent être complètement remplies de grains en sacs ou de toute autre marchandise appropriée, posés sur une toile de séparation ou autre moyen de séparation équivalent et tassés contre la structure adjacente de manière à être en contact avec cette structure sur une hauteur égale ou supérieure à la moitié de la profondeur spécifiée en A 14.2. Si cette surface d'appui ne peut pas être fournie par la structure de la coque, la cuvette doit être maintenue en place à l'aide de fils d'acier, de chaînes ou de rubans doubles d'acier, tels que spécifiés en A 17.1.4, et placés à des intervalles ne dépassant pas 2,4 m.

15 CHIGNON DE VRAC

Dans un "compartiment rempli arrimé", au lieu de remplir la cuvette de grain en sacs ou de toute autre marchandise appropriée, on peut utiliser un chignon de vrac si les conditions ci-après sont satisfaites :

- .1 les dimensions et le mode d'assujettissement du chignon sont identiques à ceux qui sont prescrits pour une cuvette en A 14.2 et A 14.3;
- .2 la cuvette est garnie d'un matériau jugé acceptable par l'Administration, ayant une résistance à la traction d'au moins 2 687 N par bande de 5 cm et muni d'un dispositif approprié permettant de l'assujettir au sommet;
- .3 le matériau prévu en A 15.2 peut être remplacé par un matériau jugé acceptable par l'Administration et ayant une résistance à la traction d'au moins 1 344 N par bande de 5 cm si la cuvette est construite comme suit :
 - .3.1 des saisines transversales jugées acceptables par l'Administration doivent être placées à l'intérieur de la cuvette formée par les grains en vrac à des intervalles n'excédant pas 2,4 m. Ces saisines doivent être suffisamment longues pour être tendues et assujetties en haut de la cuvette;
 - .3.2 les saisines doivent être recouvertes de bois de fardage d'une épaisseur égale ou supérieure à 25 mm ou d'un autre matériau approprié ayant une résistance équivalente et de 150 à 300 mm au moins de largeur, posé dans le sens longitudinal, pour éviter que le matériau qui garnira la cuvette ne soit coupé ou usé par le frottement;

- .4 la cuvette doit être remplie de grains en vrac et assujettie au sommet; toutefois, lorsqu'on utilise un matériau approuvé en vertu de 15.3, on rajoute du bois de fardage sur le dessus après avoir veillé à ce que le matériau garnissant la cuvette la recouvre parfaitement avant de l'assujettir en tendant les saisines;
- .5 si on utilise plusieurs feuilles de matériau pour garnir la cuvette, on doit les joindre au bas, soit en les cousant soit en les assemblant à clin;
- .6 le sommet de la cuvette doit coïncider avec le fond des barrots lorsque ceux-ci sont en place et on peut placer des marchandises diverses appropriées ou des grains en vrac entre les barrots au sommet de la cuvette.

16 SURARRIMAGE

16.1 Lorsque l'on utilise des grains en sacs ou toute autre marchandise appropriée pour assujettir la cargaison dans des compartiments "partiellement remplis", on doit niveler et recouvrir la surface libre des grains d'une toile ou d'un moyen de séparation équivalent ou d'une plate-forme appropriée. Cette plate-forme se compose de supports placés à des intervalles de 1,2 m au maximum et de planches de 25 mm placées sur ces supports à des intervalles de 100 mm au maximum. Les plates-formes peuvent être construites dans d'autres matériaux jugés équivalents par l'Administration.

16.2 La plate-forme ou la toile de séparation doit être recouverte de sacs de grains solidement arrimés sur une hauteur égale à un seizième au moins de la largeur maximale de la surface libre des grains ou à 1,2 m, si cette valeur est supérieure.

16.3 Les sacs contenant les grains doivent être solides, bien remplis et solidement fermés.

16.4 A la place de sacs de grains, on peut utiliser une marchandise appropriée solidement arrimée qui exerce la même pression que les sacs de grain arrimés conformément à A 16.2.

17 ASSUJETTISSEMENT AU MOYEN DE COURROIES OU DE SAISINES

Pour éliminer les moments d'inclinaison dans les compartiments partiellement remplis, on assujettit la cargaison au moyen de courroies ou de saisines de la manière suivante :

- .1 les grains doivent être chargés et nivelés jusqu'à ce que leur surface soit légèrement bombée, puis recouverts de toiles ou de bâches en jute ou d'un moyen de séparation équivalent;
- .2 les toiles et/ou les bâches de séparation doivent se recouvrir sur au moins 1,8 m;
- .3 deux solides planchers en bois de charpente brut de 25 mm sur 150 à 300 mm doivent être superposés de manière que le plancher du dessus, disposé dans le sens de la longueur, soit cloué sur le plancher du dessous placé transversalement. On peut utiliser un solide plancher de 50 mm disposé dans le sens de la longueur et cloué sur la face supérieure de supports de 50 mm d'épaisseur et de 150 mm au moins de largeur. Les supports doivent s'étendre sur toute la largeur du compartiment et être espacés de 2,4 m au maximum; on peut admettre l'utilisation d'autres matériaux si l'Administration estime que la technique envisagée équivaut à celle décrite ci-dessus;

- .4 comme saisines, on peut utiliser des fils d'acier (d'un diamètre de 19 mm ou son équivalent), des rubans doubles d'acier de 50 mm x 1,3 mm et d'une résistance à la traction égale à au moins 49 kN ou des chaînes ayant une résistance équivalente, assemblées et tendus au moyen d'un ridoir de 32 mm. Un tendeur à treuil et un bras de verrouillage peuvent remplacer le ridoir de 32 mm lorsque l'on utilise des rubans d'acier, à condition que l'on dispose de clefs appropriées pour les réglages éventuels. Lorsque l'on utilise des rubans d'acier, on doit avoir recours à trois anneaux de serrage au moins pour maintenir les extrémités. Lorsque l'on utilise des filins, on doit se servir de quatre étriers de serrage au moins pour former les oeillets;
- 5 avant la fin du chargement, on doit fixer les saisines sur la charpente au moyen d'une manille de 25 mm ou d'une serre ayant une résistance équivalente, de façon qu'à la fin du chargement ces dispositifs se situent à environ 450 mm au-dessous de la surface des grains;
- 6 les saisines doivent être placées à des intervalles de 2,4 m au maximum et chacune d'elles doit être maintenue par une solive clouée sur le plancher longitudinal. Cette solive consiste en une planche de bois de charpente d'au moins 25 mm sur 150 mm ou l'équivalent et s'étend sur toute la largeur du compartiment;
- .7 au cours du voyage, les saisines doivent être inspectées régulièrement et tendues lorsque besoin est.

SECTION 18 — ASSUJETTISSEMENT AU MOYEN DE FILETS MÉTALLIQUES

Pour éliminer les moments d'inclinaison des grains dans les "compartiments partiellement remplis", on peut, au lieu d'utiliser la méthode décrite en A 17, assujettir la cargaison au moyen de courroies ou de saisines de manière suivante :

- .1 les grains doivent être chargés et nivelés jusqu'à ce que leur surface soit légèrement bombée dans l'axe longitudinal du compartiment;
- 2 la surface des grains est recouverte dans sa totalité de toiles de jute ou de bâches ou d'un moyen de séparation équivalent. Le matériau de revêtement doit avoir une résistance à la traction d'au moins 1 344 N par bande de 5 cm;
- .3 deux filets métalliques de renfort doivent être superposés au-dessus de la toile de jute ou autre couverture. Le filet du dessous doit être disposé transversalement et le filet du dessus dans le sens de la longueur. Les filets métalliques doivent se recouvrir sur au moins 75 mm. Le filet métallique du dessus doit être disposé au-dessus du filet inférieur de manière que les carrés du grillage formés par deux filets mesurent environ 75 mm par 75 mm. Le filet métallique de renfort doit être du type de celui qui est utilisé dans la fabrication du béton armé. Il doit être fabriqué à l'aide de fils d'acier de 3 mm de diamètre ayant une résistance à la traction d'au moins 52 kN/cm² et soudés de manière à former des carrés de 150 mm x 150 mm. On peut utiliser des filets métalliques présentant des traces de calamine mais non des filets écailleés par la rouille;
- .4 les lisières des filets métalliques, à bâbord et à tribord du compartiment, doivent être maintenues par des planches en bois de 150 mm x 50 mm;

- .5 les saisines d'assujettissement, tendues d'un côté à l'autre du compartiment, doivent être placées à des intervalles de 2,4 m au maximum; toutefois, la première et la dernière saisine ne doivent pas se trouver à plus de 300 mm de la cloison avant ou arrière respectivement. Avant la fin du chargement, on doit fixer les saisines sur le châssis au moyen d'une manille de 25 mm ou d'une serre ayant une résistance équivalente, de façon qu'à la fin du chargement, ces dispositifs se situent à environ 450 mm au-dessous de la surface du grain. Chaque saisine doit être tendue à partir de ce point et passer par-dessus la solive tenant la lisière qui est décrite en A 18.1.4, ce qui a pour effet de distribuer la pression que la saisine exerce vers le bas. Deux planches de 150 mm x 25 mm doivent être superposées transversalement et centrées au-dessous de chaque saisine et s'étendre sur toute la longueur du compartiment;
- .6 comme saisines d'assujettissement, on peut utiliser des fils d'acier (d'un diamètre de 19 mm ou son équivalent), des rubans doubles d'acier de 50 mm x 1,3 mm et d'une résistance à la traction égale à au moins 49 kN ou des chaînes ayant une résistance équivalente, assemblés et tendus au moyen d'un ridoir de 32 mm. Un tendeur à treuil et un bras de verrouillage peuvent remplacer le ridoir de 32 mm lorsque l'on utilise des rubans d'acier, à condition que l'on dispose de clés appropriées pour les réglages éventuels. Lorsque l'on utilise des rubans d'acier, on doit avoir recours à trois anneaux de serrage au moins pour maintenir les extrémités. Lorsque l'on utilise des fils d'acier, on doit se servir de quatre étriers de serrage au moins pour former les oeillets;
- .7 au cours du voyage, les saisines d'assujettissement doivent être inspectées régulièrement et tendues lorsque besoin est.

PARTIE B

CALCUL DES MOMENTS HYPOTHETIQUES D'INCLINAISON ET HYPOTHESES GENERALES

1 HYPOTHESES GENERALES

1.1 Le calcul des moments défavorables d'inclinaison dus à un ripage de la surface de la cargaison à bord des navires transportant des grains en vrac se fonde sur les hypothèses ci-après :

- .1 Dans les compartiments remplis qui ont été arrimés conformément aux dispositions de A 10.2, il existe sous toutes les surfaces limites dont l'inclinaison par rapport à l'horizontale est inférieure à 30° un vide qui est parallèle à cette surface limite et dont la hauteur moyenne est calculée à l'aide de la formule :

$$Vd = Vd_1 + 0,75 (d - 600) \text{ mm}$$

où Vd = hauteur moyenne du vide en millimètres

Vd_1 = hauteur standard du vide tirée de la table B1-1 ci-après

d = hauteur réelle des barrots en millimètres.

En aucun cas on ne doit supposer que Vd est inférieur à 100 mm.

Table 8 1-1

Distance du barrot d'extrémité de l'écouille ou du barrotin latéral de l'écouille à la limite du compartiment	Hauteur standard du vide Vd ₁
mètres	millimètres
0,5	570
1	530
1,5	500
2	480
2,5	450
3	440
3,5	430
4	430
4,5	430
5	430
5,5	450
6	470
6,5	490
7	520
7,5	550
8	590

Notes relatives à la table 8 1-1

- 1) Pour les distances limites supérieures à 8 m, la hauteur standard du vide Vd₁ est obtenue par extrapolation linéaire en raison de 80 mm par mètre de longueur supplémentaire.
- 2) Dans le coin d'un compartiment, la distance limite est la distance, à la perpendiculaire, entre la limite du compartiment, d'une part, et d'autre part, l'alignement du barrotin de l'écouille ou l'alignement du barrot d'extrémité de l'écouille, si cette dernière valeur est supérieure. La hauteur du barrotin (d) est la hauteur du barrotin de l'écouille ou la hauteur du barrot d'extrémité de l'écouille, si cette dernière est inférieure.
- 3) Lorsqu'il existe un pont surélevé ne touchant pas l'écouille, la hauteur moyenne du vide mesurée depuis la face inférieure du pont surélevé doit être calculée en utilisant la hauteur standard du vide conjuguée à la hauteur du barrotin d'extrémité majorée de la hauteur du pont surélevé
- .2 Dans les écoutilles remplies, autre tout vide subsistant à l'intérieur du panneau, il existe un vide d'une hauteur moyenne de 150 mm mesurée entre la surface des grains et la partie la plus basse du panneau d'écouille ou le dessus du surbau d'écouille si celui-ci est moins élevé.
- .3 Dans un "compartiment rempli non arrimé", qui est dispensé d'arrimage à la périphérie de l'écouille en vertu des dispositions de A 10.3.1, on pose pour hypothèse qu'après le chargement, la surface des grains ripera dans l'espace vide sous pont, dans toutes les directions, en formant un angle de 30° avec l'horizontale depuis le bord de l'ouverture constituant l'espace vide.

- .4 Dans un "compartiment rempli non arrimé", qui est dispensé d'arrimage aux extrémités du compartiment en vertu des dispositions de A 10.3.2, on pose pour hypothèse qu'après le chargement, la surface des grains ripera dans toutes les directions à partir de la zone de chargement en formant un angle de 30° avec l'horizontale depuis le bord inférieur du barrot d'extrémité de l'écoutille. Toutefois, s'il est prévu, dans les barrots d'extrémité de l'écoutille, des dalots de chargement conformes aux spécifications de la table B 1-2 ci-après, on suppose alors qu'après le chargement, la surface des grains ripera dans toutes les directions, en formant un angle de 30° avec une ligne horizontale, sur le barrot d'extrémité de l'écoutille, qui représente la moyenne entre les bosses et les creux de la surface réelle des grains, comme le montre la figure B 1.

Table B 1-2

Diamètre minimum (millimètres)	Superficie (centimètres carrés)	Espacement maximal (mètres)
90	63,6	0,60
100	78,5	0,75
110	95,0	0,90
120	113,1	1,07
130	133,0	1,25
140	154,0	1,45
150	177,0	1,67
160	201,0	1,90
170 ou plus	227,0	2 (maximum)

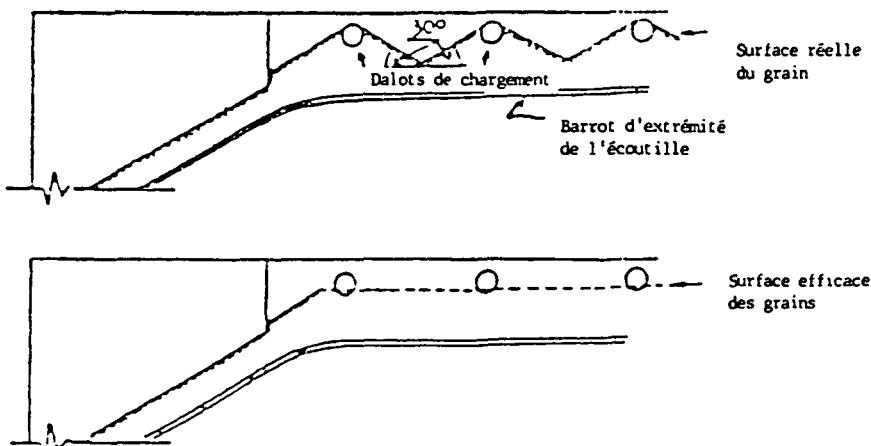


Figure B 1

1.2 Le comportement de la surface des grains qu'il convient de prendre comme hypothèse dans les compartiments partiellement remplis est décrit en B 5.

1.3 En vue de prouver qu'il est satisfait aux critères de stabilité énoncés en A 7, les calculs de stabilité du navire doivent habituellement reposer sur l'hypothèse suivant laquelle le centre de gravité de la cargaison dans un compartiment rempli arrimé est le centre géométrique de l'espace à cargaison tout entier. Lorsque l'Administration permet que l'on tienne compte de l'effet de vides hypothétiques sous pont dans des compartiments remplis arrimés sur la hauteur du centre de gravité, il convient d'introduire la correction suivante destinée à compenser l'effet défavorable du ripage vertical des surfaces des grains en augmentant le moment d'inclinaison hypothétique dû au ripage transversal des grains :

$$\text{moment total d'inclinaison} = 1,06 \times \text{moment d'inclinaison dû au ripage transversal}$$

Dans tous les cas, le poids de la cargaison dans un "compartiment rempli arrimé" correspond au volume de l'ensemble de l'espace à cargaison divisé par le coefficient d'arrimage.

1.4 Dans un "compartiment rempli non arrimé", le centre de gravité de la cargaison est le centre géométrique du compartiment à cargaison tout entier, sans que les vides soient pris en considération. Dans tous les cas, le poids de la cargaison correspond au volume de la cargaison (déterminé à partir des hypothèses énoncées en B 1.1.3 ou B 1.1.4) divisé par le coefficient d'arrimage.

1.5 Dans les compartiments partiellement remplis, on doit tenir compte de l'effet défavorable du ripage vertical des surfaces du grain de la manière suivante :

$$\text{moment total d'inclinaison} = 1,12 \times \text{moment d'inclinaison dû au ripage transversal}$$

1.6 On peut adopter tout autre méthode également efficace pour effectuer la correction exigée en B 1.3 et B 1.5.

2 MOMENT HYPOTHETIQUE D'INCLINAISON VOLUMETRIQUE D'UN COMPARTIMENT REMPLI ARRIME

Généralités

2.1 Le mouvement de la surface des grains est fonction de la section transversale de la partie du compartiment considérée et le moment d'inclinaison qui en résulte doit être multiplié par la longueur pour obtenir le moment total de cette partie.

2.2 Le moment hypothétique transversal d'inclinaison dû au ripage des grains est la résultante des changements définitifs de forme et de position des vides lorsque les grains se sont déplacés du côté le plus haut vers le côté le plus bas.

2.3 La surface du grain après ripage est présumée former un angle de 15° avec l'horizontale.

2.4 Pour calculer la zone maximale de vide qui peut se former contre un élément de structure longitudinal, on ne doit pas tenir pas compte des effets de toutes les surfaces horizontales telles que semelles d'extrémité ou surfaces de membrures.

2.5 Les aires totales des vides initiaux et finaux doivent être égales.

2.6 Les éléments de structure longitudinaux qui sont étanches aux grains peuvent être considérés comme efficaces sur toute leur longueur; toutefois, si leur objet est de réduire les effets défavorables du ripage des grains, les dispositions de A 10.9 sont applicables.

2.7 Une cloison longitudinale discontinue peut être considérée comme efficace sur toute sa longueur.

Hypothèses

Dans les paragraphes suivants, on pose pour hypothèse que le moment total d'inclinaison d'un compartiment est la somme des résultats obtenus en examinant séparément les parties ci-après.

2.8 A l'avant et à l'arrière de l'écouille :

- .1 si un compartiment possède deux écouilles principales ou davantage à travers lesquelles le chargement peut s'effectuer, la hauteur du vide sous pont de la ou des parties situées entre ces écouilles est calculée en utilisant les distances avant et arrière jusqu'au point médian entre les écouilles;
- .2 l'emplacement définitif des vides après ripage hypothétique des grains est illustré à la figure B 2-1 ci-après

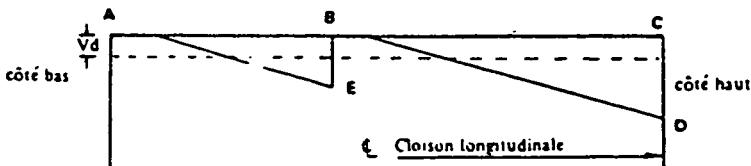


Figure B 2-1

Notes relatives à la figure B 2-1 :

- 1) Si l'aire maximale du vide qui peut se former contre le barrotin en B est inférieure à l'aire initiale du vide sous AB, c'est-à-dire à $AB \times Vd$, on présume que l'excédent se déplace vers le vide final du côté le plus haut.
- 2) Si, par exemple, la cloison longitudinale située en C est une cloison prévue en application des dispositions de A 10.9, elle doit s'étendre sur 0.60 m au moins en dessous de D ou en dessous de E si ce point est situé plus bas.

2.9

- .1 Dans l'écouille et de chaque côté de celle-ci, sans cloison longitudinale :

l'emplacement des vides après ripage hypothétique des grains est illustré aux figures B 2-2 et B 2-3 ci-après

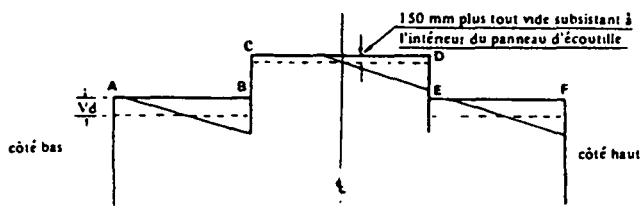


Figure B 2-2

Notes relatives à la figure B 2-2 :

- 1) AB Tout excédent de la zone qui peut se former contre le barrotin en B se déplace vers le vide final dans l'écouille.
 - 2) CD Tout excédent de la zone qui peut se former contre le barrotin en E se déplace vers le vide final du côté le plus haut.
- .2 Dans l'écouille et de chaque côté de celle-ci, avec cloison longitudinale :

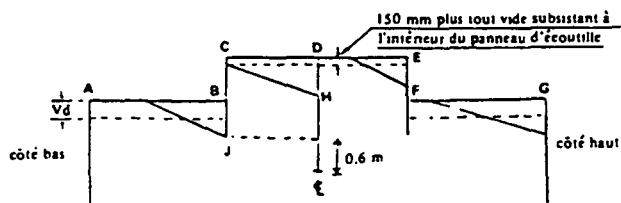


Figure B 2-3

Notes relatives à la figure B 2-3 :

- 1) L'excédent de AB se déplace vers la moitié la plus basse de l'écouille où se forment deux vides finaux distincts, à savoir un contre la cloison axiale et l'autre contre le surbau et le barrotin de l'écouille du côté le plus haut.
- 2) Si l'on forme une cuvette à l'aide de sacs ou un chignon de vrac dans une écouille, on suppose, pour calculer le moment transversal d'inclinaison, que ce dispositif équivaut au moins à une cloison axiale.

3) Si la cloison axiale est une cloison prévue en application des dispositions de A 10.9, elle doit s'étendre sur 0,60 m au moins en dessous de H ou en dessous de J si ce point est situé plus bas.

Compartiments chargés en commun

Les paragraphes ci-après décrivent le comportement des vides hypothétiques dans des compartiments chargés en commun.

2.10 Sans cloisons axiales efficaces :

- .1 sous le pont supérieur - même comportement que dans le dispositif à un pont décrit en B 2.8.2 et B 2.9.1;
- .2 sous le deuxième pont, on suppose que la zone de vide susceptible de se déplacer depuis le côté le plus bas, c'est-à-dire la zone de vide initiale diminuée de la zone située contre le barrotin de l'écouille, se déplace comme suit :
 - une moitié vers l'écouille du pont supérieur et les deux quarts restants vers le côté le plus haut, sous le pont supérieur et sous le deuxième pont respectivement;
- .3 sous le troisième pont et le pont inférieur, on suppose que les zones de vide susceptibles de se déplacer depuis le côté le plus bas de chacun de ces ponts se déplacent en quantités égales vers tous les vides sous les ponts du côté le plus haut et vers le vide dans l'écouille du pont supérieur.

2.11 Avec des cloisons axiales efficaces qui s'étendent jusqu'à l'écouille du pont supérieur :

- .1 à tous les niveaux de pont au niveau de la cloison, on suppose que les zones de vide susceptibles de se déplacer depuis le côté le plus bas se déplacent vers le vide situé sous la moitié du côté bas de l'écouille du pont supérieur;
- .2 au niveau du pont situé immédiatement sous la base de la cloison, on suppose que la zone de vide susceptible de se déplacer depuis le côté le plus bas se déplace comme suit :
 - une moitié vers le vide situé sous la moitié du côté bas de l'écouille du pont supérieur et le reste en quantités égales vers les vides situés sous les ponts du côté le plus haut;
- .3 aux niveaux des ponts inférieurs à ceux décrits en B 2.11.1 ou B 2.11.2, on présume que la zone de vide susceptible de se déplacer depuis le côté bas de chacun de ces ponts se déplace en quantités égales vers les vides situés dans chacune des deux moitiés de l'écouille du pont supérieur de part et d'autre de la cloison et vers les vides situés sous les ponts du côté le plus haut.

2.12 Avec des cloisons axiales efficaces qui ne s'étendent pas jusqu'à l'écouille du pont supérieur :

Etant donné qu'on ne peut pas supposer qu'un déplacement horizontal des vides se produit au même niveau de pont que la cloison, on suppose que la zone de vide susceptible de se déplacer depuis le côté le plus bas à ce niveau se déplace au-dessus de la cloison vers les vides situés sur le côté le plus haut conformément aux principes énoncés en B 2.10 et B 2.11 ci-dessus.

3 MOMENT HYPOTHETIQUE D'INCLINAISON VOLUMETRIQUE D'UN COMPARTIMENT REMPLI NON ARRIME

3.1 Toutes les dispositions relatives aux "compartiments remplis arrimés" qui sont énoncées en B 2 s'appliquent également aux "compartiments remplis non arrimés", sauf dans les cas indiqués ci-après

3.2 Dans les "compartiments remplis non arrimés" qui sont dispensés d'arrimage à la périphérie de l'écoutille en vertu des dispositions de A 10.3.1,

1 on suppose qu'après ripage, la surface des grains forme un angle de 25° avec l'horizontale; toutefois, si l'espace transversal moyen du vide dans une partie quelconque du compartiment, à l'avant, à l'arrière ou de chaque côté de l'écoutille, est inférieur ou égal à l'espace calculé conformément à B 1.1, on suppose qu'après ripage, l'angle de la surface des grains dans cette partie du compartiment forme un angle de 15° avec l'horizontale; et

.2 on suppose que l'espace vide dans une section transversale quelconque du compartiment reste le même avant et après ripage des grains, c'est-à-dire qu'on suppose qu'aucun chargement supplémentaire n'est effectué pendant le ripage des grains.

3.3 Dans les "compartiments remplis non arrimés" qui sont dispensés d'arrimage à leurs extrémités à l'avant et à l'arrière de l'écoutille en vertu des dispositions de A 10.3.2,

.1 on suppose qu'après ripage, la surface des grains, de chaque côté de l'écoutille, forme un angle de 15° avec l'horizontale; et

.2 on suppose qu'après ripage, la surface des grains aux extrémités, à l'avant et à l'arrière de l'écoutille, forme un angle de 25° avec l'horizontale.

4 MOMENT HYPOTHETIQUE D'INCLINAISON VOLUMETRIQUE DES TRUNKS

L'emplacement final des vides après ripage hypothétique des grains est illustré à la figure B 4.

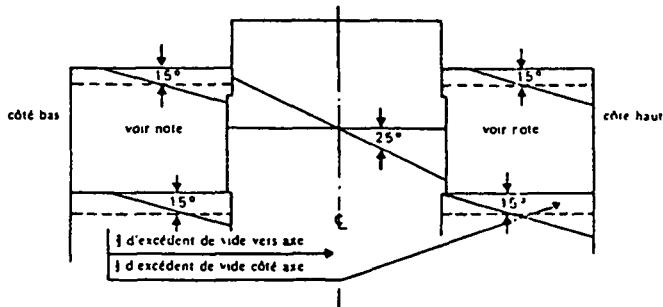


Figure B 4

Note relative à la figure B 4 :

Si les espaces latéraux au droit du trunk ne peuvent être arrimés convenablement conformément aux dispositions de A 10, on suppose qu'il se produit un ripage de 25°.

5 MOMENT HYPOTHETIQUE D'INCLINAISON VOLUMETRIQUE D'UN COMPARTIMENT PARTIELLEMENT REMPLI

5.1 Lorsque la surface libre des grains en vrac n'a pas été assujettie conformément aux dispositions de A 16, A 17 ou A 18, on doit supposer que toutes les surfaces ripent en formant un angle de 25° avec l'horizontale.

5.2 Si l'on installe une cloison dans un compartiment partiellement rempli, celle-ci doit s'étendre d'un niveau au-dessus de la surface du grain correspondant à un huitième de la largeur maximale du compartiment jusqu'à un niveau situé à une distance égale au-dessous de cette surface.

5.3 Dans un compartiment où les cloisons longitudinales ne sont pas continues entre les limites transversales, la longueur sur laquelle ces cloisons sont efficaces en tant que dispositifs destinés à prévenir le ripage de la surface des grains sur toute sa largeur doit être considérée comme égale à la longueur réelle des cloisons en question, moins 2/7 de la plus grande des deux distances suivantes mesurées transversalement : celle qui sépare la cloison de la cloison adjacente ou celle qui sépare la cloison du bordé du navire. Dans les cas de chargement en commun, cette correction n'est pas applicable aux compartiments inférieurs si le compartiment supérieur est soit un compartiment rempli, soit un compartiment partiellement rempli.

6 AUTRES HYPOTHESES

L'Administration ou un Gouvernement contractant au nom de l'Administration peuvent permettre qu'il soit dérogé aux hypothèses posées dans le présent Recueil s'ils considèrent ces dérogations justifiées eu égard aux dispositions prises en matière de chargement ou aux aménagements structuraux, et à condition qu'il soit satisfait aux critères de stabilité définis en A 7. Lorsque de telles dérogations sont autorisées en vertu de la présente règle, on doit en indiquer les caractéristiques dans l'autorisation ou dans les renseignements sur le chargement des grains.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.23(59)

(принята 23 мая 1991 года)

ПРИНЯТИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО КОДЕКСА ПО БЕЗОПАСНОЙ
ПЕРЕВОЗКЕ ЗЕРНА НАСЫПЬЮ

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28(б) Конвенции о Международной морской
организации, касающуюся функций Комитета,ОТМЕЧАЯ часть С пересмотренной главы VI Международной конвенции
по охране человеческой жизни на море 1974 года (СОЛАС 1974), принятой
резолюцией MSC.22(59), которая, в частности, делает обязательными
положения Международного кодекса по безопасной перевозке зерна
насыпью в соответствии с этой Конвенцией,

РАССМОТРЕВ текст предложенного Кодекса,

1. ПРИНИМАЕТ Международный кодекс по безопасной перевозке зерна
насыпью, текст которого приведен в Приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Кодекс вступает в силу с 1 января 1994 года;
и
3. ПРОСИТ Генерального секретаря направить членам Организации и
всем Договаривающимся правительствам Конвенции СОЛАС 1974 года за-
веренные копии настоящей резолюции и Кодекса.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЧАСТЬ А

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

1 ПРИМЕНЕНИЕ

1.1 Настоящий Кодекс применяется к судам независимо от их размера, включая грузовые суда валовой вместимостью менее 500 брт., занятых перевозкой зерна насыпью, к которым применяется часть С главы VI Конвенции СОЛАС 1974 года с поправками.

1.2 Для целей настоящего Кодекса:

выражение "построенное судно" означает "судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки".

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2.1 Термин "зерно" включает зерно пшеницы, майса (кукурузы), овса, ржи, ячменя, риса, семена бобовых и обработанное зерно этих культур, когда его свойства схожи со свойствами натурального зерна.

2.2 Термин "заполненный отсек со штилевкой" означает любое грузовое помещение, в котором зерно насыпью после его погрузки и штилевки, как требуется A10.2, достигает, насколько возможно, самого высокого уровня.

2.3 Термин "заполненный отсек без штилевки" означает любое грузовое помещение, заполненное в максимально возможной степени в районе люкового отверстия, но в котором не произведена штилевка за пределы отверстия люка, как требуется либо согласно положениям A10.3.1 для всех судов, либо A10.3.2 - для специально приспособленных отсеков.

2.4 Термин "частично заполненный отсек" означает любое грузовое помещение, в котором зерно насыпью не погружено так, как указано в A2.2 или A2.3.

2.5 Термин "угол заливания" (θ_1) означает угол крена, при котором погружаются в воду отверстия в корпусе, надстройках или рубках, которые не могут быть закрыты непроницаемо при воздействии моря. При применении настоящего определения небольшие отверстия, через которые не может происходить прогрессирующее затопление, не следует рассматривать как открытые.

2.6 Термин "удельный погрузочный объем" для целей расчета кренящего момента из-за смещения зерна означает объем единицы массы груза, определенной отправителем, т.е. без допуска на потерю пространства, когда грузовое помещение считается заполненным.

2.7 Термин "специально приспособленный отсек" означает любое грузовое помещение, имеющее не менее двух вертикальных или наклонных зерниопроницаемых продольных переборок, находящихся в одной плоскости с продольным комингсом люка или расположенных так, чтобы ограничивать влияние любого поперечного смещения зерна. Если переборки имеют наклон, то угол наклона должен быть не менее 30° к горизонту.

3 ДОКУМЕНТ О РАЗРЕШЕНИИ

3.1 Документ о разрешении должен выдаваться каждому судну, загружаемому в соответствии с правилами настоящего Кодекса, либо Администрацией, либо признанной ею организацией, либо Договаривающимся правительством от имени Администрации. Он должен признаваться как доказательство того, что судно способно отвечать требованиям настоящих правил.

3.2 Этот документ должен прилагаться или включаться в Руководство по погрузке зерна, которое выдается капитану для того, чтобы он имел возможность выполнять требования пункта А7. Это Руководство должно отвечать требованиям пункта А6.3.

3.3 Такой документ, данные об остойчивости при загрузке зерном и относящиеся к нему планы могут составляться на государственном языке или языках страны, где выдается документ. Если использованный язык — не английский и не французский, текст должен содержать перевод на один из этих языков.

3.4 Копия такого документа, данные об остойчивости при загрузке зерном и относящиеся к нему планы должны находиться на судне, чтобы, если потребуется, капитан мог предъявить их для проверки Договаривающемуся правительству страны, в которой находится порт погрузки.

3.5 Судно, не имеющее такого документа о разрешении, не должно грузить зерно, пока капитан не убедит Администрацию или Договаривающееся от имени Администрации правительство страны, в котором находится порт погрузки, что судно в предполагаемом состоянии загрузки будет отвечать требованиям настоящего Кодекса. Смотри также пункты А8.3 и А9.

4 РАВНОЦЕННЫЕ ЗАМЕНЫ

Если используется равнозначная замена, принятая Администрацией в соответствии с правилом 1/5 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками, ее особенности должны быть указаны в документе о разрешении или в руководстве по погрузке зерна.

5 ИЗЯТИЯ ДЛЯ ОТДЕЛЬНЫХ РЕЙСОВ

Администрация или Договаривающееся от имени Администрации правительство может освободить от выполнения таких требований отдельные суда или классы судов, если считает, что защищенный характер и условия рейса таковы, что делают нецелесообразным или излишним применение любых требований настоящего Кодекса.

6 ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОСТОЙЧИВОСТИ СУДНА И ЗАГРУЗКЕ ЗЕРНОМ

6.1 Информация в виде печатного буклета должна выдаваться капитану для того, чтобы он имел возможность обеспечить судну соответствие требованиям настоящего Кодекса при перевозке зерна насыпью в международных рейсах. Эта информация должна включать таковую, приведенную в подпунктах А6.2 и А6.3.

6.2 Информация, которая должна быть приемлемой для Администрации или для Договаривающегося правительства от имени Администрации, должна включать:

- .1 данные по судну;

- .2 водоизмещение порожнем и расстояние по вертикали от центра тяжести судна до пересечения теоретической основной линии с сечением по миделю (KG);
- .3 таблицу поправок на свободные поверхности жидкостей;
- .4 вместимость и центры тяжести;
- .5 кривую или таблицу угла заливания, где он менее 40° при всех разрешенных водоизмещениях;
- .6 кривые или таблицы гидростатических характеристик, подходящих для ряда эксплуатационных осадок;
- .7 интерполяционные кривые остойчивости, которые являются достаточными для целей требований в разделе A7, которые включают кривые при 12° и 40°.

6.3 Информация, одобренная Администрацией или Договаривающимся правительством от имени Администрации, должна включать:

- .1 кривые или таблицы объема, вертикальных центров объемов и условных объемных креяющих моментов для каждого отсека или их комбинаций, заполненных или частично заполненных, включая влияние временных устройств для перевозки зерна;
 - .2 таблицы или кривые максимально допустимых кренящих моментов при различных водоизмещениях и различных возвышениях центра тяжести, для того чтобы капитан мог показать выполнение требований подпункта A7.1;
- это требование должно применяться только к судам, кили которых заложены на или после вступления в силу настоящего Кодекса;
- .3 размеры конструктивных элементов любого временного устройства для перевозки зерна и, где применимо, условия, необходимые для выполнения требований пунктов A7, A8 и A9;
 - .4 краткую инструкцию по загрузке судна в виде заметок, обобщающих требования настоящего Кодекса;
 - .5 конкретный пример расчета в качестве руководства для капитана; и
 - .6 типовые варианты загрузки в начале и в конце рейса и, где необходимо, промежуточные варианты для наиболее тяжелых условий эксплуатации судна.

7 ТРЕБОВАНИЯ К ОСТОЙЧИВОСТИ

7.1 Должно быть показано, что в течение всего рейса любого судна, перевозящего зерно насыпью, характеристики его остойчивости в неповрежденном состоянии, принимая во внимание кренящие моменты от смешения зерна, учитываемые способом, указанным в части В настоящего Кодекса и на рисунке A7, по меньшей мере отвечают следующим критериям:

- .1 угол крена от смешения зерна не должен превышать 12° или угла, при котором кромка палубы погружается в воду, в зависимости от того, что меьше; однако это требование должно применяться только к судам, построенным на или после 1 января 1994 года;

- .2 на диаграмме статической остойчивости чистая или остаточная площадь между кривой кренящих и кривой восстанавливающих плеч до угла крена, соответствующего максимальной разности между ординатами этих двух кривых или 40° , или "угла заливания" (θ_1), смотря по тому, какой из них меньше, должна быть при всех условиях загрузки не менее 0,075 метров-радиана; и
- .3 начальная метацентрическая высота, с поправкой на влияние свободной поверхности жидкости в танках, должна быть не менее 0,30 м.

7.2 Перед погрузкой зерна насыпью капитан судна должен, если того требует Договаривающееся правительство страны, в которой находится порт погрузки, показать способность судна на всех стадиях любого рейса отвечать критериям остойчивости, требуемым настоящим разделом.

7.3 После погрузки и до выхода судна в море капитан должен обеспечить отсутствие крена.

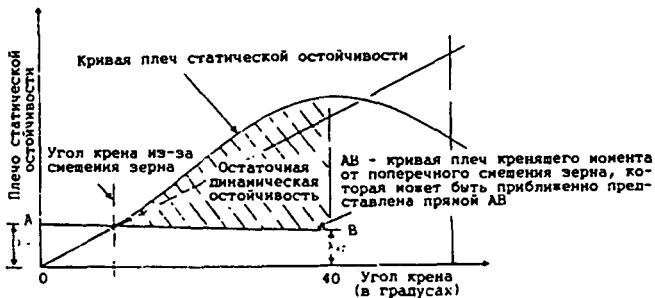


Рис. А7

Примечания к рисунку А7:

(1) Где:

$$\lambda_{40} = \frac{\text{условный объемный кренящий момент от поперечного смещения зерна}}{\text{удельный объем} \times \text{водоизмещение}}$$

$$\lambda_{40} = 0,80 \times \lambda_0$$

Удельный объем — объем единицы массы груза зерна.

Водоизмещение — масса судна, топлива, пресной воды, запасов и др., а также груза.

(2) Кривая плеч статической остойчивости должна строиться по пантокаренам, число которых должно быть достаточным для точного ее определения и должно включать пантокарены при 12° и 40° .

8 ТРЕВОВАНИЯ К ОСТОЙЧИВОСТИ СУЩЕСТВУЮЩИХ СУДОВ

8.1 Для целей данного раздела термин "существующее судно" означает судно, киль которого заложен до 25 мая 1980 года.

8.2 Существующее судно, загруженное в соответствии с документами о разрешении, ранее одобренными согласно правилу 12 главы VI Конвенции СОЛАС 1960 года, резолюциями ИМО A.184(VI) или A.264(VIII), должно рассматриваться как судно, имеющее характеристики остойчивости в неповреждении состояния, по меньшей мере эквивалентные тре-

бованиям пункта А7 настоящего Кодекса. Документы о разрешении, позволяющие такие загрузки, должны приниматься для целей подпункта А7.2.

8.3 Существующие суда, не имеющие на борту документа о разрешении, выданного в соответствии с пунктом А3 настоящего Кодекса, могут руководствоваться положениями пункта А9 без ограничения дедвейта, который может быть применен для перевозки зерна насыпью.

9 ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОСТОЙЧИВОСТИ СУДОВ, НЕ ИМЕЮЩИХ ДОКУМЕНТОВ О РАЗРЕШЕНИИ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ПАРЦИОННЫЕ ГРУЗЫ ЗЕРНА НАСЫПЬЮ

9.1 Судну, не имеющему документа о разрешении, выданного в соответствии с пунктом А3 настоящего Кодекса, может быть разрешена погрузка зерна насыпью, при условии что:

- .1 общий вес зерна насыпью не должен превышать одной трети дедвейта судна;
- .2 во всех "заполненных отсеках со штиковой" должны быть установлены диаметральные переборки, простирающиеся на всю длину таких отсеков и вниз от подволока палубы или люковых крышек на расстояние ниже линии палубы, по меньшей мере равное 1/8 максимальной ширины отсека или 2,4 м, в зависимости от того, что больше, за исключением того случая, когда в просвете люка и под ним взамен диаметральной переборки оборудованы "блюдца", устроенные в соответствии с пунктом А14, за исключением случаев перевозки семян льна и других семян с аналогичными свойствами;
- .3 все крышки люков в "заполненных отсеках со штиковой" должны быть закрыты и задраены;
- .4 в частично заполненных отсеках все свободные поверхности зерна должны быть разровнены и закреплены в соответствии с пунктами А16, А17 или А18;
- .5 на всем протяжении рейса метацентрическая высота с поправкой на влияние свободных поверхностей жидкостей в танках должна быть равна 0,3 м или величине, определяемой по формуле, в зависимости от того, что больше:

$$GM_R = \frac{L B Vd (0,25 B - 0,645 \sqrt{Vd B})}{SF \times \Delta \times 0,0875}$$

где:

L — суммарная длина всех затопленных отсеков
(в метрах)

B — теоретическая ширина судна (в метрах)

SF — удельный погрузочный объем (м³/т)

Vd — средняя высота пустоты, рассчитываемая согласно пункту В.1 (в метрах — Примечание. Не в миллиметрах)

Δ — водоизмещение (в тоннах); и

- .6 капитан судна для удовлетворения Администрации или Договаривающегося правительства страны от имени Администрации, в которой находится порт погрузки, должен доказать, что судно в предложенном состоянии загрузки будет отвечать требованиям настоящего раздела.

10 ПОГРУЗКА ЗЕРНА НАСЫПЬЮ

10.1 Для выравнивания свободных поверхностей зерна и сведения к минимуму влияния смешения зерна должны приниматься все необходимые и разумные меры по его штивке.

10.2 В любом "заполненном отсеке со штивкой" зерно насыпью должно быть расштывано таким образом, чтобы заполнить в максимально возможной степени все пространства под палубами и крышками люков.

10.3 В любом "заполненном отсеке без штивки" зерно насыпью должно заполняться в максимально возможной степени отверстия люка, но может находиться под углом естественного откоса вне границ отверстия люка. "Заполненный отсек" может отвечать этой классификации, если он подпадает под одну из следующих категорий:

- .1 Администрация, выдающая документ о разрешении, может на основании пункта В6 освободить судно от выполнения требований по штивке, когда она приняла во внимание при расчете высоты пустот форму подпалубных пустот, возникающих при свободном ссыпании зерна в отсек, который может иметь питатель, отверстия в палубах и другие подобные устройства; или
- .2 отсек считается "специально приспособленным" согласно подпункту А2.7 и в этом случае может освобождаться от требований по штивке зерна в оконечностях такого отсека.

10.4 Если под нижним грузовым помещением с зерном нет зерна насыпью или другого груза, крышки люков должны быть закреплены надежным образом, принимая во внимание массу и штатные устройства, предназначенные для их закрытия.

10.5 Когда зерно насыпью погружено сверху закрытых крышек люков твиндека, которые не являются непроницаемыми для зерна, такие крышки должны быть сделаны непроницаемыми для зерна путем уплотнения пазов, покрытия всего люка брезентом или разделительной тканью или другими подходящими средствами.

10.6 После погрузки следует разровнять все свободные поверхности зерна в "частично заполненных отсеках".

10.7 Если расчет не учитывает влияние неблагоприятного крена, относящегося к смешению зерна, согласно данному Кодексу, свободная поверхность зерна насыпью в любом "частично заполненном отсеке" должна быть закреплена, для того чтобы предотвратить смешение зерна с помощью устройства, как описано в пункте А16. В качестве альтернативы поверхность зерна насыпью в "частично заполненных отсеках" может быть закреплена путем использования "стропинг-метода", как это предусмотрено в пункте А17 или А18.

10.8 Грузовые трюмы и твиндеки могут быть загружены, как единый отсек, при условии, что расчет поперечных кренящих моментов надлежащим образом учитывает переток зерна в нижние помещения.

10.9 В "заполненных отсеках со штиковой", "заполненных отсеках без штиковой" и "частично заполненных отсеках" могут быть устроены продольные переборки как средство для снижения влияния неблагоприятного кренящего воздействия от смещения зерна, при условии что:

- .1 переборка является непроницаемой для зерна;
- .2 конструкция отвечает требованиям пунктов A11, A12 и A13; и
- .3 в твиндеках переборка простирается от палубы до палубы, а в других грузовых помещениях переборка простирается вниз от подволока или нижней части люковых закрытий, как описано в подпунктах B2.8.2, примечание 2, B2.9.2, примечание 3, или B5.2, где это применимо.

11 ПРОЧНОСТЬ УСТРОЙСТВ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ЗЕРНА

11.1 Лесоматериал

Весь лесоматериал, используемый в устройствах для перевозки зерна, должен быть хорошего качества и таких типов и сортов, которые хорошо зарекомендовали себя для этой цели. Фактические окончательные размеры лесоматериала должны соответствовать размерам, указанным ниже. Фанера типа, используемого для наружных работ, проклеенная водостойким kleem и устанавливаемая так, чтобы направление волокон во внешних слоях было перпендикулярно поддерживающим стойкам или связям, может быть использована при условии, что ее прочность равна прочности цельной древесины соответствующих размеров.

11.2 Допускаемые напряжения

При расчете размеров переборок, нагруженных с одной стороны, с использованием таблиц A13-1 - A13-6, должны приниматься следующие допускаемые напряжения:

Для стальных переборок - 19,6 кН/см²

Для деревянных переборок - 1,57 кН/см²

(1 Ньютон эквивалентен 0,102 кг).

11.3 Другие материалы

Помимо дерева и стали для таких переборок, может быть одобрено применение других материалов при условии должного учета их механических свойств.

11.4 Стойки

- .1 Если только не предусмотрены меры, чтобы концы стоек не выходили из своих гнезд, глубина гнезда для каждого конца каждой стойки должна быть не менее 75 мм. Если верхний конец стойки не закреплен, самая нижняя распорка или штаг должны быть установлены настолько близко к верхнему концу стойки, насколько это практически возможно.
- .2 Пазы, предначертанные для закладки досок переборок и выполненные путем выборки части поперечного сечения стойки, не должны создавать чрезмерных местных напряжений.
- .3 Максимальный изгибающий момент, действующий на стойку, поддерживающую переборку, нагруженную с одной стороны,

должен, как правило, рассчитываться в предположение того, что концы стоек не закреплены. Однако, если Администрация убеждена в том, что любая предполагаемая степень жесткости закрепления концов будет обеспечена на практике, может быть учтено уменьшение максимального изгибающего момента, соответствующее обеспечиваемой степени жесткости закрепления концов стойки.

11.5 Составное сечение

Если стойки, связи или другие укрепляющие элементы состоят из двух различных профилей, установленных с каждой стороны переборки и соединенных друг с другом сквозными болтами, поставленными на соответствующем расстоянии друг от друга, то действительный момент сопротивления сечения всей стойки связи или элемента должен приниматься равным сумме моментов сопротивления двух отдельных профилей.

11.6 Частичная переборка

Если переборки простираются не на всю высоту грузового помещения, такие переборки и их стойки должны поддерживаться или раскрепляться штагами так, чтобы они по своей эффективности были равнозначны переборкам и их стойкам, простирающимся на всю высоту грузового помещения.

12 ПЕРЕБОРКИ, НАГРУЖЕННЫЕ С ОБЕИХ СТОРОН

12.1 Закладные доски

- .1 Закладные доски должны быть толщиной не менее 50 мм и установлены так, чтобы обеспечивать непроницаемость для зерна, и, если необходимо, закреплены стойками.
- .2 Максимальный свободный пролет закладных досок, в зависимости от их толщины, должен быть следующим:

Толщина	Максимальный свободный пролет
50 мм	2,5 м
60 мм	3,0 м
70 мм	3,5 м
80 мм	4,0 м

При толщине больше указанных величин максимальный свободный пролет изменяется прямо пропорционально увеличению толщины.

- .3 Концы всех закладных досок должны надежно входить в гнезда с максимальной длиной опорной поверхности 75 мм.

12.2 Прочие материалы

Прочность переборок, сделанных из иных, чем дерево, материалов, должна быть равнозначна прочности закладных досок, требуемых подпунктом A12.1.

12.3 Стойки

- .1 Стальные стойки, используемые для крепления переборок, нагруженных с обеих сторон, должны иметь момент сопротивления сечения, определяемый по формуле

$$W = a \times W_1$$

где:

W — момент сопротивления сечения (см^3);
a — пролет между стойками по горизонтали в метрах.

Момент сопротивления сечения на одном метре пролета W_1 должен быть не меньше полученного по формуле:

$$W_1 = 14,8(h_1 - 1,2)\text{см}^3/\text{м}$$

где:

h_1 — свободный пролет по вертикали в метрах, величина которого определяется как максимальное расстояние между любыми двумя соседними штагами или между штагом и любым концом стойки.. Если это расстояние меньше 2,4 м, соответствующий момент сопротивления должен вычисляться, как если бы фактическая величина пролета составляла 2,4 м.

- .2 Момент сопротивления сечения деревянных стоек определяется путем умножения соответствующего момента сопротивления стальной стойки на 12,5. Если применяются другие материалы, то моменты сопротивления стоек из этих материалов должны быть по меньшей мере равны моментам сопротивления для стоек из стали, увеличенным пропорционально отношению допускаемых напряжений для стали к допускаемым напряжениям для применяемого материала. В таких случаях должно быть обращено также внимание и на относительную жесткость каждой стойки, чтобы предотвратить чрезмерный прогиб.
- .3 Расстояние по горизонтали между стойками должно быть таким, чтобы свободные пролеты закладных досок не превышали максимальных пролетов, указанных в подпункте A12.1.3.

12.4 Распорки

- .1 Деревянные распорки, если таковые применяются, должны быть цельными, прочно закрепляться у концов и опираться на постоянные элементы набора корпуса, однако они не должны опираться непосредственно на бортовую обшивку судна.
- .2 При условии соблюдения положений подпунктов A12.4.3 и A12.4.4 максимальные размеры деревянных распорок должны быть следующими:

Длина распорки в метрах	Прямоугольное сечение мм	Диаметр круглого сечения мм
Не более 3 м	150 x 100	140
От 3 до 5 м	150 x 150	165
От 5 до 6 м	150 x 150	180

Длина распорки в метрах	Прямоугольное сечение мм	диаметр круглого сечения мм
от 6 до 7 м	200 x 150	190
от 7 до 8 м	200 x 150	200
от 8 м и более	200 x 150	215

Распорки длиной 7 м или более должны надежно соединяться перемычками приблизительно на половине своей длины.

- .3 Если расстояние по горизонтали между стойками значительно отклоняется от 4 м, момент инерции сечения распорки может быть изменен прямо пропорционально расстоянию между стойками.
- .4 Если угол наклона распорки к горизонтали превышает 10° , то должна устанавливаться распорка ближайшего большего размера по сравнению с требуемой подпунктом A12.4.2, при условии, что в любом случае угол наклона распорки к горизонтали не должен превышать 45° .

12.5 Штаги

Если для раскрепления переборок, нагруженных с обеих сторон, применяются штаги, то они должны устанавливаться горизонтально или настолько близко к этому положению, насколько это практически возможно. Штаги должны быть хорошо закреплены на каждом конце и сделаны из стального троса. Размеры стального троса должны определяться, исходя из предположения, что переборки и стойка, которые поддерживают штаг, нагружены равномерно распределенной нагрузкой в $4,9 \text{ кН}/\text{м}^2$. Предполагаемая, таким образом, рабочая нагрузка штага не должна превышать одной трети разрывного усилия троса.

13 ПЕРЕБОРКИ, НАГРУЖЕННЫЕ ТОЛЬКО С ОДНОЙ СТОРОНЫ

13.1 Продольные переборки

Нагрузка (P) в Ньютонах на один градусный метр длины переборки должна приниматься следующей:

.1 Таблица A13-1

B (м)									
h (м)	2	3	4	5	6	7	8	10	
1.50	8.336	8.826	9.905	12.013	14.710	17.358	20.202	25.939	
2.00	13.631	14.759	16.769	19.466	22.506	25.546	28.733	35.206	
2.50	19.466	21.182	23.830	26.870	30.303	33.686	37.265	44.473	
3.00	25.644	27.900	30.891	34.323	38.099	41.874	45.797	53.740	
3.50	31.823	34.568	37.952	41.727	45.895	50.014	54.329	63.008	
4.00	38.148	41.286	45.013	49.180	53.691	58.202	62.861	72.275	
4.50	44.473	47.955	52.073	56.584	61.488	66.342	71.392	81.542	
5.00	50.847	54.623	59.134	64.037	69.284	74.531	79.924	90.810	
6.00	63.498	68.009	73.256	78.894	84.877	90.859	96.988	109.344	

где: h — высота зерна в метрах от основания переборки.
Если грузовое помещение заполнено, высота (h) принимается до палубы, расположенной над переборкой. В люке или, если расстояние от переборки до люка равно или меньше 1 м, высота (h) принимается до уровня зерна в люке.

B — поперечная протяженность пространства, занятого зерном насыпью.

- .2 Линейная интерполяция в таблице A13-1 может использоваться для промежуточных значений B и для промежуточных значений h , когда h равна или меньше 6,0 м.
- .3 Для значений h , превышающих 6,0 м, нагрузка (P) в Ньютонах на погонный метр длины переборок может определяться из таблицы A13-2 путем введения отношения B/h и использования формулы:

$$P = f \times h^2$$

.4 Таблица A13-2

B/h	f	B/h	f
0.2	1.687	2.0	3.380
0.3	1.742	2.2	3.586
0.4	1.809	2.4	3.792
0.5	1.889	2.6	3.998
0.6	1.976	2.8	4.204
0.7	2.064	3.0	4.410
0.8	2.159	3.5	4.925
1.0	2.358	4.0	5.440
1.2	2.556	5.0	6.469
1.4	2.762	6.0	7.499
1.6	2.968	8.0	9.559
1.8	3.174		

13.2 Поперечные переборки

Нагрузка (P) в Ньютонах на один погонный метр длины переборок должна приниматься следующей:

.1 Таблица A13-3

h (м)	L (м)											
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16	
1.50	6.570	6.767	7.159	7.649	8.189	8.728	9.169	9.807	10.199	10.297	10.297	
2.00	10.199	10.787	11.474	12.209	12.994	13.729	14.416	15.445	16.083	16.279	16.279	
2.50	14.318	15.347	16.426	17.456	18.437	19.417	20.349	21.673	22.408	22.604	22.604	
3.00	18.878	20.251	21.624	22.948	24.222	25.399	26.429	27.900	28.684	28.930	28.930	
3.50	23.781	25.546	27.164	28.733	30.155	31.430	32.558	34.127	35.010	35.255	35.255	
4.00	28.930	30.989	32.901	34.667	36.187	37.559	38.736	40.403	41.286	41.531	41.580	
4.50	34.274	36.530	38.638	40.501	42.120	43.542	44.767	46.582	47.562	47.856	47.905	
5.00	39.717	42.218	44.473	46.434	48.151	49.622	50.897	52.809	53.839	54.182	54.231	
6.00	50.749	53.593	56.094	58.301	60.164	61.782	63.204	65.263	66.440	66.832	66.930	

где: h — высота зерна в метрах от основания переборки.
 Если грузовое помещение заполнено, высота (h) должна приниматься до палубы, расположенной над переборкой. В люке или, если расстояние от переборки до люка равно или меньше 1 м, высота (h) должна приниматься до уровня зерна в люке.

L — продольная протяженность пространства, занятого зерном насыпью.

- .2 Промежуточные значения L и h , когда h равна или меньше 6,0 м, могут определяться путем линейной интерполяции, используя таблицу A13-3.
- .3 Для значений h , превышающих 6,0 м, нагрузка (P) в Ньютонах на погонный метр длины переборок может определяться из таблицы A13-4, входя в нее с отношением L/h и используя формулу:

$$P = f \times h^2$$

.4 Таблица A13-4

L/h	f	L/h	f
0.2	1.334	2.0	1.846
0.3	1.395	2.2	1.853
0.4	1.444	2.4	1.857
0.5	1.489	2.6	1.859
0.6	1.532	2.8	1.859
0.7	1.571	3.0	1.859
0.8	1.606	3.5	1.859
1.0	1.671	4.0	1.859
1.2	1.725	5.0	1.859
1.4	1.769	6.0	1.859
1.6	1.803	8.0	1.859
1.8	1.829		

13.3 Суммарная нагрузка на единицу длины переборок, указанная в таблицах A13-1 — A13-4, может, если признано необходимым, распределяться по высоте по закону трапеции. В таких случаях реактивные нагрузки у верхнего и нижнего концов вертикального элемента конструкции или стойки не будут равны. Реактивные нагрузки у верхнего конца, выраженные в процентах от суммарной нагрузки, приходящейся на вертикальный элемент конструкции или на стойку, могут приниматься, как указано в таблицах A13-5 и A13-6.

.1 Таблица A13-5: Продольные переборки, нагруженные только с одной стороны

Реакция опоры у верхнего конца стойки,
выраженная в процентах от нагрузки
по пункту A13.1

h (м)	R (%)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1.5	43.3	45.1	45.9	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2	46.2
2	44.5	46.7	47.6	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8	47.8
2.5	45.4	47.6	48.6	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8	48.8
3	46.0	48.3	49.2	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4	49.4
3.5	46.5	48.8	49.7	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8	49.8
4	47.0	49.1	49.9	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1	50.1
4.5	47.4	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
5	47.7	49.4	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
6	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
7	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
8	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
9	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2
10	47.9	49.5	50.1	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2	50.2

B - поперечная протяженность пространства, занятого зерном насыпью, в метрах.

Для других значений h или B реактивные нагрузки должны определяться линейной интерполяцией или экстраполяцией, в зависимости от необходимости.

.2 Таблица A13-6: Поперечные переборки, нагруженные только с одной стороны

Реакция опоры у верхнего конца стойки,
выраженная в процентах от нагрузки
по пункту A13.2

h(м)	L (м)										
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1.5	37.3	38.7	39.7	40.6	41.4	42.1	42.6	43.6	44.3	44.8	45.0
2	39.6	40.6	41.4	42.1	42.7	43.1	43.6	44.3	44.7	45.0	45.2
2.5	41.0	41.8	42.5	43.0	43.5	43.8	44.2	44.7	45.0	45.2	45.2
3	42.1	42.8	43.3	43.8	44.2	44.5	44.7	45.0	45.2	45.3	45.3
3.5	42.9	43.5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.3	45.3
4	43.5	44.0	44.4	44.7	44.9	45.0	45.2	45.4	45.4	45.4	45.4
5	43.9	44.3	44.6	44.8	45.0	45.2	45.3	45.5	45.5	45.5	45.5
6	44.2	44.5	44.8	45.0	45.2	45.3	45.4	45.6	45.6	45.6	45.6
7	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
8	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
9	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6
10	44.3	44.6	44.9	45.1	45.3	45.4	45.5	45.6	45.6	45.6	45.6

L - продольная протяженность пространства, занятого зерном насыпью, в метрах

Для других значений h или L реактивные нагрузки должны определяться линейной интерполяцией или экстраполяцией, в зависимости от необходимости.

- .3 Прочность концевых соединений таких вертикальных элементов конструкций или стоек может рассчитываться на основе возможной максимальной нагрузки, приложенной у каждого конца. Такими нагрузками являются следующие:

Продольные переборки

Максимальная нагрузка у верхнего конца	50% соответствующей суммарной нагрузки из А13.1
Максимальная нагрузка у нижнего конца	55% соответствующей суммарной нагрузки из А13.1

Поперечные переборки

Максимальная нагрузка у верхнего конца	45% соответствующей суммарной нагрузки из А13.2
Максимальная нагрузка у нижнего конца	60% соответствующей суммарной нагрузки из А13.2

- .4 Толщина горизонтальных деревянных досок может также определяться с учетом вертикального распределения нагрузки, представленной в таблицах А13-5 и А13-6, и в таких случаях:

$$t = 10a \sqrt{\frac{p \times k}{h \times 2091.8}}$$

где:

t - толщина доски в миллиметрах;
 a - пролет доски по горизонтали, то есть расстояние между стойками, в метрах;
 h - высота зерка от основания переборки в метрах;
 p - суммарная нагрузка на единицу длины, полученная из таблиц, в Ньютонах;
 k - коэффициент, зависящий от вертикального распределения нагрузки.

Если принимается, что вертикальное распределение нагрузки является равномерным, т.е. прямоугольным, коэффициент k должен приниматься равным 1,0. Для распределения по закону трапеции

$$k = 1,0 + 0,06 (50 - R),$$

где:

R - реакция опоры у верхнего конца в соответствии с таблицей А13-5 или А13-6.

- .5 Штаги или распорки

Размеры штагов и распорок должны быть определены таким образом, чтобы нагрузки, взятые из таблиц А13-1 - А13-4, не превышали одной трети разрушающих усилий этих элементов.

14 "БЛЮДЦА"

14.1 Для целей уменьшения креняющего момента может использоваться "блюдце" вместо продольной переборки в районе отверстия люка только в "заполненном отсеке со щивкой", как определено в подпункте A2.2, за исключением случаев перевозки льняного семени или других семян, имеющих подобные свойства, где "блюдце" не может быть использовано вместо продольной переборки. Если имеется продольная переборка, она должна отвечать требованиям подпункта A10.9.

14.2 Глубина "блюдца", измеренная от дна "блюдца" до линии палубы, должна быть:

- .1 Для судов с теоретической шириной до 9,1 м - не менее 1,2 м.
- .2 Для судов с теоретической шириной 18,3 м или больше - не менее 1,8 м.
- .3 Для судов с теоретической шириной между 9,1 и 18,3 м минимальная глубина "блюдца" должна рассчитываться интерполяцией.

14.3 Верхний край "блюдца" должен быть образован подпалубными конструкциями в районе люка, т.е. продольными балками люка или комингсами и концевыми люковыми бимсами. "Блюдце" и люк над ним должны быть полностью заполнены мешками с зерном или другим подходящим грузом, уложенными на разделительную ткань или равноценный материал, с уплотнением по периметру примыкающих конструкций таким образом, чтобы обеспечить плотное прилегание к таким конструкциям до глубины, равной или более половины высоты, указанной в подпункте A14.2. Если отсутствует конструкция корпуса, обеспечивающая уплотнение поверхности, "блюдце" должно быть закреплено стальным тросом, цепью или двойными стальными стяжками, как указано в подпункте A17.1.4, и они должны располагаться на расстоянии не более 2,4 м друг от друга.

15 "БАНДЛИНГ"

Вместо заполнения "блюдца" в "заполненном отсеке со щивкой" мешками с зерном или другим подходящим грузом может применяться "бандлинг", при условии что:

- .1 Размеры и средства для закрепления "бандлинга" являются такими же, как предусмотрено для "блюдца" в подпунктах A14.2 и A14.3.
- .2 "Блюдце" выстилается материалом, приемлемым для Администрации и имеющим прочность на разрыв не менее 2,687 Н для ленты шириной 5 см и соответствующие средства для крепления наверху.
- .3 Как вариант подпункта A15.2, может применяться материал, приемлемый для Администрации и имеющий прочность на разрыв не менее 1,344 Н для ленты шириной 5 см, если "блюдце" устроено следующим образом:
 - .3.1 Внуть "блюдца", образованного зерном насыпью, должны быть заведены одобренные Администрацией поперечные найтovy с интервалами не более 2,4 м. Эти найтovy должны иметь длину, достаточную для того, чтобы их можно было тую стянуть и закрепить поверх "блюдца".

- .3.2 В продольном направлении поверх этих наитотов должен быть уложен настил из досок толщиной не менее 25 мм или другой подходящий материал равной прочности шириной 150 мм и 300 мм для предотвращения повреждения или износа материала "бандлинга", который должен укладываться поверх настила по всей поверхности "блюдца".
- .4 "Блюдце" должно быть заполнено зерном насыпью и с помощью наитотов укреплено в верхней части; в тех случаях, когда применен материал в соответствии с подпунктом A15.3, после того, как "блюдце" закрыто краями выстилающей его ткани, сверху должен быть уложен дополнительный прокладочный материал, перед тем как укрепить "блюдце" наитовами.
- .5 Если для выстилания "блюдца" применяется несколько кусков материала, на дне "блюдца" они должны быть спанты или соединены с двойным перекрытием.
- .6 Верх "блюдца" должен доходить до нижних кромок съемных бимсов, установленных на штатное место, и между съемными бимсами поверх "блюдца" может быть уложен подходящий генеральный груз или зерно насыпью.

16 УСТРОЙСТВА ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ ПОВЕРХНОСТИ ЗЕРНА

16.1 Если для крепления поверхности зерна в "частично заполненных" отсеках используется зерно в мешках или другой подходящий груз, свободная поверхность зерна должна быть выравнена и должна быть покрыта разделительной тканью или равноценным материалом или подходящей платформой. Такая платформа должна состоять из лагов, расположенных на расстоянии не более 1,2 м друг от друга и уложенных на них на расстояния не более 100 мм друг от друга досок толщиной 25 мм. Платформы могут быть изготовлены из других материалов, при условии, что Администрация сочтет их равноценными.

16.2 Платформа или разделительная ткань должна быть покрыта мешками с зерном, плотно уложенными на высоту не менее 1/16 максимальной ширины свободной поверхности зерна или 1,2 м, в зависимости от того, что больше.

16.3 Зерно должно быть затарено в прочные мешки, которые должны быть хорошо наполнены и надежно завязаны.

16.4 Вместо зерна в мешках может использоваться другой подходящий груз, плотно уложенный и оказывающий по меньшей мере такое же давление, как зерно в мешках, уложенное в соответствии с подпунктом A16.2.

17 "СТРОПИНГ-МЕТОД"

Когда для устранения кренящих моментов в частично заполненных отсеках применяется "стропинг-метод", крепление поверхности зерна должно осуществляться следующим образом:

- .1 Поверхность зерна должна быть разровнена и ей должна быть придана слегка выпуклая форма. Эта поверхность должна быть покрыта разделительной тканью из мешковины, брезента или другого равноценного материала.

- .2 Куски этой разделительной ткани и/или брезента должны перекрывать друг друга по меньшей мере на 1,8 м.
- .3 Должны быть настланы два сплошных настила из необработанных досок толщиной 25 мм и шириной 150-300 мм, причем верхний настил должен проходить в продольном направлении и прибиваться гвоздями к поперечному нижнему настилу. Вместо упомянутых двух настилов может быть применен один сплошной настил из необработанных досок толщиной 50 мм, уложенных продольно поверх лагов толщиной 50 мм и шириной не менее 150 мм и прибитых к последним гвоздями. Лаги должны простираться на всю ширину отсека и располагаться на расстоянии не более 2,4 м друг от друга. Могут допускаться устройства, в которых используются другие материалы и которые Администрация считает равноценными вышеупомянутым устройствам.
- .4 В качестве нейтовов могут быть использованы стальные тросы (диаметром 19 мм или равнозначные), сдвоенные стальные стяжки (50 мм x 1,3 мм с разрывным усилием не менее 49 кН) или имеющие такую же прочность цепи. Нейтобы должны натягиваться с помощью 32-х-миллиметрового талрепа. При применении стальных стяжек вместо 32-х-миллиметрового талрепа может использоваться натяжная лебедка в сочетании со стопором при условии обеспечения ее необходимой регулировкой. Если применяются стальные стяжки, то для закрепления их концов следует применять заделки путем не менее чем трех отбортовок. Если применяются стальные тросы, то огны в нейтобах должны выполняться с применением не менее четырех зажимов.
- .5 До окончания погрузки нейтобов должен быть прикреплен к набору судна в точке, расположенной приблизительно на высоте 450 мм ниже предполагаемого окончательного уровня поверхности зерна с помощью либо 25-ти-миллиметровой соединительной скобы, либо зажима, имеющего такую же прочность.
- .6 Нейтобы должны располагаться на расстоянии не более 2,4 м друг от друга. Каждый нейтоб должен лежать на опоре, прибитой гвоздями к продольному настилу. Эта опора должна быть из поделочного леса размерами не менее 25 x 150 мм или равнозначного материала и простираться на всю ширину отсека.
- .7 Во время рейса стяжки должны регулярно осматриваться и, когда необходимо, подтягиваться.

18 КРЕПЛЕНИЕ ПОВЕРХНОСТИ ЗЕРНА СТАЛЬНОЙ СЕТКОЙ

Когда для устранения кренящих моментов в "частично заполненных" отсеках применяется "стропинг-метод", крепление поверхности зерна может, в качестве альтернативы методу, описанному в пункте A17, быть осуществлено следующим образом:

- .1 Поверхность зерна должна быть разровнена и ей должна быть придана слегка выпуклая форма вдоль диаметральной линии отсека.
- .2 Вся поверхность зерна должна быть покрыта разделительной тканью из мешковины, брезента или другого равнозначного материала. Покрывающий материал должен иметь прочность на разрыв не менее 1,344 Н при ширине ленты 5 см.

- .3 Два слоя металлической сетки должны быть положены сверху мешковины или другого покрытия. Нижний слой должен быть уложен поперек судна, а верхний – вдоль. Отрезки проволочной сетки должны перекрывать друг друга по меньшей мере на 75 мм. Верхний слой сетки должен располагаться над нижним слоем таким образом, чтобы ячейки, образованные чередующимися слоями, имели размер приблизительно 75 мм на 75 мм. Эта металлическая сетка должна быть типа, применяемого при армировании железобетонных конструкций. Сетка изготавливается из стальной проволоки диаметром 3 мм, имеющей прочность на разрыв не менее 52 кН/см², с ячейками размером 150 мм x 150 мм. Может использоваться металлическая сетка, имеющая прокатную окалину, но не должна использоваться сетка, имеющая нежесткие соединения с отслаивающейся ржавчиной.
- .4 Края проволочной сетки с левой и правой сторон отсека должны быть закреплены деревянными планками размером 150 мм x 50 мм.
- .5 Заведенные найтовы, простирающиеся от борта до борта поперек отсека, должны быть уложены друг от друга на расстоянии не более 2,4 м, за исключением того, что первый и последний найтовы должны быть на расстоянии не более 300 мм от носовой или кормовой переборки, соответственно. До окончания погрузки каждый найтов должен быть прикреплен к набору судна в точке, расположенной приблизительно на 450 мм ниже предполагаемого окончательного уровня поверхности зерна с помощью либо 25-ти-миллиметровой соединительной скобы, либо зажима, имеющего такую же прочность. Найтов должен идти от данной точки поверх ограничивающей планки, описанной в подпункте A18.1.4, выполняющей функцию разделения давления сверху вниз, вызываемого найтовом. Два слоя плаиок размером 150 мм x 25 мм должны быть уложены поперек под каждым найтовом и простираясь на всю ширину отсека.
- .6 В качестве найтовов могут быть использованы стальные тросы (диаметром 19 мм или равнозенные), сдвоенные стальные стяжки (50 мм x 1,3 мм с разрывным усилием не менее 49 кН) или имеющие такую же прочность цепи; все они должны натягиваться с помощью 32-х-миллиметрового талрепа. При применении стальных стяжек вместо 32-х-миллиметрового талрепа может использоваться натяжная лебедка в сочетании со стропом при условии обеспечения ее необходимой регулировкой. Если применяются стальные стяжки, то для закрепления их концов следует применять заделки путем не менее чем трех отбортовок. Если применяются стальные тросы, то огны в найтовах должны выполняться с применением не менее четырех зажимов.
- .7 Во время рейса найтовы должны регулярно осматриваться и, когда необходимо, подтягиваться.

ЧАСТЬ В

РАСЧЕТ УСЛОВНЫХ КРЕНЯЩИХ МОМЕНТОВ
И ОСНОВНЫЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ

1 ОБЩИЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Для расчета неблагоприятного кренящего момента от смещения поверхности груза на судах, перевозящихзернонасыпью, предполагается, что:

- .1 В заполненных отсеках, в которых произведена штивка в соответствии с подпунктом А10.2, под всеми ограничивающими поверхностями, имеющими наклон к горизонту менее 30° , существует пустота, которая находится параллельно ограничивающей поверхности и имеет среднюю высоту, вычисляемую по формуле:

$$Vd = Vd_1 + 0,75 (d - 600) \text{ мм}$$

где:

Vd — средняя высота пустоты в миллиметрах;

Vd_1 — стандартная высота пустоты согласно таблице В1-1, приведенной ниже;

d — фактическая высота балки люка в миллиметрах.

Величина Vd ни в коем случае не должна приниматься менее 100 мм.

Таблица В1-1

Расстояние от кромки люка до границы отсека, м	Стандартная высота пустоты Vd , мм
0.5	570
1.0	530
1.5	500
2.0	480
2.5	450
3.0	440
3.5	430
4.0	430
4.5	430
5.0	430
5.5	450
6.0	470
6.5	490
7.0	520
7.5	550
8.0	590

Примечания к таблице В1-1

- (1) Для расстояний до ограничивающих поверхностей, превышающих 8,0 м, стандартная высота пустоты (Vd_1) должна определяться линейной экстраполяцией при приращении 80 мм на каждый метр увеличения длины.
- (2) В углу отсека расстоянием до ограничивающих поверхностей должен являться перпендикуляр, идущий от линии продольной балки люка или линии концевого люкового бимса до ограничивающих поверхностей отсека, в зависимости от того, что больше. Высота балки люка (d) должна приниматься как высота продольной балки люка или концевого люкового бимса, в зависимости от того, что меньше.
- (3) Если за пределами люка имеется возвышенная палуба, средняя высота пустоты, измеряемая от подволока возвышенной палубы, должна рассчитываться с использованием стандартной высоты пустоты в сочетании с высотой балки концевого люкового бимса плюс высота возвышенной палубы.
- .2 В пределах заполненных люков и в дополнение к любому открытому пустому пространству в пределах люковой крышки имеется пустое пространство средней высотой 150 мм, измеряемой от поверхности зерна до самой нижней части люковой крышки или верхней кромки продольного комингса, если она расположена ниже.
- .3 В "заполненном отсеке без штиков", который освобожден от штиков за пределами люка согласно положениям подпункта A10.3.1, следует предполагать, что поверхность зерна после погрузки будет иметь наклон в сторону свободного пространства под палубой во всех направлениях под углом 30° к горизонту от кромки отверстия, граничащего с пустым пространством.
- .4 В "заполненном отсеке без штиков", который освобожден от штиков в оконечностях отсека согласно положениям подпункта A10.3.2, следует предполагать, что поверхность зерна после погрузки будет иметь наклон во всех направлениях за пределами заполненной зоны под углом 30° от нижней кромки концевого люкового бимса. Однако, если предусмотрены питающие отверстия в концевых люковых бимсах в соответствии с данными Таблицы В1-2, в этом случае поверхность зерна после погрузки должна условно иметь наклон во всех направлениях под углом 30° от линии на концевом люковом бимсе, которая проходит посередине пик и впадин действительной поверхности зерна, как показано на рисунке В1.

Таблица В1-2

Диаметр (мм), минимальный	Зона (см ²)	Шаг (в метрах), максимальный
90	63.6	.60
100	78.5	.75
110	95.0	.90
120	113.1	1.07
130	133.0	1.25
140	154.0	1.45
150	177.0	1.67
160	201.0	1.90
170 или более	227.0	2.00 максимальный

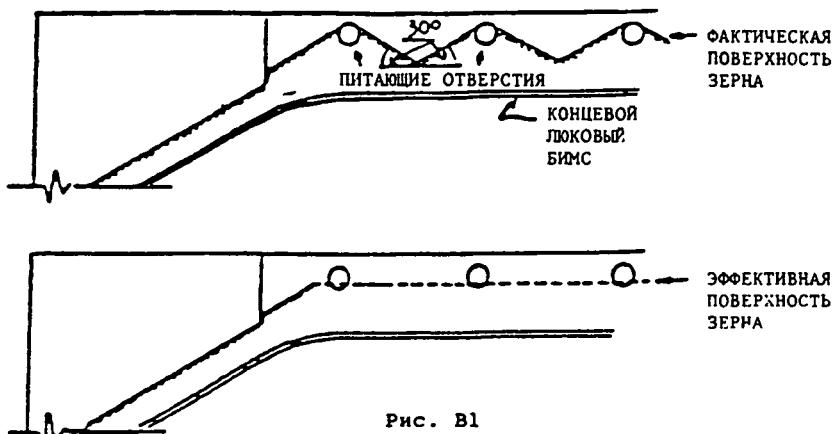


Рис. В1

1.2 Описание схемы предполагаемого изменения состояния поверхности зерна в частично заполненных отсеках содержится в пункте В5.

1.3 Для доказательства соответствия критерия остойчивости, предусмотренного в пункте А7, расчеты остойчивости судна должны, как правило, основываться на предположении, что центр тяжести груза в "заполненном отсеке со штивкой" совпадает с центром объема всего грузового помещения. Когда Администрация разрешает учитывать влияние предполагаемых подпалубных пустот на высоту центра тяжести груза в "заполненных отсеках со штивкой", необходимо ввести поправку, чтобы компенсировать неблагоприятное влияние вертикального смещения поверхности зерна путем увеличения условного поперечного кренящего момента из-за поперечного смещения зерна следующим образом:

$$\text{общий кренящий момент} = 1.06 \times \text{кренящий момент из-за поперечного смещения.}$$

Во всех случаях масса груза в "заполненном отсеке со штиковой" определяется делением полного объема грузового отсека на удельный погрузочный объем зерна.

1.4 Центр тяжести зерна в "заполненном отсеке без штиков" должен приниматься как центр объема всего грузового помещения без учета пустот. Во всех случаях масса груза определяется делением объема груза по предположениям, указанным в подпункте В1.1.3 или В1.1.4, на удельный погрузочный объем зерна.

1.5 В частично заполненных отсеках неблагоприятное влияние вертикального смещения зерна должно быть учтено следующим образом:

$$\text{общий кренящий момент} = 1.12 \times \text{кренящий момент из-за поперечного смещения}.$$

1.6 Для внесения поправок, требуемых пунктами В1.3 и В1.5, можно принять любой другой надежный способ.

2 УСЛОВНЫЙ ОБЪЕМНЫЙ КРЕНЯЩИЙ МОМЕНТ ЗАПОЛНЕННОГО ОТСЕКА СО ШТИВКОЙ

Общие положения

2.1 Схема перемещения поверхности зерна относится к поперечному сечению рассматриваемой части отсека, и получаемый кренящий момент должен быть умножен на длину, для того чтобы получить суммарный момент для этой части.

2.2 Условный поперечный кренящий момент от смещения зерна возникает в результате окончательных изменений формы и положения пустот после перемещения зерна в направлении от поднятого борта к опущенному.

2.3 Получающаяся после перемещения поверхность зерна должна прииниматься с наклоном 15° к горизонтали.

2.4 При расчете максимальной площади пустоты, которая может образовываться у продольного конструктивного элемента, влияние любых горизонтальных поверхностей, например фланцев или поясков, не учитывается.

2.5 Суммарные площади первоначальных и окончательных пустот должны быть равны.

2.6 Продольные конструктивные элементы, являющиеся непроницаемыми для зерна, могут рассматриваться эффективными по всей их высоте, за исключением тех случаев, когда они используются в качестве устройства для снижения неблагоприятного влияния от смещения зерна. В последнем случае следует учитывать положения пункта А10.9.

2.7 Прерывная продольная переборка считается эффективной по всей своей длине.

Предположения

В следующих пунктах предполагается, что суммарный кренящий момент для отсека получается сложением результатов раздельного рассмотрения следующих частей:

2.8 В нос и в корму от люков:

- .1 Если отсек имеет два или более основных люков, через которые может производиться погрузка, высота подпалубной пустоты для участка (участков) между такими люками должна определяться с учетом расстояний в нос и в корму от люков до средней точки между люками вдоль диаметральной плоскости.
- .2 После условного смещения зерна окончательная пустота должна иметь положение, указанное на рисунке B2-1.

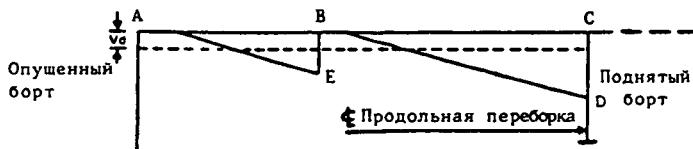


Рис. B2-1

Примечания к рисунку B2-1:

- (1) Если максимальная площадь пустоты, которая может образоваться у балки в B, меньше первоначальной площади пустоты под AB, т.е. $AB \times V_d$, предполагается, что избыточная площадь перемещается в окончательной пустоте у поднятого борта.
- (2) Если, например, продольная переборка в C является переборкой, предусмотренной в соответствии с подпунктом A10.9, она должна простираться по меньшей мере на 0,6 м вниз от D или E, смотря по тому, что ниже.

2.9

- .1 Часть отсека в пределах длины люков, не имеющих продольной переборки:

После условного смещения зерна окончательная пустота должна занять положение, указанное на рисунке B2-2 или B2-3.

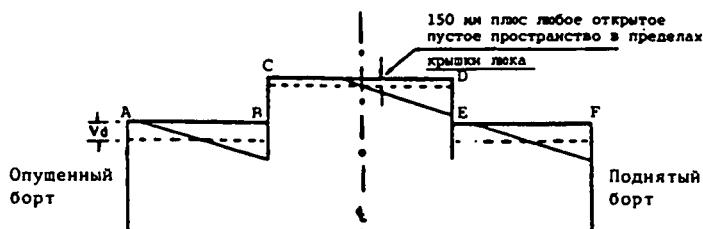


Рис. В2-2

Примечания к рисунку В2-2:

- (1) АВ Любая площадь, более той, которая может образоваться у балки в В, должна переместиться к площади окончательной пустоты в люке.
- (2) СД Любая площадь, более той, которая может образоваться у балки в Е, должна переместиться к площади окончательной пустоты у поднятого борта.
- .2 Часть отсека в пределах длины люков, имеющих продольную переборку:

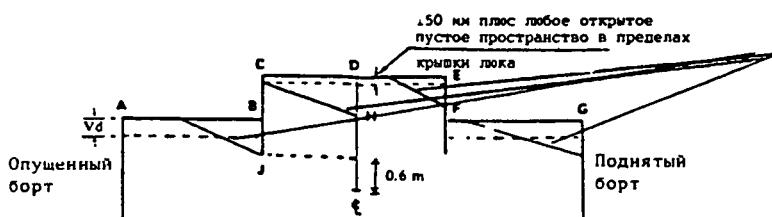


Рис. В2-3

Примечания к рисунку В2-3:

- (1) Избыточная площадь пустоты под АВ перемещается к опущенной половине люка, в котором будут образовываться две пустоты: одна у диаметральной переборки, а вторая - у поднятого продольного комингса.
- (2) Если в люке устраивается "блюдце", загруженное мешками с зерном, или в люке формируется "бандлинг", то при расчете поперечного кренящего момента предполагается, что такие устройства по меньшей мере равнозначны диаметральной переборке.
- (3) Если диаметральная переборка является переборкой, предусмотренной подпунктом А10.9, она должна простираться по меньшей мере на 0,6 м вниз от Н или J, смотря по тому, что ниже.

Общая загрузка отсеков

В следующих пунктах дается описание схемы условного положения пустот в тех случаях, когда производится общая загрузка отсеков:

2.10 При отсутствии эффективных диаметральных переборок:

- .1 Под верхней палубой - в соответствии с указанием подпунктов B2.8.2 и B2.9.1, как для однопалубного судна.
- .2 Предполагается, что под второй палубой площадь пустоты, которая может переместиться от опущенного борта, т.е. первоначальная площадь пустоты минус площадь, образуемая у продольной балки люка, перемещается следующим образом:
1/2 - к люку верхней палубы, и по 1/4 - к поднятому борту под верхнюю и под вторую палубы.
- .3 Предполагается, что под третьей и нижележащими палубами площади пустот, которые могут переместиться от опущенного борта каждой из этих палуб, перемещаются в равных количествах ко всем пустотам под палубами у поднятого борта и к пустоте в люке верхней палубы.

2.11 При наличии эффективных диаметральных переборок, простирающихся вовнутрь люка верхней палубы:

- .1 Предполагается, что на уровне всех палуб в пределах длины переборки площади пустот, которые могут переместиться от опущенного борта, перемещаются к пустоте под опущенной половиной люка верхней палубы.
- .2 Предполагается, что на уровне палубы, расположенной непосредственно под нижней кромкой переборки, площадь пустоты, которая может переместиться от опущенного борта, перемещается следующим образом:
1/2 - к пустоте под опущенной половиной люка верхней палубы, а остаток, в равных количествах, - к пустотам под палубами поднятого борта.
- .3 Предполагается, что на уровне палуб, расположенных ниже указанных в подпунктах B2.11.1 или B2.11.2, площадь пустоты, которая может переместиться от опущенного борта каждой из этих палуб, перемещается в равных количествах к пустотам в каждой из двух половин люка верхней палубы у каждой стороны переборки и к пустотам под палубами у поднятого борта.

2.12 При наличии эффективных диаметральных переборок, не простирающихся вовнутрь люка верхней палубы:

Поскольку нельзя предположить, что пустоты перемещаются в горизонтальном направлении на том же самом уровне палубы, что и переборки, то следует предполагать, что площадь пустоты, которая может переместиться от опущенного борта на этом уровне, перемещается через переборку к пустотам у поднятого борта в соответствии с принципами подпунктов B2.10 и B2.11.

3 УСЛОВНЫЙ ОБЪЕМНЫЙ КРЕНЯЩИЙ МОМЕНТ ЗАПОЛНЕННОГО ОТСЕКА БЕЗ ШТИВКИ

3.1 Все положения для "заполненных отсеков со штивкой", приведенные в пункте В2, должны применяться к "заполненным отсекам без штивки", за исключением изложенного ниже.

3.2 В "заполненных отсеках без штивки", которые освобождены от штивки за пределами периметра люка согласно положениям пункта А10.3.1:

- .1 получающаяся поверхность зерна после смешения должна приниматься с наклоном 25° к горизонтали. Однако, если в любой части отсека в носу, в корме или поперек люка средняя перемещаемая площадь пустоты в этой части равна или меньше площади, которая могла быть получена при применении подпункта В1, тогда угол поверхности зерна после смешения в этой части должен приниматься 15° к горизонтали; и
- .2 Площадь пустоты в любой поперечной части отсека должна приниматься одинаковой как до, так и после смешения зерна, т.е. не происходит дополнительной подпитки зерном одновременно со смешением.

3.3 В "заполненных отсеках без штивки", которые освобождены от штивки по краям, в нос и корму люка согласно положениям подпункта А10.3.2:

- .1 получающаяся после перемещения поверхность зерна в пределах ширины люка должна приниматься с наклоном 15° к горизонтали, и
- .2 получающаяся после перемещения поверхность по краям, в нос и корму люка должна приниматься с наклоном 25° к горизонтали.

4 УСЛОВНЫЙ ОБЪЕМНЫЙ КРЕНЯЩИЙ МОМЕНТ В ШАХТАХ

Конечное положение пустот после предполагаемого смешения зерна показано на рисунке В4:

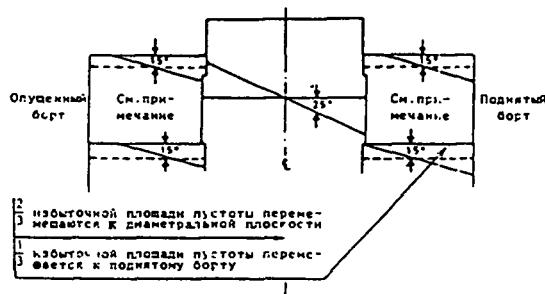


Рис. В4

Примечания к рисунку В4:

Если в пространстве у бортов в районе шахты невозможно надлежаще произвести штывку в соответствии с пунктом А10, следует предполагать, что имеет место смещение поверхности зерна с наклоном в 25°.

5 УСЛОВНЫЙ ОБЪЕМНЫЙ КРЕНЯЩИЙ МОМЕНТ ЧАСТИЧНО ЗАПОЛНЕННОГО ОТСЕКА

5.1 Если свободная поверхность зерна насыпью не крепится в соответствии с пунктами А16, А17 или А18, следует предполагать, что поверхность зерна после смещения будет иметь наклон в 25° к горизонту.

5.2 В частично заполненном отсеке переборка, если она установлена, должна возвышаться над поверхностью зерна на одну восьмую максимальной ширины отсека и углубляться от поверхности зерна на такое же расстояние.

5.3 В отсеке, в котором продольные переборки не простираются непрерывно между его поперечными границами, за длину, на протяжении которой любые такие переборки эффективны в качестве средства предотвращения смещения поверхности зерна по всей ширине отсека, должна приниматься фактическая длина части переборки за вычетом двух седьмых большего из поперечных расстояний между переборкой и смежной с ней переборкой или бортом судна. Эта поправка не применяется к нижним отсекам при любой общей загрузке, при которой верхний отсек является либо заполненным отсеком, либо частично заполненным отсеком.

6 ДРУГИЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ

Администрация или Договаривающееся правительство от имени Администрации может разрешить отход от предположений, содержащихся в настоящем Кодексе, в тех случаях, когда она считает это оправданным, приняв во внимание положения по погрузке или конструктивное расположение при условии обеспечения критериев остойчивости, предусмотренных в пункте А7. Когда такой отход разрешается на основании настоящего правила, в документ о разрешении или в данные о погрузке зерна должны быть включены соответствующие особенности.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MSC.23(59)
(aprobada el 23 de mayo de 1991)

APROBACION DEL CODIGO INTERNACIONAL PARA EL TRANSPORTE
SIN RIESGOS DE GRANO A GRANEL

EL COMITE DE SEGURIDAD MARITIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA de la parte C del capítulo VI revisado del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (SOLAS 1974), aprobado mediante la resolución MSC.22(59) el cual, entre otras cosas, hace obligatorias con arreglo a dicho Convenio las disposiciones del Código internacional para el transporte sin riesgos de grano a granel,

HABIENDO EXAMINADO el texto del Código propuesto,

1. APRUEBA el Código internacional para el transporte sin riesgos de grano a granel, cuyo texto constituye el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE que el Código entrará en vigor el 1 de enero de 1994; y
3. PIDE al Secretario General que envíe copias certificadas de la presente resolución y del Código a los Miembros de la Organización y a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio SOLAS 1974.

ANEXO**PARTE A****PRESCRIPCIONES PARTICULARES****1 AMBITO DE APLICACION**

1.1 El presente Código es aplicable a los buques dedicados al transporte de grano a granel a los que se aplique la parte C del capítulo VI del Convenio SOLAS 1974 en su forma enmendada, independientemente del tamaño que tengan, incluidos los de arqueo bruto inferior a 500 toneladas.

1.2 A los efectos del presente Código:

con la expresión "buque construido" se quiere decir todo "buque cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente".

2 DEFINICIONES

2.1 El término "grano" abarca el trigo, el maíz, la avena, el centeno, la cebada, el arroz, las legumbres secas, las semillas y el grano elaborado cuyo comportamiento sea análogo al del grano en estado natural.

2.2 La expresión "compartimiento lleno enrasado" indica cualquier espacio de carga en el que el grano a granel, después de cargado y enrasado de acuerdo con lo dispuesto en A 10.2, alcanza el nivel más alto posible.

2.3 La expresión "compartimiento lleno sin enrasar" se refiere a un espacio de carga que se ha llenado a la altura de la escotilla todo lo posible, pero que, en virtud de lo dispuesto en A 10.3.1 para todos los buques o de lo dispuesto en A 10.3.2 para los compartimientos particularmente adecuados, no se ha enrasado más allá de la periferia de la escotilla.

2.4 La expresión "compartimiento parcialmente lleno" se refiere a cualquier espacio de carga en que el grano a granel no se ha cargado de la manera prescrita en A 2.2 y A 2.3.

2.5 El término "ángulo de inundación" (ϕ_1) significa el ángulo de escora a partir del cual quedan sumergidas las aberturas del casco, las superestructuras o las casetas que no pueden quedar cerradas de forma estanca a la intemperie. En la aplicación de esta definición no será necesario tener en cuenta las pequeñas aberturas a través de las cuales no puede producirse inundación progresiva.

2.6 El término "factor de estiba" significa, a efectos de calcular el momento escorador producido por un corrimiento de grano, el volumen per unidad de peso de la carga que se haya certificado en las instalaciones de carga, es decir que no se tendrá en cuenta ningún espacio perdido cuando se considera que el espacio de carga está teóricamente lleno.

2.7 La expresión "compartimiento particularmente adecuado" se refiere a un espacio de carga construido como mínimo con dos divisiones longitudinales, verticales o inclinadas, estancas al grano y que coinciden con las esloras de refuerzo de la escotilla o colocadas de manera que contrarresten el efecto del movimiento transversal del grano. Si son inclinadas, las divisiones deberán tener una pendiente no inferior a 30° con respecto a la horizontal.

3 DOCUMENTO DE AUTORIZACION

3.1 A todo buque cargado de conformidad con las reglas del presente Código le será expedido un documento de autorización, ya sea por la Administración o por una organización que aquélla reconozca, ya sea por un Gobierno Contratante en nombre de la Administración. Este documento deberá ser aceptado como prueba de que el buque puede satisfacer las prescripciones de las presentes reglas.

3.2 El documento irá unido o incorporado al manual de carga de grano provisto para que el capitán pueda cumplir con lo dispuesto en A 7. Dicho manual satisfará lo prescrito en A 6.3.

3.3 El citado documento, los datos sobre estabilidad con carga de grano y los planos correspondientes podrán redactarse en el idioma o idiomas oficiales del país que los expida. Si el idioma utilizado no es el inglés o el francés, se incluirá una traducción a uno de estos dos idiomas.

3.4 Se llevará a bordo un ejemplar del citado documento, los datos sobre estabilidad con carga de grano y los planos correspondientes con el fin de que el capitán los muestre, si es necesario, para la inspección que realice el Gobierno Contratante del país del puerto de carga.

3.5 No se cargará grano en ningún buque que no esté provisto de dicho documento de autorización hasta que el capitán demuestre de modo satisfactorio a juicio de la Administración o del Gobierno Contratante del país del puerto de carga que actúe en nombre de aquélla, que en las condiciones de carga para el viaje previsto el buque cumple con las prescripciones del presente Código. Véase también A 8.3 y A 9.

4 EQUIVALENCIAS

Cuando se use una equivalencia aceptada por la Administración de conformidad con lo dispuesto en la regla I/5 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 enmendado, los pormenores correspondientes figurarán en el documento de autorización o en el manual de carga de grano.

5 EXENCIIONES PARA DETERMINADOS VIAJES

Si la Administración, o un Gobierno Contratante en nombre de la Administración, considera que la ausencia de riesgos y las condiciones del viaje hacen irrazonable o innecesaria la aplicación de cualquiera de las prescripciones del presente Código, podrá eximir de su cumplimiento a determinados buques o clases de buques.

6 INFORMACION SOBRE LA ESTABILIDAD DEL BUQUE Y LA CARGA DE GRANO

6.1 Se facilitará al capitán un folleto impreso con información que le permita cerciorarse de que el buque cumple con lo prescrito en el presente Código cuando realice viajes internacionales con grano a granel. Dicha información incluirá la enumerada en A 6.2 y A 6.3.

6.2 La información que deberá ser aceptable a juicio de la Administración o de un Gobierno Contratante en nombre de la Administración incluirá:

- .1 las características del buque;
- .2 el desplazamiento en roca y la distancia vertical desde la intersección de la línea base de trazado y la sección media al centro de gravidad (altura KG);
- .3 tabla de correcciones por superficie libre de los líquidos;

- .4 las capacidades y los centros de gravedad;
- .5 curva o tabla de ángulos de inundación, cuando son inferiores a 40°, para todos los desplazamientos permisibles;
- .6 curvas o tablas de las características hidrostáticas, adecuadas para la gama de calados operacionales; y
- .7 las curvas transversales de estabilidad que se precisan para cumplir con lo prescrito en A 7, incluidas las correspondientes a 12° y a 40°.

6.3 La información que deberá ser aprobada por la Administración o por un Gobierno Contratante en nombre de la Administración incluirá:

- .1 curvas o tablas de volúmenes, ordenadas de los centros de volumen y momentos volumétricos escorantes supuestos para cada compartimiento lleno o parcialmente lleno, o combinación de óstos, incluidos los efectos de accesorios temporales;
- .2 tablas o curvas de los momentos escorantes máximos admisibles correspondientes a distintos desplazamientos y ordenadas de los centros de gravedad que permitan al capitán demostrar que se cumple con lo prescrito en A 7.1; esta prescripción se aplicará únicamente a los buques cuya quilla haya sido colocada en la fecha de entrada en vigor del presente Código o posteriormente;
- .3 detalles de los escantillones de todos los accesorios temporales y, cuando sea preciso, de las medidas necesarias para cumplir con lo prescrito en A 7, A 8 y A 9;
- .4 instrucciones de carga en forma de notas que resuman las prescripciones del presente capítulo;
- .5 un ejemplo resuelto que sirva de modelo al capitán; y
- .6 condiciones típicas de carga de salida y de llegada y, cuando sea preciso, condiciones intermedias de servicio más desfavorables.

7 PRESCRIPCIONES SOBRE ESTABILIDAD

7.1 Todo buque que transporte grano a granel cumplirá, durante todo el viaje, con los criterios mínimos de estabilidad sin avería que se indican a continuación, tras haber tenido en cuenta los momentos escorantes debidos al corrimiento del grano, tal como se indica en la parte B del presente Código y en la figura A 7:

- .1 el ángulo de escora debido al corrimiento de grano no excederá de 12° o, en el caso de los buques construidos el 1 de enero de 1994 o posteriormente, del ángulo de inmersión del borde de la cubierta, si éste es menor;
- .2 en el diagrama de estabilidad estática, el área neta o residual comprendida entre la curva de brazos escorantes y la de brazos adrizzantes hasta el ángulo de escora en que sea máxima la diferencia entre las ordenadas de ambas curvas, o un ángulo de 40°, o el ángulo de inundación (θ_1), el que de éstos sea menor, no será inferior en ninguna condición de carga a 0,075 m.rad; y
- .3 la altura metacéntrica inicial, después de tener en cuenta los efectos de superficie libre de los líquidos contenidos en los tanques, no será inferior a 0,30 m.

7.2 Antes de cargar grano a granel el capitán deberá demostrar, si así lo exige el Gobierno Contratante del país en que se halle el puerto de carga, que el buque puede cumplir en todas las etapas del viaje los criterios de estabilidad prescritos en la presente sección.

7.3 Despues de embarcar la carga, el capitán se cerciorará de que el buque estáadrizado antes de hacerse a la mar.

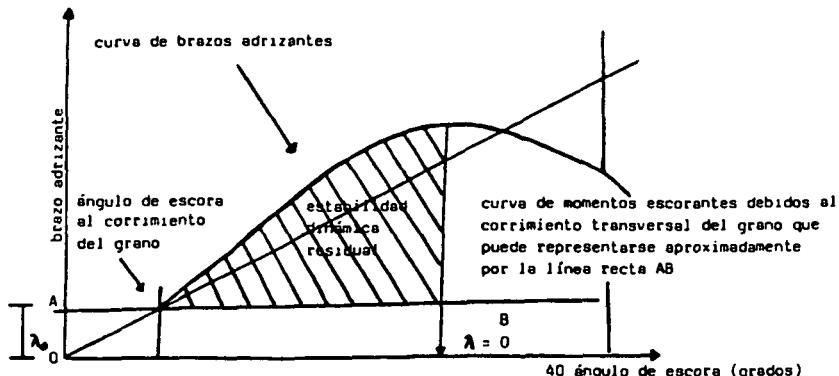


Figura A 7

1) Donde:

$$\lambda_0 = \frac{\text{momento volumétrico escorante supuesto debido al corrimiento transversal}}{\text{factor de estiba} \times \text{desplazamiento}}$$

$$\lambda_{40} = 0.80 \times \lambda_0$$

Factor de estiba = volumen por unidad de peso de la carga de grano;

Desplazamiento = peso del buque, combustible, agua potable, pertrechos, etc., y carga.

2) La curva de brazos adrizzantes se deducirá de un número de curvas transversales de estabilidad suficiente para definirla con precisión, incluidas las correspondientes a 12° y 40°.

8 PRESCRIPCIONES SOBRE ESTABILIDAD APLICABLES A LOS BUQUES EXISTENTES

8.1 A efectos de la presente sección, "buque existente" significa todo buque cuya quilla haya sido colocada antes del 25 de mayo de 1950.

8.2 Se considerará que todo buque existente cargado de conformidad con lo dispuesto en documentos previamente aprobados en virtud de la regla 12 del capítulo VI del SOLAS 1960, o de las resoluciones A.184(VI) o A.264(VIII) de la OMI, tiene unas características de estabilidad sin avería equivalentes, cuando menos, a las prescritas en A 7 del presente Código. Los documentos que autoricen tales cargas deberán ser aceptados a los efectos de A 7.2.

8.3 Los buques existentes que no lleven a bordo un documento de autorización expedido de conformidad con lo dispuesto en A 3 del presente Código podrán aplicar lo dispuesto en A 9 sin limitación del peso muerto que puede emplearse para el transporte de grano a granel.

9 PRESCRIPCIONES FACULTATIVAS SOBRE ESTABILIDAD APLICABLES A LOS BUQUES SIN DOCUMENTO DE AUTORIZACIÓN QUE TRANSPORTEN CARGAS PARCIALES DE GRANO A GRANEL

9.1 Se podrá permitir que un buque que no lleve a bordo un documento de autorización expedido de conformidad con lo dispuesto en A 3 del presente Código cargue grano a granel a condición de que:

- .1 el peso total del grano a granel no exceda de un tercio del peso muerto del buque;
- .2 todos los "compartimientos llenos enrasados" estén dotados de divisiones longitudinales en crucetas que se extiendan a todo lo largo de ellos y desde la cara inferior de la cubierta o de las tapas de escotilla hasta una distancia por debajo de la línea de cubierta igual por lo menos a un octavo de la anchura máxima del compartimiento o a 2,4 m, si esta segunda distancia es mayor, aunque en lugar de divisiones longitudinales en crucetas podrán aceptarse cubetas construidas de acuerdo con lo dispuesto en la sección A 14 dentro y debajo de las escotillas, excepto en el caso de la linaza y de otras semillas que tengan análogas propiedades;
- .3 todas las escotillas que den a "compartimientos llenos enrasados" estén cerradas y las tapas trabadas en posición;
- .4 en los compartimientos parcialmente llenos todas las superficies libres del grano se niveleen y sujeten de acuerdo con lo dispuesto en A 16, A 17 o A 18;
- .5 durante todo el viaje la altura metacéntrica corregida por los efectos de superficie libre del líquido de los tanques sea de 0,3 m o la dada por la fórmula siguiente, si este segundo valor es mayor:

$$GM_R = \frac{L B Vd (0,25 B - 0,645 \sqrt{Vd B})}{SF \times \Delta \times 0,0875}$$

donde:

L = longitud total conjunta de todos los compartimientos llenos (metros);

B = manga de trazado del buque (metros);

SF = factor de estiba (metros cúbicos por tonelada);

Vd = profundidad del espacio calculada según se indica en B.1 (metros - Nota: no milímetros)

Δ = desplazamiento (toneladas); y

- .6 el capitán demuestre de forma satisfactoria, a juicio de la Administración o del Gobierno Contratante del país del puerto de carga que actúe en nombre de aquélla, que el buque cumplirá en su condición de carga propuesta con lo prescrito en la presente sección.

10 ESTIBA DEL GRANO A GRANEL

10.1 Se hará todo lo necesario y razonable para nivelar las superficies libres del grano y reducir al mínimo los efectos del corrimiento de la carga.

10.2 En todo "compartimiento lleno enrasado" el grano a granel se enrasará de forma que, en la mayor medida posible, queden llenos todos los espacios situados bajo las cubiertas y las tapas de escotilla.

10.3 En todo "compartimiento lleno sin enrasar" el grano a granel se enrasará en la mayor medida posible a la altura de la escotilla, si bien podrá conservar su ángulo natural de reposo en la periferia de la escotilla. Los "compartimientos llenos" podrán ser considerados como "compartimientos llenos sin enrasar" si quedan comprendidos en alguna de las siguientes categorías:

- .1 la Administración expedidora del documento de autorización puede, de conformidad con lo dispuesto en B 6, dispensar de la obligación de enrasar en los casos en que la geometría de los espacios vacíos que quedan bajo cubierta a consecuencia de la libre penetración del grano en un compartimiento, que puede estar dotado de conductos de alimentación, cubiertas perforadas u otros medios similares, se haya tenido en cuenta al calcular la profundidad de tales espacios; o
- .2 el compartimiento es "particularmente adecuado", según se define en A 2.7, en cuyo caso se podrá dispensar de la obligación de enrasar los extremos de dicho compartimiento.

10.4 Si no hay grano a granel ni carga de otro tipo encima de un espacio de carga inferior que contenga grano, las tapas de las escotillas se sujetarán siguiendo un procedimiento aprobado y teniendo en cuenta la masa y los dispositivos permanentes provistos para la sujeción de dichas tapas.

10.5 Cuando el grano a granel se estibe encima de tapas de escotilla de entrepuente cerradas que no sean estancas al grano, éstas se harán estancas tapando las juntas con cinta y cubriendo toda la escotilla con lona encerada, arpillera, o cualquier otro material apropiado.

10.6 Una vez terminada la operación de carga, todas las superficies libres de los "compartimientos parcialmente llenos" se deberán nivelar.

10.7 Salvo que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Código, se tengan en cuenta los efectos desfavorables de escora debidos al corrimiento del grano, la superficie del grano a granel de todo "compartimiento parcialmente lleno" se sujetará por el procedimiento de sobreestiba que se indica en A 16, para impedir que se produzca un corrimiento del grano. También podrá sujetarse la superficie del grano a granel en "compartimientos parcialmente llenos" trincándola mediante los sistemas descritos en A 17 y A 18.

10.8 Los espacios de carga inferiores y los espacios de entrepuente situados por encima de ellos podrán cargarse como si se tratara de un solo compartimiento, siempre que al calcular los momentos escorantes se tenga en cuenta el peso del grano a los espacios inferiores.

10.9 En los "compartimientos llenos enrasados", "compartimientos llenos sin enrasar" y "compartimientos parcialmente llenos" podrán instalarse divisiones longitudinales para reducir los efectos desfavorables de escora debidos al corrimiento del grano, siempre que:

- .1 las divisiones sean estancas al grano;
- .2 la construcción se ajuste a lo prescrito en A 11, A 12 y A 13; y

- .3 en los compartimientos de entrepuente las divisiones se extiendan de cubierta a cubierta y en los demás espacios de carga las divisiones se extiendan por debajo de la cara inferior de la cubierta o de las tapas de escotilla, tal como se describe en B 2.8.2 (nota 2), B 2.9.2 (nota 3) o B 5.2, según proceda.

11 RESISTENCIA DE LOS DISPOSITIVOS INMOVILIZADORES DE LA CARGA DE GRANO

11.1 Madera

Toda la madera utilizada en los dispositivos destinados a inmovilizar el grano será sana, de buena calidad y de un tipo y clase que hayan dado pruebas de que son satisfactorios para ese fin. Las dimensiones reales de la pieza de madera acabada coincidirán con las indicadas a continuación. Podrá emplearse madera contrachapada para exteriores pegada con cola impermeable e instalada de modo que la dirección de la fibra de su cara exterior sea perpendicular a los pies derechos o montantes de soporte, siempre que su resistencia sea equivalente a la de tablones de madera maciza de dimensiones apropiadas.

11.2 Esfuerzos de trabajo

Al calcular las dimensiones de las divisiones con carga en un solo lado utilizando las tablas A 13-1 a A 13-6, se adoptarán los siguientes esfuerzos de trabajo:

Divisiones de acero: 19,6 kN/cm²
 Divisiones de madera: 1,57 kN/cm²

(1 newton equivale a 0,102 kilogramos).

11.3 Otros materiales

Para la construcción de las divisiones indicadas se podrá aprobar el empleo de otros materiales distintos de la madera y el acero si se han tenido en cuenta sus propiedades mecánicas.

11.4 Pies derechos

- .1 A menos que se provean medios para impedir que los extremos de los pies derechos se salgan de sus tinteros, la profundidad de los alojamientos de los extremos de los pies derechos será como mínimo de 75 mm. Si un pie derecho no está sujeto por su extremo superior, el puntal o el estay más altos irán colocados lo más cerca posible de dicho extremo.
- .2 Los medios previstos para insertar tablones amovibles desmontando una parte de la sección de un pie derecho serán tales que los esfuerzos locales no sean excesivos.
- .3 El momento flector máximo a que está sometido un pie derecho que soporte una división con carga en un solo lado se calculará normalmente suponiendo que está simplemente apoyado en sus extremos. Sin embargo, podrá aceptarse cualquier reducción del momento flector máximo que resulte de fijar los extremos, siempre que la Administración considere que el grado de fijación supuesto pueda conseguirse en la práctica.

11.5 Secciones de refuerzo compuestas

Cuando un pie derecho, un montante o cualquier otro elemento de refuerzo esté formado por dos secciones distintas instaladas a cada lado de una división y acopladas mediante pernos pasantes adecuadamente espaciados, se

considerará que el módulo resistente eficaz es igual a la suma de los módulos de las dos secciones.

11.6 Divisiones parciales

Cuando las divisiones no tengan la misma altura que el espacio de carga tanto ellas como sus pies derechos se afirmarán con soportes o estayes, de modo que su eficacia sea la misma que si llegasen hasta el fondo del espacio de carga.

12 DIVISIONES CON CARGA EN AMBOS LADOS

12.1 Tablones amovibles

- .1 Los tablones amovibles tendrán un espesor mínimo de 50 mm, se montarán de modo que sean estancos al grano y, si es preciso, se soportarán mediante pies derechos.
- .2 La máxima anchura entre soportes de los tablones en función de su espesor será la siguiente:

<u>Espesor</u>	<u>Máxima anchura entre soportes</u>
50 mm	2,5 m
60 mm	3,0 m
70 mm	3,5 m
80 mm	4,0 m

Para espesores mayores que los indicados, la máxima anchura entre soportes variará en proporción directa del aumento del espesor.

- .3 Los extremos de todos estos tablones quedarán firmemente empotrados con una profundidad mínima de apoyo de 75 mm.

12.2 Otros materiales

Las divisiones construidas con materiales distintos de la madera tendrán una resistencia equivalente a la de los tablones amovibles prescritos en A 12.1.

12.3 Pies derechos

- .1 El módulo resistente de los pies derechos de acero utilizados para soportar divisiones con carga en ambos lados será:

$$W = a \times W_1$$

donde:

W = módulo resistente, en centímetros cúbicos;
a = distancia horizontal entre pies derechos, en metros.

El módulo resistente por metro de distancia entre pies derechos W_1 no será inferior al valor dado por la fórmula:

$$W_1 = 14,8 (h_1 - 1,2) \text{cm}^3/\text{m};$$

donde:

h_1 es la distancia vertical entre soportes, en metros, que habrá que considerar como la mayor de las distancias entre cualquier par de estayes adyacentes o entre un estay y cualquiera de los extremos

del pie derecho. Cuando la distancia sea inferior a 2,4 m, el módulo correspondiente será calculado como si el valor real fuese de 2,4 m.

- .2 Los módulos de los pies derechos de madera se calcularán multiplicando los módulos correspondientes de los pies derechos de acero por 12,5. Si se emplea otro material, su módulo será por lo menos igual al requerido para el acero, aumentado en función de la relación entre los esfuerzos admisibles para el acero y el material empleado. En estos casos habrá que tener en cuenta también la rigidez relativa de cada uno de los pies derechos para que la flexión no sea excesiva.
- .3 La distancia horizontal entre los pies derechos será tal que la anchura entre soportes de los tablones amovibles no exceda de la máxima especificada en A 12.1.3.

12.4 Puntales

- .1 Los puntales de madera que se utilicen serán de una sola pieza, se fijarán debidamente en cada extremo y se apoyarán en la estructura permanente del buque pero no directamente en las planchas del costado.
- .2 A reserva de lo dispuesto en A 12.4.3 y A 12.4.4 los puntales de madera se ajustarán a las dimensiones mínimas siguientes:

<u>Longitud de los puntales</u> <u>en metros</u>	<u>Sección</u> <u>rectangular</u>	<u>Diámetro de</u> <u>la sección</u> <u>circular</u>
mm	mm	mm
No superior a 3 m	150 x 100	140
Superior a 3 m pero no a 5 m	150 x 150	165
Superior a 5 m pero no a 6 m	150 x 150	180
Superior a 6 m pero no a 7 m	200 x 150	190
Superior a 7 m pero no a 8 m	200 x 150	200
Superior a 8 m	200 x 150	215

Los puntales de 7 m o más de longitud se arriostrarán debidamente cerca de su punto medio.

- .3 Cuando la distancia horizontal entre pies derechos difiera sensiblemente de 4 m, los momentos de inercia de los puntales se podrán modificar en proporción directa.
- .4 Cuando el ángulo formado por un puntal con la horizontal excede de 10°, se empleará el puntal de tamaño inmediatamente superior al prescripto en A 12.4.2, a condición de que el ángulo formado por el puntal con la horizontal no exceda nunca de 45°.

12.5 Estayes

Cuando se utilicen estayes para sujetar divisiones con carga en ambos lados, serán de cable de acero, se instalarán horizontalmente o lo más cerca posible de la horizontal y se fijarán firmemente por sus extremos. Para determinar la tensión de estos cables se supondrá que la división y el pie derecho sostenido por el estay sopportan una carga uniforme de 4,9 kN/m². La carga de trabajo supuesta en el estay no será superior a un tercio de su carga de rotura.

13 DIVISIONES CON CARGA EN UN SOLO LADO

13.1 Divisiones longitudinales

La carga (P) en newtons por metro de longitud de las divisiones será la indicada a continuación:

.1 Tabla A 13-1

h(m)	B (m)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1,50	8,336	8,826	9,905	12,013	14,710	17,358	20,202	25,939	
2,00	13,631	14,759	16,769	19,466	22,506	25,546	28,733	35,206	
2,50	19,466	21,182	23,830	26,870	30,303	33,686	37,265	44,473	
3,00	25,644	27,900	30,891	34,323	38,099	41,874	45,797	53,740	
3,50	31,823	34,568	37,952	41,727	45,895	50,014	54,329	63,008	
4,00	38,148	41,286	45,013	49,180	53,691	58,202	62,861	72,275	
4,50	44,473	47,955	52,073	56,584	61,488	66,342	71,392	81,542	
5,00	50,847	54,623	59,134	64,037	69,284	74,531	79,924	90,810	
6,00	63,498	68,009	73,256	78,894	84,877	90,859	96,988	109,344	

Donde: h = altura del grano en metros desde la base de la división.
 Si se trata de un compartimiento lleno, la altura (h) se medirá hasta la cubierta situada encima, al nivel de la división. En una escotilla, o cuando la distancia de una división a una escotilla sea de 1 m o menos, se medirá la altura (h) hasta el nivel del grano dentro de dicha escotilla;

B = extensión transversal de la carga de grano a granel en metros.

- .2 Los valores intermedios de B y los de h , cuando h sea igual o inferior a 6 m podrán determinarse por interpolación lineal en la tabla A 13-1.
- .3 Para valores de h superiores a 6 m, podrá determinarse la carga (P), expresada en newtons por metro de longitud de las divisiones, partiendo de la relación B/h en la tabla A 13-2 y aplicando la siguiente fórmula:

$$P = f \times h^2$$

.4 Table 13-2

B/h	f	B/h	f
0,2	1,687	2,0	3,380
0,3	1,742	2,2	3,586
0,4	1,809	2,4	3,792
0,5	1,889	2,6	3,998
0,6	1,976	2,8	4,204
0,7	2,064	3,0	4,410
0,8	2,159	3,5	4,925
1,0	2,358	4,0	5,440
1,2	2,556	5,0	6,469
1,4	2,762	6,0	7,499
1,6	2,968	8,0	9,559
1,8	3,174		

13.2 Divisiones transversales

La carga (P) en newtons por metro de longitud de las divisiones será la indicada a continuación:

.1 Table A 13-3

h (m)	L (m)											
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16	
1,50	6,570	6,767	7,159	7,649	8,189	8,728	9,169	9,807	10,199	10,297	10,297	
2,00	10,199	10,787	11,474	12,209	12,994	13,729	14,416	15,445	16,083	16,279	16,279	
2,50	14,318	15,347	16,426	17,456	18,437	19,417	20,349	21,673	22,408	22,604	22,604	
3,00	18,878	20,251	21,624	22,948	24,222	25,399	26,429	27,900	28,684	28,930	28,930	
3,50	23,781	25,546	27,164	28,733	30,155	31,430	32,558	34,127	35,010	35,255	35,255	
4,00	26,930	30,989	32,901	34,667	36,187	37,559	38,736	40,403	41,286	41,531	41,580	
4,50	34,274	36,550	38,638	40,501	42,120	43,542	44,767	46,582	47,562	47,856	47,905	
5,00	39,717	42,218	44,473	46,434	48,151	49,622	50,897	52,809	53,839	54,182	54,231	
6,00	50,749	53,593	56,094	58,301	60,164	61,782	63,204	65,263	66,440	66,832	66,930	

Donde:

b = altura del grano en metros desde la base de la división. Si se trata de un compartimiento lleno, la altura (h) se medirá hasta la cubierta situada encima, al nivel de la división. En una escotilla, o cuando la distancia de una división a una escotilla sea de 1 m o menos, se medirá la altura (h) hasta el nivel del grano dentro de dicha escotilla;

L = extensión longitudinal de la carga de grano a granel en metros.

.2 Los valores intermedios de L y los valores intermedios de h, cuando h es igual o inferior a 6 m podrán determinarse por interpolación lineal en la tabla A 13-3.

- .3 Para valores de h superiores a 6 m, podrá determinarse la carga (P), expresada en newtons por metro de longitud de las divisiones, partiendo de la relación L/h en la tabla 13-4 y aplicando la siguiente fórmula:

$$P = f \times h^2$$

.4 Tabla A 13-4

L/h	f	L/h	f
0,2	1,334	2,0	1,846
0,3	1,395	2,2	1,853
0,4	1,444	2,4	1,857
0,5	1,489	2,6	1,859
0,6	1,532	2,8	1,859
0,7	1,571	3,0	1,859
0,8	1,606	3,5	1,859
1,0	1,671	4,0	1,859
1,2	1,725	5,0	1,859
1,4	1,769	6,0	1,859
1,6	1,803	8,0	1,859
1,8	1,829		

13.3 Si se estima necesario, puede suponerse que las cargas totales por unidad de longitud de división indicadas en las tablas A 13-1 a A 13-4 tienen una distribución trapezoidal en función de la altura. En tal caso, las cargas de reacción en los extremos superior e inferior de un elemento vertical o pie derecho no son iguales. Se podrá suponer que la carga de reacción en el extremo superior, expresada como porcentaje de la carga total soportada por el elemento vertical o pie derecho, es la indicada en las tablas A 13-5 y A 13-6.

.1 Tabla A 13-5: Divisiones longitudinales con carga en un solo lado

Cargas de reacción en el extremo superior del pie derecho
como porcentaje de la carga indicada en A 13.1

h (m)	B (m)								
	2	3	4	5	6	7	8	10	
1,5	43,3	45,1	45,9	46,2	46,2	46,2	46,2	46,2	46,2
2	44,5	46,7	47,6	47,8	47,8	47,8	47,8	47,8	47,8
2,5	45,4	47,6	48,6	48,8	48,8	48,8	48,8	48,8	48,8
3	46,0	48,3	49,2	49,4	49,4	49,4	49,4	49,4	49,4
3,5	46,5	48,8	49,7	49,8	49,8	49,8	49,8	49,8	49,8
4	47,0	49,1	49,9	50,1	50,1	50,1	50,1	50,1	50,1
4,5	47,4	49,4	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
5	47,7	49,4	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
6	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
7	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
8	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
9	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2
10	47,9	49,5	50,1	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2	50,2

B = Extensión transversal del grano a granel en metros

Para valores distintos de h o B , las cargas de reacción se determinarán por interpolación o extrapolación lineal, según proceda.

.2 Tabla A 13-6: Divisiones transversales con carga en un solo lado

Cargas de reacción en el extremo superior del pie derecho
como porcentaje de la carga indicada en A 13.2

h (m)	L (m)										
	2	3	4	5	6	7	8	10	12	14	16
1,5	37,3	38,7	39,7	40,6	41,4	42,1	42,6	43,6	44,3	44,8	45,0
2	39,6	40,6	41,4	42,1	42,7	43,1	43,6	44,3	44,7	45,0	45,2
2,5	41,0	41,8	42,5	43,0	43,5	43,8	44,2	44,7	45,0	45,2	45,2
3	42,1	42,8	43,3	43,8	44,2	44,5	44,7	45,0	45,2	45,3	45,3
3,5	42,9	43,5	43,9	44,3	44,6	44,8	45,0	45,2	45,3	45,3	45,3
4	43,5	44,0	44,4	44,7	44,9	45,0	45,2	45,4	45,4	45,4	45,4
5	43,9	44,3	44,6	44,8	45,0	45,2	45,3	45,5	45,5	45,5	45,5
6	44,2	44,5	44,8	45,0	45,2	45,3	45,4	45,6	45,6	45,6	45,6
7	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
8	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
9	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6
10	44,3	44,6	44,9	45,1	45,3	45,4	45,5	45,6	45,6	45,6	45,6

L = Extensión longitudinal del grano o granel en metros

Para valores distintos de h o L , las cargas de reacción se determinarán por interpolación o extrapolación lineal, según proceda.

- .3 La resistencia de los extremos de estos elementos verticales o pies derechos puede calcularse en función de la máxima carga que pueda tener que soportar cada extremo. Estas cargas son las siguientes:

Divisiones longitudinales:

Carga máxima en la parte superior	50% de la carga total correspondiente de A 13.1
-----------------------------------	---

Carga máxima en la parte inferior	55% de la carga total correspondiente de A 13.1
-----------------------------------	---

Divisiones transversales:

Carga máxima en la parte superior	45% de la carga total correspondiente de A 13.2
-----------------------------------	---

Carga máxima en la parte inferior	60% de la carga total correspondiente de A 13.2
-----------------------------------	---

- .4 El espesor de los tablones de madera horizontales puede calcularse asimismo teniendo en cuenta la distribución vertical de las cargas indicadas en las tablas A 13-5 y A 13-6, en cuyo caso

$$t = 10a \sqrt{\frac{p \times k}{h \times 2091,8}}$$

Donde:

t = espesor del tablón en milímetros;

a = anchura del tablón, es decir, distancia entre pies derechos en metros;

h = altura del grano desde la base de la división en metros;

p = carga total por unidad de longitud según las tablas en newtons;

k = factor dependiente de la distribución vertical de la carga.

Si se supone que la distribución vertical de la carga es uniforme, es decir, rectangular, se considerará que k es igual a la unidad. Para una distribución trapezoidal

$$k = 1,0 + 0,06(S0 - R)$$

Donde:

R = carga de reacción en el extremo superior según las tablas A 13-5 o A 13-6.

.5 Estayes o puntales

Las dimensiones de los estayos o puntales se calcularán de forma que las cargas, obtenidas según lo indicado en las tablas A 13-1 e A 13-4 inclusive, no excedan de un tercio de las cargas de rotura.

14 CUBETAS

14.1 Para reducir el momento escorante, podrá emplearse a la altura de la escotilla una cubeta en lugar de una división longitudinal si se trata de un compartimiento "lleno engrasado", según se define en A 2.2, y únicamente en ese caso; sin embargo, en el caso de la linaza y otras semillas de propiedades análogas no podrá reemplazarse con una cubeta la división longitudinal. Si se instala una división longitudinal, deberá cumplir con lo prescrito en A 10.9.

14.2 La profundidad de la cubeta, medida desde el fondo de la misma hasta la línea de cubierta, será la siguiente:

- .1 para buques con una manga de trazado de hasta 9,10 m, no menos de 1,20 m;
- .2 para buques con una manga de trazado igual o superior a 18,30 m, no menos de 1,80 m;
- .3 para buques con una manga de trazado comprendida entre 9,10 y 18,30 m, la profundidad mínima de la cubeta se calculará por interpolación.

14.3 La parte superior (boca) de la cubeta estará formada por la estructura de debajo de la cubierta en torno a la escotilla, es decir las esloras

laterales o brazolas y los baos de refuerzo de la escotilla. La cubeta y la escotilla situada encima se llenarán completamente con sacos de grano o con otra mercancía apropiada colocados sobre una lona u otro medio de separación equivalente y apratados contra la estructura adyacente de modo que descansen sobre ella hasta una profundidad igual o superior a la mitad de la especificada en A 14.2. Si no se dispone de dicha superficie de apoyo en la estructura del casco, la cubeta se fijará en su posición por medio de trincas de cable de acero, cadena o doble fleje de acero, como se especifica en A 17.1.4, dispuestas a intervalos de 2,4 m como máximo.

15 ENFARDADO DE LA CARGA DE GRANO A GRANEL

En lugar de llenar la cubeta en un compartimiento "lleno ensacado" con grano ensacado o con otras mercancías apropiadas, se podrá utilizar un fardo de grano a granel con las siguientes condiciones:

- .1 Las dimensiones y los medios de sujeción del fardo serán los que se especifican para la cubeta en A 14.2 y A 14.3.
- .2 La cubeta irá revestida de un material que la Administración juzgue aceptable, cuya resistencia a la tracción no sea inferior a 2687 N por banda de 5 cm y que esté provisto de medios adecuados para sujetarlo con firmeza en la parte superior.
- .3 En lugar del material descrito en A 15.2, se podrá utilizar otro material que la Administración juzgue aceptable, cuya resistencia a la tracción no sea inferior a 1344 N por banda de 5 cm, siempre que la cubeta esté construida del modo siguiente:
 - .3.1 a intervalos que no excedan de 2,40 m se dispondrán trincas transversales que la Administración juzgue aceptables, colocadas dentro de la cubeta formada en el grano a granel. Estas trincas tendrán la longitud suficiente para poder tesarlas y sujetarlas en la parte superior de la cubeta;
 - .3.2 se colocarán en sentido longitudinal tablas de estiba de un espesor no inferior a 25 mm, u otro material apropiado cuya resistencia sea equivalente, de 150 a 300 mm de ancho, y recubriendo las trincas a fin de evitar que éstas corten o desgasten el material utilizado para revestir la cubeta.
- .4 La cubeta se llenará con grano a granel y se sujetará por arriba; no obstante, cuando se haga uso del material aprobado en A 15.3, antes de tesar las trincas para sujetar la cubeta se añadirán tablas de estiba por encima de ésta una vez que se haya recubierto con el material.
- .5 Si se emplean varias piezas de material para revestir la cubeta, se las unirá en el fondo mediante una costura o un doble solape.
- .6 La parte superior de la cubeta coincidirá con el canto inferior de los baos una vez que estén en su lugar y se podrá colocar carga general apropiada o grano a granel entre éstos por encima de la cubeta.

16 MEDIOS DE SOBREESTIBA

- 16.1 Cuando se utilice grano ensacado u otra carga apropiada para sujetar la carga en los compartimientos "parcialmente llenos", se nivelará la superficie libre del grano y se la cubrirá con una lona de separación u otro medio equivalente, o con un entarimado adecuado. Este estará constituido por largueros dispuestos a intervalos de 1,20 m como máximo, y tablas de 25 mm de

espesos colocadas sobre aquéllos e intervalos de 100 mm como máximo. Se podrán construir enterimados con otros materiales que a juicio de la Administración sean equivalentes.

16.2 El entarimado o la lona de separación se cubrirá con grano ensacado, firmemente estibado, hasta una altura no inferior a un dieciseisavo de la anchura máxima de la superficie libre del grano, o 1,20 m, si este último valor fuese mayor.

16.3 Los sacos que contengan el grano estarán en buen estado, se llenerán bien y se cerrarán adecuadamente.

16.4 En lugar de grano ensacado se podrá utilizar cualquier otra carga firmemente estibada y que ejerza al menos la misma presión que el grano ensacado estibado con arreglo a lo dispuesto en A 16.2.

17 SUJECION CON FLEJES O TRINCAS

Cuando se empleen trincas para eliminar los momentos escorantes en "compartimientos parcialmente llenos", la sujeción se llevará a cabo del modo siguiente:

- .1 Se ensasarán y nivelarán el grano hasta que su superficie quede ligeramente abombada, y se le recubrirá con arpilleraz, encerados o un material similar.
- .2 Las arpilleraz, encerados, etc., tendrán un solape de 1,80 m como mínimo.
- .3 Se harán dos entarimados sólidos de tablones bastos de 25 mm x 150 mm a 300 mm, superpuestos de modo que los tablones del de arriba, dispuestos longitudinalmente estén clavados a los del de abajo dispuestos transversalmente. En lugar de esta disposición se podrá hacer un entarimado sólido de tablones de 50 mm colocados longitudinalmente y clavados a la cara superior de soportes de 50 mm de espesor por no menos de 150 mm de anchura. Estos soportes se extenderán a todo lo ancho del compartimiento e irán dispuestos a intervalos de 2,40 m como máximo. Se podrán aceptar entarimados de otros materiales, siempre que a juicio de la Administración sean equivalentes a los que se describen más arriba.
- .4 Las trincas podrán ser de cable de acero (de un diámetro de 19 mm o equivalente), de doble fleje de acero (de 50 mm x 1,30 mm, con una carga de rotura de 49 kN como mínimo) o de cadena de una resistencia equivalente, utilizándose para tensarlas un acollador de 32 mm. Cuando se utilice fleje de acero, el acollador puede sustituirse por un tensor de chigre provisto de palanca de bloqueo, siempre que se disponga de llaves adecuadas para regular la tensión. Cuando se utilice fleje de acero, los extremos irán sujetos por tres cierres indeslizables por lo menos. Cuando las trincas sean de cable se utilizarán por lo menos cuatro mordazas para formar las gazas.
- .5 Antes de terminar la operación de carga se sujetarán firmemente las trincas a las cuadernas mediante un grillete de 25 mm o una abrazadera de resistencia equivalente, a unos 450 mm por debajo de lo que será la superficie definitiva del grano.
- .6 Las trincas quedarán dispuestas a intervalos de 2,40 m como máximo y cada una de ellas se apoyará en un soporte clavado en la cara superior del entarimado longitudinal. Estos soportes serán tablones de madera de 25 mm x 150 mm como mínimo o lo equivalente y ocuparán toda la anchura del compartimiento.

- .7 Durante el viaje se inspeccionarán con regularidad los flejes, tesándolos cuando sea necesario.

18 SUJECCION CON TELA METALICA

Cuando se empleen trincas para eliminar los momentos escorantes en "compartimientos parcialmente llenos", en lugar de utilizar el método descrito en A 17, la sujeción se podrá llevar a cabo del modo siguiente:

- .1 Se ensasará y nivelará el grano hasta que su superficie quede ligeramente abombada a lo largo del eje longitudinal del compartimiento.
- .2 Se recubrirá toda la superficie del grano con arpillerías, encerados o un material similar. El material de recubrimiento tendrá una resistencia a la tracción no inferior a 1344 N por bandas de 5 cm.
- .3 Se colocarán sobre las arpillerías o el recubrimiento utilizado dos capas superpuestas de tela metálica de refuerzo. La capa inferior se extenderá en sentido transversal y la superior en sentido longitudinal. Las piezas de tela metálica formarán un solape de 75 mm como mínimo. La capa superior se colocará sobre la inferior de tal manera que los cuadrados que formen las dos capas midan aproximadamente 75 mm por 75 mm. La tela metálica de refuerzo será del tipo que se emplea en la construcción de hormigón armado. Se fabrica con alambre de acero de 3 mm de diámetro, cuya resistencia a la rotura es de 52 kN/cm² por lo menos, soldado en forma de cuadrados de 150 mm por 150 mm. Podrá utilizarse tela metálica con cascarilla de laminación pero no con escamas de herrumbre suelta.
- .4 Los extremos de la tela metálica se eguentarán a babor y estribor del compartimiento con tablones de maderas de 150 mm x 50 mm.
- .5 Las trincas de sujeción, tendidas transversalmente de un extremo a otro del compartimiento, se colocarán a intervalos de 2,4 m como máximo, si bien la primera y la última no distarán más de 300 mm del memparo de proa o de popa, respectivamente. Antes de terminar la operación de carga se sujetarán firmemente las trincas a las cuadernas mediante un grillete de 25 mm o una abrazadera de resistencia equivalente, a unos 450 mm por debajo de la que será la superficie definitiva del grano. Las trincas se pasarán desde este punto por encima de los tablones límite especificados en A 18.14, cuya función consiste en repartir la presión que ejercen hacia abajo las trincas. Debajo de cada trinca, se colocarán transversalmente y bien centrados, a todo lo ancho del compartimiento, dos tablones superpuestos de 150 m x 25 mm.
- .6 Las trincas de sujeción serán de cable de acero (de un diámetro de 19 mm o equivalente), de doble fleje de acero (de 50 mm x 1,30 mm, con una carga de rotura de 49 kN como mínimo) o de cadena de una resistencia equivalente, utilizándose para tensarlas un scollador de 32 mm. Cuando se utilice fleje de acero, el acollador puede sustituirse por un tensor de chigre provisto de palanca de bloqueo, siempre que se disponga de llaves adecuadas para regular la tensión. Cuando se utilice fleje de acero, los extremos irán sujetos por tres cierres indeislizables por lo menos. Cuando las trincas sean de cable se utilizarán por lo menos cuatro mordazas para formar las gatas.
- .7 Durante el viaje se inspeccionarán con regularidad las trincas de sujeción, tesándolas cuando sea necesario.

PARTE B

CALCULO DE LOS MOMENTOS ESCORANTES SUPUESTOS E HIPOTESIS GENERALES

1 HIPOTESIS GENERALES

1.1 El cálculo del momento escorante debido a un corrimiento de la superficie de la carga en los buques que transporten grano a granal se basará en las siguientes hipótesis:

.1 En los compartimientos llenos que se bayan enrasado de acuerdo con lo dispuesto en A 10.2, bajo todas las superficies límite cuya inclinación con respecto a la horizontal sea inferior a 30° queda un espacio vacío entre la superficie del grano y la superficie límite, siendo éstas paralelas y calculándose la distancia entre ellas de acuerdo con la fórmula siguiente:

$$Vd = Vd_1 + 0,75(d - 600) \text{ mm}$$

donde:

Vd = profundidad del espacio, en mm;

Vd_1 = profundidad normal del espacio indicada en la tabla B 1-1 infra;

d = altura real de la eslora de refuerzo, en mm.

En ningún caso se supondrá que Vd es inferior a 100 mm.

Tabla B 1-1

Distancia desde el extremo o el costado de la escotilla al límite del compartimiento	Profundidad normal del espacio Vd_1
metros	milímetros
0,5	570
1,0	530
1,5	500
2,0	480
2,5	450
3,0	440
3,5	430
4,0	430
4,5	430
5,0	430
5,5	450
6,0	470
6,5	490
7,0	520
7,5	550
8,0	590

Notas relativas a la tabla B 1-1:

- 1) Para distancias hasta el límite del compartimiento superiores a 8 m, la profundidad normal del espacio (Vd_1) se extrapolará linealmente a razón de 80 mm por cada metro.
- 2) En la esquina de un compartimiento, la distancia hasta el límite será la distancia perpendicular medida hasta dicho límite desde la línea de la eslora de escotilla o desde la línea del bao de escotilla, si esta distancia fuese mayor. A la altura de la eslora de refuerzo (d) se le asignará un valor igual a la altura de la eslora de escotilla o a la del bao de escotillas, si esta fuese menor.
- 3) Cuando haya una cubierta de saltillo apartada de la escotilla, la profundidad del espacio medida desde la cara inferior de la cubierta de saltillo se calculará utilizando la profundidad normal del espacio combinada con las alturas del bao de escotillas más la altura de la cubierta de saltillo.
- .2 En las escotillas llenas, además de cualquier espacio abierto que quede en la tapa de las mismas, existe un espacio vacío de una profundidad media de 150 mm, medidos desde la parte más baja de dicha tapa o desde la parte alta de la bragueta a la superficie del grano, tomando de estas dos distancias la menor.
- .3 En los "compartimientos llenos sin engrasar" que no sea preciso engrasar más allá de la periferia de la escotilla en virtud de lo dispuesto en A 10.3.1, se supondrá que la superficie del grano en el espacio bajo cubierta, una vez efectuada la carga, se inclina en todas las direcciones formando un ángulo de 30° con la horizontal desde el borde de la abertura a partir del cual empieza el espacio.
- .4 En los "compartimientos llenos sin engrasar" en que no sea preciso engrasar los extremos del compartimiento en virtud de lo dispuesto en A 10.3.2, se supondrá que, una vez efectuada la carga, la superficie del grano se inclina en todas las direcciones desde la zona de carga a un ángulo de 30° con la horizontal desde el borde inferior del bao de escotilla. No obstante, si hay aberturas de paso en los baos de escotilla conforme a lo indicado en la tabla B 1-2, se supondrá que la superficie del grano, una vez efectuada la carga, se incline en todas las direcciones a un ángulo de 30° con la horizontal desde una línea trazada en el bao de escotilla que representa la media de las crestas y los senos de la superficie real del grano, como muestra la figura B 1.

Tabla B 1-2

Diametro mínimo (mm)	Área (cm ²)	Separación máxima (m)
90	63,6	0,60
100	78,5	0,75
110	95,0	0,90
120	113,1	1,07
130	133,0	1,25
140	154,0	1,45
150	177,0	1,67
160	201,0	1,90
170 o más	227,0	2,00 máximo

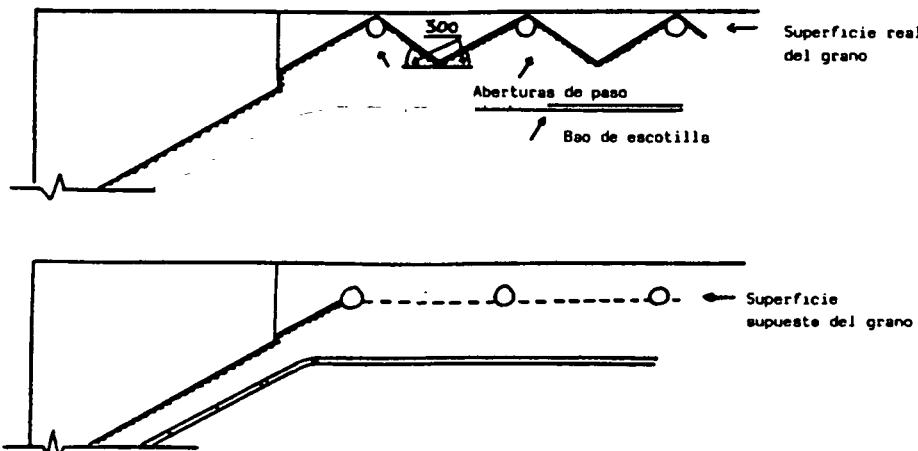


Figura B 1

1.2 La descripción del comportamiento hipotético de la superficie del grano en los compartimientos parcialmente llenos figura en la sección B 5.

1.3 A fin de demostrar que se cumplen las condiciones de estabilidad estipuladas en A 7, los cálculos de estabilidad del buque se basarán normalmente en la hipótesis de que el centro de gravedad de la carga en "un compartimiento lleno enrasado" coincide con el centro volumétrico de la totalidad del espacio de carga. En los casos en que la Administración autorice a tener en cuenta el efecto de los espacios vacíos bajo cubierta hipotéticos sobre la altura del centro de gravedad de la carga en "compartimientos llenos enrasados", será preciso compensar el efecto desfavorable del corrimiento vertical de la superficie del grano aumentando el momento escorante supuesto debido al corrimiento transversal del grano, del modo siguiente:

$$\text{momento escorante total} = 1,06 \times \text{momento escorante transversal calculado.}$$

En todos los casos el peso de la carga de un "compartimiento lleno enrasado" será igual al volumen de la totalidad del espacio de carga dividido por el factor de estiba.

1.4 Se supondrá que en los "compartimientos llenos sin enrasar" el centro de gravedad de la carga coincide con el centro volumétrico de la totalidad del compartimiento de carga, sin tener en cuenta para ello los espacios que quedan vacíos. En todos los casos el peso de la carga será igual al volumen de la carga (partiendo de los supuestos que se indican en B 1.1.3 o B.1.1.4 dividido por el factor de estiba.

1.5 En compartimientos parcialmente llenos el efecto desfavorable del corrimiento vertical de la superficie del grano se tendrá en cuenta como sigue:

$$\text{momento escorante total} = 1,12 \times \text{momento escorante transversal calculado.}$$

1.6 Puede seguirse cualquier otro método de igual efectividad para aplicar las compensaciones prescritas en B 1.3 y B 1.5.

2 MOMENTO VOLUMETRICO ESCORANTE SUPUESTO EN UN COMPARTIMIENTO LLENO ENRASADO

Generalidades

2.1 El movimiento de la superficie del grano está relacionado con la sección transversal de la parte de compartimiento considerada, y el momento escorante resultante debe ser multiplicado por la longitud para obtener el momento total de dicha parte.

2.2 El momento escorante transversal supuesto debido al corrimiento del grano es consecuencia de los cambios definitivos de forma y posición de los espacios que quedan vacíos, una vez que el grano se ha desplazado del lado alto al lado bajo.

2.3 Se supone que la superficie del grano después del corrimiento formará un ángulo de 15° con la horizontal.

2.4 Al calcular el área máxima del espacio vacío que puede formarse contra un elemento estructural longitudinal no se tendrán en cuenta los efectos de ninguna de las superficies horizontales como, por ejemplo, alas y llantas.

2.5 Las áreas totales de los espacios vacíos iniciales y finales serán iguales.

2.6 Los elementos estructurales longitudinales estancos al grano se considererán eficaces en toda su profundidad, salvo que se instalen como medio para reducir el efecto desfavorable del corrimiento del grano, en cuyo caso serán aplicables las disposiciones de la sección A 10.9.

2.7 Una división longitudinal discontinua se podrá considerar eficaz en toda su longitud.

Hipótesis

En los párrafos que siguen se supone que el momento escorante total de un compartimiento se obtiene sumando los resultados obtenidos al considerar por separado las siguientes partes:

2.8 A proa y a popa de las escotillas:

- .1 Si un compartimiento tiene dos o más escotillas principales por las cuales puede ser cargado, para determinar la profundidad del espacio vacío bajo cubierta en la parte o las partes que queden comprendidas

entre dichas escotillas se utilizará la distancia longitudinal hasta el punto medio de la distancia que haya entre escotillas.

- .2 Despues del supuesto corrimiento del grano la disposición final del espacio será la que muestra la figura B 2-1.

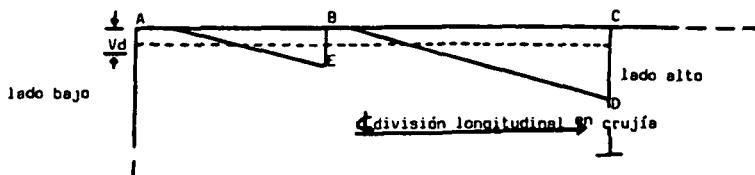


Figura B 2-1

Notas relativas a la figura B 2-1:

- 1) Si el área máxima del espacio que se puede formar contra la eslora en B es menor que el área inicial del espacio bajo AB, es decir AB x Vd, se supondrá que el excedente se transfiera al espacio final que queda en el lado alto.
- 2) Si, por ejemplo, la división longitudinal situada en C se ha instalado de acuerdo con lo dispuesto en A 10.9, se extenderá al menos 0,6 m por debajo de D o E, tomándose de ambas distancias la que dé mejor profundidad.

2.9

- .1 Dentro de la escotilla y a cada lado de ésta, sin división longitudinal:

despues del corrimiento supuesto del grano, la disposición final de los espacios vacíos será la que muestren las figuras B 2-2 y B 2-3.

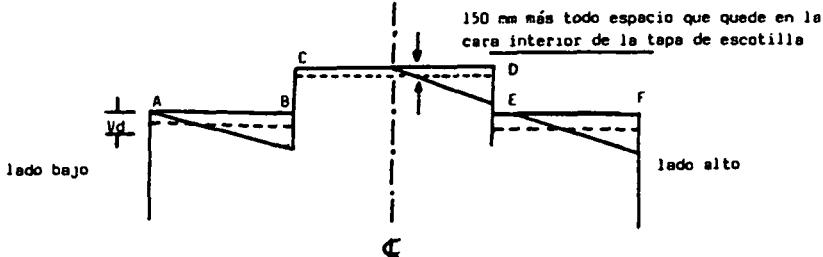


Figura B 2-2

Notas relativas a la figura B 2-2:

- 1) AB El área del espacio que excede de la que pueda formarse contra la eslora en B se desplazará al espacio final que queda en la escotilla.
- 2) CD El área del espacio que excede de la que pueda formarse contra la eslora en E se desplazará al espacio final que queda en el lado alto.

.2 Dentro de la escotilla y al nivel de ésta, con división longitudinal.

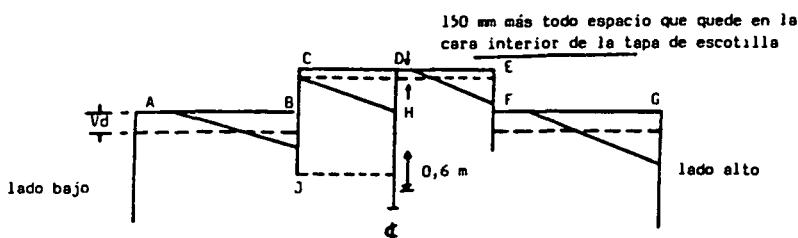


Figura B 2-3

Notas relativas a la figura B 2-3:

- 1) El exceso de área del espacio en AB se desplazará a la mitad baja de la escotilla, en la que se habrán formado dos espacios vacíos definitivos separados, uno contra la división longitudinal en crucija y el otro contra la brezola y la eslora del lado alto.
- 2) Si se forma una cubeta de grano ensacado o un fardo de grano dentro de una escotilla, se supondrá, para calcular el momento transversal escorante, que tal disposición es al menos equivalente a una división longitudinal en crucija.
- 3) Si la división longitudinal en crucijas está instalada de acuerdo con lo dispuesto en A 10.9, se extenderá el menos 0,60 m por debajo de H o J, tomándose de ambas distancias la que dé mejor profundidad.

Compartimientos cargados en común

En los párrafos que siguen se describe la configuración hipotética de los espacios que quedan vacíos cuando los compartimientos se cargan en común:

2.10 Sin divisiones longitudinales en crucija eficaces:

- .1 Bajo la cubierta superior: igual que el descrito para una sola cubierta, en B 2.8.2 y B 2.9.1.
- .2 Bajo la segunda cubierta: se supondrá que el área del espacio que puede desplazarse desde el lado bajo, es decir, el área del espacio original menos el área del espacio situado contra la eslora lateral de la escotilla, lo hace del modo siguiente:
la mitad hacia el hueco de la escotilla de la cubierta superior y los dos cuartos restantes hacia el lado más alto, uno bajo la cubierta superior y otro bajo la segunda cubierta.
- .3 Bajo la tercera cubierta y demás cubiertas inferiores: se supondrá que las áreas de los espacios que pueden desplazarse desde el lado bajo de cada una de estas cubiertas lo hacen en cantidades iguales hacia todos los espacios bajo las cubiertas del lado alto y hacia el espacio en la escotilla de la cubierta superior.

2.11 Con divisiones longitudinales en crucija eficaces que se extienden hasta el interior de la escotilla de la cubierta superior:

- .1 En todos los niveles de cubierta, a ambos lados de la división, se supondrá que las áreas de los espacios que pueden desplazarse desde el lado bajo lo hacen hacia el espacio situado bajo la mitad baja de la escotilla de la cubierta superior.
- .2 Al nivel de la cubierta situada inmediatamente debajo de la base de la división, se supondrá que el área del espacio que puede desplazarse desde el lado bajo lo hace del modo siguiente:

la mitad hacia el espacio situado bajo la mitad baja de la escotilla de la cubierta superior, y el resto, en cantidades iguales, hacia los espacios bajo las cubiertas del lado alto.
- .3 A los niveles de las cubiertas inferiores a las descritas en B 2.11.1 y B 2.11.2, se supondrá que el área del espacio que puede desplazarse desde el lado bajo de cada una de las cubiertas lo hace en cantidades iguales hacia los espacios de cada una de las dos mitades de la escotilla de la cubierta superior a cada lado de la división y hacia los espacios bajo las cubiertas del lado alto.

2.12 Con divisiones longitudinales en crucija eficaces que no se extiendan hasta el interior de la escotilla de la cubierta superior:

Puesto que no cabe suponer que se produzca un desplazamiento horizontal de los espacios al mismo nivel de cubierta que la división, se supondrá que el área del espacio que puede desplazarse desde el lado bajo a este nivel lo hace por encima de la división hacia los espacios de los lados altos, según los principios enunciados en B 2.10 y B 2.11.

3 MOMENTO VOLUMETRICO ESCORANTE SUPUESTO EN UN COMPARTIMENTO LLENO SIN ENRASAR

- 3.1 Todas las disposiciones relativas a los "compartimientos llenos enrasados" que figuran en B 2 se aplicarán también a los "compartimientos llenos sin enrasar", con la salvedad de lo indicado a continuación.
- 3.2 En los "compartimientos llenos sin enrasar" que no sea preciso enrasar más allá de la periferia de la escotilla en virtud de lo dispuesto en A 10.3.1:

- .1 se supondrá que la superficie del grano después de un corrimiento forma un ángulo de 25° con la horizontal; no obstante, si el área transversal media del espacio vacío en cualquier sección del compartimiento, a proa, a popa o a los lados de la escotilla es igual o inferior al área que se obtendría aplicando las disposiciones indicadas en B 1.1, se supondrá que la superficie del grano después de un corrimiento en esa sección forma un ángulo de 15° con la horizontal; y
- .2 se supondrá que el área del espacio vacío en cualquier sección transversal del compartimiento es la misma antes y después de producirse el corrimiento del grano, esto es, que no se produce ninguna aportación adicional en el momento del corrimiento del grano.

3.3 En los "compartimientos llenos sin enrasar" que no sea preciso enrasar en los extremos, a proa y popa de la escotilla en virtud de lo dispuesto en A 10.3.2:

- .1 se supondrá que la superficie del grano después de un corrimiento forma a los lados de la escotilla un ángulo de 15° con la horizontal; y
- .2 se supondrá que la superficie del grano después de un corrimiento forma en los extremos, a proa y popa de la escotilla, un ángulo de 25° con la horizontal.

4 MOMENTO VOLUMETRICO ESCORANTE SUPUESTO EN LOS TRONCOS

Después del corrimiento supuesto del grano la disposición final de los espacios vacíos será la que muestra la figura B 4.

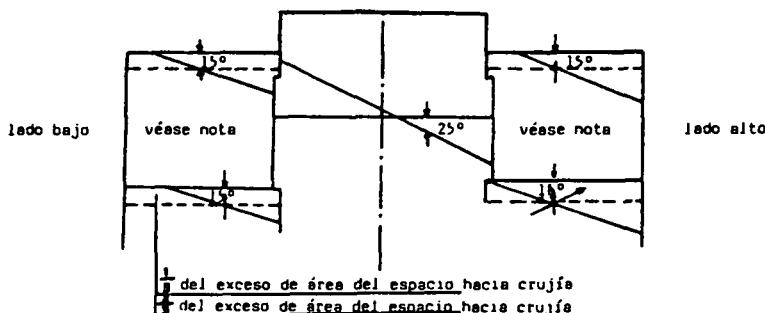


Figura B 4

Nota relativa a la figura B 4:

Si los espacios laterales que hay por el través del tronco no se pueden enrasar adecuadamente de conformidad con lo dispuesto en A 10, se supondrá que, tras el corrimiento, la superficie quede inclinada a 25°.

5 MOMENTO VOLUMETRICO ESCORANTE SUPUESTO EN UN COMPARTIMENTO PARCIALMENTE LLENO

5.1 Cuando la superficie libre del grano a granel no se haya sujetado de acuerdo con lo dispuesto en A 16, A 17 y A 18, se supondrá que, después del corrimiento, forma un ángulo de 25° con la horizontal.

5.2 En un compartimiento parcialmente lleno toda división instalada rebasará el nivel del grano en un octavo de la anchura máxima del compartimiento y penetrará otro tanto por debajo de la superficie del grano.

5.3 En un compartimiento en el que las divisiones longitudinales no sean continuas entre los límites transversales, se considerará que la longitud para la que esas divisiones es eficaz como medio destinado a evitar el corrimiento de la superficie del grano en toda la anchura, es igual a la longitud real de la parte de la división de que se trate menos dos séptimos de la mayor de las dos distancias transversales siguientes: la que medie entre dicha división y la adyacente o la que medie entre dicha división y el costado del buque. En caso de carga en común, esta corrección no se aplicará a los compartimentos inferiores si el superior es un compartimiento lleno o parcialmente lleno.

6 OTRAS HIPOTESIS

Una Administración o un Gobierno Contratante en nombre de la Administración podrán autorizar a apartarse de los supuestos del presente Código en los casos en que lo consideren justificado, teniendo en cuenta las disposiciones relativas a la carga o los medios estructurales, y a condición de que se satisfagan los criterios de estabilidad enunciados en A 7. Cuando se conceda la autorización prevista en la presente regla, los pormenores correspondientes figurarán en el documento de autorización o entre los datos de carga de grano.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCES of the Fourth Extension of the above-mentioned Agreement, adopted by the International Coffee Council by Resolution No. 363² on 4 June 1993

Notifications received on:

18 February 1994

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 18 February 1994.)

Registered ex officio on 18 February 1994.

22 February 1994

JAMAICA

(With effect from 22 February 1994.)

Registered ex officio on 22 February 1994.

ACCEPTATIONS de la quatrième prorogation de l'Accord susmentionné, adopté par le Conseil international du café par sa Résolution n° 363² le 4 juin 1993

Notifications reçues les :

18 février 1994

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 février 1994.)

Enregistré d'office le 18 février 1994.

22 février 1994

JAMAÏQUE

(Avec effet au 22 février 1994.)

Enregistré d'office le 22 février 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760 and 1761.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760 et 1761.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 27204. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE DELIMITATION OF AREAS OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN ON 7 NOVEMBER 1988¹

PROTOCOL² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MAP). SIGNED AT DUBLIN ON 8 DECEMBER 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1994.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland,

Having regard to the Agreement of 7 November 1988 concerning the delimitation of areas of the continental shelf between the two countries,³

Wishing to delimit a further area of the continental shelf prior to the construction of a pipeline between Moffat in Scotland and Loughshinny in Ireland,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The boundary between the parts of the continental shelf which appertain to the United Kingdom and the Republic of Ireland, respectively, in the area north of latitude 53° 39' North and south of latitude 53° 46' North shall be a line composed of parallels of latitude and meridians of longitude on WGS 84 Datum proceeding from point number 1 on Line A in the Agreement of 7 November 1988 and joining the points set out below in the sequence given there:

	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude W</i>
Point A	53° 39'.00	5° 16'.34
Point B	53° 42'.14	5° 16'.34
Point C	53° 42'.14	5° 17'.85
Point D	53° 44'.40	5° 17'.85
Point E	53° 44'.40	5° 19'.33
Point F	53° 45'.80	5° 19'.33
Point G	53° 45'.80	5° 22'.00
Point H	53° 46'.00	5° 22'.00

(2) That part of the pipeline which will be north and east of the point where it will cross the line defined in paragraph (1) above will lie in areas under the jurisdiction of the United Kingdom.

(3) The line defined in paragraph (1) above has been drawn by way of illustration on the map annexed to this Protocol.

(4) The proposed route of the pipeline has also been drawn by way of illustration on that map.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27204, and annex A in volume 1745.

² Came into force on 26 March 1993, the date on which the Parties notified each other of their acceptance, in accordance with article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1564, No. I-27204.

ARTICLE 2

Article 3 of the Agreement of 7 November 1988 applies to the line defined in Article 1(1) above.

ARTICLE 3

This Protocol² shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

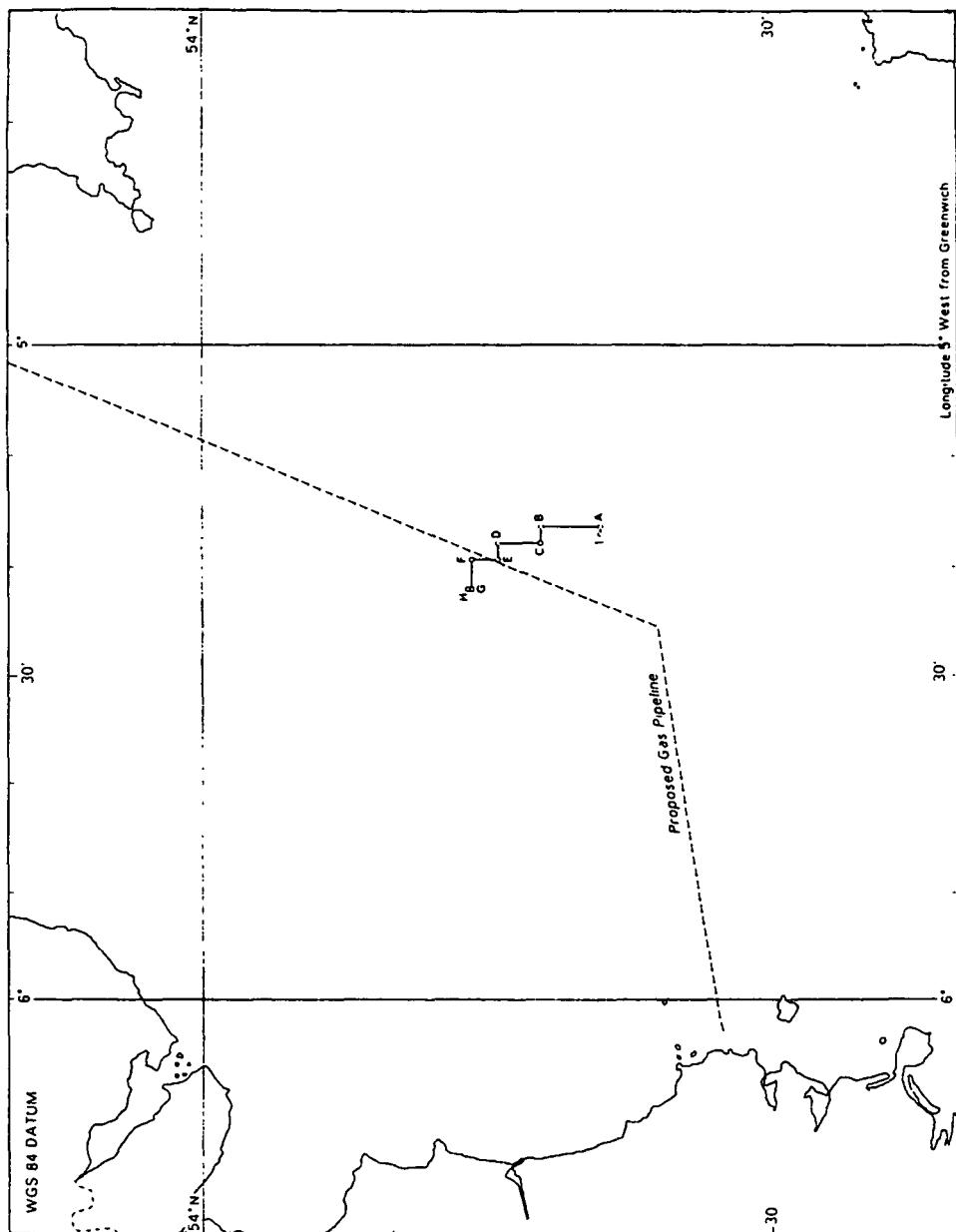
Done in two originals at Dublin this 8th day of December 1992.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID BLATHERWICK

For the Government
of the Republic of Ireland:

DAVID ANDREWS



[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 27204. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DES ZONES DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN LE 7 NOVEMBRE 1988¹

PROTOCOLE² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC CARTE). SIGNÉ À DUBLIN LE 8 DÉCEMBRE 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1994.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Eu égard à l'Accord du 7 novembre 1988 relatif à la délimitation des zones du plateau continental entre les deux pays³,

Désireux de délimiter une zone supplémentaire du plateau continental avant la construction d'un gazoduc entre Moffat en Ecosse et Loughshinny en Irlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La frontière entre les parties du plateau continental qui appartiennent respectivement au Royaume-Uni et à la République d'Irlande, dans la zone située au nord de 53° 39' de latitude Nord et au sud de 53° 46' de latitude Nord est une ligne composée des parallèles et des méridiens — déterminés d'après le système de référence géodésique mondial de 1984 (WGS 84) — reliant le point numéro 1 de la ligne A visée dans l'Accord du 7 novembre 1988 aux points mentionnés ci-dessous dans l'ordre indiqué :

	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Ouest</i>
Point A	53° 39',00	5°16',34
Point B	53° 42',14	5°16',34
Point C	53° 42',14	5°17',85
Point D	53° 44',40	5°17',85
Point E	53° 44',40	5°19',33
Point F	53° 45',80	5°19',33
Point G	53° 45',80	5°22',00
Point H	53° 46',00	5°22',00

2. La partie du gazoduc située au nord et à l'est du point où il coupera la ligne définie au paragraphe 1 ci-dessus se trouvera dans la zone relevant de la juridiction du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° I-27204, et annexe A du volume 1745.

² Entré en vigueur le 26 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont informées de leur acceptation, conformément à l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1564, n° I-27204.

3. La ligne définie au paragraphe 1 ci-dessus a été tracée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Protocole.

4. L'emplacement envisagé pour le gazoduc a aussi été tracé à titre indicatif sur ladite carte.

Article 2

Les dispositions de l'article 3 de l'Accord du 7 novembre 1988 s'appliquent à la ligne définie au paragraphe 1 de l'article premier.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements échangeront les notifications d'acceptation dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

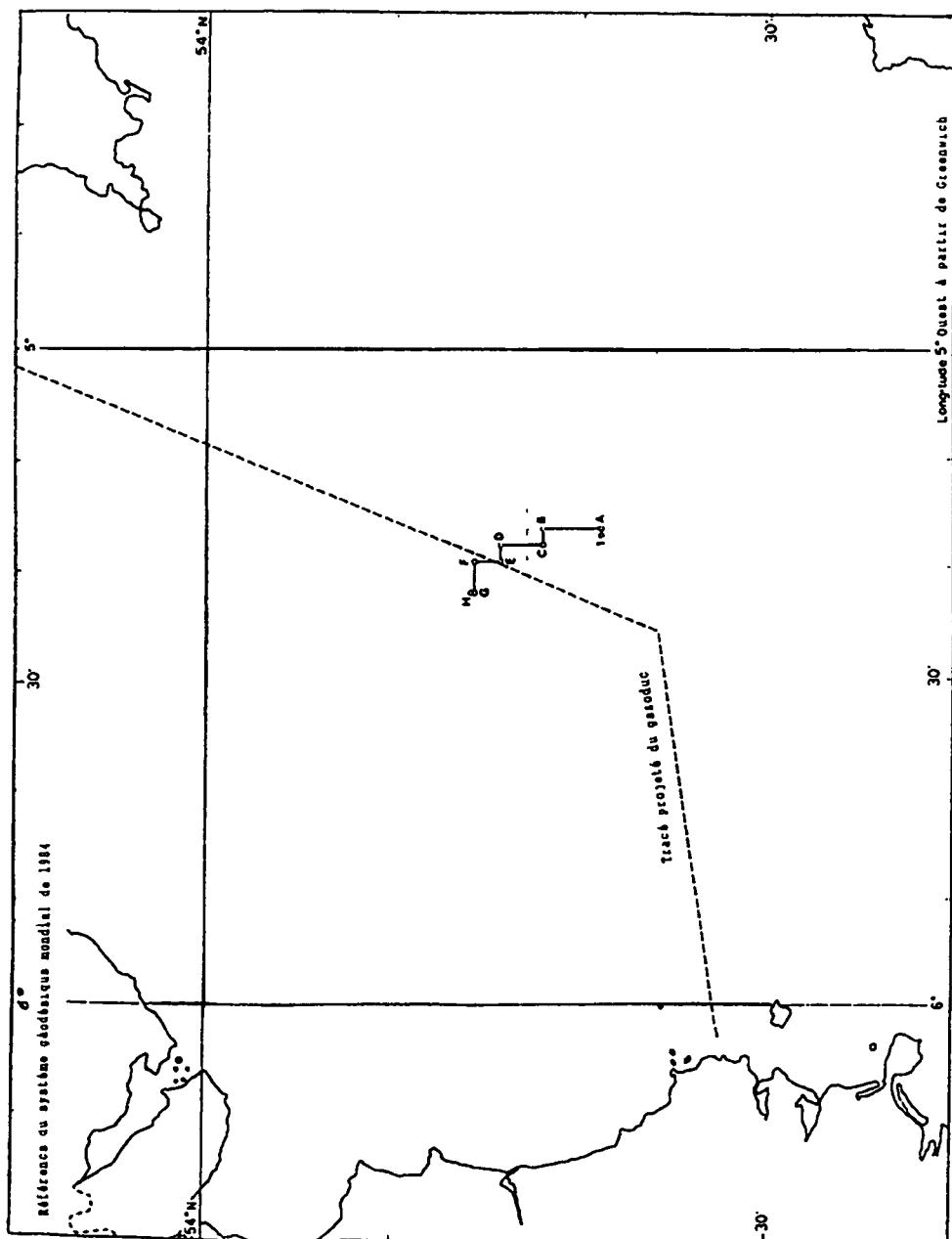
FAIT en double exemplaire à Dublin le 8 décembre 1992.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID BLATHERWICK

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

DAVID ANDREWS



No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUN-
DARY MOVEMENTS OF HAZARD-
OUS WASTES AND THEIR DIS-
POSAL, CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 February 1994

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 19 May 1994.)

Registered ex officio on 18 February 1994.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE
DÉCHETS DANGEREUX ET DE
LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À
BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 février 1994

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 19 mai 1994.)

Enregistré d'office le 18 février 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748; 1752 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752 et 1763.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 February 1994

INDIA

(With effect from 19 May 1994.)

Registered ex officio on 18 February 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 février 1994

INDE

(Avec effet au 19 mai 1994.)

Enregistré d'office le 18 février 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763 and 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763 et 1764.